Gesetzblatt
für die Freie Stadt Danzig

Nr. 20 Ausgegeben Danzig, den 30. Mai 1931 1931

57 Volkstag und Senat haben folgendes Gesetz beschlossen, das hiermit verkündet wird:

Gesetz
über die Weltpostvereinsverträge. Vom 1. 5. 1931.

Artikel 1

Den am 28. Juni 1929 in London abgeschlossenen Weltpostvereinsverträgen, nämlich:

1. dem Weltpostvertrag (Hauptvertrag) nebst Schlußniederschrift und den anhängenden Bestimmungen über die Beförderung von Briefsendungen auf dem Luftweg nebst Schlußniederschrift,
2. dem Wertbrief- und Wertkästchenabkommen nebst Schlußniederschrift,
3. dem Postpaketabkommen nebst Schlußniederschrift und den anhängenden Bestimmungen über die Beförderung von Postpaketen auf dem Luftweg,
4. dem Postanweisungsabkommen,
5. dem Postüberweisungsabkommen,
6. dem Postauftragsabkommen,
7. dem Postzeitungsabkommen,

wird zugestimmt.

Die Verträge werden nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz tritt mit dem auf die Verkündung folgenden Tage in Kraft.

Danzig, 1. Mai 1931.

Der Senat der Freien Stadt Danzig.

Dr. Wiercinski-Keiser. Schwegmann.

(Achter Tag nach Ablauf des Ausgabetages: 7. 6. 1931.)

Union postale universelle

Convention postale universelle

Table des matières

TITRE I — Pages

De l'Union postale universelle

CHAPITRE I

Organisation et ressort de l'Union

CHAPITRE II

Congrès. Conférences. Commissions

CHAPITRE III

Propositions dans l'intervalle des réunions

CHAPITRE IV

Du Bureau international

TITRE II

Règles d'ordre général

CHAPITRE UNIQUE

(Übersetzung)

Weltpostverein

Weltpostvertrag

Inhaltsverzeichnis

Abschnitt I — Seite

Der Weltpostverein

Kapitel I

Verfassung und Geschäftsbereich des Weltpostvereins

Kapitel II

Kongresse. Konferenzen. Ausschüsse

Kapitel III

Vorschläge in der Zeit zwischen den Versammlungen

Kapitel IV

Das Internationale Büro

Abschnitt II

Allgemeine Grundsätze

Einziges Kapitel

TITRE III

Dispositions concernant les correspondances postales

Pages

CHAPITRE I

Dispositions générales

CHAPITRE II

Envois recommandés

CHAPITRE III

Envois contre remboursement

Abschnitt III.

Bestimmungen über den Briefverkehr

Seite

Kapitel I

Allgemeine Vorschriften

Kapitel II

Einschreibsendungen

Kapitel III

Nachnahmesendungen

CHAPITRE IV Pages

Attribution des taxes. Frais de transit et d'entrepôt

Dispositions Diverses

Dispositions finales

Protocole final de la Convention

Kapitel IV Seite

Gebührenbezug. Durchgangs- und Lagerkosten

Verschiedene Bestimmungen

Schlußbestimmungen

Schlußniederschrift

Union postale universelle

Convention Postale Universelle

conclue entre

l'Afghanistan, l'Union de l'Afrique du Sud, l'Albanie, l'Allemagne, les Etats-Unis d'Amérique, l'ensemble des Possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique autres que les Iles Philippines, les Iles Philippines, la République Argentine, la Commonwealth de l'Australie, l'Autriche, la Belgique, la Colonie du Congo belge, la Bolivie, le Brésil, la Bulgarie, le Canada, le Chili, la Chine, la République de Colombie, la République de Costa-Rica, la République de Cuba, le Danemark, la Ville libre de Dantzig, la République Dominicaine, l'Egypte, l'Equateur, l'Espagne, l'ensemble des Colonies espagnoles, l'Estonie, l'Ethiopie, la Finlande, la France, l'Agérie, les Colonies et Protectorats français de l'Indochine, l'ensemble des autres Colonies françaises, le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, la Grèce, le Guatémala, la République d'Haïti, le Royaume de Hedjaz et de Nedjde et Dépendances, la République du Honduras, la Hongrie, l'Inde britannique, l'Iraq, l'Etat libre d'Irlande, l'Islande, l'Italie, l'ensemble des Colonies italiennes, le Japon, le Chosen, l'enseble des autres Dépendances japonnaises, la Lettonie, la République de Libéria, la Lithuanie, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), le Maroc (Zone espagnole), le Mexique, le Nicaragua, la Norvège, la Nouvelle-Zélande, la République de Panama, le Paraguay, les Pays-Bas, les Indes néerlandaises, les Colonies néerlandaises en Amérique, le Pérou, la Perse, la Pologne, le Portugal, les Colonies portugaises de l'Afrique, les Colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie, la Roumanie, la République de Saint-Marin, la République du Salvador, le Territoire de la Sarre, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, le Siam, la Suède, la Suisse, la Tchécoslovaquie, la Tunisie, la Turquie, l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, l'Uruguay, l'Etat de la Cité du Vatican et les Etats-Unis de Vénézuela.

(Übersetzung)

Weltpostverein

Weltpostvertrag

abgeschlossen zwischen

Afganistan, der Südafrikanischen Union, Albanien, dem Deutschen Reich, den Vereinigten Staaten von Amerika, der Gesamtheit der Inselbesitzungen der Vereinigten Staaten von Amerika außer den Philippinen, den Philippinen, der Argentinischen Republik, dem Australischen Bund, Österreich, Belgien, der Kolonie Belgisch Kongo, Bolivien, Brasilien, Bulgarien, Kanada, Chile, China, der Republik Kolumbien, der Republik Costarica, der Republik Kuba, Dänemark, der Freien Stadt Danzig, der Dominikanischen Republik, Ägypten, Ekuador, Spanien, der Gesamtheit der spanischen Kolonien, Estland, Äthiopien, Finnland, Frankreich, Algerien, den französischen Kolonien und Schutzgebieten in Indochina, der Gesamtheit der übrigen französischen Kolonien, dem Vereinigten Königreich Großbritannien und Nordirland, Griechenland, Guatemala, der Republik Haiti, dem Königreich Hedschas mit Nedschd und Nebengebieten, der Republik Honduras, Ungarn, Britisch Indien, Irak, dem Freistaat Irland, Island, Italien, der Gesamtheit der italienischen Kolonien, Japan, Chosen (Korea), der Gesamtheit der übrigen Nebengebiete Japans, Lettland, der Republik Liberia, Litauen, Luxemburg, Marokko (ohne die spanische Zone), Marokko (spanische Zone), Mexiko, Nikaragua, Norwegen, Neuseeland, der Republik Panama, Paraguay, den Niederlanden, Niederländisch Indien, den niederländischen Kolonien in Amerika, Peru, Persien, Polen, Portugal, den portugiesischen Kolonien in Afrika, den portugiesischen Kolonien in Asien und Ozeanien, Rumänien, der Rupublik San Marino, der Republik Salvador, dem Saargebiet, dem Königreich der Serben, Kroaten und Slowenen, Siam, Schweden, der Schweiz, der Tschechoslowakei, Tunis, der Türkei, der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken, Uruguay, der Vatikanstadt und den Vereinigten Staaten von Venezuela.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, s'étant réunis en Congrès à Londres en vertu de l'article 12 de la Convention postale universelle conclue à Stockholm le 28 août 1924, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, revisé ladite Convention conformément aux dispositions suivantes:

TITRE I

De l'Union postale universelle

CHAPITRE I

Organisation et ressort de l'Union

Article premier

Constitution de l'Union

Les Pays entre lesquels est conclue la présente Convention forment, sous la dénomination d'Union postale universelle, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des correspondances. L'Union postale a également pour objet d'assurer l'organisation et le perfectionnement des divers services postaux internationaux.

Article 2

Adhésions nouvelles. Procédure

Tout Pays est admis en tout temps à adhérer à la Convention.

La demande d'adhésion doit être notifiée par voie diplomatique au Gouvernement de la Confédération suisse et par celui-ci aux Gouvernements de tous les Pays de l'Union.

Article 3

Convention et Arrangements de l'Union

Le service de la poste aux lettres est réglé par les dispositions de la Convention.

D'autres services, tels que ceux, notamment, des lettres et des boîtes avec valeur déclarée, des colis postaux, des mandats de poste, des virements postaux, des valeurs à recouvrer et des abonnements aux journaux et écrits périodiques, font l'objet d'Arrangements entre Pays de l'Union.

Ces Arrangements sont obligatoires seulement pour les Pays qui y ont adhéré.

L'adhésion à un ou plusieurs de ces Arrangements est soumise aux dispositions de l'article précédent.

Article 4

Règlements d'exécution

Les Administrations de l'Union arrêtent d'un commun accord, dans des Règlements d'exécution, les mesures d'ordre et de détail nécessaires à l'exécution de la Convention et des Arrangements.

Die Unterzeichneten, Bevollmächtigte der Regierungen der vorstehend aufgeführten Länder, sind auf Grund des Artikels 12 des am 28. August 1924 in Stockholm abgeschlossenen Weltpostvertrags zu einem Kongreß in London zusammengetreten und haben im Einvernehmen miteinander und unter Vorbehalt der Ratifikation diesen Vertrag folgendermaßen geändert:

Abschnitt I

Der Weltpostverein

Kapitel I

Verfassung und Geschäftsbereich des Weltpostvereins

Artikel I

Begriff und Wesen des Weltpostvereins

Die Länder, zwischen denen dieser Vertrag (Hauptvertrag) abgeschlossen ist, bilden für den gegenseitigen Austausch der Briefsendungen ein einziges Postgebiet, das den Namen „Weltpostverein" führt. Aufgabe des Weltpostvereins ist auch, die übrigen Dienstzweige im zwischenstaatlichen Postverkehr einzurichten und zu vervollkommnen.

Artikel 2

Beitritt neuer Länder. Verfahren

Jedes Land kann jederzeit dem Vertrage beitreten.

Das Beitrittsgesuch ist auf diplomatischem Wege der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft und von dieser den Regierungen aller Vereinsländer anzuzeigen.

Artikel 3

Vertrag und Abkommen des Weltpostvereins

Die Bestimmungen dieses Vertrags regeln den Briefpostdienst.

Andere Dienstzweige, insbesondere der Dienst der Wertbriefe und Wertkästchen, der Postpakete, der Postanweisungen, der Postüberweisungen, der Postaufträge und des Zeitungsbezugs, werden durch Abkommen (Nebenabkommen) zwischen den Vereinsländern geregelt.

Die Nebenabkommen sind nur für die Länder verbindlich, die ihnen beigetreten sind.

Der Beitritt zu einem oder mehreren dieser Nebenabkommen unterliegt den Bestimmungen des vorangehenden Artikels.

Artikel 4

Vollzugsordnungen

Die Vereinsverwaltungen setzen im Einvernehmen miteinander die zur Ausführung dieses Vertrags und der Nebenabkommen notwendigen Dienstvorschriften in Vollzugsordnungen fest.

Article 5

Traités et arrangements spéciaux. Unions restreintes

1. — Les Pays de l'Union ont le droit de maintenir et de conclure des traités, ainsi que de maintenir et d'établir des Unions restreintes, en vue de la réduction des taxes ou de toute autre amélioration des relations postales.

2. — De leur côté, les Administrations sont autorisées à prendre entre elles les arrangements nécessaires au sujet des questions qui n'intéressent pas l'ensemble de l'Union, sous réserve de ne pas y introduire des dispositions moins favorables que celles prévues par les Actes de l'Union. Elles peuvent, notamment, en ce qui concerne les objets de correspondance, s'entendre entre elles pour l'adoption de taxes réduites dans un rayon limitrophe.

Article 6

Législation intérieure

Les stipulations de la Convention et des Arrangements de l'Union ne portent pas atteinte à la législation de chaque Pays dans tout ce qui n'est pas expressément prévu par ces Actes.

Article 7

Relations exceptionnelles

Les Administrations qui desserviraient certains territoires non compris dans l'Union seront tenues d'être les intermédiaires des autres Administrations. Les dispositions de la Convention et de son Règlement sont applicables à ces relations exceptionelles.

Article 8

Colonies, Protectorats, etc.

Sont considérés comme formant un seul Pays ou une seule Administration de l'Union, suivant le cas, au sens de la Convention et des Arrangements en ce qui concerne, notamment, leur droit de vote aux Congrès, aux Conférences et dans l'intervalle entre les réunions, ainsi que leur contribution aux dépenses du Bureau international de l'Union postale universelle:

1° l'ensemble des Possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique, autres que les Iles Philippines et comprenant Hawaï, Porto-Rico, Guam, et les Iles Vierges des Etats-Unis d'Amérique;
2° les Iles Philippines;
3° la Colonie du Congo belge;
4° l'ensemble des Colonies espagnoles;
5° l'Algérie;
6° les Colonies et Protectorats français de l'Indochine;
7° l'ensemble des autres Colonies françaises;

Artikel 5

Besondere Verträge und Abkommen. Engere Vereine

1. Die Vereinsländer sind berechtigt, zur Herabsetzung der Gebühren oder zu jeder anderen Verbesserung des Postverkehrs Sonderverträge fortbestehen zu lassen oder abzuschließen, engere Vereine aufrechtzuerhalten oder zu gründen.

2. Die Verwaltungen sind ihrerseits befugt, untereinander die erforderlichen Abmachungen über solche Angelegenheiten zu treffen, die nicht die Gesamtheit des Vereins berühren. Diese Vereinbarungen dürfen keine Bestimmungen enthalten, die ungünstiger als die Vereinsbeschlüsse sind. Die Verwaltungen können sich insbesondere über die Einführung ermäßigter Gebühren für Briefsendungen in einem Grenzbezirk untereinander verständigen.

Artikel 6

Innere Gesetzgebung

Die Bestimmungen dieses Vertrags und der Nebenabkommen lassen die Gesetzgebung jedes Landes in allem unberührt, was durch die Vereinsbeschlüsse nicht ausdrücklich geregelt ist.

Artikel 7

Besondere Verbindungen

Die Verwaltungen, die den Verkehr mit gewissen, dem Verein nicht angehörenden Gebieten unterhalten, sind verpflichtet, den anderen Verwaltungen als Vermittler zu dienen. Auf diese besonderen Verbindungen sind die Bestimmungen dieses Vertrages und seiner Vollzugsordnung anwendbar.

Artikel 8

Kolonien, Schutzgebiete usw.

Als je ein Vereinsland oder je eine Vereinsverwaltung im Sinne dieses Vertrags und der Nebenabkommen, namentlich hinsichtlich des Stimmrechts auf den Kongressen, den Konferenzen oder in der Zeit zwischen den Versammlungen, ebenso in bezug auf den Beitrag zu den Kosten des Internationalen Büros des Weltpostvereins, werden angesehen:

1. die Gesamtheit der Inselbesitzungen der Vereinigten Staaten von Amerika außer den Philippinen, mit Einschluß von Hawai, Porto Rico, Guam und den Jungferninseln der Vereinigten Staaten von Amerika;
2. die Philippinen;
3. die Kolonie Belgisch Kongo;
4. die Gesamtheit der spanischen Kolonien;
5. Algerien;
6. die französischen Kolonien und Schutzgebiete in Indochina;
7. die Gesamtheit der übrigen französischen Kolonien;

8° l'ensemble des Colonies italiennes;
9° le Chosen;
10° l'ensemble des autres Dépendances japonaises;
11° les Indes néerlandaises;
12° les Colonies néerlandaises en Amérique;
13° les Colonies portugaises de l'Afrique;
14° les Colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie.

Article 9

Ressort de l'Union

Sont considérés comme appartenant à l'Union postale universelle:

a) les bureaux de poste établis par des Pays de l'Union dans les Pays étrangers à l'Union;
b) la Principauté de Liechtenstein, comme relevant de l'Administration des postes de Suisse;
c) les Iles Féroë et le Groenland, comme faisant partie du Danemark;
d) les Possessions espagnoles de la côte septentrionale d'Afrique, comme faisant partie de l'Espagne;
e) les Vallées d'Andorre, comme desservies par l'Administration des postes espagnoles et l'Administration des postes françaises;
f) la Principauté de Monaco, comme relevant de l'Administration des postes de France;
g) Walfisch-Bay, comme faisant partie de l'Union de l'Afrique du Sud; Basutoland, comme relevant de l'Administration des postes de l'Union de l'Afrique du Sud.

Article 10

Arbitrages

1. — En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs membres de l'Union relativement à l'interprétation de la Convention et des Arrangements ou de la responsabilité dérivant, pour une Administration, de l'application de ces Actes, la question en litige est réglée par jugement arbitral. A cet effet, chacune des Administrations en cause choisit un autre membre de l'Union qui n'est pas directement intéressé dans l'affaire.

Au cas où l'un des Offices en désaccord ne donnerait pas suite à une propositon d'arbitrage dans le délai de six mois, ou de neuf mois pour les Pays éloignés, le Bureau international pourra, sur la demande qui lui en sera faite, provoquer à son tour la désignation d'un arbitre par l'Office défaillant ou en désigner un lui-même, d'office.

2. — La décision des arbitres est donnée à la majorité absolue des voix.

3. — En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, une

8. die Gesamtheit der italienischen Kolonien;
9. Chosen (Korea);
10. die Gesamtheit der übrigen Nebengebiete Japans;
11. Niederländisch Indien;
12. die niederländischen Kolonien in Amerika;
13. die portugiesischen Kolonien in Afrika;
14. die portugiesischen Kolonien in Asien und Ozeanien.

Artikel 9

Geschäftsbereich des Weltpostvereins

Als zum Weltpostverein gehörend werden angesehen:

a) die von den Vereinsländern in Nichtvereinsländern eingerichteten Postanstalten;
b) das Fürstentum Liechtenstein, als von der schweizerischen Postverwaltung abhängig;
c) die Färöer und Grönland, als zu Dänemark gehörig;
d) die spanischen Besitzungen an der Nordküste von Afrika, als zu Spanien gehörig;
e) die Täler von Andorra, wo die spanische und die französische Postverwaltung den Dienst versehen;
f) das Fürstentum Monako, als von der französischen Postverwaltung abhängig;
g) Walfischbai, als zur Südafrikanischen Union gehörig; Basutoland, als von der Postverwaltung der Südafrikanischen Union abhängig.

Artikel 10

Schiedsgericht

1. Meinungsverschiedenheiten zwischen zwei oder mehreren Vereinsmitgliedern über die Auslegung dieses Vertrags und der Nebenabkommen oder über die Verantwortlichkeit, die sich aus der Anwendung der Vereinsbestimmungen für eine Verwaltung ergeben, werden durch ein Schiedsgericht ausgetragen. In dieses Schiedsgericht wählt jede der Beteiligten Verwaltungen ein anderes, bei der Angelegenheit nicht unmittelbar beteiligtes Vereinsmitglied.

Gibt eine der am Streitfall beteiligten Verwaltungen einem Antrag auf schiedsgerichtliche Entscheidung binnen sechs oder — bei weit entfernten Ländern — neun Monaten keine Folge, so kann das Internationale Büro auf Verlangen die säumige Verwaltung seinerseits veranlassen, einen Schiedsrichter zu bezeichnen oder von Amts wegen ihn selbst bestellen.

2. Das Schiedsgericht entscheidet nach einfacher Stimmenmehrheit.

3. Bei Stimmengleichheit wählt das Schiedsgericht zur Entscheidung der streitigen Frage eine

autre Administration également désintéressée dans le litige.

A défaut d'une entente sur le choix, cette Administration est désignée par le Bureau international parmi les membres de l'Union non proposés par les arbitres.

4. — Les arbitres ne peuvent être désignés en dehors des Offices exécutant l'Arrangement qui donne lieu au litige.

Article 11

Sortie de l'Union. Cessation de participation aux Arrangements

Chaque Partie contractante a la faculté de se retirer de l'Union ou de cesser sa participation aux Arrangements moyennant avertissement donné un an à l'avance par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

CHAPITRE II

Congrès. Conférences. Commissions

Article 12

Congrès

1. — Les délégués des Pays de l'Union se réunissent en Congrès au plus tard cinq ans après la date de mise à exécution des Actes du Congrès précédent en vue de les soumettre à revision ou de les compléter, s'il y a lieu.

Chaque Pays se fait représenter au Congrès par un ou plusieurs délégués plénipotentiaires munis, par leur Gouvernement, des pouvoirs nécessaires. Il peut, au besoin, se faire représenter par la délégation d'un autre Pays. Toutefois, il est entendu qu'une délégation ne peut être chargée que de la représentation de deux Pays, y compris celui qui l'a primitivement accréditée.

Dans les délibérations, chaque Pays dispose d'une seule voix.

2. — Chaque Congrès fixe le lieu de la réunion du Congrès suivant. Celui-ci est convoqué par les soins du Gouvernement du Pays dans lequel il doit avoir lieu, après entente avec le Bureau international. Ce Gouvernement est également chargé de la notification à tous les Gouvernements des Pays de l'Union des décisions prises par le Congrès.

Article 13

Ratifications. Mise à exécution et durée des Actes des Congrès

Les Actes des Congrès sont ratifiés aussitôt que possible et les ratifications sont communiquées au Gouvernement du Pays, siège du Congrès, et par ce Gouvernement aux Gouvernements des Pays contractants.

andere, bei der Angelegenheit ebenfalls unbeteiligte Verwaltung.

Kommt über diese Wahl keine Einigung zustande, so bestimmt das Internationale Büro die entscheidende Verwaltung aus dem Kreise der von den Schiedsrichtern nicht vorgeschlagenen Vereinsmitglieder.

4. Zu Schiedsrichtern dürfen nur Verwaltungen bestellt werden, die das Abkommen ausführen, auf das sich der Streitfall bezieht.

Artikel 11

Austritt aus dem Weltpostverein. Rücktritt von den Nebenabkommen

Jeder vertragschließende Teil hat das Recht, durch seine Regierung der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft ein Jahr vorher mitzuteilen, daß er aus dem Verein austritt oder seine Teilnahme an den Nebenabkommen einstellt.

Kapitel II

Kongresse. Konferenzen. Ausschüsse

Artikel 12

Kongresse

1. Spätestens fünf Jahre nach dem Inkrafttreten der auf dem vorangehenden Kongreß geschlossenen Verträge treten die Bevollmächtigten der Vereinsländer zur Prüfung oder Vervollständigung der Verträge zu einem neuen Kongreß zusammen.

Jedes Land läßt sich auf dem Kongreß durch einen oder mehrere Beauftragte vertreten, die von ihrer Regierung mit den nötigen Vollmachten versehen sind. Ein Land kann sich nötigenfalls auch durch die Abordnung eines anderen Landes vertreten lassen. Eine Abordnung darf indessen nur zwei Länder einschließlich desjenigen, das sie ursprünglich beglaubigt hat, vertreten.

Bei den Beratungen hat jedes Land nur eine Stimme.

2. Jeder Kongreß bestimmt den Tagungsort des nächsten Kongresses. Der Kongreß wird nach Verständigung mit dem Internationalen Büro durch die Regierung des Landes einberufen, in dem er stattfinden soll. Dieser Regierung liegt es auch ob, die Beschlüsse des Kongresses allen Regierungen der Vereinsländer bekanntzugeben.

Artikel 13

Ratifikation. Inkrafttreten und Dauer der Verträge

Die Verträge werden sobald als möglich ratifiziert; die Ratifikation wird der Regierung des Landes, in dem der Kongreß getagt hat, und von dieser Regierung den Regierungen der vertragschließenden Länder mitgeteilt.

Dans le cas où une ou plusieurs des Parties contractantes ne ratifieraient pas l'un ou l'autre des Actes signés par elles, ceux-ci n'en seraient pas moins valables pour les Etats qui les auront ratifiés.

Ces Actes sont mis à exécution simultanément et ont la même durée.

Dès le jour fixé pour la mise à exécution des Actes adoptés par un Congrès, tous les Actes du Congrès précédent sont abrogés.

Falls ein oder mehrere der vertragschließenden Teile den einen oder anderen der von ihnen unterzeichneten Verträge nicht ratifizieren sollten, bleiben diese doch für die Staaten, die sie ratifiziert haben, verbindlich.

Diese Verträge treten gleichzeitig in Kraft und haben dieselbe Dauer.

Mit dem Tage des Inkrafttretens der von einem Kongreß angenommenen Verträge werden alle Verträge des vorangehenden Kongresses aufgehoben.

Article 14

Congrès extraordinaires

Lorsque la demande en est faite ou approuvée par les deux tiers au moins des Pays contractants, un Congrès extraordinaire est réuni après entente avec le Bureau international.

Les règles édictées aux articles 12 et 13 sont applicables aux délégations, aux délibérations et aux Actes des Congrès extraordinaires.

Artikel 14

Außerordentliche Kongresse

Ein außerordentlicher Kongreß tritt nach Verständigung mit dem Internationalen Büro zusammen, wenn mindestens zwei Drittel der vertragschließenden Länder es beantragen oder billigen.

Die Vorschriften der Artikel 12 und 13 gelten auch für die Abordnungen, die Beratungen und die Beschlüsse der außerordentlichen Kongresse.

Article 15

Règlement des Congrès

Chaque Congrès arrête le règlement nécessaire à ses travaux et à ses délibérations.

Artikel 15

Geschäftsordnung der Kongresse

Jeder Kongreß bestimmt die Geschäftsordnung für seine Arbeiten und Beratungen.

Article 16

Conférences

Des Conférences chargées de l'examen de questions purement administratives peuvent être réunies à la demande des deux tiers au moins des Administrations de l'Union.

Elles sont convoquées après entente avec le Bureau international.

Les Conférences arrêtent leur règlement.

Artikel 16

Konferenzen

Zur Prüfung reiner Verwaltungsangelegenheiten können auf Antrag von mindestens zwei Drittel der Vereinsverwaltungen Konferenzen zusammentreten.

Sie werden nach Verständigung mit dem Internationalen Büro einberufen.

Die Konferenzen bestimmen ihre Geschäftsordnung selbst.

Article 17

Commissions

Les Commissions chargées par un Congrès ou une Conférence de l'étude d'une ou de plusieurs questions déterminées sont convoquées par le Bureau international après entente, le cas échéant, avec l'Administration du Pays où ces Commissions doivent se réunir.

Artikel 17

Ausschüsse

Die von einem Kongreß oder einer Konferenz mit der Prüfung einer oder mehrerer bestimmten Fragen beauftragten Ausschüsse werden durch das Internationale Büro nach Verständigung mit der Verwaltung des Landes einberufen, in dem die Ausschüsse zusammentreten sollen.

CHAPITRE III

Propositions dans l'intervalle des réunions

Article 18

Introduction des propositions

Dans l'intervalle des réunions, toute Administration a le droit d'adresser aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant la Convention, son Règlement et leurs Protocoles finals.

Kapitel III

Vorschläge in der Zeit zwischen den Versammlungen

Artikel 18

Einbringung der Vorschläge

In der Zeit zwischen den Versammlungen ist jede Verwaltung berechtigt, den anderen Verwaltungen durch Vermittlung des Internationalen Büros Vorschläge zu diesem Vertrag, seiner Vollzugsordnung und ihren Schlußniederschriften zu machen.

Le même droit est accordé aux Administrations des Pays participant aux Arrangements en ce qui concerne ces Arrangements, leurs Règlements et leurs Protocoles finals.

Pour être mises en délibération, toutes les propositions introduites par une Administration dans l'intervalle des réunions doivent être appuyées par au moins deux autres Administrations. Ces propositions restent sans suite lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps, le nombre nécessaire de déclarations d'appui.

Article 19

Examen des propositions

Toute proposition est soumise à la procédure suivante:

Un délai de six mois est laissé aux Administrations pour examiner la proposition et pour faire parvenir au Bureau international, le cas échéant, leurs observations. Les amendements ne sont pas admis. Les réponses sont réunies par les soins du Bureau international et communiquées aux Administrations avec invitation de se prononcer pour ou contre. Celles qui n'ont pas fait parvenir leur vote dans un délai de six mois sont considérées comme s'abstenant. Les délais précités comptent à partir de la date des circulaires du Bureau international.

Si la proposition concerne un Arrangement, son Règlement ou leurs Protocoles finals, seules les Administrations ayant adhéré à cet Arrangement peuvent prendre part aux opérations indiquées ci-dessus.

Article 20

Conditions d'approbation

1. — Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir:

a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions des Titres I et II et des articles 32 à 36, 52 à 57, 59 à 61, 63 à 66, 68 à 81 de la Convention, de tous les articles de son Protocole final, des articles 1, 5, 16, 60, 72 et 93 de son Règlement et de tous ceux de son Protocole final;

b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions autres que celles mentionnées à l'alinéa précédent:

c) la majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de la Convention, de son Règlement et de leurs Protocoles finals, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 10.

2. — Les Arrangement fixent les conditions auxquelles est subordonnée l'approbation des propositions qui les concernent.

Dasselbe gilt für die Verwaltungen der an den Nebenabkommen teilnehmenden Ländern in bezug auf diese Abkommen, ihre Vollzugsordnung und Schlußniederschriften.

Um zur Beratung gestellt zu werden, müssen alle in der Zeit zwischen den Versammlungen von einer Verwaltung eingebrachten Vorschläge von mindestens zwei anderen Verwaltungen unterstützt sein. Die Vorschläge bleiben unberücksichtigt, wenn dem Internationalen Büro nicht gleichzeitig die erforderliche Zahl von Unterstützungserklärungen zugeht.

Artikel 19

Prüfung der Vorschläge

Jeder Vorschlag unterliegt folgendem Verfahren:

Die Vereinsverwaltungen haben sechs Monate Zeit, um den Vorschlag zu prüfen und dem Internationalen Büro ihre etwaigen Bemerkungen zugehen zu lassen. Änderungsvorschläge sind unstatthaft. Die Antworten werden von dem Internationalen Büro zusammengestellt und den Verwaltungen mit der Aufforderung mitgeteilt, sich für oder gegen den Vorschlag auszusprechen. Die Verwaltungen, die nicht binnen sechs Monaten ihre Stimme abgegeben haben, werden als sich der Abstimmung enthaltend angesehen. Die vorgenannten Fristen laufen von dem Tage, an dem das Internationale Büro die Rundschreiben erläßt.

Betrifft der Vorschlag ein Nebenabkommen, seine Vollzugsordnung oder ihre Schlußniederschriften, so dürfen nur die Verwaltungen, die dem Nebenabkommen beigetreten sind, an dem vorstehenden Verfahren teilnehmen.

Artikel 20

Bedingungen für die Annahme der Vorschläge

1. Die Vorschläge gelten als angenommen, wenn sie erhalten:

a) Einstimmigkeit bei Aufnahme neuer Bestimmungen oder bei Änderung von Bestimmungen der Abschnitte I und II sowie der Artikel 32 bis 36, 52 bis 57, 59 bis 61, 63 bis 66, 68 bis 81 dieses Vertrags, sämtlicher Artikel seiner Schlußniederschrift und der Artikel 1, 5, 16, 60 72 und 93 seiner Vollzugsordnung und aller Artikel ihrer Schlußniederschrift;

b) zwei Drittel der Stimmen bei Änderung anderer als der im vorangehenden Absatz genannten Bestimmungen;

c) einfache Stimmenmehrheit bei Auslegung der Bestimmungen dieses Vertrags, seiner Vollzugsordnung und ihrer Schlußniederschriften, doch gilt im Falle von Meinungsverschiedenheiten, die durch ein Schiedsgericht auszutragen sind, Artikel 10.

2. Die Nebenabkommen setzen die Bedingungen fest, unter denen die sie betreffenden Vorschläge Gültigkeit erlangen.

Article 21

Notification des résolutions

Les additions et les modifications apportées à la Convention, aux Arrangements et aux Protocoles finals de ces Actes sont consacrées par une déclaration diplomatique que le Gouvernement de la Confédération suisse est chargé d'établir et de transmettre, à la demande du Bureau international, aux Gouvernements des Pays contractants.

Les additions et les modifications apportées aux Règlements et à leurs Protocoles finals sont constatées et notifiées aux Administrations par le Bureau international. Il en est de même des interprétations visées sous la lettre c de l'article précédent.

Article 22

Exécution des résolutions

Toute addition ou modification adoptée n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

CHAPITRE IV

Du Bureau international

Article 23

Attributions générales

1. — Un Office central, fonctionnant à Berne sous la dénomination de Bureau international de l'Union postale universelle, et placé sous la haute surveillance de l'Administration des postes suisses, sert d'organe de liaison, d'information et de consultation aux Pays de l'Union.

Ce Bureau est chargé, notamment, de réunir, de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service international des postes; d'émettre, à la demande des Parties en cause, un avis sur les questions litigieuses; d'instruire les demandes en modification des Actes du Congrès; de notifier les changements adoptés et, en général, de procéder aux études et aux travaux de rédaction ou de documentation que la Convention, les Arrangements et leurs Règlements lui attribuent ou dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union.

2. — Il intervient, à titre d'office de compensation, dans la liquidation des comptes de toute nature relatifs au service international des postes, entre les Administrations qui réclament cette intervention.

Article 24

Dépenses du Bureau international

1. — Chaque Congrès arrête le chiffre maximum que peuvent atteindre annuellement les dépenses ordinaires du Bureau international.

Artikel 21

Bekanntgabe der Beschlüsse

Neue Bestimmungen und Änderungen dieses Vertrags, der Nebenabkommen und der zugehörigen Schlußniederschriften werden durch eine diplomatische Erklärung bestätigt, die von der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft auf Antrag des Internationalen Büros auszustellen und den Regierungen der vertragschließenden Länder zu übermitteln ist.

Neue Bestimmungen und Änderungen der Vollzugsordnungen und ihrer Schlußniederschriften werden vom Internationalen Büro festgestellt und den Verwaltungen bekanntgegeben. Dasselbe gilt von den Auslegungen, die im vorangehenden Artikel unter c) erwähnt sind.

Artikel 22

Inkrafttreten der Beschlüsse

Die angenommenen neuen Bestimmungen und Änderungen treten frühestens drei Monate nach ihrer Bekanntgabe in Kraft.

Kapitel IV

Das Internationale Büro

Artikel 23

Allgemeine Aufgaben

1. Eine Hauptstelle, die in Bern unter dem Namen „Internationales Büro des Weltpostvereins" wirkt und unter der Oberaufsicht der schweizerischen Postverwaltung steht, dient den Vereinsländern als Verbindungs-, Auskunfts- und Beratungsstelle.

Dieses Büro soll insbesondere Mitteilungen jeder Art, die für den zwischenstaatlichen Postdienst von Bedeutung sind, sammeln, ordnen, veröffentlichen und verteilen, sich in streitigen Fragen auf Verlangen der Beteiligten gutachtlich äußern, Anträge auf Änderung von Kongreßbeschlüssen geschäftlich behandeln, angenommene Änderungen bekanntmachen und, ganz allgemein, sich mit den Ausarbeitungen, Zusammenstellungen und Aufgaben befassen, die dieser Vertrag, die Nebenabkommen und die Vollzugsordnungen ihm zuweisen oder die ihm für die Zwecke des Weltpostvereins besonders übertragen werden.

2. Das Büro vermittelt als Ausgleichstelle für die Verwaltungen, die seine Mitwirkung wünschen, den Abrechnungsverkehr jeder Art, der sich auf den zwischenstaatlichen Postdienst bezieht.

Artikel 24

Kosten des Internationalen Büros

1. Jeder Kongreß bestimmt den Höchstbetrag, den die ordentlichen Ausgaben des Internationalen Büros jährlich erreichen dürfen.

Ces dépenses, ainsi que les frais extraordinaires auxquels donne lieu la réunion d'un Congrès, d'une Conférence ou d'une Commission, et les frais que pourraient entraîner des travaux spéciaux confiés à ce Bureau, sont supportés en commun par tous les Pays de l'Union.

2. — Ceux-ci sont divisés, à cet effet, en sept classes dont chacune contribue au payement des dépenses dans la proportion ci-après:

1re classe	. . . .	25 unités,
2e „	. . . .	20 „
3e „	. . . .	15 „
4e „	. . . .	10 „
5e „	. . . .	5 „
6e „	. . . .	3 „
7e „	. . . .	1 unité.

3. — En cas d'adhésion nouvelle, le Gouvernement de la Confédération suisse détermine, d'un commun accord avec le Gouvernement du Pays intéressé, la classe dans laquelle celui-ci doit être rangé au point du vue de la répartition des frais du Bureau international.

Diese Ausgaben sowie die außerordentlichen Kosten, die der Zusammentritt eines Kongresses, einer Konferenz oder eines Ausschusses verursacht, ferner die etwaigen Kosten für dem Büro übertragene besondere Arbeiten tragen sämtliche Vereinsländer gemeinsam.

Die Vereinsländer werden zu diesem Zweck in sieben Klassen eingeteilt, deren jede ihren Kostenbeitrag nach folgendem Verhältnis leistet:

1. Klasse	. . . .	25 Einheiten
2. „	. . . .	20 „
3. „	. . . .	15 „
4. „	. . . .	10 „
5. „	. . . .	5 „
6. „	. . . .	3 „
7. „	. . . .	1 Einheit.

3. Wenn ein Land neu beitritt, bestimmt die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft im Einvernehmen mit der Regierung des beteiligten Landes die Klasse, in die es für die Beteiligung an den Kosten des Internationalen Büros einzureihen ist.

TITRE II
Règles d'ordre général
CHAPITRE UNIQUE
Article 25
Liberté de transit

1. — La liberté du transit est garantie dans le territoire entier de l'Union.

2. — La liberté du transit des colis postaux est limitée au territoire des Pays participant à ce service.

Les envois avec valeur déclarée peuvent transiter en dépêches closes par le territoire des Pays qui n'assurent pars le service des envois de l'espèce ou par des services maritimes pour lesquels la responsabilité des valeurs n'est pas acceptée par les Pays, mais la responsabilité des ces Pays est limitée à celle qui est prévue pour les envois recommandés.

Le transit des petits paquets par les territoires des Pays qui n'admettent pas les envois de l'espèce est facultatif.

Article 26
Interdiction de taxes non prévues

Il est interdit de percevoir des taxes postales, de quelque nature que ce soit, autres que celles prévues par la Convention et les Arrangements.

Article 27
Suspension temporaire de service

Lorsque, par suite de circonstances extraordinaires, une Administration se voit obligée de suspendre temporairement et d'une manière générale ou partielle l'exécution de services, elle

Abschnitt II
Allgemeine Grundsätze
Einziges Kapitel
Artikel 25
Freiheit des Durchgangs

1. Die Freiheit des Durchgangs ist im gesamten Vereinsgebiet gewährleistet.

2. Die Freiheit des Durchgangs für Postpakete bleibt auf das Gebiet der Länder beschränkt, die an diesem Dienstzweig teilnehmen.

Sendungen mit Wertangabe können in geschlossenen Kartenschlüssen durch das Gebiet der den betreffenden Dienst nicht ausführenden Länder oder mit Seeverbindungen von Ländern befördert werden, die keine Verantwortlichkeit für diese Beförderung übernommen haben; die Verantwortlichkeit dieser Länder ist jedoch auf die für Einschreibsendungen vorgesehene Haftung beschränkt.

Der Durchgang von Päckchen durch die Gebiete der Länder, die solche Sendungen nicht zulassen, ist von der Zustimmung dieser Länder abhängig.

Artikel 26
Verbot der Erhebung nicht vorgesehener Gebühren

Irgendwelche andere Postgebühren als die in diesem Vertrag und in den Nebenabkommen vorgesehenen dürfen nicht erhoben werden.

Artikel 27
Vorübergehende Einstellung des Dienstes

Sieht sich eine Verwaltung durch außergewöhnliche Umstände gezwungen, die Ausführung des einen oder anderen Dienstes zeitweilig ganz oder teilweise einzustellen, so ist sie verpflichtet, die beteiligten

est tenue d'en donner immédiatement avis, au besoin par télégraphe, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

Article 28

Monnaie-type

Le franc pris comme unité monétaire dans les dispositions de la Convention et des Arrangements est le franc-or à 100 centimes d'un poids de 10/31e de gramme et d'un titre de $0,_{900}$.

Article 29

Equivalents

Dans chaque Pays de l'Union, les taxes sont établies d'après une équivalence correspondant, aussi exactement que possible, dans la monnaie actuelle de ce Pays, à la valeur du franc.

Article 30

Formules. Langue

1. — Les formules à l'usage des Administrations pour leurs relations réciproques doivent être rédigées en langue française, avec ou sans traduction interlinéaire dans une autre langue, à moins que les Administrations intéressées n'en disposent autrement par une entente directe.

2. — Les formules à l'usage du public qui ne sont pas imprimées en langue française doivent comporter une traduction interlinéaire en cette langue.

3. — Les formules dont il est question aux §§ 1 et 2 doivent avoir les texes, les couleurs et, autant que possible, les dimensions prescrits par les règlements de la Convention et des Arrangements.

4. — Les Administrations peuvent s'entendre au sujet de la langue à employer pour la correspondance de service dans leurs relations réciproques.

Article 31

Cartes d'identité

1. — Chaque Administration peut délivrer, aux personnes qui en font la demande, des cartes d'identité valables comme pièces justificatives pour toutes les transactions effectuées par les bureaux de poste des Pays qui n'auraient pas notifié leur refus de les admettre.

2. — L'Administration qui fait délivrer une carte d'identité est autorisée à percevoir, de ce chef, une taxe qui ne peut être supérieure à un franc.

3. — Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité lorsqu'il est établi que la livraison d'un envoi postal ou le payement d'un mandat a eu lieu sur la présentation d'une carte d'identé régulière.

Verwaltungen unverzüglich, nötigenfalls telegraphisch, hiervon zu benachrichtigen.

Artikel 28

Vereinswährung

Der in den Bestimmungen dieses Vertrags und der Nebenabkommen als Münzeinheit angenommene Frank ist der Goldfrank zu 100 Centimen im Gewicht von $^{10}/_{31}$ Gramm und mit einem Feingehalt von $0,_{900}$.

Artikel 29

Gegenwerte

Die Gebühren werden in jedem Vereinsland nach einem Gegenwert festgesetzt, der dem Werte des Franken in der eigenen Währung so genau wie möglich entspricht.

Artikel 30

Formblätter. Sprache

1. Die Formblätter für den gegenseitigen Verkehr der Verwaltungen müssen, sofern nichts anderes vereinbart ist, in französischer Sprache abgefaßt sein; zwischen den Zeilen kann eine Übersetzung in einer anderen Sprache hinzugesetzt sein.

2. Die Formblätter für den Gebrauch der Versender, die nicht in französischer Sprache gedruckt sind, müssen zwischen den Zeilen eine Übersetzung in dieser Sprache tragen.

3. Die in den Paragraphen 1 und 2 erwähnetn Formblätter sollen den Wortlaut, die Farben und soweit als möglich auch die Maße haben, die in den Vollzugsordnungen dieses Vertrags und der Nebenabkommen vorgeschrieben sind.

4. Die Verwaltungen können die Sprache vereinbaren, die sie in ihrem Dienstverkehr untereinander anwenden wollen.

Artikel 31

Postausweiskarten

1. Jede Verwaltung kann für Personen, die es beantragen, Ausweiskarten ausstellen, die in allen Ländern, die ihre Ablehnung nicht ausdrücklich bekanntgemacht haben, als vollgültiger Ausweis im Verkehr mit den Postanstalten anzusehen sind.

2. Die Verwaltung, die eine Ausweiskarte ausstellt, kann dafür eine Gebühr erheben, die einen Frank nicht übersteigen darf.

3. Die Verwaltungen sind von jeder Verantwortlichkeit befreit, wenn festgestellt wird, daß die Aushändigung einer Postsendung oder die Auszahlung einer Postanweisung auf die Vorzeigung einer ordnungsmäßigen Ausweiskarte hin erfolgt ist.

Elles ne sont pas, non plus, responsables des conséquences que peuvent entrainer la perte, la soustraction ou l'emploi frauduleux d'une carte d'identité régulière.

4. — La carte d'identité est valable pendant trois ans à partir du jour de son émission.

TITRE III

Dispositions concernant les correspondances postales

CHAPITRE I

Dispositions générales

Article 32

Objets de correspondance

La dénomination d'objets de correspondance s'applique aux lettres, aux cartes postales simples et avec réponse payée, aux papiers d'affaires, aux imprimés de toute nature, y compris les impressions en relief à l'usage des aveugles, aux échantillons de marchandises et aux petits paquets.

Le service des petits paquets est limité aux pays qui conviennent de l'assurer dans leurs relations réciproques ou dans une seule direction.

Article 33

Taxes et conditions générales

1. — Les taxes d'affranchissement pour le transport des objets de correspondance dans toute l'étendue de l'Union, y compris leur remise au domicile des destinataires dans les pays où le service de distribution est ou sera organisé, ainsi que les limites de poids et de dimensions sont fixées conformément aux indications du tableau ci-après:

Objets	Unités de poids gr.	Taxes c.	Limites de poids	Limites de dimensions
Lettres 1er échelon de poids .	20	25	2 kg.	45 cm. dans chaque sens; en rouleaux: 75 cm. de longueur et 10 cm. de diamètre
par échelon supplémentaire .		15		
Cartes postales simples . .	—	15	—	Maxima: 15 cm. en longueur, 10,5 cm. en largeur
avec réponse payée . .	—	30	—	Minima: 10 cm. en longueur, 7 cm. en largeur

Sie ſind auch nicht für die Folgen verantwortlich, die der Verluſt, die Unterſchlagung oder die betrügeriſche Verwendung einer ordnungsmäßigen Ausweiskarte nach ſich ziehen können.

4. Die Ausweiskarte gilt drei Jahre vom Tage der Ausſtellung an.

Abſchnitt III

Beſtimmungen über den Briefverkehr

Kapitel I

Allgemeine Vorſchriften

Artikel 32

Briefſendungen

Die Bezeichnung Briefſendungen umfaßt Briefe, einfache Poſtkarten und Poſtkarten mit Antwortkarte, Geſchäftspapiere, Druckſachen jeder Art einſchließlich der Blindenſchriftſendungen, Warenproben und Päckchen.

Der Päckchenverkehr iſt auf die Länder beſchränkt, die dahin übereinkommen, dieſen Dienſt gegenſeitig oder nur in einer Richtung auszuführen.

Artikel 33

Beförderungsgebühren und allgemeine Verſendungsbedingungen

1. Die Gebühren für die Beförderung der Briefſendungen im ganzen Vereinsgebiet, ſamt ihrer Zuſtellung in den Ländern, wo ein Zuſtelldienſt beſteht oder ſpäter eingerichtet wird, auch die Gewichts- und Ausdehnungsgrenzen für die Sendungen werden nach den Angaben der nachſtehenden Überſicht feſtgeſetzt:

Gegenſtand	Gewichtsſtufen (g)	Gebühr (Centimen)	Höchſtgewicht	Ausdehnungsgrenzen
Briefe für die erſte Gewichtsſtufe	20	25	2 kg.	45 cm in jeder Richtung; bei Rollenform: 75 cm in der Länge 10 cm im Durchmeſſer
für jede weitere Gewichtsſtufe		15		
Poſtkarten einfache . . .	—	15	—	höchſtens 15 cm in der Länge 10,5 cm in der Breite
mit Antwortkarte	—	30	—	mindeſtens 10 cm in der Länge 7 cm in der Breite

Objets	Unités de poids gr.	Taxes c.	Limites de poids	Limites de dimensions
Papiers d'affaires . .	50	5	2 kg.	45 cm. de chaque côté; en rouleaux: 75 cm. de longueur 10 cm. de diamètre. Les imprimés expédiés à découvert sous forme de cartes pliées ou non pliées sont soumis aux mêmes limites minima que les cartes postales.
Minimum de taxe . . .	—	25	—	
Imprimés . . .	50	5	2 kg. (3 kg. pour les volumes expédiés isolément)	
Impressions en relief pour les aveugles	1000	5	5 kg.	
Échantillons de Marchandises	50	5	500 gr.	45 cm. en longueur 20 cm. en largeur 10 cm en épaisseur; en rouleaux: 45 cm de longueur 15 cm. de diamètre
Minimum de taxe . . .	—	10	—	
Petits paquets	50	15	1 kg.	
Minimum de taxe . . .	—	50	—	

Gegenstand	Gewichtsstufen (g)	Gebühr (Centimen)	Höchstgewicht	Ausdehnungsgrenzen
Geschäftspapiere . . .	50	5	2 kg	45 cm in jeder Richtung; bei Rollenform: 75 cm in der Länge 10 cm im Durchmesser. Ohne Umschlag in Form gefalteter oder ungefalteter Karten versandte Drucksachen unterliegen den Mindestmaßen für Postkarten.
Mindestsatz .	—	25	—	
Drucksachen .	50	5	2 kg (3 kg für einzeln versandte ungeteilte Druckbände)	
Blindenschriftsendungen .	1000	5	5 kg	
Warenproben	50	5	500 g	45 cm in der Länge 20 cm in der Breite 10 cm in der Höhe; bei Rollenform: 45 cm in der Länge 15 cm im Durchmesser
Mindestsatz .	—	10	—	
Päckchen . . .	50	15	1 kg	
Mindestsatz .	—	50	—	

Par dérogation aux dispositions du 1er alinéa ci-dessus, les Administrations peuvent percevoir, pour la remise aux destinataires des petits paquets, un droit spécial de distribution qui ne doit pas dépasser 25 centimes par objet.

2. — Les limites de poids et de dimensions fixées au § 1 du présent article ne s'appliquent pas aux correspondances relatives au service postal, dont il est question au § 1 de l'article 47.

3. — Chaque Administration a la faculté de concéder, dans ses relations avec les Administrations qui ont donné leur consentement, aux journaux et écrits périodiques expédiés directement par les éditeurs ou leurs mandataires, une réduction de 50 % sur le tarif général des imprimés. Sont exclus de cette réduction, quelle que soit la régularité de leur publication, les imprimés commerciaux tels que catalogues, prospectus, prix courants, etc.

Les Administrations peuvent concéder la même réduction et dans les mêmes relations, quels que soient les expéditeurs, aux livres ainsi qu'aux brochures ou papiers de musique, à l'exclusion de toute publicité ou réclame autre que celle qui figure sur la couverture ou les pages de garde des volumes.

4. — Les lettres ne doivent contenir aucune lettre, note ou document, ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle, adressé à des personnes autres que le destinataire ou les personnes habitant avec ce dernier.

5. — Les papiers d'affaires, les imprimés de toute nature, les échantillons de marchandises et les petits paquets ne doivent contenir aucune lettre, note ou document ayant le caractère de

Abweichend von den Bestimmungen des vorstehenden ersten Absatzes können die Verwaltungen für die Zustellung der Päckchen an die Empfänger eine besondere Zustellgebühr von höchstens 25 Centimen für das Stück erheben.

2. Die im § 1 dieses Artikels festgesetzten Gewichts- und Ausdehnungsgrenzen gelten nicht für die im Artikel 47 § 1 erwähnten postdienstlichen Sendungen.

3. Jede Verwaltung ist berechtigt, im Verkehr mit anderen Verwaltungen, die damit einverstanden sind, für unmittelbar von den Verlegern oder deren Beauftragten versandte Zeitungen und Zeitschriften die allgemeine Drucksachengebühr um 50 v. H. zu ermäßigen. Geschäftliche Drucksachen, wie Warenverzeichnisse, Geschäftsanzeigen, Preislisten usw., sind ohne Rücksicht auf die Regelmäßigkeit ihrer Veröffentlichung von der Ermäßigung ausgeschlossen.

Die Verwaltungen können die gleiche Ermäßigung in denselben Verkehrsbeziehungen allen Versendern für Bücher, Druckhefte und Musiknoten gewähren, die, abgesehen vom Aufdruck auf dem Umschlag und den Schutzblättern der Bände, keinerlei Ankündigungen oder Anpreisungen enthalten.

4. Briefe dürfen keine Briefe, Zettel oder Schriftstücke enthalten, die dem Zweck einer eigentlichen und persönlichen Mitteilung dienen und an andere Personen als den Empfänger oder die bei ihm wohnenden Personen gerichtet sind.

5. Geschäftspapiere, Drucksachen jeder Art, Warenproben und Päckchein dürfen keine Briefe, Angaben oder Schriftstücke enthalten, die dem Zweck einer eigentlichen und persönlichen Mitteilung dienen. Sie

correspondance actuelle et personnelle; ils doivent être conditionnés de manière à pouvoir être facilement vérifiés, sauf les exceptions prévues au Règlement.

Il est permis d'insérer dans les petits paquets une facture ouverte réduite à ses énonciations constitutives ainsi qu'une simple copie de la suscription de l'objet avec mention de l'adresse de l'expéditeur.

6. — La réunion en un seul envoi d'objets de correspondance de catégories différentes (objets groupés) est autorisée dans les conditions fixées par le Règlement.

7. — Les paquets d'échantillons de marchandises ne peuvent renfermer aucun objet ayant une valeur marchande.

8. — Sauf les exceptions prévues par la Convention et son Règlement, il n'est pas donné cours aux envois qui ne remplissent pas les conditions requises par le présent article et par les articles correspondants du Règlement.

Les objets qui auraient été admis à tort peuvent être renvoyés à l'Office d'origine. Toutefois, l'Office de destination dont les règlements intérieurs ne s'y opposent pas est autorisé à remettre ces envois aux destinataires. Dans ce cas, il doit, s'il y a lieu, leur appliquer les taxes et surtaxes prévues pour la catégorie de correspondances à laquelle ils appartiennent réellement. En ce qui concerne les envois dépassant les limites de poids maxima fixées au § 1 du présent article, ils peuvent être taxés d'après leur poids réel.

Article 34
Affranchissement

En règle générale, tous les envois désignés à l'article 32 doivent être complètement affranchis par l'expéditeur.

Il n'est pas donné cours aux envois autres que les lettres et les cartes postales simples non ou insuffisamment affranchis, ni aux cartes postales avec réponse payée dont les deux parties ne sont pas entièrement affranchies au moment du dépôt.

Article 35
Taxe en cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement

En cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement et sauf les exceptions prévues par l'article 45, §§ 3, 4 et 5, du Règlement pour certaines catégories d'envois réexpédiés, les lettres et les cartes postales simples sont passibles, à la charge des destinataires, d'une taxe double du montant de l'affranchissement manquant ou de l'insuffisance, sans que cette taxe puisse être inférieure à 10 centimes.

müssen, abgesehen von den in der Vollzugsordnung vorgesehenen Ausnahmen, so beschaffen sein, daß sie leicht geprüft werden können.

Es ist gestattet, in Päckchen eine offene Rechnung einzulegen, wenn sie nur solche Angaben enthält, die das Wesen der Rechnung ausmachen, ferner eine einfache Abschrift der Aufschrift der Sendung mit Angabe der Anschrift des Absenders.

6. Verschiedene Arten von Briefsendungen können unter den Bedingungen der Vollzugsordnung zu einer Sendung (Mischsendung) vereinigt werden.

7. Warenproben dürfen keinen Gegenstand von Handelswert enthalten.

8. Sendungen, die in diesem Artikel und in den entsprechenden Artikeln der Vollzugsordnung vorgeschriebenen Bedingungen nicht erfüllen, werden, vorbehaltlich der in diesem Vertrag und seiner Vollzugsordnung vorgesehenen Ausnahmen, nicht befördert.

Die zu Unrecht zugelassenen Sendungen können nach dem Aufgabeort zurückgesandt werden. Die Bestimmungsverwaltung kann sie jedoch den Empfängern aushändigen lassen, wenn ihre inneren Vorschriften dem nicht entgegenstehen. Gegebenenfalls muß sie die Sendungen mit den Gebühren und Zuschlägen für die Gattung von Briefsendungen belegen, der die Sendungen tatsächlich angehören. Für Sendungen, deren Gewicht die im § 1 dieses Artikels festgesetzten Grenzen übersteigt, kann die Gebühr nach dem wirklichen Gewicht berechnet werden.

Artikel 34
Freimachung

Alle im Artikel 32 bezeichneten Sendungen müssen in der Regel vom Absender vollständig freigemacht werden.

Nicht- oder unzureichend freigemachte Sendungen, außer Briefen und einfachen Postkarten, werden nicht befördert; ebensowenig Postkarten mit Antwortkarte, deren beide Teile bei der Einlieferung nicht vollständig freigemacht sind.

Artikel 35
Gebühren für nicht- oder unzureichend freigemachte Briefsendungen

Für nicht- oder unzureichend freigemachte Briefe und einfache Postkarten hat der Empfänger, vorbehaltlich der im Artikel 45 § 3, 4 und 5 der Vollzugsordnung für gewisse Arten nachgesandter Sendungen vorgesehenen Ausnahmen, das Doppelte des Fehlbetrags zu entrichten, jedoch niemals weniger als 10 Centimen.

Le même traitement peut être appliqué, dans les cas précités, aux autres objets de correspondance qui auraient été transmis à tort au pays de destinaton.

Article 36

Surtaxes

Il peut être perçu, en sus des taxes fixées par l'article 33, pour tout objet transporté par des services extraordinaires donnant lieu à des frais spéciaux, une surtaxe en rapport avec ces frais.

Lorsque le tarif d'affranchissement de la carte postale simple comprend la surtaxe autorisée par l'alinéa précédent, ce même tarif est applicable à chacune des parties de la carte postale avec réponse payée.

Article 37

Taxes spéciales

1. — Les Administrations sont autorisées à frapper d'une taxe additionelle, selon les dispositions de leur législation, les objets remis à leurs services d'expédition en dernière limite d'heure.

2. — L'Administration du pays de destination est autorisée à percevoir, pour les objets adressés poste restante, une taxe spéciale d'après sa législation.

Article 38

Objets passibles de droits de douane

Les petits paquets peuvent renfermer des objets passibles de droits de douane.

Il en est de même des lettres lorsque le pays de destination admet l'importation, sous cette forme, d'objets passibles de droits de douane.

Article 39

Contrôle douanier

L'Administration du pays destinataire est autorisée à soumettre au contrôle douanier les envois cités à l'article précédent et, le cas échéant, à les ouvrir d'office.

Article 40

Droit de dédouanement

Les envois soumis au contrôle douanier dans le pays de destination peuvent être frappés de ce chef, au titre postal, d'un droit de dédouanement de 50 centimes au maximum par envoi.

Article 41

Droits de douane et autres droits non postaux

Les Administrations sont autorisées à percevoir sur les destinataires des envois, en dehors des droits postaux, les droits de douane et tous les autres droits éventuels.

Dieselbe Vorschrift kann in den vorbezeichneten Fällen auf andere Briefsendungen angewandt werden, die zu Unrecht nach dem Bestimmungsland befördert worden sind.

Artikel 36

Zuschlaggebühren

Außer den im Artikel 33 festgesetzten Gebühren kann für jede Sendung, die mit außergewöhnlichen Verbindungen, die besondere Kosten verursachen, befördert wird, ein diesen Kosten entsprechender Zuschlag erhoben werden.

Wird dieser Zuschlag für die freigemachte einfache Postkarte erhoben, so gilt er auch für jeden der beiden Teile einer Postkarte mit Antwortkarte.

Artikel 37

Besondere Gebühren

1. Die Verwaltungen dürfen Sendungen, die nach der Schlußzeit eingeliefert werden, gemäß ihren inneren Vorschriften mit einer Zuschlaggebühr belegen.

2. Für postlagernde Sendungen kann die Verwaltung des Bestimmungslandes nach ihren inneren Vorschriften eine besondere Gebühr erheben.

Artikel 38

Zollpflichtige Gegenstände

Päckchen dürfen zollpflichtige Gegenstände enthalten.

Dasselbe gilt für Briefe, wenn das Bestimmungsland die Einfuhr zollpflichtiger Gegenstände in Briefen zuläßt.

Artikel 39

Zollprüfung

Die Verwaltung des Bestimmungslandes darf die im vorstehenden Artikel genannten Sendungen der Zollprüfung unterwerfen und sie gegebenenfalls von Amts wegen öffnen.

Artikel 40

Verzollungspostgebühr

Die im Bestimmungsland der Zollprüfung unterworfenen Sendungen können aus diesem Anlaß mit einer Verzollungspostgebühr von höchstens je 50 Centimen belegt werden.

Artikel 41

Zoll- und sonstige nicht postliche Gebühren

Die Verwaltungen können von den Empfängern der Sendungen außer den Postgebühren die Zoll- und alle etwaigen sonstigen Gebühren erheben.

Article 42

Envois francs de droits

1. — Dans les relations entre les pays qui se sont déclarés d'accord à cet égard, les expéditeurs peuvent prendre à leur charge, moyennant déclaration préalable au bureau de départ, la totalité des droits postaux et non postaux dont les envois sont grevés à la livraison.

Dans ce cas, les expéditeurs doivent s'engager à payer les sommes qui pourraient être réclamées par le bureau destinataire et, le cas échéant, verser des arrhes suffisantes.

L'Administration qui fait l'avance de droits pour le compte de l'expéditeur est autorisée à percevoir, de ce chef, un droit de commission qui ne peut dépasser 50 centimes par envoi. Ce droit est indépendant de celui prévu à l'article 40 précédent pour le dédouanement.

2. — Toute Administration a le droit de limiter le service des envois francs de droits aux objets recommandés.

Artikel 42

Gebührenfreie Aushändigung von Sendungen

1. Im Verkehr zwischen den Ländern, die sich damit einverstanden erklärt haben, können die Absender durch vorhergehende Erklärung bei der Aufgabe-Postanstalt sämtliche postlichen und nicht postlichen Gebühren übernehmen, die bei der Aushändigung auf den Sendungen lasten.

In diesem Falle haben die Absender sich zur Zahlung der von der Bestimmungs-Postanstalt angeforderten Beträge zu verpflichten und gegebenenfalls auch eine ausreichende Summe zu hinterlegen.

Die Verwaltung, die für Rechnung des Absenders Beträge verauslagt, darf hierfür eine Gebühr von höchstens 50 Centimen für die einzelne Sendung erheben. Diese Gebührenzettelgebühr ist von der im vorangehenden Artikel 40 vorgesehenen Verzollungspostgebühr unabhängig.

2. Jede Verwaltung kann die gebührenfreie Aushändigung auf eingeschriebene Sendungen beschränken.

Article 43

Annulation des droits de douane

Les Administrations s'engagent à intervenir auprès des Administrations des douanes respectives pour que les droits de douane soient annulés sur les envois renvoyés au pays d'origine, détruits pour cause d'avarie complète du contenu ou réexpédiés sur un tiers pays.

Artikel 43

Niederschlagung von Zollgebühren

Die Verwaltungen verpflichten sich, bei ihren Zollbehörden auf die Niederschlagung von Zollgebühren für solche Sendungen hinzuwirken, die nach dem Aufgabeland zurückgehen, wegen völligen Verderbs des Inhalts vernichtet oder nach einem dritten Lande nachgesandt werden.

Article 44

Envois exprès

1. — Les objets de correspondance sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par un porteur spécial immédiatement après l'arrivée, dans les pays dont les Administrations consentent à se charger de ce service dans leurs relations réciproques.

2. — Ces envois, qualifiés «exprès», sont soumis, en sus du port ordinaire, à une taxe spéciale s'élevant au minimum au double de l'affranchissement d'une lettre simple ordinaire et au maximum à un franc. Cette taxe doit être acquittée complètement et à l'avance par l'expéditeur.

3. — Lorsque le domicile du destinataire se trouve en dehors du rayon de distribution locale du bureau de destination, la remise par exprès peut donner lieu à la perception d'une taxe complémentaire jusqu'à concurrence de celle qui est fixée dans le service interne.

La remise par exprès n'est toutefois pas obligatoire dans ce cas.

4. — Les objets exprès non complètement affranchis pour le montant total des taxes pay-

Artikel 44

Eilsendungen

1. Auf Verlangen des Absenders werden die Briefsendungen in den Ländern, deren Verwaltungen bereit sind, sich mit dem Eilzustelldienst zu befassen, sogleich nach der Ankunft dem Empfänger durch besonderen Boten zugestellt.

2. Diese als „Eilsendungen" bezeichneten Sendungen unterliegen neben der gewöhnlichen Gebühr einer besonderen Gebühr, die mindestens das Doppelte der einfachen Briefgebühr und höchstens einen Frank beträgt. Der Absender hat diese Gebühr voll vorauszuentrichten.

3. Liegt die Wohnung des Empfängers außerhalb des Ortszustellbezirks der Bestimmungs-Postanstalt, so kann für die Eilzustellung eine Ergänzungsgebühr bis zur Höhe des im inneren Dienst dafür festgesetzten Betrags erhoben werden.

In diesem Falle besteht aber keine Verpflichtung zur Eilzustellung.

4. Eilsendungen, die nicht zum vollen Betrag der vorauszuentrichtenden Gebühren freigemacht sind,

ables à l'avance sont distribués par les moyens ordinaires, à moins qu'ils n'aient été traités comme exprès par le bureau d'origine. Dans ce dernier cas, les envois sont taxés d'après les dispositions de l'article 35.

werden auf dem gewöhnlichen Wege zugestellt, wenn die Aufgabeanstalt sie nicht als Eilsendungen behandelt hat. In diesem Falle werden sie nach den Bestimmungen des Artikels 35 mit Gebühren belegt.

Article 45

Interdictions

1. — Il est interdit d'expédier:

a) des objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les correspondances;

b) des matières explosibles, inflammables ou dangereuses;

c) des animaux vivants, à l'exception des abeilles, des sangsues et des vers à soi;

d) des objets passibles de droits de douane, sauf les exceptions prévues à l'article 38, ainsi que des échantillons expédiés en nombre dans le but d'éviter la perception de ces droits.

Toutefois, cette interdiction ne s'applique pas aux imprimés passibles de droit de douane;

e) de l'opium, de la morphine, de la cocaïne et autres stupéfiants;

f) des objets obscènes ou immoraux;

g) des objets quelconques dont l'entrée ou la circulation sont interdites dans le pays d'origine ou dans le pays de destination.

Il est, en outre, interdit d'expédier, tant dans les envois non recommandés que dans les petits paquets recommandés ou non, des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturé ou non, des pierreries, des bijoux et d'autres objets précieux.

L'expédition des timbres-poste oblitérés ou non sous enveloppe ouverte est interdite.

2. — Les envois tombant sous le coup des interdictions précitées et qui auraient été admis à tort à l'expédition doivent être traités comme suit:

a) les objets énumérés au § 1 ci-dessus, sous a, d, e et g sont soumis au traitement prescrit par les règlements intérieurs de l'Administration qui constate leur présence. Toutefois, les objets contenant de l'opium, de la morphine, de la cocaïne et autres stupéfiants ne sont dans aucun cas ni délivrés aux destinataires, ni renvoyés à l'origine;

Artikel 45

Verbote

1. Es ist verboten zu versenden:

a) Gegenstände, die ihrer Natur oder ihrer Verpackung nach für die Postbeamten Gefahren mit sich bringen oder die Briefsendungen beschmutzen oder verderben können;

b) explodierbare, leicht entzündliche oder gefährliche Stoffe;

c) lebende Tiere, außer Bienen, Blutegeln und Seidenwürmern;

d) zollpflichtige Gegenstände, vorbehaltlich der im Artikel 38 vorgesehenen Ausnahmen, und Warenproben, die in großer Zahl zum Zwecke der Umgehung der Zollgebühren mit der Briefpost versandt werden.

Dieses Verbot bezieht sich jedoch nicht auf zollpflichtige Drucksachen;

e) Opium, Morphin, Kokain und andere Betäubungsmittel;

f) unzüchtige oder unsittliche Gegenstände;

g) Gegenstände jeder Art, deren Einfuhr oder Umlauf im Aufgabe- oder im Bestimmungsland verboten ist.

Ferner ist es verboten, in nicht eingeschriebenen Sendungen sowie in eingeschriebenen oder nicht eingeschriebenen Päckchen zu versenden: Geldstücke, Banknoten, Papiergeld oder auf den Inhaber lautende Wertpapiere, Platin, Gold oder Silber, in verarbeitetem oder nicht verarbeitetem Zustand, Edelsteine, Kleinodien und andere kostbare Gegenstände.

Entwertete oder nicht entwertete Postwertzeichen dürfen nicht unter offenem Umschlag versandt werden.

2. Sendungen, die unter die vorstehenden Verbote fallen, aber zu Unrecht zur Beförderung zugelassen worden sind, müssen behandelt werden, wie folgt:

a) die im vorstehenden § 1 unter a, d, e und g aufgeführten Gegenstände werden nach den inneren Vorschriften der Verwaltung behandelt, die ihr Vorhandensein feststellt. Sendungen mit Opium, Morphin, Kokain und anderen Betäubungsmitteln werden jedoch in keinem Falle den Empfängern ausgeliefert oder nach dem Aufgabeort zurückgesandt;

b) les objets énumérés sous b et f doivent être détruits sur place par la première Administration qui en constate la présence;

c) les objets énumérés sous c, ainsi qu'aux deux derniers alinéas du § 1, doivent être renvoyés à l'Office d'origine, sauf le cas où l'Administration du pays de destination serait disposée à les remettre exceptionnellement aux destinataires.

Dans le cas où des envois admis à tort à l'expédition ne seraient ni renvoyés à l'origine, ni remis au destinataire, l'Office expéditeur doit être informé, d'une manière précise, du traitement appliqué à ces envois pour qu'il puisse prendre éventuellement les mesures qui s'imposent.

3. — Est d'ailleurs réservé le droit de tout pays de ne pas effectuer, sur son territoire, le transport en transit à découvert des objets autres que les lettres et les cartes postales, à l'égard desquels il n'a pas été satisfait aux lois, ordonnances ou décrets qui règlent les conditions de leur publication ou de leur circulation dans ce pays.

Ces objets doivent être renvoyés à l'Office d'origine.

b) die unter b und f aufgeführten Gegenstände sind von der ersten Verwaltung, die ihr Vorhandensein bemerkt, auf der Stelle zu vernichten;

c) die unter c und in den beiden letzten Absätzen des § 1 aufgeführten Gegenstände müssen nach dem Aufgabeort zurückgesandt werden, wenn die Verwaltung des Bestimmungslandes sie nicht ausnahmsweise den Empfängern zustellen läßt.

Falls Sendungen, die zu Unrecht zur Beförderung zugelassen worden sind, weder zurückgesandt noch dem Empfänger zugestellt werden, muß die Aufgabeverwaltung von der weiteren Behandlung der Sendungen ausführlich benachrichtigt werden, damit sie die etwa erforderlichen Maßnahmen treffen kann.

3. Jedem Lande bleibt übrigens das Recht vorbehalten, von der Beförderung im offenen Durchgang auf seinem Gebiet andere Sendungen als Briefe und Postkarten auszuschließen, die den bestehenden Landesgesetzen, Verordnungen oder Vorschriften über die Bedingungen ihrer Veröffentlichung oder Verbreitung nicht genügen.

Diese Sendungen müssen nach dem Aufgabeort zurückgesandt werden.

Article 46

Modalités d'affranchissement

1. — L'affranchissement est opéré, soit au moyen de timbres-poste valables dans le pays d'origine pour la correspondance des particuliers, soit au moyen d'empreintes de machines à affranchir, officiellement adoptées et fonctionnant sous le contrôle immédiat de l'Administration ou, en ce qui concerne les imprimés, au moyen d'empreintes à la presse d'imprimerie ou par un autre procédé lorsqu'un tel système d'impression est autorisé par les règlements intérieurs de l'Administration d'origine.

2. — Sont considérés comme dûment affranchis: les cartes-réponse portant, imprimés ou collés, des timbres-poste du pays d'émission de ces cartes, les envois régulièrement affranchis pour leur premier parcours et dont le complément de taxe a été acquitté avant leur réexpédition, ainsi que les journaux ou paquets de journaux et écrits périodiques dont la suscription porte la mention «Abonnement-poste» et qui sont expédiés en vertu de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques.

3. — Les correspondances déposées en pleine mer dans la boîte d'un navire ou entre les mains des agents des postes embarqués ou des com-

Artikel 46

Art der Freimachung

1. Zur Freimachung dienen die im Aufgabeland für die Briefsendungen des allgemeinen Verkehrs gültigen Postwertzeichen oder Stempelabdrücke (Freistempel) der amtlich zugelassenen und unter unmittelbarer Aufsicht der Verwaltung arbeitenden Freistempelmaschinen oder, jedoch nur bei Drucksachen, mit der Druckpresse oder in einem anderen Verfahren hergestellte Aufdrucke, wenn die inneren Vorschriften der Aufgabeverwaltung eine solche Art der Freimachung zulassen.

2. Als gültig freigemacht werden die Antwortpostkarten angesehen, auf denen sich aufgedruckte oder aufgeklebte Postwertzeichen des Ursprungslandes befinden, ferner Sendungen, die für die erste Beförderungsstrecke richtig freigemacht waren und für die die Ergänzungsgebühr vor der Nachsendung entrichtet worden ist, ebenso die Zeitungen oder Zeitungs- und Zeitschriftenpakete, die in der Aufschrift die Bezeichnung »Abonnement-poste« tragen und nach dem Postzeitungsabkommen versandt werden.

3. Briefsendungen, die auf hohem Meere durch die Schiffsbriefkasten oder zu Händen der an Bord befindlichen Postbeamten oder der Schiffsführer auf-

mandants de navires peuvent être affranchies, sauf arrangement contraire entre les Administrations intéressées, au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du pays auquel appartient ou dont dépend ledit navire. Si le dépôt à bord a lieu pendant le stationnement aux deux points extrêmes du parcours ou dans l'une des escales intermédiaires, l'affranchissement n'est valable qu'autant qu'il est effectué au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du pays dans les eaux duquel se trouve le navire.

geliefert werden, können, vorbehaltlich abweichender Vereinbarungen zwischen den beteiligten Verwaltungen, mit Postwertzeichen und nach den Gebührensätzen des Landes freigemacht werden, dem das Schiff angehört oder zu dem es in einem Vertragsverhältnis steht. Geschieht die Auflieferung an Bord während des Aufenthalts am Anfangs- oder Endpunkt der Fahrt oder in einem der Zwischenhäfen, so ist die Freimachung nur mit Wertzeichen und nach den Gebührensätzen des Landes zulässig, in dessen Gewässern sich das Schiff befindet.

Article 47

Franchise postale

1. — Sont exonérées de toutes taxes postales les correspondances relatives au service postal échangées entre les Administrations des postes, entre ces Administrations et le Bureau international, entre les bureaux de poste des pays de l'Union, et entre ces bureaux et les Administrations ainsi que celles dont le transport en franchise est expressément prévu par les dispositions de la Convention, des Arrangements et de leurs Règlements.

2. — Les correspondances, à l'exception des envois grevés de remboursement, destinées aux prisonniers de guerre ou expédiées par eux sont également exonérées de toutes taxes postales, aussi bien dans les pays d'origine et de destination que dans les pays intermédiaires.

Il en est de même des correspondances concernant les prisonniers de guerre, expédiées ou reçues, soit directement, soit à titre d'intermédiaire, par les bureaux de renseignements qui seraient établis éventuellement pour ces personnes dans les pays belligérants ou dans les pays neutres ayant recueilli des belligérants sur leur territoire.

Les belligérants recueillis et internés dans un pays neutre sont assimilés aux prisonniers de guerre proprement dits, en ce qui concerne l'application des dispositions ci-dessus.

Artikel 47

Postgebührenfreiheit

1. Von allen Postgebühren sind befreit die postdienstlichen Briefsendungen, die zwischen den Postverwaltungen, zwischen diesen und dem Internationalen Büro, zwischen den Postanstalten der Vereinsländer sowie zwischen diesen Postanstalten und den Verwaltungen gewechselt werden, ferner die Sendungen, deren gebührenfreie Beförderung dieser Vertrag, die Nebenabkommen und ihre Vollzugsordnungen ausdrücklich vorsehen.

2. Briefsendungen ohne Nachnahme, die für Kriegsgefangene bestimmt sind oder von ihnen abgesandt werden, sind gleichfalls von allen Postgebühren im Aufgabe- und Bestimmungsland sowie in den Zwischenländern befreit.

Dasselbe gilt für Briefsendungen, die sich auf Kriegsgefangene beziehen und unmittelbar oder mittelbar von etwaigen Auskunftsstellen in den kriegführenden Ländern aufgeliefert werden oder für sie bestimmt sind; ebenso ist zu verfahren mit Briefsendungen von solchen und für solche Auskunftsstellen in neutralen Ländern, die Kriegführende auf ihrem Gebiet aufgenommen haben.

Die in einem neutralen Land aufgenommenen und untergebrachten Kriegführenden werden hinsichtlich der Anwendung der vorstehenden Bestimmungen den eigentlichen Kriegsgefangenen gleichgestellt.

Article 48

Coupons-réponse

Des coupons-réponse sont mis en vente dans les pays de l'Union.

Le prix de vente en est déterminé par les Administrations intéressées, mais ne peut être inférieur à $37^1/_2$ centimes ou à l'équivalent de cette somme dans la monnaie du pays de débit.

Chaque coupon est échangeable dans tout pays contre un timbre ou des timbres représentant l'affranchissement d'une lettre simple originaire de ce pays à destination de l'étranger.

Artikel 48

Antwortscheine

In den Vereinsländern werden Antwortscheine zum Verkauf gestellt.

Den Verkaufspreis setzt jede Verwaltung selbst fest, er darf aber nicht weniger als $37^1/_2$ Centimen oder deren Gegenwert in der Währung des Ausgabelandes betragen.

Jeder Antwortschein wird in allen Ländern gegen ein oder mehrere Postwertzeichen im Gesamtwert der Gebühr für einen einfachen Auslandsbrief umgetauscht.

Est, en outre, réservée à chaque pays la faculté d'exiger le dépôt simultané des coupons-réponse et des envois de correspondance à affranchir en échange de ces coupons.

Jedes Land kann verlangen, daß Antwortschein und Sendung, zu deren Freimachung der Antwortschein dienen soll, gleichzeitig vorgelegt werden.

Article 49

Retrait. Modification d'adresse

1. — L'expéditeur d'un objet de correspondance peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse, tant que cet objet n'a pas été livré au destinataire.

2. — La demande à formuler à cet effet est transmise, par voie postale ou par voie télégraphique, aux frais de l'expéditeur qui doit payer, pour toute demande par voie postale, la taxe applicable à une lettre simple recommandée, et pour toute demande par voie télégraphique, la taxe du télégramme.

Artikel 49

Zurückziehen von Briefsendungen. Ändern der Aufschrift

1. Der Absender kann eine Briefsendung, solange sie dem Empfänger noch nicht ausgehändigt ist, zurückziehen oder ihre Aufschrift ändern lassen.

2. Ein solches Verlangen wird brieflich oder telegraphisch auf Kosten des Absenders übermittelt. Dieser hat zu entrichten:
bei brieflicher Übermittlung die Gebühr für einen einfachen Einschreibbrief;
bei telegraphischer Übermittlung die Gebühr für das Telegramm.

Article 50

Réexpédition. Rebuts

1. — En cas de changement de résidence du destinataire, les objets de correspondance lui sont réexpédiés, à moins que l'expéditeur n'ait interdit la réexpédition par une annotation appropriée du côté de la suscription.

2. — Les correspondances tombées en rebut pour quelque cause que ce soit doivent être renvoyées immédiatement au pays d'origine.

3. — Le délai de conservation des correspondances gardées en instance à la disposition des destinataires ou adressées «poste restante» est fixé par les réglements du pays de destination. Toutefois, ce délai ne peut dépasser, en règle générale, deux mois, sauf dans des cas particuliers où l'Administration de destination juge nécessaire de le prolonger exceptionnellement jusqu'à quatre mois au maximum. Le renvoi au pays d'origine doit avoir lieu dans un délai plus court, si l'expéditeur l'a demandé par une annotation sur la suscription en une langue connue dans le pays de destination.

4. — Les imprimés dénués de valeur ne sont pas renvoyés, sauf si l'expéditeur, par une annotation à l'extérieur de l'envoi, en a demandé le retour. Les imprimés recommandés doivent toujours être renvoyés.

5. — La réexpédition d'objets de correspondance de pays à pays ou leur renvoi au pays d'origine ne donne lieu à la perception d'aucun supplément de taxe, sauf les exceptions prévues au Règlement.

6. — Les objets de correspondance qui sont réexpédiés ou tombés en rebut sont livrés aux

Artikel 50

Nachsendung. Unzustellbare Sendungen

1. Bei Wohnungsveränderung des Empfängers werden ihm die Briefsendungen nachgesandt, wenn der Absender nicht durch einen entsprechenden Vermerk auf der Aufschriftseite die Nachsendung ausgeschlossen hat.

2. Sendungen, die aus irgendeinem Grunde unzustellbar sind, sollen sofort nach dem Aufgabeland zurückgesandt werden.

3. Die Aufbewahrungsfrist für Sendungen, die zur Verfügung der Empfänger bereit gehalten werden, oder für postlagernde Sendungen richtet sich nach den Vorschriften des Bestimmungslandes. Sie soll in der Regel zwei Monate nicht überschreiten, kann aber, wenn die Bestimmungsverwaltung es in besonderen Fällen für nötig hält, ausnahmsweise bis auf vier Monate verlängert werden. Die Rücksendung nach dem Aufgabeland hat nach kürzerer Frist zu erfolgen, wenn der Absender dies durch einen Vermerk in der Aufschrift in einer im Bestimmungsland bekannten Sprache verlangt hat.

4. Wertlose Drucksachen werden nicht zurückgesandt, wenn es der Absender nicht durch einen Vermerk auf der Außenseite verlangt hat. Eingeschriebene Drucksachen müssen immer zurückgesandt werden.

5. Für die Nachsendung von Briefsendungen von Land zu Land oder ihre Rücksendung nach dem Aufgabeland wird, vorbehaltlich der in der Vollzugsordnung vorgesehenen Ausnahmen, keine Nachgebühr erhoben.

6. Briefsendungen, die nachgesandt oder unzustellbar geworden sind, werden den Empfängern oder

destinataires ou aux expéditeurs contre payement des taxes dont ils ont été grevés au départ, à l'arrivée ou en cours de route par suite de réexpédition au delà du premier parcours, sans préjudice du remboursement des droits de douane ou autres frais spéciaux dont le pays de destination n'accorde pas l'annulation.

7. — En cas de réexpédition sur un autre pays ou de non-remise, la taxe de poste restante, le droit de dédouanement, la taxe complémentaire d'exprès et le droit spécial de remise aux destinataires des petits paquets sont annulés.

Article 51

Réclamations

1. — La réclamation de tout envoi peut donner lieu à la perception d'un droit fixe d'un franc au maximum.

En ce qui concerne les envois recommandés, aucun droit n'est perçu, si l'expéditeur a déjà acquitté le droit spécial pour un avis de réception.

2. — Les réclamations ne sont admises que dans le délai d'un an à compter du lendemain du dépôt de l'envoi.

3. — Chaque Office est obligé d'accepter les réclamations concernant des envois déposés sur le territoire d'autres Offices. Le droit de réclamation est gardé en entier par l'Office qui accepte la réclamation.

4. — Lorsqu'une réclamation a été motivée par une faute de service, le droit de réclamation est restitué.

CHAPITRE II

Envois recommandés

Article 52

Taxes

1. — Les objets de correspondance désignés à l'article 32 peuvent être expédiés sous recommandation.

Toutefois, le droit fixe de recommandation afférent à la partie «réponse» d'une carte postale ne peut être valablement acquitté par l'expéditeur primitif de l'envoi.

2. — La taxe de tout envoi recommandé doit être acquittée à l'avance. Elle se compose:

a) du prix d'affranchissement ordinaire de l'envoi, selon sa nature;

b) d'un droit fixe de recommandation de 40 centimes au maximum.

3. — Un récépissé doit être délivré gratuitement à l'expéditeur d'un envoi recommandé, au moment du dépôt.

Absendern gegen Zahlung der Gebühren ausgehändigt, mit denen sie beim Abgang, beim Eingang oder unterwegs bei der Nachsendung über die ursprüngliche Beförderungsstrecke hinaus belegt worden sind. Zoll- und sonstige vom Bestimmungsland nicht niedergeschlagene besondere Kosten hat ebenfalls der Empfänger oder Absender zu erstatten.

7. Die besondere Gebühr für postlagernde Sendungen, die Verzollungspostgebühr, die Ergänzungsgebühr für Eilsendungen sowie die besondere Zustellgebühr für Päckchen werden im Falle der Nachsendung nach einem anderen Land oder der Unzustellbarkeit gestrichen.

Artikel 51

Nachfragen

1. Für jede Nachfrage nach einer Sendung kann eine feste Gebühr von höchstens einem Franken erhoben werden.

Bei Einschreibsendungen wird keine Gebühr erhoben, wenn der Absender schon die besondere Gebühr für einen Rückschein entrichtet hat.

2. Nachfragen sind nur binnen Jahresfrist zulässig, vom Tage nach der Auflieferung der Sendung an gerechnet.

3. Jede Verwaltung muß Nachfragen nach Sendungen annehmen, die im Gebiet anderer Verwaltungen aufgegeben worden sind. Die Verwaltung, die die Nachfrage entgegennimmt, behält die Nachfragegebühr ungeteilt.

4. Ist eine Nachfrage durch einen postdienstlichen Vorgang verursacht worden, so wird die Nachfragegebühr erstattet.

Kapitel II.

Einschreibsendungen

Artikel 52

Gebühren

1. Die im Artikel 32 bezeichneten Briefsendungen können eingeschrieben werden.

Die feste Einschreibgebühr für den Antwortteil einer Postkarte kann jedoch nicht vom ursprünglichen Absender vorausgezahlt werden.

2. Die Gebühr für Einschreibsendungen ist vorauszuentrichten. Sie setzt sich zusammen:

a) aus der gewöhnlichen Freigebühr für eine Sendung derselben Gattung;

b) aus einer festen Einschreibgebühr von höchstens 40 Centimen.

3. Dem Absender einer Einschreibsendung ist bei der Einlieferung unentgeltlich ein Einlieferungsschein zu erteilen.

4. — Les pays disposés à se charger des risques pouvant dériver du cas de force majeure sont autorisés à percevoir une taxe spéciale de 40 centimes au maximum pour chaque envoi recommandé.

5. — Les envois recommandés non ou insuffisamment affranchis qui auraient été transmis à tort au pays de destination sont, en cas de distribution, taxés d'apprès les dispositions établies pour les envois ordinaires non ou insuffisamment affranchis.

Article 53

Avis de réception

L'expéditeur d'un envoi récommandé peut obtenir un avis de réception en payant, au moment du dépôt, un droit fixe de 40 centimes au maximum.

L'avis de réception peut être demandé postérieurement au dépôt de l'envoi dans le délai et moyennant la taxe fixée par l'article 51 pour les réclamations.

Article 54

Etendue de la responsabilité

Sauf les cas prévus à l'article suivant, les Administrations répondent de la perte des envois recommandés.

L'expéditeur a droit, de ce chef, à une indemnité dont le montant est fixé à 50 francs par objet.

Article 55

Exceptions au principe de la responsabilité

Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité pour la perte d'envois recommandés:

a) en cas de force majeure; toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'Office expéditeur qui a accepteé de couvrir les risques de force majeure (art. 52, § 4). Le pays responsable de la perte doit, suivant sa législation intérieure, décider si cette perte est due à des circonstances constituant un cas de force majeure;

b) lorsqu'elles ne peuvent rendre compte des envois par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure;

c) lorsqu'il s'agit d'envois dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 45, § 1;

d) lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai prévu à l'article 51.

4. Die Länder, die bereit sind, auch bei einem durch höhere Gewalt verursachten Schaden zu haften, können einen Zuschlag von höchstens 40 Centimen für jede Einschreibsendung erheben.

5. Nicht- oder unzureichend freigemachte Einschreibsendungen, die zu Unrecht nach dem Bestimmungsland befördert worden sind, werden bei Aushändigung nach den für nicht- oder unzureichend freigemachte gewöhnliche Sendungen bestehenden Vorschriften mit Nachgebühren belegt.

Artikel 53

Rückschein

Der Absender einer Einschreibsendung kann gegen eine bei der Einlieferung zu entrichtende feste Gebühr von höchstens 40 Centimen einen Rückschein erhalten.

Innerhalb der Frist und gegen die Gebühr, die im Artikel 51 für Nachfragen festgesetzt sind, kann ein Rückschein auch nach der Einlieferung der Sendung verlangt werden.

Artikel 54

Umfang der Verantwortlichkeit

Die Verwaltungen sind vorbehaltlich der Fälle des folgenden Artikels für den Verlust der Einschreibsendungen verantwortlich.

Der Absender hat in diesem Fall Anspruch auf eine Entschädigung, deren Betrag auf 50 Franken für die einzelne Sendung festgesetzt wird.

Artikel 55

Ausnahmen vom Grundsatz der Verantwortlichkeit

Die Verwaltungen sind von jeder Verantwortlichkeit für den Verlust von Einschreibsendungen befreit:

a) wenn höhere Gewalt vorliegt; doch bleibt die Verantwortlichkeit für solche Aufgabeverwaltungen bestehen, die für den Schaden aus höherer Gewalt aufkommen (Artikel 52 § 4). Das für den Verlust verantwortliche Land muß nach seiner inneren Gesetzgebung entscheiden, ob der Verlust auf ein Ereignis zurückzuführen ist, das sich als höhere Gewalt darstellt;

b) wenn sie über die Sendungen deshalb keinen Nachweis führen können, weil die Dienstpapiere durch höhere Gewalt vernichtet worden sind;

c) wenn es sich um Sendungen handelt, deren Inhalt unter die Verbote des Artikels 45 § 1 fällt;

d) wenn der Absender seine Nachfrage nicht innerhalb der im Artikel 51 vorgesehenen Frist gestellt hat.

Article 56

Cessation de la responsabilité

Les Administrations cessent d'être responsables des envois recommandés dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leur règlement intérieur.

Pour les envois adressés poste restante ou conservés en instance à la disposition des destinataires, la responsabilité cesse par la délivrance à une personne qui a justifié de son identité suivant les règles en vigueur dans le pays de destination, et dont les noms et qualités sont conformes aux indications de l'adresse.

Artikel 56

Erlöschen der Verantwortlichkeit

Die Verwaltungen sind für Einschreibsendungen, die ihren inneren Vorschriften gemäß ausgehändigt worden sind, nicht mehr verantwortlich.

Die Verantwortlichkeit für postlagernde oder sonst zur Abholung bereit gehaltene Sendungen erlischt, sobald diese Sendungen an eine Person ausgehändigt sind, die sich nach den im Bestimmungsland geltenden Vorschriften ausgewiesen hat und deren Namen und Eigenschaft mit den Angaben in der Aufschrift übereinstimmen.

Article 57

Payement de l'indemnité

L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Office dont relève le bureau expéditeur de l'envoi, sous réserve de son droit de recours contre l'Office responsable.

Artikel 57

Zahlung des Ersatzbetrags

Die Verpflichtung zur Zahlung des Ersatzbetrags liegt der Aufgabeverwaltung ob; es bleibt ihr jedoch das Recht des Rückgriffs auf die verantwortliche Verwaltung vorbehalten.

Article 58

Délai de payement

1. — Le payement de l'indemnité doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai de six mois à compter du lendemain du jour de la réclamation. Ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les pays éloignés.

L'Office expéditeur peut différer exceptionnellement le règlement de l'indemnité au delà du délai prévu à l'alinéa précédent, lorsque la question de savoir si la perte de l'envoi est due à un cas de force majeure n'est pas tranchée.

2. — L'Office d'origine est autorisé à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'Office intermédiaire ou destinataire qui, régulièrement saisi, a laissé s'écouler trois mois sans donner de solution à l'affaire; ce délai est porté à six mois dans les relations avec les pays éloignés.

Artikel 58

Zahlungsfrist

1. Der Ersatzbetrag soll sobald als möglich und spätestens binnen sechs Monaten, vom Tage nach der Nachfrage an gerechnet, gezahlt werden. Im Verkehr mit weit entfernten Ländern beträgt diese Frist neun Monate.

Die Aufgabeverwaltung kann die Ersatzleistung ausnahmsweise über die im vorstehenden Absatz genannte Frist hinausschieben, wenn die Frage, ob der Verlust auf höherer Gewalt beruht, noch nicht geklärt ist.

2. Die Aufgabeverwaltung ist berechtigt, den Absender für Rechnung der Zwischen- oder der Bestimmungsverwaltung zu entschädigen, wenn diese drei Monate hat verstreichen lassen, ohne die ordnungsmäßig bei ihr anhängig gemachte Sache zu erledigen. Im Verkehr mit weit entfernten Ländern beträgt diese Frist sechs Monate.

Article 59

Détermination de la responsabilité

1. — Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité pour la perte d'un envoi recommandé incombe à l'Office qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation et étant mis en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Office suivant.

Toutefois, un Office intermédiaire ou destinataire est dégagé de toute responsabilité lorsqu'il peut prouver qu'il n'a été saisi de la réclamation qu'après la destruction des documents de

Artikel 59

Feststellung der Verantwortlichkeit

1. Bis zum Nachweis des Gegenteils ist für den Verlust einer Einschreibsendung die Verwaltung verantwortlich, die die Sendung unbeanstandet übernommen hat und, nachdem sie in Besitz aller vorschriftsmäßigen Unterlagen für die Nachforschungen gekommen ist, weder die Aushändigung an den Empfänger noch die ordnungsmäßige Weitergabe an die folgende Verwaltung nachweisen kann.

Doch bleibt eine Zwischen- oder Bestimmungsverwaltung von jeder Verantwortlichkeit frei, wenn sie beweisen kann, daß ihr die Nachfrage erst zugegangen ist, nachdem die auf die gesuchte Sendung

service relatifs à l'envoi recherché, le délai de garde prévu à l'article 78 du Règlement étant expiré. Cette réserve ne porte pas atteinte aux droits du réclamant.

Si la perte a eu lieu en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les Offices en cause supportent le dommage par parts égales. Toutefois, l'intégralité de l'indemnité due doit être versée à l'Office d'origine par la première Administration qui ne peut établir la transmission régulière de l'envoi réclamé au service correspondant. Il appartient à cette Administration de récupérer sur les autres Offices responsables la quotepart de chacun d'eux dans le dédommagement de l'ayant droit.

2. — Lorsqu'un objet recommandé a été perdu dans des circonstances de force majeure, l'Office sur le territoire ou dans le service duquel la perte a eu lieu n'en est responsable envers l'Office expéditeur que si les deux pays se chargent des risques dérivant du cas de force majeure.

3. — Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenue tombent à la charge des Administrations responsables de la perte.

4. — Par le fait du payement de l'indemnité, l'Administration responsable est subrogée jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

5. — En cas de découverte ultérieure d'un envoi recommandé considéré comme perdu, la personne à qui l'indemnité a été payée doit être avisée qu'elle peut prendre possession de l'envoi contre restitution du montant de l'indemnité.

Article 60

Remboursement de l'indemnité à l'Office expéditeur

1. — L'Office responsable ou pour le compte duquel le payement est effectué en conformité de l'article 58 est tenu de rembourser à l'Office expéditeur, dans un délai de trois mois après notification du payement, le montant de l'indemnité effectivement payée à l'expéditeur.

Ce remboursement s'effectue sans frais pour l'Office créditeur, soit au moyen d'un mandat de poste, d'un chèque ou d'une traite payable à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du pays créancier, soit en espèces ayant

bezüglichen Dienstpapiere nach Ablauf der im Artikel 78 der Vollzugsordnung vorgesehenen Aufbewahrungsfrist bereits vernichtet waren. Dieser Vorbehalt berührt die Rechte des Ersatzfordernden nicht.

Wenn der Verlust während der Beförderung eingetreten ist und nicht festgestellt werden kann, auf welchem Gebiet oder in welchem Dienstbereich es geschehen ist, tragen die beteiligten Verwaltungen den Schaden zu gleichen Teilen. Doch hat die erste Verwaltung, die die vorschriftsmäßige Weitergabe an die nächste nicht nachweisen kann, der Aufgabeverwaltung den vollen Betrag zu erstatten. Es ist ihre Sache, von jeder der anderen verantwortlichen Verwaltungen den auf diese entfallenden Anteil an dem Ersatzbetrag einzuziehen.

2. Ist der Verlust einer Einschreibsendung auf höhere Gewalt zurückzuführen, so ist die Verwaltung, in deren Gebiet oder Dienstbereich der Verlust eingetreten ist, gegenüber der Aufgabeverwaltung nur dann verantwortlich, wenn beide Länder für den Schaden aus höherer Gewalt haften.

3. Zoll- und andere Gebühren, deren Niederschlagung nicht zu erreichen war, haben die Verwaltungen zu tragen, die für den Verlust verantwortlich sind.

4. Durch Zahlung des Ersatzbetrags tritt die verantwortliche Verwaltung bis zur Höhe dieses Betrags in die Rechte des Entschädigten bezüglich aller etwaigen Ansprüche gegen den Empfänger der in Verlust geratenen Sendung, den Absender oder gegen Dritte ein.

5. Wird eine als verloren angesehene Einschreibsendung später wieder aufgefunden, so ist der Entschädigte zu benachrichtigen, daß er die Sendung gegen Rückzahlung des Ersatzbetrages wieder in Empfang nehmen kann.

Artikel 60

Erstattung des Ersatzbetrages an die Aufgabeverwaltung

1. Die verantwortliche oder die Verwaltung, für deren Rechnung nach Artikel 58 gezahlt wird, ist verpflichtet, der Aufgabeverwaltung den an den Absender wirklich gezahlten Ersatzbetrag binnen drei Monaten nach Bekanntgabe der Zahlung zu erstatten.

Die Erstattung geschieht ohne Kosten für die Gläubigerverwaltung durch Postanweisung, Scheck oder Sichtwechsel auf die Hauptstadt oder einen Handelsplatz des Gläubigerlandes oder in barem Gelde, das in diesem Lande umlauffähig ist. Nach

cours dans ce pays. Passé le délai de trois mois, la somme due à l'Office expéditeur est productive d'intérêt, à raison de sept pour cent l'an, à compter du jour de l'expiration dudit délai.

2. — L'Office d'origine ne peut réclamer le remboursement de l'indemnité à l'Office responsable que dans le délai de deux ans, à compter de la date de notification de la perte, ou, s'il y a lieu, du jour de l'expiration du délai prévu à l'article 58, § 2.

3. — L'Office dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord décliné le payement de l'indemnité doit prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au payement.

4. — Les Administrations peuvent s'entendre pour liquider périodiquement les indemnités qu'elles ont payées aux expéditeurs et dont elles ont reconnu le bien-fondé.

Ablauf der drei Monate wird die der Aufgabeverwaltung geschuldete Summe mit 7 v. H., und zwar vom Tage des Ablaufs dieser Frist an, verzinst.

2. Die Aufgabeverwaltung kann die Erstattung des Ersatzbetrags von der verantwortlichen Verwaltung nur binnen zwei Jahren verlangen, vom Tage der Mitteilung des Verlustes oder vom Tage des Ablaufs der im Artikel 58 § 2 vorgesehenen Frist an gerechnet.

3. Wenn eine Verwaltung, deren Verantwortlichkeit gehörig festgestellt ist, anfangs die Zahlung des Ersatzbetrags abgelehnt hat, muß sie außerdem alle Nebenkosten tragen, die aus der nicht gerechtfertigten Verzögerung der Zahlung entstehen.

4. Die Verwaltungen können vereinbaren, über die den Absendern gezahlten und als begründet anerkannten Ersatzbeträge nur in bestimmten Zeiträumen abzurechnen.

CHAPITRE III

Envois contre remboursement

Article 61

Taxes et conditions. Liquidation

1. — Les correspondances recommandées peuvent être expédiées grevées de remboursement dans les relations entre les pays dont les Administrations conviennent d'assurer ce service.

Sauf arrangement contraire, le montant du remboursement est exprimé dans la monnaie du pays d'origine de l'envoi.

Le maximum du remboursement est égal à celui fixé pour les mandats de poste à destination du pays d'origine de l'envoi.

Les objets contre remboursement sont soumis aux formalités et aux taxes des envois recommandés.

L'expéditeur paie, en outre, une taxe fixe qui ne peut dépasser 50 centimes par envoi et un droit proportionel de 1/2 pour cent au maximum du montant du remboursement.

Chaque Administration a la faculté d'adopter, pour la perception du droit proportionnel, l'échelle qui répond le mieux à ses convenances de service.

2. — Le montant encaissé sur le destinataire est transmis à l'expéditeur au moyen d'un mandat de remboursement qui est émis gratuitement.

3. — Les Administrations peuvent s'entendre sur un autre procédé pour la liquidation des sommes encaissées. Elles peuvent, notamment, se charger de les verser en compte courant postal dans le pays de destination de l'envoi.

Kapitel III

Nachnahmesendungen

Artikel 61

Gebühren und Versendungsbedingungen. Begleichung der eingezogenen Beträge

1. Einschreibsendungen können zwischen Ländern, deren Verwaltungen die Ausführung eines solchen Dienstes vereinbaren, unter Nachnahme abgesandt werden.

Vorbehaltlich abweichender Vereinbarung wird der Nachnahmebetrag in der Währung des Aufgabelandes der Sendung angegeben.

Der Höchstbetrag der Nachnahme ist gleich dem Höchstbetrag für Postanweisungen nach dem Aufgabeland der Nachnahmesendung.

Nachnahmesendungen unterliegen derselben Behandlung und denselben Gebühren wie Einschreibsendungen.

Der Absender zahlt außerdem eine feste Gebühr, die 50 Centimen für jede Sendung nicht übersteigen darf, sowie eine gestaffelte Gebühr von höchstens 1/2 v H des Nachnahmebetrags.

Jede Verwaltung kann für die Erhebung der gestaffelten Gebühr die Stufenfolge so wählen, wie es ihrem Dienstbedürfnis am besten entspricht.

2. Der vom Empfänger gezahlte Betrag wird dem Absender mit Nachnahme-Postanweisung unentgeltlich übersandt.

3. Die Verwaltungen können für die Begleichung der eingezogenen Beträge auch ein anderes Verfahren vereinbaren. Besonders können sie sich dahin verständigen, eingezogene Beträge auf Postscheckkonten im Bestimmungsland der Nachnahmesendungen zu überweisen.

Dans ce cas, sauf arrangement contraire, le montant du remboursement doit être indiqué dans la monnaie du pays de destination. Il est perçu sur l'expéditeur, en plus des taxes d'un envoi recommandé, une taxe fixe de 25 centimes au maximum. L'Office de destination verse en compte courant, au moyen d'un bulletin de versement du régime intérieur, le montant encaissé sur le destinataire, après déduction d'une taxe fixe de 25 centimes au maximum et de la taxe ordinaire des versements applicable dans son service intérieur.

Article 62

Annulation ou réduction du montant du remboursement

L'expéditeur d'un envoi recommandé grevé de remboursement peut demander le dégrèvement total ou partiel du montant du remboursement. Les demandes de cette nature sont soumises aux mêmes dispositions que les demandes de retrait ou de modification d'adresse.

Si la demande de dégrèvement total ou partiel du montant du remboursement doit être transmise par voie télégraphique, la taxe du télégramme est augmentée de la taxe applicable à une lettre simple recommandée.

Article 63

Responsabilité en cas de perte de l'envoi

La perte d'un envoi recommandé grevé de remboursement engage la responsabilité du service postal dans les conditions déterminées par les articles 54 et 55.

Article 64

Garantie des sommes encaissées régulièrement

Les sommes encaissées régulièrement du destinataire, qu'elles aient été ou non converties en mandats de poste ou versées en compte courant postal, sont garanties à l'expéditeur dans les conditions déterminées par l'Arrangement concernant les mandats de poste ou par les prescriptions régissant le service des chèques et virements postaux.

Article 65

Indemnité en cas de non-encaissement, d'encaissement insuffisant ou frauduleux

1. — Si l'envoi a été livré au destinataire sans encaissement du montant du remboursement, l'expéditeur a droit à une indemnité, pourvu qu'une réclamation ait été formulée dans le délai prévu à l'article 51, § 2, et à moins que le non-encaissement ne soit dû à une faute ou à une négligence de sa part ou que le contenu de l'envoi ne tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 45.

Vorbehaltlich abweichender Vereinbarung ist der Nachnahmebetrag dann in der Währung des Bestimmungslandes anzugeben. Neben der Gebühr für eine Einschreibsendung hat der Absender eine feste Gebühr von höchstens 25 Centimen zu zahlen. Die Bestimmungsverwaltung überweist den vom Empfänger gezahlten Betrag nach Abzug einer festen Gebühr von höchstens 25 Centimen und der in ihrem inneren Verkehr geltenden gewöhnlichen Zahlkartengebühr mit Zahlkarte des inneren Dienstes auf das Postscheckkonto.

Artikel 62

Streichen oder Ermäßigen des Nachnahmebetrags

Der Absender einer eingeschriebenen Nachnahmesendung kann die Streichung oder Ermäßigung des Nachnahmebetrags verlangen.

Anträge dieser Art unterliegen denselben Bestimmungen wie die, eine Sendung zurückzugeben oder eine Aufschrift zu ändern.

Wenn das Verlangen der Streichung oder Ermäßigung des Nachnahmebetrags telegraphisch übermittelt werden soll, wird außer der Gebühr für das Telegramm die Gebühr für einen einfachen Einschreibbrief erhoben.

Artikel 63

Verantwortlichkeit bei Verlust einer Nachnahmesendung

Bei Verlust einer eingeschriebenen Nachnahmesendung ist die Post nach den Vorschriften der Artikel 54 und 55 verantwortlich.

Artikel 64

Haftung für die ordnungsmäßig eingezogenen Beträge

Für die vom Empfänger ordnungsmäßig gezahlten Beträge wird dem Absender nach den Bestimmungen des Postanweisungsabkommens oder nach den Vorschriften über den Postscheck- und Überweisungsverkehr Gewähr geleistet, ohne Unterschied, ob sie bereits auf Postanweisung eingezahlt oder einem Postscheckkonto zugeführt worden sind oder nicht.

Artikel 65

Entschädigung bei Nichteinziehung, bei Einziehung eines zu geringen Betrags oder bei Einziehung durch einen Betrüger

1. Für eine Nachnahmesendung, die dem Empfänger ohne Einziehung des Nachnahmebetrags ausgehändigt worden ist, hat der Absender Anspruch auf eine Entschädigung, wenn in der im Artikel 51 § 2 vorgesehenen Frist eine Nachfrage gestellt worden und die Unterlassung der Einziehung nicht auf Vorsatz oder Fahrlässigkeit des Absenders zurückzuführen ist, auch der Inhalt der Sendung nicht unter die Verbote des Artikels 45 fällt.

Il en est de même si la somme encaissée du destinataire est inférieure au montant du remboursement indiqué ou si l'encaissement a été effectué frauduleusement.

L'indemnité ne pourra dépasser, en aucun cas, le montant du remboursement.

2. — Par le fait du payement de l'indemnité, l'Administration responsable est subrogée jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

Article 66

Sommes encaissées régulièrement. Indemnités. Payement et recours

L'obligation de payer les sommes encaissées régulièrement, ainsi que l'indemnité dont il est question à l'article précédent, incombe à l'Office dont relève le bureau expéditeur de l'envoi, sous réserve de son droit de recours contre l'Office responsable.

Article 67

Délai de payement

Les dispositions de l'article 58 concernant les délais de payement de l'indemnité pour la perte d'un envoi recommandé s'appliquent au payement des sommes encaissées ou de l'indemnité pour les envois contre remboursement.

Article 68

Détermination de la responsabilité

Le payement, par l'Office expéditeur, des sommes encaissées régulièrement, ainsi que celui de l'indemnité prévue à l'article 65, se fait pour le compte de l'Office destinataire. Celui-ci est responsable, à moins qu'il ne puisse prouver que la faute est due à la non-observation d'une disposition réglementaire par l'Office expéditeur.

Dans les cas d'encaissement frauduleux à la suite de la disparition, dans le service, d'un envoi contre remboursement, la responsabilité des Offices en cause est déterminée selon les règles prévues à l'article 59 pour la perte d'un envoi recommandé ordinaire.

Toutefois, la responsabilité d'un Office intermédiaire qui ne participe pas au service des remboursements est limitée à celle qui est prévue aux articles 54 et 55 pour les envois recommandés. Les autres Administrations supportent par parts égales le montant non couvert par cet Office.

Article 69

Remboursement des sommes avancées

L'Office destinataire est tenu de rembourser à l'Office expéditeur, dans les conditions prévues à l'article 60, les sommes qui ont été avancées pour son compte.

Dasselbe gilt, wenn die vom Empfänger entrichtete Summe niedriger ist als der angegebene Nachnahmebetrag oder wenn ein Betrüger den Betrag eingezogen hat.

Die Entschädigung darf in keinem Falle den Nachnahmebetrag übersteigen.

2. Durch Zahlung des Ersatzbetrags tritt die verantwortliche Verwaltung bis zur Höhe dieses Betrags in die Rechte des Entschädigten bezüglich aller etwaigen Ansprüche gegen den Empfänger der Nachnahmesendung, den Absender oder gegen Dritte ein.

Artikel 66

Ordnungsmäßig eingezogene Beträge. Entschädigung. Zahlung und Rückgriff

Die ordnungsmäßig eingezogenen Nachnahmebeträge und die im vorangehenden Artikel erwähnte Entschädigung hat die Aufgabeverwaltung zu zahlen; ihr bleibt das Recht des Rückgriffs auf die verantwortliche Verwaltung vorbehalten.

Artikel 67

Zahlungsfrist

Die Bestimmungen des Artikels 58 über die Zahlungsfristen bei Verlust einer Einschreibsendung beziehen sich auch auf die Zahlung eingezogener Nachnahmebeträge und der Entschädigung für Nachnahmesendungen.

Artikel 68

Feststellung der Verantwortlichkeit

Die Aufgabeverwaltung der Nachnahmesendung zahlt die ordnungsmäßig eingezogenen Beträge und die im Artikel 65 vorgesehene Entschädigung für Rechnung der Bestimmungsverwaltung. Diese ist verantwortlich, wenn sie nicht beweisen kann, daß die Aufgabeverwaltung den Fehler durch Nichtbeachtung einer Dienstvorschrift verursacht hat.

Wird der Betrag einer im Postdienst abhanden gekommenen Nachnahmesendung durch einen Betrüger eingezogen, so richtet sich die Verantwortlichkeit der beteiligten Verwaltungen nach den Vorschriften des Artikels 59 über den Verlust einer Einschreibsendung ohne Nachnahme.

Die Verantwortlichkeit einer Zwischenverwaltung, die am Nachnahmedienst nicht teilnimmt, ist jedoch auf die in den Artikeln 54 und 55 für Einschreibsendungen vorgesehene Haftung beschränkt.

Den von dieser Verwaltung nicht gedeckten Schaden tragen die übrigen Verwaltungen zu gleichen Teilen.

Artikel 69

Erstattung der verauslagten Beträge

Die Bestimmungsverwaltung ist verpflichtet, der Aufgabeverwaltung die für ihre Rechnung verauslagten Beträge unter den Bedingungen des Artikels 60 zu erstatten.

Article 70

Mandats de remboursement et bulletins de versement

1.— Le montant d'un mandat de remboursement qui, pour un motif quelconque, n'a pas été payé au bénéficiaire, n'est pas remboursé à l'Office d'émission. Il est tenu à la disposition du bénéficiaire par l'Office expéditeur de l'envoi grevé de remboursement et revient définitivement à cet Office, après l'expiration du délai légal de prescription.

A tous les autres égards, et sous les réserves prévues au Règlement, les mandats de remboursement sont soumis aux dispositions fixées par l'Arrangement concernant les mandats de poste.

2. — Lorsque, pour une cause quelconque, un bulletin de versement, émis en conformité des prescriptions de l'article 61, § 3, ne peut être porté au crédit du bénéficiaire indiqué par l'expéditeur de l'envoi contre remboursement, le montant de ce bulletin doit être mis, par l'Office qui l'a encaissé, à la disposition de l'Office d'origine pour être payé à l'expéditeur de l'envoi.

Si ce payement ne peut être effectué, il est procédé comme il est prévu au § 1 du present article.

Article 71

Bonification de la taxe et du droit de remboursement

L' Administration d'origine bonifie à l'Administration de destination, dans les conditions prescrites par le Règlement, une quote-part fixe de 20 centimes par remboursement, plus $^1/_4$ pour cent de la somme totale des mandats de remboursement payés.

Les taxes prévues au § 3 de l'article 61 restent acquises en entier à l'Office qui les a perçues.

CHAPITRE IV

Attribution des taxes. Frais de transit et d'entrepôt

Article 72

Attribution des taxes

Sauf les cas expressément prévus par la Convention, chaque Administration garde en entier les sommes qu'elle a perçues.

Article 73

Frais de transit

1.—Les correspondances échangées en dépêches closes entre deux Administrations, au moyen des services d'une ou de plusieurs autres Administrations (services tiers), sont soumises, au profit de chacun des pays traversés ou dont les services participent au transport, aux frais de transit indiqués dans le tableau suivant:

Artikel 70

Nachnahme-Postanweisungen und -Zahlkarten.

1. Der Betrag einer Nachnahme-Postanweisung, der dem Empfänger aus irgendeinem Grunde nicht ausgezahlt worden ist, kommt nicht der Aufgabeverwaltung der Postanweisung zugute. Er wird vielmehr von der Aufgabeverwaltung der Nahnahmesendung zur Verfügung des Empfangsberechtigten gehalten und fällt dieser Verwaltung nach Ablauf der gesetzlichen Verjährungsfrist endgültig zu.

In jeder anderen Hinsicht unterliegen die Nachnahme-Postanweisungen, vorbehaltlich der in der Vollzugsordnung vorgesehenen Ausnahmen, den Bestimmungen des Postanweisungsabkommens.

2. Kann eine nach den Vorschriften des Artikels 61 § 3 ausgefertigte Zahlkarte aus irgendeinem Grunde dem vom Absender der Nachnahmesendung angegebenen Empfänger nicht gutgeschrieben werden, so hat die Verwaltung, die den Betrag eingezogen hat, ihn der Aufgabeverwaltung zur Auszahlung an den Absender der Nachnahmesendung zur Verfügung zu stellen.

Kann der Betrag nicht gezahlt werden, so wird nach § 1 dieses Artikels verfahren.

Artikel 71

Vergütung von Nachnahmegebühren

Die Aufgabeverwaltung vergütet der Bestimmungsverwaltung nach Vorschrift der Vollzugsordnung einen festen Anteil von 20 Centimen für jede Nachnahme und $^1/_4$ v H der Gesamtsumme der ausgezahlten Nahnahme-Postanweisungen.

Die im § 3 des Artikels 61 vorgesehenen Gebühren verbleiben unverkürzt der Verwaltung, die sie erhoben hat.

Kapitel IV

Gebührenbezug. Durchgangs- und Lagerkosten

Artikel 72

Gebührenbezug

Jede Verwaltung behält, abgesehen von den in diesem Vertrag ausdrücklich festgesetzten Ausnahmen, unverkürzt die Beträge, die sie erhoben hat.

Artikel 73

Durchgangskosten

1. Briefschaften, die zwischen zwei Verwaltungen in geschlossenen Briefposten durch die Postverbindungen einer oder mehrerer anderer Verwaltungen (dritte Verwaltungen) ausgetauscht werden, unterliegen zugunsten jedes der Durchgangsländer oder der Länder, deren Postverbindungen bei der Beförderung beteiligt sind, den nachstehenden Durchgangskosten.

	Par kilogramme	
	de lettres et de cartes postales	d'autres objets
	Fr. c.	Fr. c.
1⁰ *Parcours territoriaux:*		
jusqu'à 1000 km.	0,75	0,10
au delà de 1000 „ 2000 „	1,—	0,15
„ „ „ 2000 „ 3000 „	1,50	0,20
„ „ „ 3000 „ 6000 „	2,50	0,30
„ „ „ 6000 „ 9000 „	3,50	0,40
„ „ „ 9000 km.	4,50	0,50
2⁰ *Parcours maritimes:*		
jusqu'à 300 milles marins	0,75	0,10
au delà de 300 jusqu'à 1500 milles marins	2,—	0,25
entre l'Europe et l'Amérique du Nord	3,—	0,40
au delà de 1500 jusqu'à 6000 milles marins	4,—	0,50
au delà de 6000 milles marins . . .	6,—	0,75

2. — Les frais de transit pour le transport maritime sur un trajet n'excédant pas 300 milles marins sont fixés au tiers des sommes prévues au paragraphe précédent, si l'Administration intéressée reçoit déjà, du chef des dépêches transportées, la rémunération afférente au transit territorial.

3. — En cas de transport maritime effectué par deux ou plusieurs Administrations, les frais du parcours total ne peuvent pas dépasser 6 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et 0,75 franc par kilogramme d'autres objets. Lorsque les totaux de ces frais dépassent respectivement 6 francs et 0,75 franc, ils sont répartis entre les Administrations participant au transport, au prorata des distances parcourues, sans préjudice des arrangements différents qui peuvent intervenir entre les parties intéressées.

4.— Sont considérés comme services tiers, à moins d'arrangement contraire, les transports maritimes effectués directement entre deux pays, au moyen de navires dépendant de l'un d'eux, ainsi que les transports effectués entre deux bureaux d'un même pays, par l'intermédiaire de services dépendant d'un autre pays.

5.— Les frais de transit des correspondances échangées à découvert entre deux Administrations sont fixés, sans égard au poids ou à la destination, à 5 centimes par objet quelle qu'en soit la catégorie.

6.— Sont considérés comme autres objects, en ce qui concerne le transit en dépêches closes et comme unités en ce qui concerne le transit à découvert, les petits paquets, les journaux ou paquets de journaux et écrits périodiques expédiés en vertu de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques, ainsi

	Briefe und Postkarten		Andere Gegenstände	
	für je 1 Kilogramm			
	Franken	Centimen	Franken	Centimen
1. Landbeförderung				
bis 1000 Kilometer	—	75	—	10
über 1000 „ 2000 „	1	—	—	15
„ 2000 „ 3000 „	1	50	—	20
„ 3000 „ 6000 „	2	50	—	30
„ 6000 „ 9000 „	3	50	—	40
„ 9000 Kilometer	4	50	—	50
2. Seebeförderung				
bis 300 Seemeilen .	—	75	—	10
über 300 „ 1500 „ .	2	—	—	25
zwischen Europa und Nordamerika	3	—	—	40
über 1500 bis 6000 Seemeilen	4	—	—	50
über 6000 Seemeilen	6	—	—	75

2. Die Durchgangsvergütung für die Seebeförderung auf einer Strecke bis zu 300 Seemeilen wird auf ein Drittel der im vorstehenden Paragraphen vorgesehenen Beträge festgesetzt, wenn die beteiligte Verwaltung für die beförderten Briefposten schon die Landdurchgangsvergütung empfängt.

3. Wenn die Seebeförderung von zwei oder mehreren Verwaltungen ausgeführt wird, dürfen die Kosten für die gesamte Strecke 6 Franken für das Kilogramm Briefe und Postkarten und 75 Centimen für das Kilogramm anderer Gegenstände nicht überschreiten. Wenn die Summe der Einzelbeträge 6 Franken oder 75 Centimen übersteigt, werden diese nach dem Verhältnis der zurückgelegten Entfernungen unter die Verwaltungen verteilt, die an der Beförderung teilnehmen; darüber können indes die Beteiligten auch anders vereinbaren.

4. Besteht keine andere Abmachung, so gelten als Leistungen dritter Verwaltungen die Seebeförderungen, die unmittelbar zwischen zwei Ländern durch Schiffe eines dieser Länder ausgeführt werden, ebenso die Beförderungen zwischen zwei Postanstalten desselben Landes durch die Verbindungen eines anderen Landes.

5. Die Durchgangskosten für Briefsendungen, die im offenen Durchgang zwischen zwei Verwaltungen ausgetauscht werden, betragen ohne Rücksicht auf Art, Gewicht und Bestimmungsland 5 Centimen für das Stück.

6. Als andere Gegenstände gelten für den Durchgang in geschlossenen Briefposten sowie als Einheiten im offenen Durchgang auch die Päckchen, die auf Grund des Postzeitungsabkommens beförderten Zeitungen und Zeitschriften sowie die auf Grund des Wertbrief- und Wertkästchenabkommens versandten Wertkästchen.

que les boîtes avec valeur déclarée expédiées en vertu de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée.

Article 74
Frais d'entrepôt.

L'entrepôt, dans un port, de dépêches closes apportées par un paquebot et destinées à être reprises par un autre paquebot donne lieu au payement d'une rémunération fixée à 50 centimes par sac au profit de l'Office des postes du lieu d'entrepôt, pourvu que cet Office ne reçoive pas de payement pour un service de transit territorial ou maritime.

Artikel 74
Lagerkosten

Für Lagerung geschlossener Briefposten, die von einem Postdampfer angebracht werden und von einem anderen zu übernehmen sind, in einem Hafen ist an die Postverwaltung des Lagerortes eine Vergütung von 50 Centimen für den Sack zu zahlen, wenn diese Verwaltung nicht schon eine Land- oder Seedurchgangsvergütung erhält.

Article 75
Exemption de frais de transit

Sont exempts de tous frais de transit territorial ou maritime, les correspondances en franchise postale mentionées à l'article 47, les cartes postales-réponse renvoyées au pays d'origine, les envois réexpédiés, les rebuts, les avis de réception, les mandats de poste et tous autres documents relatifs au service postal, notamment les plis concernant les virements postaux.

Les dépêches mal dirigées sont considérées, en ce qui concerne le payement des frais de transit et d'entrepôt, comme si elles avaient suivi leur voie normale.

Artikel 75
Befreiung von Durchgangskosten

Befreit von jeglichen Land- und Seedurchgangskosten sind die im Artikel 47 erwähnten postgebührenfreien Sendungen, die nach dem Ursprungsland zurückgesandten Antwortpostkarten, die nachgesandten Sendungen, die unzustellbaren Sendungen, die Rückscheine, die Postanweisungen und alle anderen postdienlichen Papiere, namentlich die Sendungen des Postüberweisungsverkehrs.

Die fehlgeleiteten Kartenschlüsse werden für die Zahlung der Durchgangs- und Lagerkosten nach ihrem regelmäßigen Beförderungsweg angesetzt.

Article 76
Services extraordinaires

Les prix de transit spécifiés à l'article 73 ne s'appliquent pas au transport au moyen de services extraordinaires spécialement créés ou entretenus par une Administration sur la demande d'une ou de plusieurs autres Administrations. Les conditions de cette catégorie de transports sont réglées de gré à gré entre les Administrations intéressées.

Artikel 76
Außergewöhnliche Verbindungen

Die Durchgangsvergütungen des Artikels 73 gelten nicht für die Beförderung durch außergewöhnliche Verbindungen, die eine Verwaltung auf Verlangen einer oder mehrerer anderer besonders herstellt oder unterhält. Die Bedingungen für die Benutzung solcher Verbindungen regeln die beteiligten Verwaltungen in freier Vereinbarung.

Article 77
Payements et décomptes

1. — Les frais de transit et d'entrepôt sont à la charge de l'Administration du pays d'origine.

2. — Le décompte général de ces frais a lieu d'après les données de relevés statistiques établis, une fois tous les trois ans, pendant une période de quatorze jours. Cette période est portée à vingt-huit jours pour les dépêches échangées moins de six fois par semaine par les services dépendant d'un pays quelconque.

Le Règlement détermine la période et la durée d'application des statistiques.

3. — Un Office est autorisé à soumettre à l'appréciation d'une Commission d'arbitres les résultats d'une statistique qui, selon lui, différeraient trop de la réalité. Cet arbitrage est constitué ainsi qu'il est prévu à l'article 10.

Artikel 77
Zahlungen und Abrechnungen

1. Die Durchgangs- und Lagerkosten hat die Verwaltung des Ursprungslandes zu tragen.

2. Die Abrechnung über diese Kosten erfolgt auf Grund zahlenmäßiger Ermittlungen, die alle drei Jahre für einen Zeitraum von vierzehn Tagen vorzunehmen sind. Für Kartenschlüsse, die weniger als sechs mal wöchentlich durch die Dienste eines Landes ausgetauscht werden, beträgt die Zählzeit achtundzwanzig Tage.

Zeitraum und Geltungsdauer der Ermittlungen werden durch die Vollzugsordnung festgesetzt.

3. Jede Verwaltung ist berechtigt, die Ergebnisse einer Durchgangsermittlung, die ihrer Meinung nach zu sehr von der Wirklichkeit abweichen, dem Urteil eines Schiedsgerichts zu unterbreiten. Dieses Schiedsgericht wird nach den Vorschriften des Artikels 10 gebildet.

Les arbitres ont le droit de fixer en bonne justice le montant de frais de transit à payer.

Die Schiedsrichter sind befugt, den Betrag der zu zahlenden Durchgangsvergütungen nach Gerechtigkeit festzusetzen.

Article 78

Échange de dépêches closes avec des bâtiments de guerre

1. — Des dépêches closes peuvent être échangées entre les bureaux de poste de l'un des pays contractants et les commandants de divisions navales ou bâtiments de guerre de ce même pays en station à l'étranger, ou entre le commandant d'une de ces divisions navales ou bâtiments de guerre et le commandant d'une autre division ou bâtiment du même pays, par l'intermédiaire des services territoriaux ou maritimes dépendant d'autres pays.

2. — Les correspondances de toute nature comprises dans ces dépêches doivent être exclusivement à l'adresse ou en provenance des états-majors et des équipages des bâtiments destinataires ou expéditeurs des dépêches; les tarifs et conditions d'envoi qui leur sont applicables sont déterminés, d'après ses règlements intérieurs, par l'Administration des postes du pays auquel appartiennent les bâtiments.

3. — Sauf arrangement contraire entre les Offices intéressés, l'Office postal expéditeur ou distinataire des dépêches dont il s'agit est redevable, envers les Offices intermédiaires, de frais de transit calculés conformément aux dispositions de l'article 73.

Artikel 78

Austausch geschlossener Briefposten mit Kriegsschiffen

1. Zwischen den Postanstalten eines der vertragschließenden Länder und den Befehlshabern von Geschwadern oder Kriegsschiffen desselben Landes, die in fremden Gewässern weilen, sowie zwischen dem Befehlshaber eines dieser Geschwader oder Kriegschiffe und dem Befehlshaber eines anderen Geschwaders oder anderen Kriegsschiffs desselben Landes können durch die Land- und Seepostverbindungen anderer Länder geschlossene Briefposten ausgetauscht werden.

2. In diesen Briefposten dürfen nur solche Briefsendungen jeder Art enthalten sein, die an die Stäbe und Mannschaften der die Briefposten empfangenden oder absendenden Schiffe gerichtet sind oder von ihnen herrühren. Die Gebühren und Versendungsbedingungen bestimmt die Postverwaltung des Landes, dem die Schiffe gehören, nach ihren inländischen Verordnungen.

3. Wenn keine andere Vereinbarung zwischen den beteiligten Verwaltungen besteht, hat die Postverwaltung, die solche Briefposten abschickt oder empfängt, den Durchgangsverwaltungen Durchgangskosten nach den Bestimmungen des Artikels 73 zu zahlen.

Dispositions diverses

Article 79

Inobservation de la liberté de transit

Lorsqu'un pays n'observe pas les dispositions de l'article 25 concernant la liberté de transit, les Administrations ont le droit de supprimer le service postal avec lui. Elles doivent donner préalablement avis de cette mesure par télégramme aux Administrations intéressées.

Verschiedene Bestimmungen

Artikel 79

Nichtbeachtung der Freiheit des Durchgangs

Wenn ein Land die Bestimmungen des Artikels 25 über die Freiheit des Durchgangs nicht beachtet, sind die Verwaltungen berechtigt, den Postverkehr mit ihm einzustellen. Diese Maßnahme müssen sie den beteiligten Verwaltungen vorher telegraphisch mitteilen.

Article 80

Engagements

Les Pays contractants s'engagent à prendre, ou à proposer à leurs pouvoirs législatifs respectifs, les mesures nécessaires:

a) pour punir tant la contrefaçon et l'usage frauduleux des coupons-réponse internationaux que l'emploi frauduleux, pour l'affranchissement d'envois postaux, de timbres-poste contrefaits ou ayant déjà servi, ainsi que d'empreintes contrefaites, ou ayant déjà servi, de machines à affranchir ou de presses d'imprimerie;

b) pour interdire et réprimer les opérations frauduleuses de fabrication, vente, colportage ou distribution de vignettes et timbres en usage dans le service des postes, contrefaits

Artikel 80

Besondere Verpflichtungen

Die vertragschließenden Länder verpflichten sich, die notwendigen Maßnahmen zu ergreifen oder ihren gesetzgebenden Körperschaften vorzuschlagen:

a) um sowohl den Nachdruck und den betrügerischen Gebrauch von Antwortscheinen wie die betrügerische Verwendung falscher oder schon gebrauchter Postwertzeichen, Freistempel oder Aufdrucke zur Freimachung von Postsendungen unter Strafe zu stellen;

b) um alle betrügerischen Handlungen zu verbieten oder zu verhindern zur Herstellung, zum Verkauf, Vertrieb, oder zur Verbreitung gefälschter oder nachgemachter postdienlicher Marken und Wert-

ou imités de telle manière qu'ils pourraient être confondus avec les vignettes et timbres émis par l'Administration d'un des Pays adhérents;

c) pour punir les opérations frauduleuses de fabrication et de mise en circulation de cartes d'identité postales, ainsi que l'emploi frauduleux de ces cartes;

d) pour empêcher et le cas échéant, punir l'insertion d'opium, de morphine, de cocaïne et autres stupéfiants dans les envois postaux en faveur desquels cette insertion ne serait pas expressément autorisée par la Convention et les Arrangements de l'Union.

zeichen, die mit den Marken und Wertzeichen eines der vertragschließenden Länder verwechselt werden könnten;

c) um alle betrügerischen Handlungen zur Herstellung und Verbreitung von Postausweiskarten sowie die betrügerische Verwendung dieser Karten unter Strafe zu stellen;

d) um die Versendung von Opium, Morphin, Kokain und anderen Betäubungsmitteln in Postsendungen zu verhindern und gegebenenfalls zu bestrafen, soweit dieser Vertrag oder die Nebenabkommen eine solche Versendung nicht ausdrücklich zulassen.

Dispositions finales

Article 81

Mise à exécution et durée de la Convention

La présente Convention sera mise à exécution le 1er juillet 1930 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé la présente Convention en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Londres, le 28 juin 1929.

Schlußbestimmungen

Artikel 81

Inkrafttreten und Dauer des Vertrags

Dieser Vertrag soll am 1. Juli 1930 in Kraft treten und für unbestimmte Zeit gelten.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der Regierungen der vorbezeichneten Länder diesen Vertrag in einem Stück unterzeichnet, das in dem Archiv der Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland niedergelegt und jedem Teil in Abschrift zugestellt werden wird.

Geschehen zu London am 28. Juni 1929.

Pour l'Afghanistan:

Pour l'Union de l'Afrique du Sud:
J. N. Redelinghuys
D. J. O. Kelly.

Pour l'Albanie:
M. Libohova.

Pour l'Allemagne:
Dr. K. Sautter
Dr. W. Küsgen
K. Ziegler

Pour les États-Unis d'Amérique:
Pour Joseph Stewart:
E. R. White
Eugene R. White

Pour l'ensemble des Possessions insulaires des États-Unis d'Amérique autres que les Iles Philippines:
Eugene R. White

Pour les Iles Philippines:
C. E. Unson
José Topacio

Pour la République Argentine:

Pour la Commonwealth de l'Australie:
M. B. Harry

Pour l'Autriche:
Walther Stoeckl

Pour la Belgique:
O. Schockaert
Hub. Krains

Pour la Colonie du Congo belge:
Halewyck de Heusch
F. G. Tondeur
Jamar

Pour la Bolivie:
Zac. Benavides

Pour le Brésil:
Jm Eulalio

Pour la Bulgarie:
M. Savoff
N. Boschnacoff

Pour le Canada:
L. J. Gaboury
Arthur Webster

Pour le Chili:
Antonio Huneeus
Miguel A. Parra
C. Verneuil

Pour la Chine:
Liu Shu-fan

Pour la République de Colombie:
Jorge Garcés B.

Pour la République de Costa-Rica:
Percy G. Harrison

Pour la République de Cuba:
Guillermo Patterson

Pour le Danemark:
V. Holmblad

Pour la Ville libre de Dantzig:
Stanisław Łoś
Victor Zander
Alfred Nordmann

Pour la République Dominicaine:
Dr. E. R. Lluberes

Pour l'Égypte:
H. Mazloum
R. Sidhom

Pour l'Équateur:
E. Chacón Q.
E. L. Andrade

Pour l'Espagne:
A. Camacho

Pour l'ensemble des Colonies espagnoles:
A. Ramos García

Pour l'Estonie:
G. Jallajas

Pour l'Éthiopie:
B. Marcos
A. Bousson

Pour la Finlande
G. E. F. Albrecht

Pour la France:
M. Lebon
L. Genthon
Bousquié
Mainguet
Grandsimon
Dusserre

Pour l'Algérie:
E. Huguenin

Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine:
Pour M. Régismanset:
J. Cassagnac

Pour l'ensemble des autres Colonies françaises:
J. Cassagnac

Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord:
F. H. Williamson
W. G. Gilbert
F. C. G. Twinn
F. R. Radice
D. O. Lumley

Pour la Grèce:
Th. Penthéroudakis
D. Bernados

Pour le Guatémala:
José Matos

Pour la Republique d'Haïti:
J. G. Dalzell

Pour le Royaume de Hedjaz et de Nedjde et Dépendances:
Cheik Hafiz Wahba

Pour la République du Honduras:
Humberto Blanco-Fombona

Pour la Hongrie:
G. Baron Szalay
Charles de Forster

Pour l'Inde britannique:
H. A. Sams
G. V. Bewoor
L. P. Kulkarni
P. N. Mukerji

Pour l'Iraq:
Douglas W. Gumbley

Pour l'État libre d'Irlande:
P. S. Oh-Eigeartaigh
R. S. O'Cruimin
S. S. Puirséal

Pour l'Islande:
V. Holmblad

Pour l'Italie:
Biagio Borriello
Pietro Tosti
Michele Galdi

Pour l'ensemble des Colonies italiennes:
Riccardo Astuto

Pour le Japon:
H. Kawai
Naotaro Yamamoto
J. Shimidzu

Pour le Chosen:
Naotaro Yamamoto
Jingoro Hirao

Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises:
H. Kawai
Noboru Tomizu

Pour la Lettonie:
A. Auzins

Pour la République de Libéria:
C. W. Dresselhuys

Pour la Lithuanie:
A. Sruoga
G. Krolis

Pour le Luxembourg;
Jaaques

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole):
Jacques Truelle

Pour le Maroc (Zone espagnole):
A. Camacho

Pour le Mexique:
Lino B. Rochín

José V. Chávez

Pour le Nicaragua:
Eduardo Pérez-Triana

Pour la Norvège:
Klaus Helsing
Oskar Homme

Pour la Nouvelle-Zélande:
G. Mc Namara

Pour la République de Panama:
Carlos A. López G.

Pour le Paraguay

Pour les Pays-Bas:
Damme
Duynstee

Pour les Indes néerlandaises:
J. van der Werf
W. F. Gerdes Oosterbeek
Dommisse
Hoogewooning

Pour les Colonies néerlandaises en Amérique:
W. F. Gerdes Oosterbeek
Hoogewooning

Pour le Pérou:
M, de Freyre y S.
A. S. Salazar

Pour la Perse:
Hovhannès Khan Mossaed
R. Ardjomende

Pour la Pologne:
Łoś
Dr. Marjan Blachier

Pour le Portugal:
Jose Vasco de Carvalho
Adalberto da Costa Veiga

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique:
Mario Correa Barata da Cruz

Pour les Colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie:
Luciano Botelho da Costa Martins

Pour la Roumanie:
Général Mihail
I. Manea

Pour la République de Saint-Marin:
M. A. Jamieson
Giovanni Sovrani

Pour la République du Salvador:
Antonio Reyes-Guerra

Pour le Territoire de la Sarre:
P. Courtilet
A. Arend

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes:
G. Diouritch

Pour le Siam:
Phya Prakit Kolasastra
Luang Bahiddha Nukara

Pour la Suède:
Anders Örne
Gunnar Lager
Fr. Sandberg

Pour la Suisse:
P. Dubois
C. Roches
L. Roulet

Pour la Tchécoslovaquie:
Dr. Otokar Ruzicka
Josef Zábrozdsky

Pour la Tunisie:
Jacques Dumaine
Dupont

Pour la Turquie:
Ali Raana
Yusuf Arifi

Pour l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes:
Dr. Eugène Hirschfeld
M. Khodeeff
E. Syrevitch.

Pour l'Uruguay:
F. A. Costanzo

Pour l'État de la Cité du Vatican:
W. A. S. Hewins

Pour les États-Unis de Vénézuela:
Luis Alejandro Aguilar
E. Arroyo Lameda

Protocole Final de la Convention

Au moment de procéder à la signature de la Convention postale universelle conclue à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

I

Retrait. Modification d'adresse

Les dispositions de l'article 49 de la Convention ne s'appliquent pas à la Grande-Bretagne, ni aux Dominions, Colonies et Protectorats britanniques, dont la législation intérieure ne permet pas le retrait ou la modification d'adresse de correspondances à la demande de l'expéditeur.

II

Equivalents. Limites maxima et minima

1. — Chaque pays a la faculté de majorer de 50% ou de réduire de 20% au maximum les taxes prévues à l'article 33, § 1, conformément aux indications du tableau ci-après:

Schlußniederschrift

Im Begriff, zur Unterzeichnung des heute abgeschlossenen Weltpostvertrags zu schreiten, sind die unterzeichneten Bevollmächtigten über folgendes übereingekommen:

I

Zurückziehen von Briefsendungen. Ändern der Aufschrift

Die Bestimmungen des Artikels 49 des Vertrags gelten nicht für Großbritannien und die britischen Dominien, Kolonien und Schutzgebiete, deren innere Gesetzgebung nicht gestattet, auf Verlangen des Absenders Postsendungen zurückzugeben oder die Aufschrift zu ändern.

II

Gegenwerte. Obere und untere Grenzen

1. Jedes Land ist berechtigt, die im Artikel 33 § 1 vorgesehenen Gebühren entsprechend den Angaben in der nachstehenden Übersicht bis um 50 v H zu erhöhen oder bis um 20 v H zu ermäßigen.

	Limites inférieures. Centimes	Limites supérieures. Centimes
Lettres { premier échelon	20	37,5
Lettres { par échelon supplémentaire	12	22,5
Cartes postales { simples	12	22,5
Cartes postales { avec réponse payée	24	45
Papiers d'affaires, par 50 grammes	4	7,5
„ „ minimum de taxe	20	37,5
Imprimés, par 50 grammes	4	7,5
Impressions en relief pour les aveugles, par 1000 grammes .	4	7,5
Echantillons de marchandises, par 50 g	4	7,5
„ „ „ minimum de taxe	8	15
Petits paquets, par 50 grammes .	12	22,5
minimum de taxe .	40	75

Les taxes choisies doivent, autant que possible, être entre elles dans les mêmes proportions que les taxes de base, chaque Office ayant la faculté d'arrondir ses taxes suivant les convenances de son système monétaire.

2. — Il est loisible à chaque pays de réduire à 10 centimes la taxe de la carte postale simple et à 20 centimes celle de la carte postale avec réponse payée.

3. — Le tarif adopté par un pays s'applique aux taxes à percevoir à l'arrivée par suite d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement.

III

Dépôt de correspondances à l'étranger

Aucun pays n'est tenu d'expédier ni de distribuer aux destinataires, les envoys que des expéditeurs quelconques domiciliés sur son territoire déposent ou font déposer dans un pays étranger en vue de bénéficier des taxes plus basses qui y sont établies. La regle s'applique sans distinction, soit aux envois préparés dans le pays habité par l'expéditeur et transportés ensuite à travers la frontière, soit aux envois confectionnés dans un pays étranger. L'Administration intéressée a le droit, ou de renvoyer les objets en question à l'origine, ou de les frapper de ses taxes intérieures. Les modalités de la perception des taxes sont laissés à son choix.

IV

Once avoirdupois

Il est admis, par mesure d'exception, que les pays qui, à cause de leur régime intérieur, ne peuvent adopter le type de poids décimal métrique, ont la faculté d'y substituer l'once avoirdupois ($28,_{3465}$ grammes) en assimilant une once à 20 grammes pour les lettres et 2 onces à 50 grammes pour les papiers d'affaires, imprimés, échantillons et petit paquets.

	Untere Grenzen Centimen	Obere Grenzen Centimen
Briefe . . { erste Gewichtsstufe . . .	20	37,5
Briefe . . { jede weitere Gewichtsstufe	12	22,5
Postkarten { einfache	12	22,5
Postkarten { mit Antwortkarte . . .	24	45
Geschäftspapiere, für je 50 g	4	7,5
Mindestsatz	20	37,5
Drucksachen, für je 50 g	4	7,5
Blindenschriftsendungen, für je 1000 g	4	7,5
Warenproben, für je 50 g	4	7,5
Mindestsatz	8	15
Päckchen, für je 50 g	12	22,5
Mindestsatz	40	75

Die Gebühren müssen soweit als möglich untereinander in demselben Verhältnis stehen wie die Grundgebühren, wobei indes jede Verwaltung die Gebühren nach den Erfordernissen ihres Münzsystems abrunden darf.

2. Jedes Land kann die Gebühr für die einfache Postkarte auf 10 Centimen und die Gebühr für die Postkarte mit Antwortkarte auf 20 Centimen herabsetzen.

3. Der von einem Land angenommene Tarif gilt auch für die Gebühren, die auf den eingehenden nicht- oder unzureichend freigemachten Sendungen anzusetzen sind.

III

Einlieferung von Briefsendungen im Ausland

Kein Land ist verpflichtet, Sendungen zu befördern oder den Empfängern auszuhändigen, die in seinem Gebiet ansässige Absender in einem fremden Land einliefern oder einliefern lassen, um aus den dort geltenden niedrigeren Gebühren Vorteil zu ziehen. Dabei ist es gleichgültig, ob die Sendungen in dem vom Absender bewohnten Lande vorbereitet und dann über die Grenze geschafft oder in einem fremden Lande hergestellt worden sind. Die betreffende Verwaltung kann solche Sendungen entweder nach dem Aufgabeort zurückschicken oder sie mit ihren inneren Gebühren belegen. Die Einzelheiten der Gebührenerhebung bleiben ihr überlassen.

IV

Unzengewicht

Die Länder, die ihrer inneren Verhältnisse halber die Grundstufe des metrischen Zehnersystems nicht annehmen können, sind ausnahmsweise befugt, an deren Stelle die Unze englischen Gewichts ($28,_{3465}$ Gramm) zu setzen. Hierbei sind bei den Briefen eine Unze mit 20 Gramm und bei den Geschäftspapieren, Drucksachen Warenproben und Päckchen zwei Unzen mit 50 Gramm gleichzustellen.

V

Coupons-réponse

Les Administrations ont la faculté de ne pas se charger du débit des coupons-réponse.

VI

Droit de recommandation

Les pays qui ne peuvent pas fixer à 40 centimes le droit de recommandation prévu à l'article 52, § 2, de la Convention sont autorisés à percevoir un droit pouvant s'élever jusqu'à 50 centimes ou éventuellement jusqu'au taux fixé pour leur service intérieur.

VII

Services aériens

Les dispositions concernant le transport de la poste aux lettres par voie aérienne sont annexées à la Convention postale universelle et sont considérées comme faisant partie intégrante de celle-ci et de son Règlement.

Toutefois, par dérogation aux dispositons générales de la Convention, la modification de ces dispositions peut être envisagée de temps à autre par une Conférence comprenant les représentants des Administrations directement intéressées.

Cette Confèrence pourra être convoquée par l'intermédiaire du Burau international à la demande de trois au moins de ces Administrations.

L'ensemble des dispositions proposées par cette Conférence devra être soumis, par l'intermédiaire du Bureau international, au vote des Pays de l'Union. La décision sera prise à la majorité des voix exprimées.

VIII

Frais spéciaux de transit par le Transsibérien

Par dérogation aux dispositions de l'article 73, § 1 (Tableau), l'Administration postale de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes est autorisée à percevoir les frais de transit par la voie du Transsibérien pour les deux directions (Mandchourie ou Vladivostok), à raison de Fr. 4.50 pour les L. C. et de Fr. 0.50 pour les A. O. par kilogramme respectivement pour les distances dépassant 6.000 kilomètres.

IX

Frais spéciaux de transit par l'Uruguay

Exceptionnellement, l'Uruguay est autorisé à percevoir pour toutes les dépêches d'outre-mer débarquées à Montevideo qu'il réachemine par ses propres services sur les pays au delà, les frais de transit territoriaux prévus par l'article 73 de la Convention, soit 75 centimes par kilogramme de lettres et de cartes postales et 10 centimes par kilogramme d'autres objets.

V

Antwortscheine

Die Verwaltungen sind berechtigt, sich mit dem Vertrieb von Antwortscheinen nicht zu befassen.

VI

Einschreibgebühr

Die Länder, die die im Artikel 52 § 2 des Vertrags vorgesehene Einschreibgebühr nicht auf 40 Centimen festsetzen können, dürfen eine Gebühr bis zum Höchsttbetrag von 50 Centimen oder bis zur Höhe der in ihrem inneren Verkehr geltenden Gebühr erheben.

VII

Luftpostdienst

Die Bestimmungen über die Beförderung von Briefsendungen auf dem Luftweg sind dem Hauptvertrag als Anlage beigefügt und als Bestandteil dieses Vertrags und seiner Vollzugsordnung anzusehen.

Abweichend von den allgemeinen Vorschriften des Vertrags, können jedoch von Zeit zu Zeit Vertreter der unmittelbar beteiligten Verwaltungen zusammentreten und Änderungen dieser Bestimmungen vorschlagen.

Das Internationale Büro kann eine solche Konferenz einberufen, wenn mindestens drei dieser Verwaltungen es verlangen.

Die von der Konferenz vorgeschlagenen Vorschriften müssen in ihrer Gesamtheit durch Vermittlung des Internationalen Büros unter den Vereinsländern zur Abstimmung gestellt werden. Die Mehrheit der abgegebenen Stimmen entscheidet.

VIII

Besondere Durchgangskosten für den transsibirischen Weg

Abweichend von den Bestimmungen des Artikels 73 § 1 (Übersicht), kann die Postverwaltung der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken die Durchgangskosten für die Beförderung mit der sibirischen Eisenbahn auf weitere Entfernungen als 6000 Kilometer für beide Strecken (Mandschurei oder Wladiwostok) nach den Sätzen von 4,50 Franken für das Kilogramm Briefe und Postkarten und 50 Centimen für das Kilogramm anderer Gegenstände erheben.

IX

Besondere Durchgangskosten für Uruguay

Uruguay kann ausnahmsweise für alle in Montevideo ausgeschifften überseeischen Posten, die es durch seinen eigenen Dienst nach weitergelegenen Ländern befördert, die im Artikel 73 des Vertrags für die Landbeförderung vorgesehenen Vergütungssätze erheben, also 75 Centimen für jedes Kilogramm Briefe und Postkarten und 10 Centimen für jedes Kilogramm nderer Gegenstände.

X

Frais d'entrepôt

Exceptionnellement, l'Administration portugaise est autorisée à percevoir pour toutes les dépêches transbordées au port de Lisbonne les frais d'entrepôt prévus à l'article 74 de la Convention.

XI

Protoco e laissé ouvert aux Pays non représentés

L'Afghanistan et la République Argentine, qui font partie de l'Union postale, ne s'étant pas fait représenter au Congrès, le Protocole leur reste ouvert pour adhérer à la Convention et aux Arrangements qui y ont été conclus, ou seulement à l'un ou à l'autre d'entre eux.

Le Protocole reste aussi ouvert dans le même but au Paraguay dont le délégué a dû s'absenter avant la signature des Actes.

XII

Protocole laissé ouvert aux Pays représentés pour signatures et adhésions

Le Protocole demeure ouvert en faveur des Pays dont les représentants n'ont signé aujourd'hui que la Convention ou un certain nombre seulement des Arrangements arrêtés par le Congrès, à l'effet de leur permettre d'adhérer aux autres Arrangements signés ce jour, ou à l'un ou à l'autre d'entre eux.

XIII

Délai pour la notification des adhésions

Les adhésions prévues aux articles XI et XII ci-dessus devront être notifiées au Gouvernement du Royaume-Uni de la Grand-Bretagne et de l'Irlande du Nord par les Gouvernements respectifs, en la forme diplomatique, et par lui aux États de l'Union. Le délai qui leur est accordé pour cette notification expirera le 1er juillet 1930.

XIV

Commission préparatoire

1. — Une Commission composée de quatorze membres, représentant les Offices désignés à la majorité des voix par le Congrès, et du Directeur du Bureau international est chargée de préparer le Congrès suivant, en particulier d'étudier les propositions faites en vue de ce Congrès, de les comparer, de les coordonner, de donner son avis sur toutes les questions, enfin de présenter un projet et un rapport susceptibles de servir de base aux délibérations du Congrès.

2. La Commission préparatoire est convoquée en temps convenable par le Bureau international avant l'ouverture du Congrès suivant et le projet et le rapport mentionnés au paragraphe précédent sont distribués à chaque Administration quatre mois au moins avant l'ouverture du Congrès.

X

Lagerkosten

Die portugiesische Postverwaltung kann ausnahmsweise für alle im Hafen von Lissabon verladenen Kartenschlüsse Lagerkosten nach Artikel 74 des Vertrags erheben.

XI

Offenhaltung der Niederschrift für Länder, die nicht vertreten waren

Für Afghanistan und die Republik Argentinien, die dem Weltpostverein angehören, auf dem Kongreß aber nicht vertreten waren, wird die Niederschrift für ihren Beitritt zum V rtrag und zu den Nebenabkommen oder zu einzelnen von ihnen offengehalten.

Zu dem nämlichen Zwecke wird die Niederschrift für Paraguay offengehalten, dessen Vertreter vor der Unterzeichnung der Urkunden abzureisen genötigt war.

XII

Offenhaltung der Niederschrift für Unterzeichnungen und Beitrittserklärungen von Ländern, die vertreten waren

Die Niederschrift wird zugunsten der Länder offengehalten, deren Vertreter heute nur den Vertrag oder nur eine gewisse Zahl der vom Kongreß beschlossenen Nebenabkommen unterzeichnet haben, damit sie auch den übrigen heute unterzeichneten Nebenabkommen oder einzelnen von ihnen beitreten können.

XIII

Frist für die Beitrittserklärungen

Die in den vorstehenden Artikeln XI und XII vorgesehenen Beitrittserklärungen sollen durch die in Betracht kommenden Regierungen in diplomatischer Form der Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland und durch diese den Vereinsstaaten bekanntgegeben werden Die den Regierungen hierfür gewährte Frist läuft am 1. Juli 1930 ab.

XIV

Vorbereitender Ausschuß

1. Ein Ausschuß, der aus vierzehn Mitgliedern, als den Vertretern der vom Kongreß mit Stimmenmehrheit gewählten Länder, und dem Direktor des Internationalen Büros besteht, wird beauftragt, den nächsten Kongreß vorzubereiten, namentlich die dazu gemachten Vorschläge zu prüfen, zu vergleichen und zu ordnen, seine Ansicht über alle vorgebrachten Fragen zu äußern und schließlich einen Entwurf der Vertragsurkunden und einen Bericht vorzulegen, die als Grundlage der Verhandlungen des Kongresses dienen können.

2. Der Vorbereitende Ausschuß wird vom Internationalen Büro rechtzeitig vor dem Zusammentritt des nächsten Kongresses einberufen. Der im vorangehenden Paragraphen bezeichnete Entwurf nebst Bericht wird allen Verwaltungen mindestens vier Monate vor der Eröffnung des Kongresses zugestellt.

3. — Le Bureau international assure les travaux de chancellerie de la Commission.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si les dispositions qu'il contient étaient insérées dans le texte même de la Convention à laquelle il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Londres, le 28 juin 1929.

3. Das Internationale Büro hat die Kanzleiarbeiten des Ausschusses wahrzunehmen.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten diese Niederschrift aufgenommen, die dieselbe Kraft und dieselbe Gültigkeit haben soll, als wenn die darin enthaltenen Bestimmungen in dem Vertrag, auf den sie sich bezieht, selbst ständen, und haben die Niederschrift in einem Stück unterzeichnet, das im Archiv der Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland niedergelegt und jedem Teil in Abschrift zugestellt werden wird.

Geschehen zu London am 28. Juni 1929.

Pour l'Afghanistan:

Pour l'Union de l'Afrique du Sud:
J. N. Redelinghuys
D. J. O'Kelly

Pour l'Albanie:
M. Libohova

Pour l'Allemagne:
Dr. K. Sautter
Dr. W. Küsgen
K. Ziegler

Pour les États-Unis d'Amérique:
Pour Joseph Stewart:
E. R. White
Eugene R. White

Pour l'ensemble des Possessions insulaires des États-Unis d'Amérique autres que les Iles Philippines:
Eugene R. White

Pour les Iles Philippines:
C. E. Unson
José Topacio

Pour la République Argentine:

Pour la Commonwealth de l'Australie:
M. B. Harry

Pour l'Autriche:
Walther Stoeckl

Pour la Belgique:
O. Schockaert
Hub. Krains

Pour la Colonie du Congo belge:
Halewyck de Heusch
F. G. Tondeur
Jamar

Pour la Bolivie:
Zac. Benavides

Pour le Brésil:
Im Eulalio

Pour la Bulgarie:
M. Savoff
N. Boschnacoff

Pour le Canada:
L. J. Gaboury
Arthur Webster

Pour le Chili:
Antonio Huneeus
Miguel A. Parra
C. Verneuil

Pour la Chine:
Liu Shu-fan

Pour la République de Colombie:
Jorge Garcés B.

Pour la République de Costa-Rica:
Percy G. Harrison

Pour la République de Cuba:
Guillermo Patterson

Pour le Danemark:
V. Holmblad

Pour la Ville libre de Dantzig:
Stanisław Łoś
Victor Zander
Alfred Nordmann

Pour la République Dominicaine:
Dr. E. R. Lluberes

Pour l'Égypte:
H. Mazloum
R. Sidhom

Pour l'Équateur:
E. Chacón Q.
E. L. Andrade

Pour l'Espagne:
A. Camacho

Pour l'ensemble des Colonies espagnoles:
A. Ramos García

Pour l'Estonie:
G. Jallajas

Pour l'Éthiopie:
B. Marcos
A. Bousson

Pour la Finlande:
G. E. F. Albrecht

Pour la France:
M. Lebon
L. Genthon
Bousquié
Mainguet
Grandsimon
Dusserre

Pour l'Algérie:
E. Huguenin

Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine:
Pour M. Régismanset:
J. Cassagnac

Pour l'ensemble des autres Colonies françaises:
J. Cassagnac

Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord:
F. H. Williamson
W. G. Gilbert
F. C. G. Twinn
F. R. Radice
D. O. Lumley

Pour la Grèce:
Th. Penthéroudakis
D. Bernardos

Pour le Guatémala:
José Matos

Pour la République d'Haïti:
J. G. Dalzell

Pour le Royaume de Hedjaz et de Nedjde et Dépendances:
Cheik Hafiz Wahba

Pour la République du Honduras:
Humberto Blanco-Fombona

Pour la Hongrie:
G. Baron Szalay
Charles de Forster

Pour l'Inde britannique:
H. A. Sams
G. V. Bewoor
L. P. Kulkarni
P. N. Mukerji

Pour l'Iraq:
Douglas W. Gumbley

Pour l'État libre d'Irlande:
P. S. Oh-Eigeartaigh
R. S. O' Cruimín
S. S. Puirséal

Pour l'Islande:
V. Holmblad

Pour l'Italie:
Biagio Borriello
Pietro Tosti
Michele Galdi

Pour l'ensemble des Colonies italiennes:
Riccardo Astuto

Pour le Japon:
H. Kawai
Naotaro Yamamoto
J. Shimidzu

Pour le Chosen:
Naotaro Yamamoto
Jingoro Hirao

Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises:
H. Kawai
Noboru Tomizu

Pour la Lettonie:
A. Auzins

Pour la République de Libéria:
C. W. Dresselhuys

Pour la Lithuanie:
A. Sruoga
G. Krolis

Pour le Luxembourg:
Jaaques

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole):
Jacques Truelle

Pour le Maroc (Zone espagnole):
A. Camacho

Pour le Mexique:
Lino B. Rochín
José V. Chávez

Pour le Nicaragua:
Eduardo Perez-Triana

Pour la Norvège:
Klaus Helsing
Oskar Homme

Pour la Nouvelle-Zélande:
G. McNamara

Pour la République de Panama:
Carlos A. López G.

Pour le Paraguay:

Pour les Pays-Bas:
Damme
Duynstee

Pour les Indes néerlandaises:
J. van der Werf
W. F. Gerdes Oosterbeek
Domisse
Hoogewooning

Pour les Colonies néerlandaises en Amérique;
W. F. Gerdes Oosterbeek
Hoogewooning

Pour le Pérou:
M. de Freyre y S.
A. S. Salazar

Pour la Perse:
Hovhannès Khan Mossaed
R. Ardjomende

Pour la Pologne:
Łoś
Dr. Marjan Blachier

Pour le Portugal:
Jose Vasco d Carvalho
Adalberto da Costa Veiga

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique:
Mario Corrêa Barata da Cruz

Pour les Colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie;
Luciano Botelho da Costa Martins

Pour la Roumanie:
Général Mihail
I. Manca

Pour la République de Saint-Marin:
M. A. Jamieson
Giovanni Sovrani

Pour la République du Salvador:
Antonio Reyes-Guerra

Pour le Territoire de la Sarre:
P. Courtilet
A. Arend

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes:
G. Diouritch

Pour le Siam:
Phya Prakit Kolasastra
Luang Bahiddah Nukara

Pour la Suède:
Anders Örne
Gunnar Lager
Fr. Sandberg

Pour la Suisse:
P. Dubois
C. Roches
L. Roulet

Pour la Tchécoslovaquie:
Dr. Otokar Ruzicka
Josef Zábrodsky

Pour la Tunisie:
Jacques Dumaine
Dupont

Pour la Turquie:
Ali Raana
Yusuf Arifi

Pour l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes:
Dr. Eugène Hirschfeld
M. Khodeeff
E. Syrevitch

Pour l'Uruguay:
F. A. Costanzo

Pour l'État de la Cité du Vatican:
W. A. S. Hewins

Pour les Etats-Unis de Vénézuela:
Luis Alejandro Aguilar
E. Arroyo Lameda

Union postale universelle

Dispositions concernant le transport de la poste aux lettres par voie aérienne

Table des matières

(Deutsche Übersetzung)

Weltpostverein

Bestimmungen über die Beförderung von Briefsendungen auf dem Luftweg

Inhaltsverzeichnis

CHAPITRE VI

Dispositions diverses

Protocole final des Dispositions concernant le transport de la poste aux lettres par voie aérienne

Article unique

Annexes

Kapitel VI

Verschiedene Bestimmungen

Schlußniederschrift zu den Bestimmungen über die Beförderung von Briefsendungen auf dem Luftweg

Einziger Artikel

Anlagen

Dispositions concernant le transport de la poste aux lettres par voie aérienne

CHAPITRE I

Dispositions générales

Article premier

Objets de correspondance admis au transport aérien

1. — Sont admis au transport aérien, sur tout ou partie du parcours, tous les objets désignés à l'article 32 de la Convention postale universelle, savoir: les lettres, cartes postales simples ou avec réponse payée, papiers d'affaires, imprimés de toute nature (y compris les imprimés en relief à l'usage des aveugles), échantillons de marchandises, petits paquets, ainsi que les mandats de poste et les abonnements-poste. Ces envois prennent, dans ce cas, la dénomination de «Correspondances-avion».

2. — Les objets mentionnés à l'article 32 de la Convention peuvent être soumis à la formalité de la recommandation.

3. — Les envois avec valeur déclarée—lettres et boîtes—peuvent être également admis au transport aérien dans les relations entre pays qui conviennent d'échanger des objets de l'espèce par la voie de l'air.

Article 2

Liberté de transit

La liberté de transit prévue à l'article 25 de la Convention postale universelle est garantie aux correspondances-avion dans le territoire entier de l'Union, que les Administrations intermédiaires prennent part ou non au réacheminement des correspondances.

Article 3

Taxes et conditions générales d'admission des correspondances-avion

1. — Les objets à transmettre par voie aérienne acquittent, en sus des taxes postales réglementaires, une surtaxe spéciale de transport aérien dont il appartient à l'Administration du pays d'origine de fixer le montant; cette surtaxe ne doit pas dépasser 25 centimes-or par 20 grammes et par 1000 kilomètres de parcours aérien.

2. — En ce qui concerne les cartes postales et les mandats de poste, la surtaxe est de 25 centimes-or au maximum par pièce et par 1000 kilomètres de parcours aérien.

3. — La surtaxe des cartes postales avec réponse payée est perçue pour chaque partie séparément au point de départ de chacune de ces parties.

(Übersetzung)

Bestimmungen über die Beförderung von Briefsendungen auf dem Luftweg

Kapitel I

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1

Zur Luftbeförderung zugelassene Briefsendungen

1. Alle im Artikel 32 des Vertrags aufgeführten Sendungen, d. h. Briefe, einfache Postkarten und Postkarten mit Antwortkarte, Geschäftspapiere, Drucksachen jeder Art einschließlich der Blindenschriftsendungen, Warenproben und Päckchen, ferner Postanweisungen und durch die Post bezogene Zeitungen werden auf ihrem ganzen Weg oder einem Teile davon zur Luftbeförderung zugelassen. Die Sendungen führen in diesem Falle die Bezeichnung „Luftpostbriefsendungen".

2. Die im Artikel 32 des Vertrags aufgeführten Sendungen können auch eingeschrieben werden.

3. Wertsendungen — Wertbriefe und Wertkästchen — können ebenfalls zur Luftbeförderung zugelassen werden, soweit die beteiligten Länder den Austausch solcher Sendungen auf dem Luftweg vereinbaren.

Artikel 2

Freiheit des Durchgangs

Die im Artikel 25 des Vertrags vorgesehene Freiheit des Durchgangs ist auch für Luftpostbriefsendungen im gesamten Vereinsgebiet gewährleistet, gleichviel ob die Zwischenverwaltungen an der Beförderung der Sendungen teilnehmen oder nicht.

Artikel 3

Gebühren und allgemeine Versendungsbedingungen für Luftpostbriefsendungen

1. Für die auf dem Luftweg zu befördernden Briefsendungen ist neben den verordnungsmäßigen Postgebühren ein besonderer Luftpostzuschlag zu entrichten, dessen Betrag die Aufgabeverwaltung festsetzt. Dieser Zuschlag darf nicht höher sein als 25 Goldcentimen für je 20 Gramm und für je 1000 Kilometer Luftstrecke.

2. Für Postkarten und Postanweisungen beträgt der Zuschlag höchstens 25 Goldcentimen für das Stück und für je 1000 Kilometer Luftstrecke.

3. Für Postkarten mit Antwortkarte wird der Zuschlag am Absendungsort eines jeden Teiles für jeden von ihnen getrennt erhoben.

4. — Les surtaxes mentionnées aux §§ 1, 2 et 3 du présent article s'appliquent seulement aux services auxquels le tarif prévu à l'article 11, § 10, est applicable. Elles doivent être uniformes pour chaque pays de destination.

5. — La surtaxe des correspondances-avion transportées par les services extraordinaires (article 11, § 11) peut être majorée, compte tenu des frais extraordinaires que l'utilisation de ces services occasionne.

6. — Les surtaxes doivent être acquittées obligatoirement au départ. Sauf dans les cas prévus à l'article 6, elles ne peuvent être perçues sur le destinataire.

7. — Les correspondances-avion sont affranchies dans les conditions prévues par l'article 46 de la Convention postale universelle. Toutefois, et sans égard à la nature de ces correspondances, l'affranchissement peut être représenté par une mention manuscrite, en chiffres, de la somme perçue, exprimée en monnaie du pays d'origine sous la forme:

Affranchissement perçu: Fr. c.

Cette mention peut, soit figurer dans une griffe spéciale ou sur une figurine ou étiquette spéciale, soit encore être simplement inscrite sur l'enveloppe de l'objet par un procédé quelconque. Dans tous les cas, la mention doit être appuyée du timbre à date du bureau d'origine.

Article 4

Correspondances-avion non affranchies ou insuffisamment affranchies

1. — En cas d'absence totale d'affranchissement, les correspondances-avion sont traitées conformément aux dispositions des articles 34 et 35 de la Convention postale universelle. Les objets dont l'affranchissement postal n'est pas obligatoire au départ sont transmis par les voies ordinaires.

2. — En cas d'insuffisance d'affranchissement, les correspondances-avion sont transmises par la voie de l'air, lorsque les taxes acquittées représentent au moins le montant de la surtaxe aérienne. Les dispositions de l'article 35 de la Convention postale universelle sont applicables en ce qui concerne la perception des taxes postales non acquittées au départ.

3. — Lors de la transmission de ces envois par voie ordinaire, le bureau de dépôt ou le bureau d'échange doit biffer toute annotation relative au transport aérien.

Article 5

Distribution des correspondances-avion

1. — Les correspondances-avion sont distribuées dans les meilleures conditions de rapidité

4. Die in den §§ 1, 2 und 3 dieses Artikels erwähnten Zuschläge gelten nur für Verkehrsbeziehungen, auf welche der im Artikel 11 § 10 vorgesehene Vergütungssatz anwendbar ist. Sie müssen für jedes Bestimmungsland einheitlich sein.

5. Der Zuschlag für Luftpostbriefsendungen, die auf außergewöhnlichen Verbindungen (Artikel 11 § 11) befördert werden, kann je nach den besonderen Kosten, die die Benutzung dieser Verbindungen verursacht, erhöht werden.

6. Die Luftpostzuschläge sind stets bei der Aufgabe zu entrichten und können, abgesehen von den im Artikel 6 angegebenen Fällen, nicht dem Empfänger auferlegt werden.

7. Die Luftpostbriefsendungen werden nach den Vorschriften des Artikels 46 des Vertrags freigemacht. Die Freimachung kann jedoch auf allen diesen Sendungen, ohne Rücksicht auf ihre Art, auch durch handschriftliche Angabe des erhobenen Betrags in Ziffern nach der Währung des Aufgabelandes durch den Vermerk ersichtlich gemacht werden:

Affranchissemeut perçu: .... Fr. ... c.

Dieser Vermerk kann in einem besonderen Stempelabdruck, auf einer Marke oder auf einem Klebezettel gemacht oder in irgend einer Weise einfach auf den Umschlag der Sendung geschrieben werden. In jedem Falle ist der Tagesstempel der Aufgabe-Postanstalt beizusetzen.

Artikel 4

Nicht- oder unzureichend freigemachte Luftpostbriefsendungen

1. Nichtfreigemachte Luftpostbriefsendungen werden nach den Artikeln 34 und 35 des Vertrags behandelt. Sendungen, die nicht dem Freimachungszwang unterliegen, werden auf dem gewöhnlichen Weg abgesandt.

2. Unzureichend freigemachte Sendungen werden auf dem Luftweg befördert, wenn die vorausgezahlte Gebühr mindestens den Luftpostzuschlag deckt. Für die nicht vorausgezahlten Postgebühren gelten die Bestimmungen des Artikels 35 des Vertrags.

3. Werden solche Sendungen auf dem gewöhnlichen Wege befördert, so hat die Aufgabe- oder Auswechslungs-Postanstalt alle auf die Luftbeförderung bezüglichen Vermerke zu streichen.

Artikel 5

Zustellung der Luftpostbriefsendungen

1. Die Luftpostbriefsendungen sind so schnell als möglich zuzustellen, mindestens mit der ersten regel-

possibles et doivent au moins être comprises dans la première distribution qui suit leur arrivée au bureau de distribution.

2. — Les expéditeurs ont la faculté de demander la remise à domicile par porteur spécial immédiatement après l'arrivée, en acquittant la taxe spéciale d'exprès prévue par l'article 44 de la Convention postale universelle. Cette faculté n'existe que dans les relations entre pays qui ont organisé le service des envois exprès dans leurs relations réciproques.

3. — Moyennant rémunération supplémentaire, les Administrations pourront, après entente entre elles, procéder à la remise à domicile par des moyens spéciaux, notamment par utilisation des tubes pneumatiques.

Article 6

Réexpédition et renvoi des correspondances-avion

1. — Les correspondances-avion adressées à des destinataires ayant changé de résidence sont réexpédiées sur la nouvelle destination par les moyens de transport ordinaires, à moins que le destinataire n'ait demandé expressément la réexpédition par la voie aérienne et n'ait payé d'avance au bureau réexpéditeur la surtaxe aérienne du nouveau parcours. Les correspondances tombées en rebut sont renvoyées à l'origine par la voie ordinaire.

2. — Si la réexpédition ou le renvoi a lieu par les moyens ordinaires de la poste, l'étiquette «Par avion» et toute annotation se rapportant à la transmission par la voie aérienne doivent être barrées d'office au moyen de deux forts traits transversaux.

CHAPITRE II
Envois recommandés ou avec valeur déclarée

I, Envois recommandés

Article 7

Envois recommandés

Les envois recommandés sont soumis aux taxes postales et conditions générales d'admission prévues par la Convention postale universelle. Ils acquittent, en outre, les mêmes surtaxes aériennes que les envois ordinaires.

Article 8

Responsabilité

Les Administrations assument à l'égard des envois recommandés acheminés par voie aérienne la même responsabilité que pour les autres envois recommandés.

mäßigen Zustellung, nachdem sie bei der Zustellpostanstalt eingegangen sind.

2. Die Absender können verlangen, daß die Sendungen unmittelbar nach dem Eingang am Bestimmungsort durch besonderen Boten zugestellt werden; sie haben dafür die im Artikel 44 des Vertrags vorgesehene besondere Eilzustellgebühr zu entrichten. Dies gilt nur für den Verkehr der Länder, die die Eilzustellung untereinander eingeführt haben.

3. Die Verwaltungen können nach Vereinbarung gegen eine Zuschlaggebühr die Zustellung auch unter Benutzung besonderer Einrichtungen, namentlich der Rohrpost, ausführen.

Artikel 6

Nach- und Rücksendung der Luftpostbriefsendungen

1. Briefsendungen, deren Empfänger ihren Wohnort gewechselt haben, werden auf gewöhnlichem Wege nach dem neuen Bestimmungsort gesandt, wenn der Empfänger nicht ausdrücklich die Nachsendung auf dem Luftweg verlangt und bei der nachsendenden Postanstalt den Luftpostzuschlag für die neue Beförderung vorausgezahlt hat. Unzustellbare Sendungen werden auf gewöhnlichem Wege zurückgesandt.

2. Wenn die Nach- oder Rücksendung auf dem gewöhnlichen Postweg erfolgt, müssen der Klebezettel »Par avion« und alle auf die Luftbeförderung bezüglichen Vermerke von Amts wegen kräftig durchkreuzt werden.

Kapitel II
Einschreibsendungen und Wertsendungen

I. Einschreibsendungen

Artikel 7

Einschreibsendungen

Die Einschreibsendungen unterliegen den Gebühren und allgemeinen Versendungsbedingungen des Vertrags. Die Luftpostzuschläge sind dieselben wie für gewöhnliche Briefsendungen.

Artikel 8

Verantwortlichkeit

Die Verwaltungen haften für die auf dem Luftweg beförderten Einschreibsendungen ebenso wie für andere Einschreibsendungen.

II. Envois avec valeur déclarée

Article 9

Envois avec valeur déclarée

1. — Les Administrations qui admettent les envois avec valeur déclarée au transport aérien sont autorisées à percevoir du chef de ces envois un droit spécial d'assurance dont elles fixent le montant.

Le total du droit d'assurance ordinaire et du droit spécial devra rester dans les limites fixées par l'article 3, lettre c, de l'Arrangement concernant les lettres et boîtes avec valeur déclarée.

2. — En ce qui concerne les envois avec valeur déclarée qui transitent en dépêches closes par le territoire de pays non adhérents à l'Arrangement concernant les envois de l'espèce ou qui transitent par des services aériens pour lesquels les pays en cause n'acceptent pas la responsabilité des valeurs, la responsabilité de ces pays est limitée à celle qui est prévue pour les envois recommandés.

CHAPITRE III

Attribution des surtaxes aériennes. Frais de transport

Article 10

Attribution des surtaxes

Chaque Administration garde en entier les sommes qu'elle a perçues au titre des surtaxes aériennes de toute nature.

Article 11

Frais de transport aérien des dépêches closes

1. — Les frais de transit prévus à l'article 73 de la Convention postale universelle ne s'appliquent pas aux services aériens.

2. — Par dérogation aux dispositions de la Convention, les pays de destination qui assurent le réacheminement des correspondances-avion par la voie aérienne dans leur réseau interne ont droit à la bonification des frais de transport à l'intérieur. Cette bonification doit être uniforme pour tous les parcours du réseau intérieur d'un même pays.

3. — Les frais de transport afférents à un même parcours aérien sont uniformes pour toutes les Administration qui font emploi de ce service sans participer aux frais d'exploitation.

4. — Sauf les exceptions prévues aux §§ 5 et 6 ci-après, les frais de transport aérien sont payables à l'Administration des postes du pays où se trouve l'aéroport dans lequel les correspondances ont été prises en charge par le service aérien.

5. — L'Office qui remet à une entreprise de transport aérien des dépêches destinées à emprunter successivement plusieurs services aériens

II. Wertsendungen

Artikel 9

Wertsendungen

1. Verwaltungen, die Wertsendungen zur Luftbeförderung zulassen, können dafür eine von ihnen selbst festzusetzende besondere Versicherungsgebühr erheben.

Der Gesamtbetrag der gewöhnlichen und der besonderen Versicherungsgebühr muß innerhalb der im Artikel 3 Buchstabe c) des Wertbrief- und Wertkästchenabkommens festgesetzten Grenzen bleiben.

2. Wenn Wertsendungen in geschlossenen Kartenschlüssen durch das Gebiet von Ländern befördert werden, die dem betreffenden Abkommen nicht beigetreten sind, oder auf Luftlinien, für die die in Betracht kommenden Länder keine Haftung für Wertsendungen übernehmen, beschränkt sich die Verantwortlichkeit dieser Länder auf die für Einschreibsendungen vorgesehene Haftpflicht.

Kapitel III

Bezug der Luftpostzuschläge. Beförderungskosten

Artikel 10

Bezug der Zuschläge

Jede Verwaltung behält unverkürzt die Luftpostzuschläge jeder Art, die sie erhoben hat.

Artikel 11

Kosten für die Luftbeförderung geschlossener Briefposten

1. Die im Artikel 73 des Vertrags vorgesehenen Durchgangsvergütungen gelten nicht für die Luftpostverbindungen.

2. Abweichend von den Bestimmungen des Vertrags haben die Bestimmungsländer, die Luftpostbriefsendungen in ihrem eigenen Gebiet auf dem Luftweg weiterbefördern, Anspruch auf Vergütung der Beförderungskosten. Diese Vergütung muß für alle Strecken in einem Lande gleich hoch sein.

3. Die Kosten für die Benutzung einer Luftpostverbindung sind gleich hoch für alle Verwaltungen, die an den Betriebskosten nicht beteiligt sind.

4. Abgesehen von den in den folgenden §§ 5 und 6 vorgesehenen Ausnahmen, sind die Vergütungen für die Luftbeförderung an die Postverwaltung des Landes zu zahlen, wo sich der Flughafen befindet und die Sendungen zur Luftbeförderung übernommen worden sind.

5. Übergibt eine Verwaltung einer Luftfahrtgesellschaft Kartenschlüsse, die nacheinander von verschiedenen Luftfahrtgesellschaften weiterbefördert werden sollen, so

distincts, peut, s'il est d'accord avec les Offices intermédiaires, régler directement avec cette entreprise les frais de transport pour la totalité du parcours. Les Offices intermédiaires ont, de leur côté, le droit de demander l'application pure et simple des dispositions du § 4.

6. — Par dérogation aux stipulations des §§ 4 et 5 ci-dessus, est réservé à chaque Administration dont dépend un service aérien, le droit de percevoir directement de chaque Administration qui utilise ce service les frais de transport afférents à la totalité du parcours.

7. — Les frais du transport aérien des correspondances-avion expédiées en dépêches closes sont à la charge de l'Administration du pays d'origine; les frais du transport aérien des correspondances expédiées à découvert sont à la charge de l'Administration qui les remet à découvert à une autre Administration.

8. — Sauf entente contraire entre les Administrations des postes intéressées, le transbordement en cours de route dans un même aéroport des dépêches qui empruntent successivement plusieurs services aériens distincts se fait obligatoirement par l'intermédiaire de l'Administration des postes du pays où a lieu le transbordement. Cette règle ne s'applique pas lorsque ce transbordement a lieu entre des appareils assurant les sections successives d'un même service.

9. — Il n'est pas perçu de frais d'entrepôt pour les dépêches-avion.

Toutefois, dans le cas où, pour des circonstances exceptionelles, des frais considérables doivent être supportés du fait de cet entrepôt, les Administrations sont autorisées à percevoir les frais d'entrepôt prévus à l'article 74 de la Convention.

10. — Comme mesure temporaire, le tarif de base à appliquer aux règlements des comptes entre les Administrations du chef des transports aériens est fixé à 6 centimes de franc-or par fraction indivisible de 100 grammes de poids brut et de 100 kilomètres. Toutes fractions de 100 grammes et de 100 kilomètres sont arrondies respectivement aux 100 grammes et aux 100 kilomètres supérieurs et cela séparément pour chaque dépêche qui fait l'objet de la statistique-avion. Les dépêches aériennes transportées en service intérieur sont soumises aux mêmes règles.

11. — Les prix de transport spécifiés ci-dessus ne s'appliquent pas aux transports à longue distance effectués au moyen de services dont la création et l'entretien nécessitent des frais extraordinaires. Les conditions de l'utilisation de ces services sont réglées de gré à gré

kann sie im Einvernehmen mit den Zwischenverwaltungen die Beförderungskosten für die ganze Strecke mit der erstgenannten Gesellschaft verrechnen. Die Zwischenverwaltungen haben jedoch das Recht, die Anwendung der Bestimmungen des § 4 zu verlangen.

6. Abweichend von den Bestimmungen der vorstehenden §§ 4 und 5 ist jede Verwaltung, die eine Luftpostverbindung unterhält, berechtigt, von jeder die Verbindung benutzenden Verwaltung die Beförderungskosten für die ganze Strecke unmittelbar zu erheben.

7. Die Kosten der Luftbeförderung von Luftpostbriefsendungen, die in geschlossenen Briefposten versandt werden, hat die Verwaltung zu tragen, die die Briefpost gefertigt hat; die Kosten der Luftbeförderung bloßgehender Sendungen fallen der Verwaltung zur Last, die sie im offenen Durchgang an eine andere Verwaltung weitergibt.

8. Vorbehaltlich anderer Vereinbarungen zwischen den beteiligten Postverwaltungen müssen Kartenschlüsse, die nacheinander mit verschiedenen Luftverbindungen zu befördern sind, in den Flughäfen stets durch die Postverwaltung des Landes umgeladen werden, wo die Umladung stattfindet. Diese Vorschrift bezieht sich nicht auf die Umladung zwischen Flugzeugen, die aufeinanderfolgende Teilstrecken derselben Verbindung durchfliegen.

9. Für Luftpostkartenschlüsse werden keine Lagerkosten erhoben.

Wenn jedoch bei außergewöhnlichen Verhältnissen die Lagerung erhebliche Kosten verursacht, können die Postverwaltungen die im Artikel 74 des Vertrags festgesetzten Lagerkosten erheben.

10. Der Vergütungssatz für die Abrechnungen der Verwaltungen über Luftbeförderungen wird bis auf weiteres auf 6 Goldcentimen für je 100 Gramm Rohgewicht und je 100 Kilometer festgesetzt. Teile von 100 Gramm oder 100 Kilometern sind auf volle 100 Gramm oder volle 100 Kilometer aufzurunden, und zwar für jeden in die Luftpostermittlungen aufzunehmenden Kartenschluß für sich. Im inneren Dienst beförderte Luftpostkartenschlüsse unterliegen den gleichen Regeln.

11. Die vorstehend angegebenen Beförderungskosten gelten nicht für Beförderungen über weite Strecken mit Verbindungen, deren Schaffung und Unterhaltung außergewöhnliche Kosten verursacht. Die Bedingungen für die Benutzung solcher Verbindungen werden von Fall zu Fall zwischen den beteiligten Verwaltun-

entre les Administrations intéressées; elles doivent être uniformes pour toutes les Administrations empruntant ces services.

12. — Les frais de transport précités sont dus aussi pour les correspondances exemptes de frais de transit ainsi que pour les dépêches ou correspondances mal dirigées, dans le cas où elles sont acheminées par la voie aérienne.

13. — En dehors des frais éventuels d'entrepôt (§ 9 ci-dessus), les Administrations des pays survolés n'ont droit à aucune rémunération pour les dépêches transportées par voie aérienne au-dessus de leur territoire.

gen geregelt; sie müssen für alle Verwaltungen, die diese Verbindungen benutzen, gleich sein.

12. Die vorbezeichneten Beförderungskosten müssen auch für die von Durchgangsgebühren befreiten Sendungen bezahlt werden, ebenso für fehlgeleitete Briefposten und Briefsendungen, die auf dem Luftweg befördert werden.

13. Außer den etwaigen Lagerkosten (§ 9) steht den Verwaltungen der überflogenen Länder keinerlei Vergütung für die auf dem Luftweg über ihr Gebiet beförderten Briefposten zu.

Article 12

Frais de transport des correspondances-avion à découvert

1. — Les correspondances-avion peuvent être échangées à découvert entre deux Administrations par la voie aérienne.

2. — Les frais de transport aérien sont payés en entier à l'Administration des postes du pays auquel les correspondances sont adressées à découvert en vue de leur réexpédition par voie aérienne; cette Administration peut exiger la formation de liasses distinctes pour les destinations qu'elle indiquera.

3. — Pour déterminer les frais de transport, le poids net des correspondances-avion transmises à découvert est majoré de 25 % pour tenir compte des dépenses afférentes aux travaux de tri. Toutefois, la majoration des frais de transport aérien qui en résulte en faveur d'un pays de transit ne peut dépasser 1 franc 50 centimes par 100 grammes de poids net.

Artikel 12

Kosten für die Beförderung bloßgehender Luftpostbriefsendungen

1. Luftpostbriefsendungen können zwischen zwei Verwaltungen auf dem Luftweg auch im offenen Durchgang ausgewechselt werden.

2. Die Vergütungen für die Luftbeförderung sind voll an die Postverwaltung des Landes zu zahlen, der die Sendungen zur Weiterbeförderung auf dem Luftweg im offenen Durchgang übergeben werden; diese Verwaltung kann die Fertigung besonderer Bunde mit von ihr anzugebender Bestimmung verlangen.

3. Um die Ausgaben für die Bearbeitung dieser Sendungen zu decken, wird für die Berechnung der Beförderungskosten das Reingewicht der im offenen Durchgang überwiesenen Luftpostbriefsendungen um 25 v. H. erhöht. Die daraus für ein Durchgangsland entstehende Erhöhung der Luftbeförderungskosten darf aber 1 Frank 50 Centimen für je 100 Gramm Reingewicht nicht übersteigen.

Article 13

Calcul des distances entre deux pays reliés par plusieurs lignes aériennes

Si deux pays sont reliés par plusieurs lignes aériennes, les frais de transport sont calculés d'après la distance moyenne de ces parcours et leur importance pour le trafic international.

Artikel 13

Berechnung der Entfernungen zwischen zwei durch mehrere Luftlinien verbundenen Ländern

Wenn zwei Länder durch mehrere Luftlinien verbunden sind, werden die Beförderungsgebühren nach der mittleren Entfernung dieser Verbindungslinien und ihrer Bedeutung für den zwischenstaatlichen Verkehr festgesetzt.

CHAPITRE IV

Bureau international

Article 14

Communications à adresser au Bureau international

1. — Les Administrations doivent se communiquer par l'intermédiaire du Bureau international:

a) l'indication des surtaxes aériennes qu'elles perçoivent pour des correspondances-avion tant à l'intérieur qu'à destination d'autres pays;

Kapitel IV

Internationales Büro

Artikel 14

Mitteilungen an das Internationale Büro

1. Die Verwaltungen haben sich durch Vermittlung des Internationalen Büros mitzuteilen:

a) die Luftpostzuschläge, die sie für die Luftpostbriefsendungen des inneren und des zwischenstaatlichen Verkehrs erheben;

b) l'indication si elles admettent ou non des lettres et boîtes avec valeur déclarée au transport aérien;

c) la liste des lignes aériennes nationales ou étrangères qu'elles utilisent pour le transport des correspondances-avion, soit que ces lignes fonctionnent à l'intérieur du pays, soit qu'elles partent de ses aéroports vers les pays étrangers; ces dernières lignes doivent figurer dans la liste avec le parcours pour lequel l'Administration qui les utilise assume la responsabilité du chef des correspondances qu'elle leur confie. La liste doit indiquer, notamment, pour chaque ligne, la distance et la durée du parcours à partir du port de départ jusqu'aux différents ports d'escale, la périodicité du service, le pays auquel les frais du transport aérien sur la ligne doivent être payés et les conditions ou restrictions spéciales auxquelles l'utilisation de cette ligne est subordonnée. A la fin des indications concernant les lignes intérieures, chaque Administration doit indiquer la distance moyenne qu'elle a adoptée pour la bonification du transport aérien des correspondances-avion destinées à l'intérieur de son pays;

d) la liste des pays à destination desquels elles assument la réexpédition des correspondances-avion par la voie aérienne, pour tout ou partie du parcours, avec indication des voies par lesquelles la réexpédition a lieu, des distances du parcours aérien et des frais de transport y afférents.

Ces renseignements sont consignés sur une formule du modèle A V 1 ci-annexé.

2. — Les communications sous c et d doivent être envoyées régulièrement deux fois par an, un mois avant le commencement du service d'été et un mois avant celui du service d'hiver. Toute modification apportée ultérieurement doit être notifiée sans retard.

3. — Le Bureau international dresse, d'après les communications qui lui parviennent, un Recueil de renseignements concernant le service postal aérien, y compris l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée, une liste générale des lignes postales aériennes et une liste générale des pays desservis par des lignes aériennes. Ces documents sont répartis sans délai entre les Administrations. La liste générale à établir par le Bureau international doit correspondre au modèle A V 1 ci-annexé.

Le Bureau international est chargé également de dresser une carte mondiale indiquant les lignes postales de communications internatio-

b) ob sie Briefe und Kästchen mit Wertangabe zur Luftbeförderung zulassen;

c) das Verzeichnis der heimischen oder fremden Luftlinien, die sie zur Beförderung von Luftpostbriefsendungen benutzen, gleichviel, ob diese Linien nur im Landesinnern verlaufen oder ob sie von den heimischen Flughäfen nach dem Ausland führen; bei letzteren muß in dem Verzeichnis die Strecke angegeben sein, für welche die Verwaltung, die sie benutzt, für die der Linie anvertrauten Luftpostbriefsendungen haftet. Das Verzeichnis hat im besonderen für jede Linie die Entfernung und die Beförderungsdauer vom Abflughafen bis zu den verschiedenen Landungshäfen zu enthalten, ferner die Häufigkeit der Verbindungen, das Land, an das die Vergütungen für die Luftbeförderung auf der Linie zu zahlen sind und die Bedingungen oder besonderen Einschränkungen, die für die Benutzung der Linie bestehen. Am Schlusse der Angaben über das Luftnetz im Innern ihres Landes hat jede Verwaltung die mittlere Entfernung anzugeben, die sie der Vergütung für die Beförderung von Lnftpostbriefsendungen innerhalb ihres Landes zugrunde legt;

d) das Verzeichnis der Länder, wohin sie die Weiterbeförderung von Luftpostbriefsendungen auf dem Luftweg für die ganze Strecke oder einen Teil davon übernehmen, unter Angabe der Verbindungen, mit denen die Weitersendung stattfindet, der Länge der Luftstrecken und der entstehenden Beförderungskosten.

Zu diesen Mitteilungen wird ein Formblatt nach dem anliegenden Muster A V 1 benutzt.

2. Die Mitteilungen unter c und d müssen regelmäßig zweimal jährlich, einen Monat vor Beginn des Sommerdienstes und einen Monat vor Beginn des Winterdienstes, gemacht werden. Jede spätere Änderung ist unverzüglich mitzuteilen.

3. Das Internationale Büro fertigt nach den ihm zugehenden Mitteilungen eine Sammlung von Nachrichten über den Luftpostdienst einschließlich des Wertbrief- und Wertkästchenverkehrs sowie ein Verzeichnis der Luftpostlinien und der von Luftlinien versorgten Länder. Diese Druckwerke sind unverzüglich an die Verwaltungen zu verteilen. Das vom Internationalen Büro aufzustellende Verzeichnis muß dem anliegenden Muster A V 1 entsprechen.

Das Internationale Büro wird ferner beauftragt, eine Weltkarte mit den eingezeichneten zwischenstaatlichen Luftpostverbindungen sowie Nebenkarten mit den

nales aériennes, ainsi que des cartes supplémentaires donnant les lignes intérieures de chaque continent.

4. — A titre de renseignement provisoire, une copie des communications sous c et d sera transmise directement par chaque Administration à tous les autres Offices qui en exprimeront le désir.

5. — Les Administrations communiqueront, en outre, régulièrement, à tous les Offices qui en feront la demande, les horaires des lignes aériennes de leurs réseaux intérieur et international avec indication, pour chaque port d'escale, des heures d'arrivée et de départ des avions.

CHAPITRE V
Règlement de compte
Article 15
Statistique de décompte

1. — Le décompte général des frais de transport aérien a lieu d'après des relevés statistiques établis dans les sept jours qui suivent le 14 juin et le 14 novembre de chaque année. Les données de la statistique de juin forment la base des bonifications dues pour le service d'été; celles de novembre comptent pour le service d'hiver.

2. — Les statistiques concernant des services qui ne fonctionnent pas pendant les mois de juin et novembre seront établies après entente entre les Administrations intéressées.

3. — Par mesure transitoire, tout Office a la faculté de demander que les règlements de compte aient lieu trimestriellement sur la base du poids brut des envois réellement transportés pendant le trimestre précédent. Dans ce cas, une entente intervient entre les Offices intéressés sur la procédure à suivre.

Article 16
Confection des dépêches ordinaires ou des dépêches-avion pendant les périodes de statistique des frais de transport aérien

Les dispositions de l'article 61 du Règlement d'exécution de la Convention postale universelle ne s'appliquent pas aux statistiques bi-annuelles pour l'évaluation des frais du transport aérien. Toutefois, pendant la période de ces statistiques, les étiquettes ou suscriptions de dépêches qui contiennent des correspondances-avion doivent porter, d'une manière apparente, la mention «Statistique-avion».

Article 17
Constatation du poids des correspondances-avion

1. — Pendant les périodes de statistique, la date d'expédition et le poids brut de la dépêche sont indiqués sur l'étiquette ou sur la suscrip-

Verbindungen im Innern eines jeden Erteils herauszugeben.

4. Als vorläufige Mitteilung wird jede Verwaltung allen andern, die es wünschen, eine Abschrift der Mitteilungen unter c und d unmittelbar zusenden.

5. Die Verwaltungen werden außerdem auf Wunsch allen anderen regelmäßig die Flugpläne ihrer Luftpostverbindungen im Innern und nach dem Ausland mit Angabe der Ankunfts- und Abgangszeiten der Flugzeuge in jedem Landungshafen übermitteln.

Kapitel V
Begleichung der Rechnungen
Artikel 15
Ermittlung für die Abrechnung

1. Die Abrechnung über die Vergütungen für die Luftbeförderung findet auf Grund von zahlenmäßigen Ermittlungen statt, die in jedem Jahre während der auf den 14. Juni und der auf den 14. November folgenden sieben Tagen vorgenommen werden. Die Ergebnisse des Juni bilden die Grundlage für die Vergütungen des Sommerdienstes, die des November für die des Winterdienstes.

2. Die Ermittlungen über Verbindungen, die während der Monate Juni und November nicht im Betrieb sind, finden nach Vereinbarung unter den beteiligten Verwaltungen statt.

3. Bis auf weiteres kann jede Verwaltung verlangen, daß die Rechnungen vierteljährlich nach dem Rohgewicht der während des vorangegangenen Vierteljahrs wirklich beförderten Sendungen beglichen werden. Für diesen Fall werden die beteiligten Verwaltungen das zu befolgende Verfahren vereinbaren.

Artikel 16
Fertigung von gewöhnlichen und Luftpostbriefkartenschlüssen während der Ermittlungszeiten

Artikel 61 der Vollzugsordnung des Vertrags gilt nicht für die halbjährlichen Ermittlungen, nach denen die Vergütungen für die Luftbeförderung festzustellen sind. Die Titelschilder oder Aufschriften der Kartenschlüsse, die Luftpostbriefsendungen enthalten, müssen jedoch während der Zeit dieser Ermittlungen den auffallenden Vermerk „Statistique avion" tragen.

Artikel 17
Feststellung des Gewichts der Luftpostbriefsendungen

1. Während der Ermittlungszeiten sind der Absendungstag und das Rohgewicht des Kartenschlusses auf dem Titelschild oder in der äußeren Aufschrift

tion extérieure de la dépêche. L'insertion de dépêches-avion entrantes dans une autre dépêche de même nature est interdite.

2. — Dans le cas où des correspondances à découvert destinées à être réacheminées par voie aérienne sont comprises dans une dépêche ordinaire ou dans une dépêche-avion, le poids doit être indiqué séparément sur la feuille d'avis pour chaque pays auquel les correspondances-avion sont destinées. Au besoin, les indications de poids peuvent être faites sur un bordereau spécial correspondant au modèle A V 2 ci-après et qui est annexé à la feuille d'avis.

3. — Ces indications sont vérifiées par le bureau d'échange destinataire. Si ce bureau constate que le poids réel indiqué diffère de plus de 20 grammes du poids annoncé, il rectifie la feuille d'avis ou l'étiquette et signale immédiatement l'erreur au bureau d'échange expéditeur par bulletin de vérification; une copie de ce bulletin est adressée, le cas échéant, à chaque Office intermédiaire. Si les différences de poids constatées restent dans les limites précitées, les indications du bureau expéditeur sont tenues pour valables.

Article 18

Liste des dépêches-avion closes

Aussitôt que possible, et, en tout cas, dans un délai de quinze jours après chaque période de statistique, les Administrations qui ont expédié des dépêches-avion closes envoient la liste de ces dépêches aux différentes Administrations dont elles ont emprunté les services aériens, y compris, le cas échéant, celle de destination.

Article 19

Etablissement des relevés A V 3 et A V 4 des dépêches-avion

1. — Pendant les périodes de statistique, les Administrations intermédiaires prennent note, dans un relevé conforme au modèle A V 3 ci-annexé, des poids indiqués sur les étiquettes ou suscriptions extérieures des dépêches-avion qu'elles ont réacheminées par la voie aérienne au delà des frontières de leurs pays. Il est dressé un relevé pour chaque bureau d'échange expéditeur de dépêches-avion.

2. — Les Administrations de réception des dépêches-avion qui assurent, par la voie aérienne, le réacheminement des correspondances-avion qu'elles contiennent, soit dans leur réseau interne, soit au delà des frontières de leurs pays, dressent un relevé conforme au modèle

des Kartenschlusses anzugeben. Luftpostbriefkartenschlüsse dürfen nicht als Versteckbeutel in einen anderen Kartenschluß gleicher Art aufgenommen werden.

2. Wenn mit der Luftpost weiterzubefördernde Sendungen bloßgehend in einen gewöhnlichen oder einen Luftpostbriefkartenschluß aufgenommen werden, ist ihr Gewicht für jedes Bestimmungsland einzeln in der Briefkarte zu vermerken. Nötigenfalls können die Gewichtsangaben auf einem der Briefkarte beizufügenden besonderen Blatte nach dem anliegenden Muster A V 2 gemacht werden.

3. Die Auswechslungs-Postanstalt des Bestimmungslandes prüft diese Angaben. Stellt sie hierbei fest, daß das tatsächlich ermittelte Gewicht um mehr als 20 Gramm von dem vermerkten Gewicht abweicht, so berichtigt sie die Karte oder das Titelschild und teilt der absendenden Auswechslungs-Postanstalt den Irrtum sofort auf einem Meldeformblatt mit. Abschrift dieser Meldung wird gegebenenfalls allen Zwischenverwaltungen übersandt. Halten sich die festgestellten Gewichtsunterschiede innerhalb der erwähnten Grenzen, so werden die Angaben der Absendungs-Postanstalt als gültig angesehen.

Artikel 18

Verzeichnis der Luftpostbriefkartenschlüsse

Möglichst bald und jedenfalls binnen 14 Tagen nach jeder Ermittlungszeit übersenden die Verwaltungen, die Luftpostbriefkartenschlüsse abgesandt haben, ein Verzeichnis dieser Kartenschlüsse an die einzelnen Verwaltungen, deren Luftverbindungen sie benutzt haben, gegebenenfalls einschließlich derjenigen des Bestimmungslandes.

Artikel 19

Aufstellung von Nachweisungen AV 3 und AV 4 über Luftpostbriefkartenschlüsse

1. Während der Ermittlungszeiten vermerken die Zwischenverwaltungen in einer Nachweisung nach dem anliegenden Muster AV 3 die auf den Titelschildern oder äußeren Aufschriften angegebenen Gewichte der Luftpostbriefkartenschlüsse, die sie auf dem Luftweg über die Grenzen ihres Landes weiterbefördert haben. Für jede Auswechslungs-Postanstalt, die Luftpostbriefkartenschlüsse absendet, wird eine Nachweisung aufgestellt.

2. Die Empfangsverwaltungen von Luftpostbriefkartenschlüssen, die die darin enthaltenen Luftpostbriefsendungen auf dem Luftweg in ihrem inneren Netz oder über die Grenzen ihres Landes hinaus weiterbefördern, stellen nach den Angaben in den Briefkarten eine Nachweisung nach dem anliegenden Muster AV4

A V 4 ci-annexé, d'aprés les indications figurant dans les feuilles d'avis. Il est procédé de la même manière en ce qui concerne les correspondances-avion contenues dans les dépêches ordinaires.

3. — Aussitôt que possible, et, au plus tard, un mois après la clôture des opérations de statistique, les relevés A V 3 et A V 4 sont transmit aux bureaux d'échange expéditeurs pour être revêtus de leur acceptation. Ces bureaux, après avoir accepté les relevés, les transmettent à leur tour à leur Administration centrale qui les fait parvenir à l'Administration centrale de l'Office créditeur.

4. — Si l'Office créditeur n'a reçu aucune observation rectificative dans un intervalle de 3 mois à compter de l'envoi, les relevés sont considérés comme admis de plein droit. En cas de circonstances extraordinairel (longue distance, etc.), ces délais peuvent être prolongés d'un commun accord entre les Offices intéressés.

Article 20

Compte des frais de transport aérien

1. — Les poids bruts ou nets des correspondances-avion figurant dans les relevés A V 3 ou A V 4 sont multipliés par un chiffre établi d'après la fréquence des services d'été et d'hiver, et les produits ainsi obtenus servent de base à des comptes particuliers établissant en francs les prix de transport revenant à chaque Office pour le semestre en cours.

2. — Le soin de dresser ces comptes incombe à l'Office créditeur qui les transmet à l'Office débiteur.

3. — Les comptes particuliers sont dressés en double expédition et transmis aussitôt que possible à l'Office débiteur. Si l'Office créditeur n'a reçu aucune observation rectificative dans un intervalle de 3 mois à compter de l'envoi, ce compte est considéré comme admis de plein droit.

Article 21

Décompte général

Sauf entente contraire entre les Administrations intéressées, le décompte général des frais du transport aérien est établi deux fois par an par le Bureau international d'après les règles fixées pour le décompte des frais de transit.

CHAPITRE VI

Dispositions diverses

Article 22

Signalisation des correspondances-avion

Les correspondances-avion sont revêtues au départ d'une étiquette spéciale ou d'une empreinte de couleur bleue comportant les mots

auf. Ebenso wird hinsichtlich der in gewöhnlichen Kartenschlüssen enthaltenen Luftpostbriefsendungen verfahren.

3. Sobald als möglich, spätestens aber einen Monat nach Abschluß der Ermittlungen, werden die Nachweisungen AV 3 und AV 4 den absendenden Auswechslungs-Postanstalten zum Anerkenntnis übersandt. Diese legen die Nachweisungen mit ihrem Anerkenntnis ihrer vorgesetzten Hauptverwaltung vor, die sie ihrerseits der Hauptverwaltung des Gläubigerlandes zurückschickt.

4. Wenn die Gläubigerverwaltung binnen drei Monaten nach der Absendung keine Berichtigungsmeldung erhalten hat, gelten die Nachweisungen als anerkannt. Unter außergewöhnlichen Verhältnissen (weite Entfernung usw.) können diese Fristen im Benehmen mit den beteiligten Verwaltungen verlängert werden.

Artikel 20

Rechnung über Luftbeförderungskosten

1. Die in den Nachweisungen AV 3 und AV 4 eingetragenen Roh- oder Reingewichte der Luftpostbriefsendungen werden mit einer Ziffer vervielfältigt, die der Häufigkeit der Sommer- und Winterverbindungen entspricht; die so erhaltenen Ergebnisse dienen als Grundlage für Einzelrechnungen, die in Franken die jeder Verwaltung für das betreffende Halbjahr zustehenden Vergütungen angeben.

2. Die Gläubigerverwaltung hat die Rechnungen aufzustellen und der Schuldnerverwaltung zu übersenden.

3. Die Einzelrechnungen werden in doppelter Ausfertigung ausgestellt und der Schuldnerverwaltung so bald als möglich übersandt. Wenn die Gläubigerverwaltung innerhalb drei Monaten nach der Absendung keine Berichtigungsmeldung erhalten hat, gilt die Rechnung als anerkannt.

Artikel 21

Hauptabrechnung

Wenn die beteiligten Verwaltungen keine andere Vereinbarung treffen, stellt das Internationale Büro nach den Regeln für die Abrechnung über Durchgangskosten zweimal jährlich eine Hauptabrechnung über Luftbeförderungskosten auf.

Kapitel VI

Verschiedene Bestimmungen

Artikel 22

Kenntlichmachung der Luftpostbriefsendnngen

Die Luftpostbriefsendungen werden beim Abgang mit einem besondern Zettel oder Stempel in blauer Farbe versehen, der die Inschrift „Par avion“ und

«Par avion» avec traduction dans la langue du pays d'origine.

Article 23

Acheminement par la voie aérienne sur une partie seulement du parcours

Si l'expéditeur désire que sa correspondance soit expédiée par la voie aérienne sur une partie du parcours aérien seulement, il doit en faire mention. A la fin de la transmission aérienne de ces correspondances, la mention et l'étiquette «Par avion» ainsi que l'annotation spéciale doivent être barrées d'office par deux forts traits transversaux.

Article 24

Mode d'expédition des correspondances-avion dans les dépêches ordinaires

Le mode d'expédition prescrit à l'article 55 du Règlement d'exécution de la Convention postale universelle pour les envois exprès s'applique également aux correspondances-avion insérées dans des dépêches ordinaires, à cette exception près que le mot «Exprès» sur l'étiquette des liasses et dans la colonne «Observations» des feuilles d'avis doit être remplacé par les mots «Par avion».

Article 25

Annotations à porter sur les feuilles d'avis et d'envoi et sur les étiquettes des dépêches contenant des correspondances-avion

1. — La présence de correspondances-avion dans les dépêches ordinaires est indiquée par les mots «Par avion» au tableau N° I de la feuille d'avis et sur la feuille d'envoi, dont la contexture sera modifiée en conséquence.

2. — Les feuilles d'avis accompagnant des dépêches-avion doivent être revêtues dans leur entête de l'etiquette «Par avion». La même étiquette «Par avion» est appliquée sur les étiquettes ou suscriptions de ces dépêches.

Article 26

Acheminement des correspondances-avion

1. — Les Administrations qui se servent des communications aériennes pour le transport de leurs propres correspondances sont tenues d'acheminer, par ces mêmes communications, les correspondances-avion qui leur parviennent des autres Administrations.

2. — Les Administrations qui ne disposent pas d'un service aérien acheminent les correspondances-avion par les voies les plus rapides utilisées par la poste.

Il en est de même si, pour une raison quelconque, l'acheminement par ces autres voies offre des avantages sur une voie aérienne existante.

ihre Übersetzung in der Sprache des Aufgabelandes trägt.

Artikel 23

Luftbeförderung auf einem Teile des Weges

Wenn der Absender wünscht, daß eine Sendung nur streckenweise auf dem Luftweg befördert werden soll, muß er es besonders vermerken. Nach beendeter Luftbeförderung solcher Sendungen müssen der Vermerk und der Zettel »Par avion« sowie die besondere Angabe von Amts wegen kräftig durchkreuzt werden.

Artikel 24

Beförderung von Luftpostbriefsendungen in gewöhnlichen Kartenschlüssen

Die im Artikel 55 der Vollzugsordnung zum Vertrag für Eilsendungen vorgeschriebene Beförderungsweise ist auch auf Luftpostbriefsendungen in gewöhnlichen Kartenschlüssen anzuwenden, nur daß an Stelle des Worts »Exprès« auf den Titelschildern der Bunde und in der Spalte „Bemerkungen" der Briefkarten die Worte »Par avion« treten.

Artikel 25

Vermerke in den Brief- und Geldkarten sowie auf den Titelschildern der Kartenschlüsse, die Luftpostbriefsendungen enthalten

1. Auf das Vorhandensein von Luftpostbriefsendungen in gewöhnlichen Kartenschlüssen wird durch die Worte »Par avion« in der Abteilung I der Briefkarte und in der Geldkarte, deren Vordruck entsprechend zu ändern ist, hingewiesen.

2. Die zu Luftpostkartenschlüssen gehörigen Briefkarten müssen am Kopfe mit dem Zettel »Par avion« versehen sein. Ein gleicher Zettel »Par avion« wird auf das Titelschild oder auf die Aufschrift dieser Kartenschlüsse geklebt.

Artikel 26

Leitung der Luftpostbriefsendungen

1. Verwaltungen, die ihre eigenen Briefsendungen auf dem Luftweg befördern, müssen die ihnen von anderen Verwaltungen zugehenden Luftpostbriefsendungen mit den gleichen Verbindungen befördern.

2. Verwaltungen, denen keine Luftverbindungen zur Verfügung stehen, befördern die Luftpostbriefsendungen auf den schnellsten von der Post benutzten Wegen.

Dasselbe gilt, wenn aus irgendeinem Grunde die Leitung über diese anderen Wege dem vorhandenen Luftweg gegenüber Vorteile bietet.

Article 27

Dédouanement des correspondances passibles de droits de douane

Les Administrations prennent des mesures pour accélérer autant que possible le dédouanement des correspondances-avion passibles de droits de douane.

Article 28

Application des dispositions de la Convention et des Arrangements

Les dispositions de la Convention et des Arrangements, ainsi que de leurs Règlements respectifs, exception faite de l'Arrangement des colis postaux et de son Règlement, sont applicables en tout ce qui n'est pas expressément réglé par les articles précédents.

Article 29

Mise à exécution et durée des Dispositions adoptées

Les présentes Dispositions seront exécutoires à partir du jour de la mise en vigueur de la Convention postale universelle. Elles auront la même durée que cette Convention, à moins qu'elles ne soient renouvelés d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à Londres, le 28 juin 1929.

Artikel 27

Verzollung der zollpflichtigen Sendungen

Die Verwaltungen ergreifen Maßnahmen, um die Verzollung der zollpflichtigen Luftpostbriefsendungen nach Möglichkeit zu beschleunigen.

Artikel 28

Anwendung von Bestimmungen des V.rtrags ünd der Nebenabkommen

Die Bestimmungen des Vertrags und der Nebenabkommen sowie ihrer Vollzugsordnungen, mit Ausnahme des Postpaketabkommens und seiner Vollzugsordnung, werden in allen Punkten angewandt, die in den vorstehenden Artikeln nicht besonders geregelt sind.

Artikel 29

Inkrafttreten und Dauer der angenommenen Bestimmungen

Die vorstehenden Bestimmungen gelten von dem Tag an, an dem der Vertrag in Kraft tritt. Sie sollen dieselbe Dauer wie dieser Vertrag haben, wenn sie nicht im Einvernehmen zwischen den beteiligten Verwaltungen erneuert werden.

Geschehen zu London am 28. Juni 1929.

Pour l'Afghanistan:

Pour l'Union de l'Afrique du Sud:
J. N. Redelinghuys
D. J. O. Kelly

Pour l'Albanie:
M. Libohova

Pour l'Allemagne:
Dr. K. Sautter
Dr. W. Küsgen
K. Ziegler

Pour les Etats-Unis d'Amérique:
Pour Joseph Stewart:
E. R. White
Eugene R. White

Pour l'ensemble des Possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique autres que les Iles Philippines:
Eugene R. White

Pour les Iles Philippines:
C. E. Unson
José Topacio

Pour la Republique Argentine:

Pour la Commonwealth de l'Australie:
M. B. Harry

Pour l'Autriche:
Walther Stoeckl

Pour la Belgique:
O. Schockaert
Hub. Krains

Pour la Colonie du Congo belge:
Halewyck de Heusch
F. G. Tondeur
Jamar

Pour la Bolivie:
Zac. Benavides

Pour le Brésil:
Jm Eulalio

Pour la Bulgarie:
M. Savoff.
N. Boschnacoff

Pour le Canada:
L. J. Gaboury
Arthur Webster

Pour le Chili:
Antonio Huneeus
Miguel A. Parra
C. Verneuil

Pour la Chine:
Liu Shu-fan

Pour la République de Colombie:
Jorge Garcés B.

Pour la République de Costa-Rica:
Percy G. Harrison

Pour la République de Cuba:
Guillermo Patterson

Pour le Danemark:
V. Holmblad

Pour la Ville libre de Dantzig:
Stanisław Łoś
Victor Zander.
Alfred Nordmann

Pour la République Dominicaine:
Dr. E. R. Lluberes

Pour l'Egypte:
H. Mazloum
R. Sidhom

Pour l'Equateur:
E. Chacón Q.
E. L. Andrade

Pour l'Espagne:
A. Camacho

Pour l'ensemble des Colonies espagnoles:
A. Ramos García

Pour l'Estonie:
G. Jallajas

Pour l'Ethiopie:
B. Marcos
A. Bousson

Pour la Finlande:
G. E. F. Albrecht

Pour la France:
M. Lebon
L. Genthon
Bousquié
Mainguet
Grandsimon
Dusserre

Pour l'Algérie:
E. Huguenin

Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine:
Pour M. Régismanset:
J. Cassagnac

Pour l'ensemble des autres Colonies françaises
J. Cassagnac

Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord:
F. H. Williamson
W. G. Gilbert
F. C. G. Twinn
F. R. Radice
D. O. Lumley

Pour la Grèce:
Th. Penthéroudakis
D. Bernardos

Pour le Guatémala:
José Matos

Pour la République d'Haïti:
J. G. Dalzell

Pour le Royaume de Hedjaz et de Nedjde et Dépendances:
Cheik Hafiz Wahba

Pour la République du Honduras:
Humberto Blanco-Fombona

Pour la Hongrie:
G. Baron Szalay
Charles de Forster

Pour l'Inde britannique:
H. A. Sams
G. V. Bewoor
L. P. Kulkarni
P. N. Mukerji

Pour l'Iraq:
Douglas W. Gumbley

Pour l'Etat libre d'Irlande:
P. S. Oh-Eigeartaigh
R. S. O' Cruimín
S. S. Puirséal

Pour l'Islande:
V. Holmblad

Pour l'Italie:
Biagio Borriello
Pietro Tosti
Michele Galdi

Pour l'ensemble des Colonies italiennes:
Riccardo Astuto

Pour le Japon:
H. Kawai
Naotaro Yamamoto
J. Shimidzu

Pour le Chosen:
Naotaro Yamamoto
Jingoro Hirao

Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises:
H. Kawai
Noboru Tomizu

Pour la Lettonie:
A. Auzins

Pour la République de Libéria:
C. W. Dresselhuys

Pour la Lithuanie:
A. Sruoga
G. Krolis

Pour le Luxembourg:
Jaaques

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole):
Jacques Truelle

Pour le Maroc (Zone espagnole):
A. Camacho

Pour le Mexique:
Lino B. Rochín
José V. Chávez

Pour le Nicaragua:
Eduardo Pérez-Triana

Pour la Norvège:
Klaus Helsing
Oskar Homme

Pour la Nouvelle-Zélande:
G. McNamara

Pour la République de Panama:
Carlos A. López G.

Pour le Paraguay:

Pour les Pays-Bas:
Damme
Duynstee

Pour les Indes néerlandaises:
J. van der Werf
W. F. Gerdes Oosterbeck
Dommisse
Hoogewooning

Pour les Colonies néerlandaises en Amériqui:
W. F. Gerdes Oosterbeeck
Hoogewooning

Pour le Pérou:
M. de Freyre y S.
A. S. Salazar

Pour la Perse:
Hovhannès Khan Mossaed
R. Ardjomende

Pour la Pologne:
Łoś
Dr. Marjan Blachier

Pour le Portugal:
Jose Vasco de Carvalho
Adalberto da Costá Veiga

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique:
Mario Corrêa Barata da Cruz

Pour les Colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie:
Luciano Botelho da Costa Martins

Pour la Roumanie:
Général Mihail
I. Manea

Pour la République de Saint-Marin:
M. A. Jamieson
Giovanni Sovrani

Pour la République du Salvador:
Antonio Reyes Guerra

Pour le Territoire de la Sarre:
P. Courtilet
A. Arend

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes:
G. Diouritch

Pour le Siam:
Phya Prakit Kolasastra
Luang Bahiddha Nukara

Pour la Suède:
Anders Örne
Gunnar Lager
Fr. Sandberg

Pour la Suisse:
P. Dubois
C. Roches
L. Roulet

Pour la Tchécoslovaquie:
Dr. Otokar Ruzicka
Josef Zábrodsky

Pour la Tunisie:
Jacques Dumaine
Dupont

Pour la Turquie:
Ali Raana
Yusuf Arifi

Pour l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes:
Dr. Eugène Hirschfeld
M. Khodeeff
E. Syrevitch

Pour l'Uruguay:
F. A. Costanzo

Pour l'Etat de la Cité du Vatican:
W. A. S. Hewins

Pour les Etats-Unis de Vénézuela:
Luis Alejandro Aguilar
E. Arroyo Lameda

Protocole final des Dispositions concernant le transport de la poste aux lettres par voie aérienne

Article unique

Frais de transport aérien des dépêches closes

Les Administrations de l'Inde britannique et de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes ont la faculté de percevoir les frais de transport prévus à l'article 11 des Dispositions concernant le transport de la poste aux lettres par voie aérienne pour chaque parcours de leur réseau aérien interne.

Fait à Londres, le 28 juin 1929.

Schlußniederschrift zu den Bestimmungen über die Beförderung von Briefsendungen auf dem Luftweg

Einziger Artikel

Kosten für die Luftbeförderung von geschlossenen Briefposten

Die Verwaltungen von Britisch Indien und der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken können die im Artikel 11 der Bestimmungen über die Beförderung von Briefsendungen auf dem Luftweg vorgesehenen Beförderungskosten für jede Strecke ihres inneren Luftverkehrsnetzes besonders erheben.

Geschehen zu London am 28. Juni 1929.

Pour l'Afghanistan:

Pour l'Union de l'Afrique du Sud:
J. N. Redelinghuys
D. J. O'Kelly

Pour l'Albanie:
M. Libohova

Pour l'Allemagne:
Dr. K. Sautter
Dr. W. Küsgen
K. Ziegler

Pour les États-Unis d'Amérique:
Pour Joseph Stewart:
E. R. White
Eugene R. White

Pour l'ensemble des Possessions insulaires des États-Unis d'Amérique autres que les Iles Philippines:
Eugene R. White

Pour les Iles Philippines:
C. E. Unson
José Topacio

Pour la République Argentine:

Pour la Commonwealth de l'Australie:
M. B. Harry

Pour l'Autriche:
Walther Stoeckl

Pour la Belgique:
O. Schockaert
Hub. Krains

Pour la Colonie du Congo belge:
Halewyck de Heusch
F. G. Tondeur
Jamar

Pour la Bolivie:
Zac. Benavides

Pour le Brésil:
Jm Eulalio

Pour la Bulgarie:
M. Savoff
N. Boschnacoff

Pour le Canada:
L. J. Gaboury
Arthur Webster

Pour le Chili:
Antonio Huneeus
Miguel A. Parra
C. Verneuil

Pour la Chine:
Liu Shu-fan

Pour la République de Colombie:
Jorge Garcés B.

Pour la République de Costa-Rica:
Percy G. Harrison

Pour la République de Cuba:
Guillermo Patterson

Pour le Danemark:
V. Holmblad

Pour la Ville libre de Dantzig:
Stanisław Łoś
Victor Zander
Alfred Nordmann

Pour la République Dominicaine:
Dr. E. R. Lluberes

Pour l'Égypte:
H. Mazloum
R. Sidhom

Pour l'Équateur:
E. Chacón Q.
E. L. Andrade

Pour l'Espagne:
A. Camacho

Pour l'ensemble des Colonies espagnoles:
A. Ramos García

Pour l'Estonie:
G. Jallajas

Pour l'Éthiopie:
B. Marcos
A. Bousson

Pour la Finlande:
G. E. F. Albrecht

Pour la France:
M. Lebon
L. Genthon
Bousquié
Mainguet
Grandsimon
Dusserre

Pour l'Algérie:
E. Huguenin

Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine:
Pour M. Régismanset:
J. Cassagnac

Pour l'ensemble des autres Colonies françaises:
J. Cassagnac

Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord:
F. H. Williamson
W. G. Gilbert
F. C. G. Twinn
F. R. Radice
D. O. Lumley

Pour la Grèce:
Th. Penthéroudakis
D. Bernardos

Pour le Guatémala:
José Matos

Pour la République d'Haïti:
J. G. Dalzell

Pour le Royaume de Hedjaz et de Nedjde et Dépendances:
Cheik Hafiz Wahba

Pour la République du Honduras:
Humberto Blanco-Fombona

Pour la Hongrie:
G. Baron Szalay
Charles de Forster

Pour l'Inde britannique:
H. A. Sams
G. V. Bewoor
L. P. Kulkarni
P. N. Mukerji

Pour l'Iraq:
Douglas W. Gumbley

Pour l'État libre d'Irlande:
P. S. Oh-Eigeartaigh
R. S. O' Cruimín
S. S. Puirséal

Pour l'Islande:
V. Holmblad

Pour l'Italie:
Biagio Borriello
Pietro Tosti
Michele Galdi

Pour l'ensemble des Colonies italiennes:
Riccardo Astuto

Pour le Japon:
H. Kawai
Naotaro Yamamoto
J. Shimidzu

Pour le Chosen:
Naotaro Yamamoto
Jingoro Hirao

Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises:
H. Kawai
Noboru Tomizu

Pour la Lettonie:
A. Auzins

Pour la République de Libéria:
C. W. Dresselhuys

Pour la Lithuanie:
A. Sruoga
G. Krolis

Pour le Luxembourg:
Jaaques

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole):
Jacques Truelle

Pour le Maroc (Zone espagnole):
A. Camacho

Pour le Mexique:
Lino B. Rochín
José V. Chávez

Pour le Nicaragua:
Eduardo Pérez-Triana

Pour la Norvège:
Klaus Helsing
Oskar Homme

Pour la Nouvelle-Zélande:
G. McNamara

Pour la République de Panama:
Carlos A. López G.

Pour le Paraguay:

Pour les Pays-Bas:
Damme
Duynstee

Pour les Indes néerlandaises:
J. van der Werf
W. F. Gerdes Oosterbeek
Dommisse
Hoogewooning

Pour les Colonies néerlandaises en Amérique;
W. F. Gerdes Oosterbeek
Hoogewooning

Pour le Pérou:
M. de Freyre y S.
A. S. Salazar

Pour la Perse:
Hovhannès Khan Mossaed
R. Ardjomende

Pour la Pologne:
Łoś
Dr. Marjan Blachier

Pour le Portugal:
Jose Vasco de Carvalho
Adalberto da Costa Veiga

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique:
Mario Corrêa Barata da Cruz

Pour les Colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie;
Luciano Botelho da Costa Martins

Pour la Roumanie:
Général Mihail
I. Manea

Pour la République de Saint-Marin:
M. A. Jamieson
Giovanni Sovrani

Pour la République du Salvador:
Antonio Reyes-Guerra

Pour le Territoire de la Sarre:
P. Courtilet
A. Arend

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes:
G. Diouritch

Pour le Siam:
Phya Prakit Kolasastra
Luang Bahiddha Nukara

Pour la Suède:
Anders Örne
Gunnar Lager
Fr. Sandberg

Pour la Suisse:
P. Dubois
C. Roches
L. Roulet

Pour la Tchécoslovaquie:
Dr. Otokar Ruzicka
Josef Zábrodsky

Pour la Tunisie:
Jacques Dumaine
Dupont

Pour la Turquie:
Ali Raana
Yusuf Arifi

Pour l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes:
Dr. Eugène Hirschfeld
M. Khodeeff
E. Syrevitch

Pour l'Uruguay:
F. A. Costanzo

Pour l'État de la Cité du Vatican.
W. A. S. Hewins

Pour les États-Unis de Vénézuela:
Luis Alejandro Aguilar
E. Arroyo Lameda

AV 1
(art. 14 § 1)

LISTE DES LIGNES AERIENNES, DES PAYS DESSERVIS ET DES SURTAXES AERIENNES
Verzeichnis der Luftlinien, der von ihnen versorgten Länder und der Luftpostzuschläge

No d'ordre Laufende Nr.	Noms des pays desservis par voie aérienne Namen der auf dem Luftweg versorgten Länder	1° Parcours 1. Strecke 2° Nom de la Compagnie 2. Name der Gesellschaft	Longueur réelle de la ligne et classement des services (km.) Wirkliche Länge der Linie und Einteilung des Dienstes (km)	Durée du trajet (heures) Flugdauer (Stunden)	Périodicité du service Häufigkeit der Verbindung	Prix de transport pour le parcours aérien / Vergütung für die Beförderung auf dem Luftweg: jusqu'au pays de destination (francs-or) bis zum Bestimmungsland (Goldfranken)	Prix de transport pour le parcours aérien / Vergütung für die Beförderung auf dem Luftweg: dans le pays de destination même (francs-or) im Bestimmungsland selbst (Goldfranken)	Pays auquel les frais de transport aérien doivent être payés Land, an das die Vergütung für die Luftbeförderung zu zahlen ist	Surtaxe aérienne perçue Luftpostzuschlag	Observations Bemerkungen
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11

(Dimensions: 210 × 297 mm.)
Größe

A V 2
(art. 17 § 2)

OFFICE EXPÉDITEUR DE LA DEPÊCHE Absendungsverwaltung	OFFICE DESTINATAIRE DE LA DÉPÊCHE Bestimmungsverwaltung
....	....

BORDEREAU
Nachweisung
DES POIDS DES CORRESPONDANCES-AVION
über das Gewicht der Luftpostbriefsendungen

contenues dans la dépêche ordinaire / gewöhnlichen Kartenschluß — avion / Luftpostkartenschluß

du bureau d'échange d......................................
der Auswechslungs-Postanstalt in

pour le bureau d'échange d......................................
auf die Auswechslungs-Postanstalt in enthalten sind.

expédiée le .... 19........ à .... h. .... m.
abgesandt am um Uhr Min.

arrivée le .... 19........ à .... h. .... m.
eingegangen am um Uhr Min.

Numéro d'ordre Laufende Nr.	Noms des pays de destination des correspondances-avion Namen der Bestimmungsländer der Luftpostbriefsendungen	Poids net Grammes Reingewichte g	Observations Bemerkungen
1	2	3	4

(Dimensions: 210 × 297 mm)
Größe

A V 3
(art 19 § 1)

OFFICE EXPÉDITEUR DE LA DÉPÊCHE Absendungsverwaltung	OFFICE RÉACHEMINANT LA DÉPÊCHE Weiterleitende Verwaltung
....	....

TRANSPORT AERIEN DE DEPÊCHES-AVION CLOSES
Luftbeförderung von geschlossenen Luftpostbriefkartenschlüssen

Relevé des poids bruts des dépêches-avion réacheminées par le bureau d'échange
Nachweisung über das Rohgewicht der Luftpostbriefkartenschlüsse, die von der Auswechslungs-Postanstalt

d ....pendant la période de la statistique du........................ au........................
in während der Ermittlungszeit vom bis weitergeleitet worden sind.

Numéro d'ordre Laufende Nr.	Date d'expédition du bureau d'origine Tag der Abfertigung durch die Absendungs-Postanstalt	Bureau d'origine Absendungs-Postanstalt	Bureau de destination Bestimmungs-Postanstalt	La dépêche a été réacheminée par voie aérienne de .... a .... Der Kartenschluß ist auf dem Landweg weitergeleitet worden von .... nach	Poids brut de la dépêche Grammes Rohgewicht des Kartenschlusses Gramm	Distance en kilomètres Entfernung in Kilometern	Frais de transport aérien afférents à la dépêche Luftbeförderungskosten für den Kartenschluß		Observations Bemerkungen
		de la dépêche des Kartenschlusses					Fr.	c.	
1	2	3	4	5	6	7	8		9
				Totaux Zusammen					

................., le .... 19....
den

Le Chef du bureau transitaire:
Der Vorsteher der Durchgangs-Postanstalt:

................., le .... 19....
den

Vu et accepté
Gesehen und anerkannt

Le Chef du bureau d'origine:
Der Vorsteher der Absendungs-Postanstalt

....

(Dimensions: 210×297 mm.)
Größe

OFFICE EXPÉDITEUR DE LA DÉPÊCHE
Absendungsverwaltung

....

OFFICE DESTINATAIRE DE LA DÉPÊCHE
Empfangsverwaltung

....

AV 4
art. 19 § 2).

TRANSPORT AERIEN DE CORRESPONDANCES-AVION
Luftbeförderung von Luftpostbriefsendungen

Relevé du poids net des correspondances-avion contenues dans les dépêches ordinaires / -avion du bureau d'échange de ....
Nachweisung des Reingewichts der Luftpostbriefsendungen in den gewöhnlichen / Luftpost- Kartenschlüssen der Auswechslungs-Postanstalt in ....

pour le bureau d'échange de .... expédiées pendant la période de la statistique
für die Auswechslungs-Postanstalt in ...., die während der Ermittlungszeit

du .... au ....
vom .... bis .... befördert worden sind.

Numéro d'ordre Laufende Nr.	Date d'expédition du bureau d'origine Tag der Abfertigung durch die Absendungs-Postanstalt	Poids des correspondances-avion destinées au pays de réception de la dépêche[1]) (moyenne du parcours aérien intérieur . . . . km.) [1]) gr. Gewicht der Luftpostbriefsendungen, die nach dem Empfangsland des Kartenschlusses gerichtet sind (durchschnittliche Luftstrecke im Bestimmungsland . . . . km) [1]) g	Poids nets des correspondances-avion destinées à d'autres pays / Reingewicht der nach anderen Ländern bestimmten Luftpostbriefsendungen — Parcours aériens intermédiaires / Zwischenluftstrecken — avec majoration de taxe / mit erhöhter Gebühr			sans majoration de taxe / ohne erhöhte Gebühr		Moyenne du parcours aérien dans les pays de destination [1]) / Durchschnittliche Luftstrecke im Bestimmungsland					Pays de destination Bestimmungsland	Observations Bemerkungen
			km. gr. g	km. gr. g	km. gr. g	km. gr. g	km. gr. g	km. gr. g	km. gr. g	km. gr. g	km. gr. g	km. gr. g		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
		Totaux Zusammen												

[1]) Les colonnes 3 et 9 à 13 ne sont remplies que dans le cas où le pays de destination des correspondances-avion se charge de leur réacheminement par la voie aérienne à l'intérieur de son territoire. Les correspondances-avion destinées à la localité de l'aéroport de réception d'une dépêche-avion n'entrent pas dans le calcul de poids.

Die Spalten 3 und 9 bis 13 werden nur ausgefüllt, wenn das Bestimmungsland der Luftpostbriefsendungen diese auf dem Luftweg im Innern seines Gebiets weiterbefördert. Die nach dem Orte des Empfangs-Flughafens eines Luftpostbriefkartenschlusses gerichteten Luftpostbriefsendungen werden in die Gewichtsberechnung nicht aufgenommen.

.................................., le .... 19....
den

Le Chef du bureau transitaire
Der Vorsteher der Durchgangs-Postanstalt

....

(Dimensions: 210 × 297 mm.)
Größe

.................................., le .... 19....
den

Vu et accepté:
Gesehen und anerkannt:
Le Chef du bureau d'origine:
Der Vorsteher der Absendungs-Postanstalt:

....

Union postale universelle

Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée

Table des matières

(Übersetzung)

Weltpostverein

Wertbrief- und Wertkästchenabkommen

Inhaltsverzeichnis

Union postale universelle

Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée

conclu entre

l'Albanie, l'Allemagne, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, la Colonie du Congo belge, la Bolivie, le Brésil, la Bulgarie, le Chili, la Chine, la République de Colombie, la République de Cuba, le Danemark, la Ville libre de Dantzig, la République Dominicaine, l'Egypte, l'Espagne, l'ensemble des Colonies espagnoles, l'Estonie, l'Ethiopie, la Finlande, la France, l'Algérie, les Colonies et Protectorats français de l'Indochine, l'ensemble des autres Colonies françaises, le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, la Grèce, la République d'Haïti, le Royaume de Hedjaz et de Nedjde et Dépendances, la République du Honduras, la Hongrie, l'Inde britannique, l'Etat libre d'Irlande, l'Islande, l'Italie, l'ensemble des Colonies italiennes, le Japon, le Chosen, l'ensemble des autres Dépendances japonaises, la Lettonie, la République de Libéria, la Lithuanie, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), le Maroc (Zone espagnole), le Nicaragua, la Norvège, la Nouvelle-Zélande, la République de Panama, le Paraguay, les Pays-Bas, les Indes néerlandaises, les Colonies néerlandaises en Amérique, la Perse, la Pologne, le Portugal, les Colonies portugaises de l'Afrique, les Colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie, la Roumanie, la République de Saint-Marin, le Territoire de la Sarre, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, le Siam, la Suède, la Suisse, la Tchécoslovaquie, la Tunisie, la Turquie, l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, l'Etat de la Cité du Vatican et les Etats-Unis de Vénézuela.

Deutsche Übersetzung)

Weltpostverein

Wertbrief- und Wertkästchenabkommen

abgeschlossen zwischen

Albanien, dem Deutschen Reich, der Argentinischen Republik, Österreich, Belgien, der Kolonie Belgisch Kongo, Bolivien, Brasilien, Bulgarien, Chile, China, der Republik Kolumbien, der Republik Kuba, Dänemark, der Freien Stadt Danzig, der Dominikanischen Republik, Ägypten, Spanien, der Gesamtheit der spanischen Kolonien, Estland, Äthiopien, Finnland, Frankreich, Algerien, den französischen Kolonien und Schutzgebieten in Indochina, der Gesamtheit der übrigen französischen Kolonien, dem Vereinigten Königreich Großbritannien und Nordirland, Griechenland, der Republik Haiti, dem Königreich Hedschas mit Nedschd und Nebengebieten, der Republik Honduras, Ungarn, Britisch Indien, dem Freistaat Irland, Island, Italien, der Gesamtheit der italienischen Kolonien, Japan, Chosen (Korea), der Gesamtheit der übrigen Nebengebiete Japans, Lettland, der Republik Liberia, Litauen, Luxemburg, Marokko (ohne die spanische Zone), Marokko (spanische Zone), Nikaragua, Norwegen, Neuseeland, der Republik Panama, Paraguay, den Niederlanden, Niederländisch Indien, den niederländischen Kolonien in Amerika, Persien, Polen, Portugal, den portugiesischen Kolonien in Afrika, den portugiesischen Kolonien in Asien und Ozeanien, Rumänien, der Republik San Marino, dem Saargebiet, dem Königreich der Serben, Kroaten und Slovenen, Siam, Schweden, der Schweiz, der Tschechoslowakei, Tunis, der Türkei, der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken, der Vatikanstadt und der Vereinigten Staaten von Venezuela.

. . . .

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 3 de la Convention, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

Die Unterzeichneten, Bevollmächtigte der Regierungen der vorstehend aufgeführten Länder, haben auf Grund des Artikels 3 des Hauptvertrags im Einvernehmen miteinander und unter Vorbehalt der Ratifikation folgendes Abkommen abgeschlossen:

CHAPITRE I
Dispositions générales

Article premier
Objet de l'Arrangement

Il peut être échangé entre les Pays contractants, sous le nom de lettres ou de boîtes avec valeur déclarée, des lettres contenant des valeurs-papier et des documents de valeur, ainsi que des boîtes contenant des bijoux et objects précieux, avec assurance du contenu pour le montant de la déclaration.

Dans les relations entre les Pays qui se sont déclarés d'accord à ce sujet, les lettres avec valeur déclarée peuvent aussi contenir des objects passibles de droits de douane.

La participation à l'échange des boîtes avec valeur déclarée est limitée à ceux des Pays adhérents qui déclarent assurer ce service.

Article 2
Maximum de déclaration de valeur

Les divers Offices, dans leurs rapports respectifs, ont la faculté de déterminer un maximum de déclaration de valeur qui ne peut être inférieur à 10,000 francs par envoi.

Article 3
Taxes

La taxe des lettres et des boîtes avec valeur déclarée doit être acquittée à l'avance.

Cette taxe se compose:

a) pour les lettres, du port et du droit fixe applicables à une lettre recommandée du même poids et pour la même destination;

b) pour les boîtes, d'un port de 20 centimes par 50 grammes avec un minimum de 1 franc et, en outre, du droit fixe de recommandation;

c) pour les lettres et les boîtes, d'un droit d'assurance qui ne doit pas dépasser 50 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés, quel que soit le pays de destination, même dans les pays qui se chargent des risques pouvant dériver du cas de force majeure.

Article 4
Conditions générales

1. — Les boîtes avec valeur déclarée ne doivent contenir aucune lettre, note ou document ayant le caractère de correspondance actuelle et personelle,

Kapitel I
Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1
Gegenstand des Abkommens

Zwischen den vertragsschließenden Ländern können unter der Bezeichnung Wertbriefe oder Wertkästchen Briefe mit Wertpapieren und wertvollen Schriftstücken sowie Kästchen mit Schmucksachen und kostbaren Gegenständen unter Versicherung des Inhalts zum angegebenen Wertbetrag versandt werden.

Im Verkehr zwischen Ländern, die sich damit einverstanden erklärt haben, können Briefe mit Wertangabe auch zollpflichtige Gegenstände enthalten.

Der Wertkästchendienst ist auf die Länder beschränkt, die sich zu seiner Ausführung bereit erklären.

Artikel 2
Höchstbetrag der Wertangabe

Die einzelnen Verwaltungen sind berechtigt, für ihren gegenseitigen Verkehr einen Höchstbetrag der Wertangabe festzusetzen; dieser Höchstbetrag darf jedoch nicht niedriger sein als 10 000 Franken für die einzelne Sendung.

Artikel 3
Gebühren

Die Gebühr für Wertbriefe und Wertkästchen ist vorauszuentrichten.

Sie setzt sich zusammen:

a) für Briefe aus der Beförderungsgebühr und der festen Gebühr für einen Einschreibbrief von demselben Gewicht und nach demselben Bestimmungsort;

b) für Kästchen aus einer Beförderungsgebühr von 20 Centimen für je 50 Gramm bei einem Mindestsatz von 1 Franken und aus der festen Einschreibegebühr;

c) für Briefe und Kästchen aus einer Versicherungsgebühr, die 50 Centimen für je 300 Franken der Wertangabe oder einen Bruchteil von 300 Franken nicht überschreiten darf, gleichviel welches Bestimmungsland in Betracht kommt; dies gilt auch für Länder, die die Haftung für den Schaden aus höherer Gewalt übernommen haben.

Artikel 4
Allgemeine Versendungsbedingungen

1. Wertkästchen dürfen keine Briefe, Zettel oder Schriftstücke enthalten, die dem Zweck einer eigentlichen und persönlichen Mitteilung dienen.

Il est permis, cependant, d'insérer dans l'envoi une facture ouverte réduite à ses énonciations constitutives, ainsi qu'une simple copie de la suscription de la boîte avec mention de l'adresse de l'expéditeur.

2. — Les boîtes avec valeur déclarée ne peuvent pas dépasser le poids de 1 kilogramme, ni présenter des dimensions supérieures à 30 centimètres en longueur, 20 centimètres en largeur et 10 centimètres en hauteur.

3. — Les envois avec valeur déclarée qui ne remplissent pas les conditions requises et qui auraient été admis à tort peuvent être renvoyés à l'Office d'origine, Toutefois, l'Offfce de destination dont les règlements intérieurs ne s'y opposent pas est autorisé à remettre ces envois aux destinataires, en leur appliquant, le cas échéant, les règles de taxation fixées à l'article 33, § 8, de la Convention. Le fait qu'une boîte avec valeur déclarée contient une lettre, une note ou un document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle ne peut, en aucun cas, entraîner le renvoi à l'expéditeur.

Article 5

Récépissé

L'expéditeur d'un envoi contenant des valeurs déclarées reçoit gratuitement au moment du dépôt un récépissé de son envoi.

Article 6

Droit de dédouanement et taxe de poste restante

Les envois soumis au contrôle douanier dans le pays de destination peuvent être frappés de ce chef, au titre postal, d'un droit de dédouanement de 50 centimes au maximum par envoi.

L'Administration du pays destinataire est également autorisée à percevoir pour les envois avec valeur déclarée adressés poste restante une taxe spéciale d'après sa législation.

Article 7

Droits de douane et autres droits non postaux. Envois francs de droits

1. — Les boîtes avec valeur déclarée sont soumises à la législation du pays d'origine ou du pays de destination en ce qui concerne, à l'exportation, la restitution des droits de garantie, et, à l'importation, l'exercice du contrôle de la garantie et de la douane.

2. — Les droits fiscaux et frais d'essayage exigibles à l'importation sont perçus sur les destinataires lors de la distribution. Si, par suite de changement de résidence du destinataire, de refus ou pour toute autre cause, une boîte de valeur déclarée vient à être réexpédiée sur un autre pays participant à l'échange ou renvoyée au pays d'origine, ceux des frais dont il s'agit qui ne sont pas remboursables à la réexportation sont recouvrés sur le destinataire ou sur l'expéditeur.

Doch ist gestattet, in die Sendung eine offene Rechnung einzulegen, wenn sie nur solche Angaben enthält, die das Wesen der Rechnung ausmachen, ferner eine einfache Abschrift der Aufschrift des Kästchens mit Angabe der Anschrift des Absenders.

2. Die Wertkästchen dürfen nicht schwerer sein als 1 Kilogramm; sie dürfen höchstens 30 Zentimeter lang, 20 Zentimeter breit und 10 Zentimeter hoch sein.

3. Wertsendungen, die die vorgeschriebenen Bedingungen nicht erfüllen und zu Unrecht zugelassen worden sind, können nach dem Aufgabeort zurückgesandt werden. Die Bestimmungsverwaltung kann sie jedoch den Empfängern aushändigen lassen, wenn ihre inneren Vorschriften dem nicht entgegenstehen; gegebenenfalls sind dabei die im Artikel 33 § 8 des Hauptvertrags enthaltenen Vorschriften über die Gebührenerhebung anzuwenden. Der Umstand, daß ein Brief, Zettel oder Schriftstück in dem Wertkästchen dem Zweck einer eigentlichen und persönlichen Mitteilung dient, darf keinesfalls zur Rücksendung an den Absender Anlaß geben

Artikel 5

Einlieferungsschein

Der Absender einer Wertsendung erhält bei der Auflieferung unentgeltlich einen Einlieferungsschein über seine Sendung.

Artikel 6

Verzollungspostgebühr und Postlagergebühr

Die im Bestimmungsland der Zollprüfung unterworfenen Sendungen können aus diesem Anlaß mit einer Verzollungspostgebühr von höchstens je 50 Centimen belegt werden

Die Bestimmungsverwaltung kann ferner für postlagernde Wertsendungen eine besondere Gebühr nach ihren inneren Vorschriften erheben.

Artikel 7

Zoll- und sonstige nicht postliche Gebühren. Gebührenfreie Aushändigung von Sendungen

1. Die Wertkästchen unterliegen hinsichtlich der Erstattung der Abstemplungsgebühren bei der Ausfuhr und hinsichtlich der Ausübung der Stempel- und Zollprüfung bei der Einfuhr der Gesetzgebung des Aufgabe- oder des Bestimmungslandes.

2. Die bei der Einfuhr fälligen Stempelgebühren und Prüfungskosten hat der Empfänger bei der Zustellung zu entrichten. Wird ein Wertkästchen nach einem anderen am Austausch teilnehmenden Lande nachgesandt oder nach dem Aufgabland zurückgeschickt, weil der Empfänger den Wohnort gewechselt hat oder die Annahme verweigert oder aus einem anderen Grunde, so hat der Empfänger oder der Absender die Gebühren zu entrichten, die bei der Wiederausfuhr nicht niedergeschlagen werden können.

3. — Dans les relations entre Offices qui se sont déclarés d'accord à cet égard, les expéditeurs de lettres et boîtes avec valeur déclarée peuvent prendre à leur charge, dans les conditions déterminées par l'article 42 de la Convention, la totalité des droits postaux et non postaux dont ces envois sont grevés à la livraison.

3. Im Verkehr zwischen den Verwaltungen, die sich damit einverstanden erklärt haben, können die Absender von Wertbriefen und Wertkästchen unter den Bedingungen des Artikel 42 des Hauptvertrags sämtliche postlichen und nichtpostlichen Gebühren übernehmen, die bei der Aushändigung auf den Sendungen lasten.

Article 8
Remise par exprès

L'expéditeur d'un envoi peut en demander la remise à domicile par porteur spécial aussitôt après l'arrivée, aux conditions fixées par l'article 44 de la Convention.

Est, toutefois, réservée à l'Office de destination, la faculté, de faire remettre par exprès un avis d'arrivée de l'envoi au lieu de l'envoi lui-même lorsque ses règlements le comportent.

Artikel 8
Eilzustellung

Der Absender kann unter den Bedingungen des Artikels 44 des Hauptvertrags verlangen, daß die Sendung sogleich nach der Ankunft durch einen besonderen Boten zugestellt wird.

Der Bestimmungsverwaltung bleibt indes vorbehalten, statt der Sendung selbst nur eine Meldung über ihren Eingang durch Eilboten zustellen zu lassen, wenn ihre Dienstvorschriften dies bestimmen.

Article 9
Déclaration frauduleuse de valeur

La déclaration de valeur ne peut pas dépasser la valeur réelle du contenu de l'envoi, mais il est permis de ne déclarer qu'une partie de cette valeur. Le montant de la déclaration des papiers représentant une valeur à raison de leurs frais d'établissement ne peut pas dépasser les frais de remplacement éventuels de ces documents en cas de perte.

Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu d'un envoi est passible des poursuites judiciaires que peut comporter la législation du pays d'origine.

Artikel 9
Betrügerische Wertangabe

Die Wertangabe darf den wirklichen Wert des Inhalts der Sendung nicht übersteigen; doch ist gestattet, nur einen Teil dieses Wertes anzugeben. Bei Papieren, deren Wert in den Kosten ihrer Ausfertigung besteht, darf die Wertangabe den Betrag nicht übersteigen, der bei Verlust der Stücke für ihre Neuausfertigung aufzuwenden wäre.

Jede betrügerische Angabe eines höheren als des wirklichen Wertes des Inhalts einer Sendung zieht gegebenenfalls gerichtliche Verfolgung nach der Gesetzgebung des Aufgabelandes nach sich.

Article 10
Interdictions

1. — Il est interdit d'insérer dans les lettres avec valeur déclarée:
   a) les objets mentionnés à l'article 45, § 1, de la Convention, sous les lettres a, b, e, f et g;
   b) des animaux vivants;
   c) des pièces de monnaie;
   d) des objets passibles de droits de douane, à l'exception des valeurs-papier, sous réserve des dispositions de l'article premier;
   e) du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux.

2. — Il est interdit d'insérer dans les boîtes avec valeur déclarée:
   a) les objets mentionnés à l'article 45, § 1, de la Convention, sous les lettres a, b, f, g et au § 1 ci-dessus, lettre b;
   b) des billets de banque, des billets de monnaie, ou des valeurs quelconques au porteur;
   c) de l'opium, de la morphine, de la cocaïne et autres stupéfiants. Toutefois, l'interdiction ne s'applique pas aux envois de l'espèce effectués dans un but médical ou scientifique pour les pays qui les admettent à cette condition.

Artikel 10
Verbote

1. Es ist verboten, in Wertbriefe einzulegen:
   a) die im Artikel 45 § 1 des Hauptvertrags unter a, b, e, f und g aufgeführten Gegenstände;
   b) lebende Tiere;
   c) Geldstücke;
   d) zollpflichtige Gegenstände, außer Wertpapieren, unter Vorbehalt der Bestimmungen des Artikels 1;
   e) Platin, Gold und Silber, in verarbeitetem oder nicht verarbeitetem Zustand, Edelsteine, Schmucksachen und andere kostbare Gegenstände.

2. Es ist verboten, in Wertkästchen einzulegen:
   a) die im Artikel 45 § 1 des Hauptvertrags unter a, b, f, g und die im vorstehenden Paragraphen 1 unter b aufgeführten Gegenstände;
   b) Banknoten, Papiergeld oder auf den Inhaber lautende Wertpapiere jeder Art;
   c) Opium, Morphin, Kokain und andere Betäubungsmittel; dies Verbot erstreckt sich jedoch nicht auf die Versendung solcher Mittel zu medizinischen oder wissenschaftlichen Zwecken nach Ländern, die sie unter dieser Bedingung zulassen.

3. — Les dispositions prévues au 2e alinéa de l'article précédent sont applicables lorsque les lettres ou boîtes avec valeur déclarée contiennent des objets dont l'insertion est interdite.

4. — Les dispositions de l'article 45, § 2, de la Convention sont applicables aux objets admis à tort à l'expédition qui tomberaient sous le coup des interdictions prévues au présent article.

3. Die Bestimmungen im zweiten Absatz des vorangehenden Artikels werden auch auf Wertbriefe und Wertkästchen mit verbotenem Inhalt angewandt.

4. Die Bestimmungen im Artikel 45 § 2 des Hauptvertrags gelten auch für die zu Unrecht zur Beförderung zugelassenen Sendungen, die unter die Verbote dieses Artikels fallen.

Article 11

Franchises

1. — Les lettres avec valeur déclarée relatives au service postal échangées, soit par les Administrations postales entre elles, soit entre ces Administrations et le Bureau international, sont exemptes de toutes taxes postales.

2. — Il en est de même des lettres et des boîtes avec valeur déclarée non grevées de remboursement concernant les prisonniers de guerre, expédiées ou reçues conformément aux dispositions de l'article 47, § 2, de la Convention.

Artikel 11

Gebührenfreiheiten

1. Postdienstliche Wertbriefe, die die Postverwaltungen untereinander oder mit dem Internationalen Büro austauschen, sind von allen Postgebühren frei.

2. Dasselbe gilt für Wertbriefe und Wertkästchen ohne Nachnahme des Kriegsgefangenendienstes, die nach Artikel 47 § 2 des Hauptvertrags abgesandt oder empfangen werden.

Article 12

Retrait. Modification d'adresse

L'expéditeur d'un envoi avec valeur déclarée peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse pour réexpedier cet envoi, soit à l'intérieur du pays de destination primitive, soit sur l'un quelconque des pays contractants, aux conditions fixées par l'article 49 de la Convention.

S'il s'agit d'une demande de modification d'adresse par voie télégraphique, la taxe du télégramme, est augmentée de la taxe applicable à une lettre simple recommandée.

Artikel 12

Zurückziehen von Wertsendungen. Ändern der Aufschrift

Der Absender kann unter den Bedingungen des Artikels 49 des Hauptvertrags eine Wertsendung zurückziehen oder ihre Aufschrift ändern lassen, um die Sendung innerhalb des ursprünglichen Bestimmungslandes oder nach irgendeinem andern vertragschließenden Lande nachzusenden.

Bei telegraphischer Änderung der Aufschrift wird außer der Gebühr für das Telegramm die Gebühr für einen einfachen Einschreibbrief erhoben.

Article 13

Avis de réception

L'expéditeur peut obtenir un avis de réception dans les conditions déterminées par l'article 53 de la Convention.

Artikel 13

Rückschein

Der Absender kann unter den Bedingungen des Artikels 53 des Hauptvertrags einen Rückschein erhalten.

Article 14

Réexpédition. Rebuts

Les dispositions de l'article 50 de la Convention s'appliquent aux envois avec valeur déclarée réexpédiés ou tombés en rebut.

Artikel 14

Nachsendung. Unzustellbare Sendungen

Die Bestimmungen des Artikels 50 des Hauptvertrags gelten für nachzusendende oder unzustellbare Wertsendungen.

Article 15

Réclamations

En ce qui concerne les réclamations des lettres et boîtes avec valeur déclarée, les Administrations se conforment aux dispositions de l'article 51 de la Convention.

Artikel 15

Nachfragen

Bei Nachfragen nach Wertbriefen und Wertkästchen verfahren die Verwaltungen nach Artikel 51 des Hauptvertrags.

CHAPITRE II

Responsabilité

Article 16

Étendue de la responsabilité

1. — Sauf les cas prévus à l'article suivant, les Administrations répondent de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des envois avec valeur déclarée.

Leur responsabilité est engagée tant pour les envois transportés à découvert que pour ceux acheminés en dépêches closes.

L'expéditeur a droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, sans que l'indemnité puisse dépasser en aucun cas le montant de la déclaration de valeur.

2. — Les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne sont pas pris en considération.

3. — En cas de perte de l'envoi ou de destruction complète de son contenu, l'expéditeur a droit, en outre, à la restitution des frais d'expédition.

4. — Le droit d'assurance reste acquis dans tous les cas aux Administrations.

Article 17

Exceptions au principe de la responsabilité

Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité :

a) en cas de force majeure ; toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'Office expéditeur qui a accepté de couvrir les risques de force majeure (article 3, lettre c) ;

b) lorsqu'elles ne peuvent rendre compte des envois par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure ;

c) lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur, ou provient de la nature de l'objet ;

d) lorsqu'il s'agit d'envois dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 10 ;

e) lorsqu'il s'agit d'envois qui ont fait l'objet d'une déclaration fraudulause de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu ;

f) lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai prévu à l'article 51 de la Convention ;

g) en matière de transport maritime, lorsque les Offices des pays adhérents ont fait connaître qu'ils n'étaient pas en mesure d'accepter la responsabilité des valeurs à bord des navires dont ils font emploi ; ces Offices assument néanmoins pour le transit d'envois avec valeur déclarée en dépêches closes la responsabilité qui est prévue pour les envois recommandés.

Kapitel II

Verantwortlichkeit

Artikel 16

Umfang der Verantwortlichkeit

1. Die Verwaltungen sind, außer in den Fällen des folgenden Artikels, für den Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung der Wertsendungen verantwortlich.

Ihre Verantwortlichkeit erstreckt sich auf Wertsendungen sowohl des offenen wie auch des geschlossenen Durchgangs.

Der Absender hat Anspruch auf eine dem wirklichen Betrag des Verlustes, der Beraubung oder der Beschädigung entsprechende Entschädigung, doch darf sie in keinem Falle den Betrag der Wertangabe übersteigen.

2. Mittelbarer Schaden oder entgangener Gewinn bleiben außer Betracht.

3. Bei Verlust einer Sendung oder völligem Verderb ihres Inhalts hat der Absender außerdem Anspruch auf Erstattung der Beförderungsgebühren.

4. Die Versicherungsgebühr verbleibt den Verwaltungen in allen Fällen.

Artikel 17

Ausnahmen vom Grundsatz der Verantwortlichkeit

Die Verwaltungen sind von jeder Verantwortlichkeit befreit:

a) wenn höhere Gewalt vorliegt; doch bleibt die Verantwortlichkeit für solche Aufgabeverwaltungen bestehen, die für den Schaden aus höherer Gewalt aufkommen (Artikel 3 unter c);

b) wenn sie über die Sendungen deshalb keinen Nachweis führen können, weil die Dienstpapiere durch höhere Gewalt vernichtet worden sind;

c) wenn der Schaden durch Vorsatz oder Fahrlässigkeit des Absenders oder durch die natürliche Beschaffenheit des Gutes herbeigeführt worden ist;

d) wenn es sich um Sendungen handelt, deren Inhalt unter die Verbote des Artikels 10 fällt;

e) wenn Sendungen betrügerischerweise mit Angabe eines höheren als des wirklichen Wertes des Inhalts versehen worden sind;

f) wenn der Absender seine Nachfrage nicht innerhalb der im Artikel 51 des Hauptvertrags vorgesehenen Frist gestellt hat;

g) wenn bei Seebeförderung die Verwaltungen der teilnehmenden Länder bekanntgegeben haben, daß sie keine Verantwortlichkeit für Wertsendungen auf den benutzten Schiffen übernehmen können. Diese Verwaltungen haften indes für die in geschlossenen Kartenschlüssen durchgehenden Wertsendungen wie für Einschreibsendungen.

Article 18

Cessation de la responsabilité

Les Administrations cessent d'être responsables des envois avec valeur déclarée dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leur règlement intérieur.

Toutefois, la responsabilité est maintenue:

a) lorsque, le règlement intérieur le permettant, le destinataire formule des réserves en prenant livraison d'un envoi spolié ou avarié;

b) lorsque le destinataire, nonobstant décharge donnée régulièrement, déclare sans délai avoir constaté un dommage et prouve à la satisfaction de l'Administration destinataire que la spoliation ou l'avarie est antérieure à la livraison.

Artikel 18

Erlöschen der Verantwortlichkeit

Die Verwaltungen sind für Wertsendungen, die ihren inneren Vorschriften gemäß ausgehändigt worden sind, nicht mehr verantwortlich.

Die Verantwortlichkeit bleibt jedoch bestehen:

a) wenn der Empfänger, soweit die inneren Vorschriften es zulassen, bei der Empfangnahme einer beraubten oder beschädigten Sendung Vorbehalte macht;

b) wenn der Empfänger zwar die Sendung regelrecht angenommen hat, aber ohne Verzug erklärt, einen Schaden bemerkt zu haben, und der Bestimmungsverwaltung ausreichend beweist, daß die Beraubung oder Beschädigung vor der Aushändigung stattgefunden hat.

Article 19

Payement de l'indemnité. Délai de payement

En ce qui concerne le payement de l'indemnité et le délai de payement, les dispositions des articles 57 et 58 de la Convention s'appliquent au service des valeurs déclarées.

Artikel 19

Zahlung des Ersatzbetrags. Zahlungsfrist

Die Bestimmungen der Artikel 57 und 58 des Hauptvertrags über die Zahlung des Ersatzbetrags und die Zahlungsfrist gelten auch für Wertsendungen.

Article 20

Détermination de la responsabilité

1. — Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Office qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation et étant mis en possession, de tous les moyens réglementaires d'investigation ne peut établir ni la délivrance au destinataire, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Office, suivant.

Toutefois, un Office intermédiaire ou destinataire est dégagé de toute responsabilité lorsqu'il peut prouver qu'il n'a été saisi de la réclamation qu'après la destruction des documents de service relatifs à l'envoi recherché, le délai de garde prévu à l'article 78 du Règlement de la Convention étant expiré. Cette réserve ne porte pas atteinte aux droits du réclamant.

Jusqu'à preuve du contraire, l'Administration qui a transmis une lettre ou une boîte contenant des valeurs déclarées à une autre Administration est déchargée de toute responsabilité, si le bureau d'échange auquel la lettre ou la boîte a été livrée n'a pas fait parvenir, par le premier courrier utilisable après la vérification, à l'Administration expéditrice, un procès-verbal constatant l'absence ou l'altération, soit du paquet entier des valeurs déclarées, soit de la lettre ou de la boîte elle-même,

2. — Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite en cours de transport, sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les Offices en cause supportent le dommage par parts égales. Toutefois, si la spoliation ou l'avarie a été con-

Artikel 20

Feststellung der Verantwortlichkeit

1. Bis zum Nachweis des Gegenteils ist die Verwaltung verantwortlich, die die Sendung unbeanstandet übernommen hat und, nachdem sie im Besitz aller vorschriftsmäßigen Unterlagen für die Nachforschungen gekommen ist, weder die Aushändigung an den Empfänger noch die ordnungsmäßige Weitergabe an die folgende Verwaltung nachweisen kann.

Doch bleibt eine Zwischen- oder Bestimmungsverwaltung von jeder Verantwortlichkeit frei, wenn sie beweisen kann, daß ihr die Nachfrage erst zugegangen ist, nachdem die auf die gesuchte Sendung bezüglichen Dienstpapiere nach Ablauf der im Artikel 78 der Vollzugsordnung des Hauptvertrags vorgesehenen Aufbewahrungsfrist bereits vernichtet waren. Dieser Vorbehalt berührt die Rechte des Ersatzfordernden nicht.

Bis zum Nachweis des Gegenteils ist die Verwaltung, die einer anderen einen Wertbrief oder ein Wertkästchen zugeführt hat, von jeder Verantwortlichkeit befreit, wenn die Auswechslungs-Postanstalt, der der Brief oder das Kästchen ausgeliefert worden ist, der absendenden Verwaltung nicht mit der nächsten benutzbaren Post eine Verhandlungsschrift hat zugehen lassen, in der das Fehlen oder die Beschädigung des ganzen Bundes mit Wertsendungen oder des Briefes oder Kästchens selbst festgestellt wird.

2. Wenn sich der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung während der Beförderung ereignet hat und nicht festgestellt werden kann, auf welchem Gebiet oder in welchem Dienstbereich es geschehen ist, tragen die beteiligten Verwaltungen den Schaden zu gleichen Teilen. Ist jedoch die Beraubung oder Beschädigung

statée dans le pays de destination ou, en cas de renvoi à l'expediteur, dans le pays d'origine, il incombe à l'Office de ce pays de prouver que ni l'emballage, ni na fermeture de l'objet n'ont décelé aucune défectuosité apparente et que le poids n'a pas différé de celui constaté lors du dépôt.

Si une telle preuve a été faite par l'Office de destination, ou le cas échéant par l'Administration d'origine, aucune des autres Administrations en cause ne peut décliner sa part de responsabilité en invoquant le fait qu'elle a livré l'envoi sans que l'Administration suivante ait formulé d'objection.

3. — Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite sur le territoire ou dans le service d'un Office intermédiaire qui n'a pas adhéré au présent Arrangement, les autres Administrations supportent par parts égales le dommage non couvert par cet Office en vertu des dispositions prévues à l'article 25 de la Convention. Dans ce cas, l'expéditeur doit prouver d'une manière authentique que le contenu de l'envoi était complet, intact et soigneusement emballé.

La procédure prévue à l'alinéa précédent pour la répartition de l'indemnité à payer entre les Administrations intéressées est également appliquée en cas de transport maritime si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite dans le service d'un Office adhérent qui n'accepte pas la responsabilité (art. 17, lettre g).

4. — Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenue tombent à la charge des Administrations responsables de la perte.

5. — Par le fait du payement de l'indemnité, l'Administration responsable est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

6. — En cas de découverte ultérieure d'un envoi considéré comme perdu, la personne à qui l'indemnité a été payée doit être avisée qu'elle peut prendre livraison de l'envoi contre restitution du montant de l'indemnité versée.

Article 21

Limitation de la responsabilité

1. — La responsabilité de chaque Administration n'est dans tous les cas engagée, à l'égard des autres Administrations, que jusqu'à concurrence du maximum de déclaration de valeur qu'elle a adopté.

2. — Lorsqu'une lettre ou une boîte contenant des valeurs déclarées a été perdue, spoliée ou avariée dans des circonstances de force majeure, l'Office sur le territoire ou dans le service duquel la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu n'en est responsable envers l'Office expéditeur que si les deux pays se chargent des risques dérivant du cas de force majeure.

erst im Bestimmungsland festgestellt worden oder, im Falle der Rücksendung, im Aufgabeland, so muß die Verwaltung dieses Landes nachweisen, daß Verpackung und Verschluß der Sendung keine sichtbare Beschädigung aufgewiesen haben, und daß das Gewicht mit dem bei der Einlieferung ermittelten übereingestimmt hat.

Hat die Bestimmungsverwaltung oder gegebenenfalls die Aufgabeverwaltung diesen Nachweis erbracht, so kann keine der beteiligten anderen Verwaltungen ihre Verantwortlichkeit unter Berufung darauf ablehnen, daß sie die Sendung der nächsten Verwaltung unbeanstandet ausgeliefert habe.

3. Wenn sich der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung im Gebiet oder Dienstbereich einer diesem Abkommen nicht beigetretenen Zwischenverwaltung ereignet hat, so tragen die anderen Verwaltungen den von dieser Verwaltung nach Artikel 25 des Hauptvertrags nicht gedeckten Schaden zu gleichen Teilen. In diesem Falle muß der Absender glaubwürdig nachweisen, daß der Inhalt der Sendung vollzählig, unbeschädigt und sorgfältig verpackt war.

Das im vorstehenden Absatz vorgesehene Verfahren für die Umlage der zu zahlenden Entschädigung auf die beteiligten Verwaltungen wird gleichmäßig im Fall einer Seebeförderung angewandt, wenn sich der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung im Bereich einer teilnehmenden Verwaltung ereignet hat, die die Verantwortlichkeit für diese Beförderung nicht übernimmt (Artikel 17 unter g).

4. Zoll- und andere Gebühren, deren Niederschlagung nicht zu erreichen war, haben die Verwaltungen zu tragen, die für den Verlust verantwortlich sind.

5. Durch Zahlung des Ersatzbetrags tritt die verantwortliche Verwaltung bis zur Höhe dieses Betrags in die Rechte des Entschädigten bezüglich aller etwaigen Ansprüche gegen den Empfänger der Sendung, den Absender oder gegen Dritte ein.

6. Wird eine als verloren angesehene Sendung später wieder aufgefunden, so ist der Entschädigte zu benachrichtigen, daß er die Sendung gegen Rückzahlung des Ersatzbetrags wieder in Empfang nehmen kann.

Artikel 21

Begrenzung der Verantwortlichkeit

1. Jede Verwaltung haftet den anderen Verwaltungen nur bis zu dem von ihr angenommenen Höchstbetrag der Wertangabe.

2. Ist der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung eines Wertbriefes oder eines Wertkästchens auf höhere Gewalt zurückzuführen, so ist die Verwaltung, in deren Gebiet oder Dienstbereich der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung eingetreten ist, gegenüber der Aufgabeverwaltung nur dann verantwortlich, wenn beide Länder für den Schaden aus höherer Gewalt haften.

Article 22

Remboursement de l'indemnité à l'Office expéditeur

1. — L'Office responsable ou pour le compte duquel le payement est effectué est tenu de rembourser à l'Office expéditeur, dans un délai de 3 mois après notification du payement, le montant de l'indemnité effectivement payée à l'expéditeur.

Ce remboursement s'effectue sans frais pour l'Office créditeur, soit au moyen d'un mandat de poste, d'un chèque ou d'une traite payable à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du pays créancier, soit en espèces ayant cours dans ce pays. Passé le délai de trois mois, la somme due à l'Office expéditeur est productive d'intérêt à raison de sept pour cent l'an, à compter du jour de l'expiration dudit délai.

2. — L'Office d'origine ne peut réclamer le remboursement de l'indemnité à l'Office responsable que dans le délai de deux ans à compter de la date de notification de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, ou s'il y a lieu du jour de l'expiration du délai prévu à l'article 58, § 2, de la Convention.

3. — L'Office dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord décliné le payement de l'indemnité doit prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au payement.

Artikel 22

Erstattung des Ersatzbetrags an die Aufgabeverwaltung

1. Die verantwortliche oder die Verwaltung, für deren Rechnung gezahlt wird, ist verpflichtet, der Aufgabeverwaltung den an den Absender wirklich gezahlten Ersatzbetrag binnen drei Monaten nach Bekanntgabe der Zahlung zu erstatten.

Die Erstattung geschieht ohne Kosten für die Gläubigerverwaltung durch Postanweisung, Scheck oder Sichtwechsel auf die Hauptstadt oder einen Handelsplatz des Gläubigerlandes oder in barem Gelde, das in diesem Land umlauffähig ist. Nach Ablauf der drei Monate wird die der Aufgabeverwaltung geschuldete Summe mit jährlich 7 v. H., und zwar vom Tage des Ablaufs dieser Frist an, verzinst.

2. Die Aufgabeverwaltung kann die Erstattung des Ersatzbetrags von der verantwortlichen Verwaltung nur binnen zwei Jahren verlangen, vom Tage der Mitteilung des Verlustes, der Beraubung oder Beschädigung oder vom Tage des Ablaufs der im Artikel 58 § 2 des Hauptvertrags vorgesehenen Frist an gerechnet.

3. Wenn eine Verwaltung, deren Verantwortlichkeit gehörig festgestellt ist, anfangs die Zahlung des Ersatzbetrags abgelehnt hat, muß sie außerdem alle Nebenkosten tragen, die aus der nicht gerechtfertigten Verzögerung der Zahlung entstehen.

CHAPITRE III

Envois contre remboursement

Article 23

Taxes et conditions

Les lettres et boîtes avec valeur déclarée peuvent être grevées de remboursement aux conditions admises par l'article 61 de la Convention. Ces objets sont soumis aux formalités et aux taxes des envois de valeur déclarée de la catégorie à laquelle ils appartiennent.

Article 24

Annulation ou réduction du montant du remboursement

L'expéditeur d'un envoi avec valeur déclarée, grevé de remboursement, peut demander le dégrèvement total ou partiel du montant du remboursement.

Les demandes de cette nature sont soumises aux dispositions de l'article 62 de la Convention.

Article 25

Responsabilité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie

La perte, la spoliation ou l'avarie d'une lettre ou boîte avec valeur déclarée, grevée de remboursement, engagent la responsabilité du service postal dans les conditions déterminés par le chapitre précédent.

Kapitel III

Nachnahmesendungen

Artikel 23

Gebühren und Versendungsbedingungen

Wertbriefe und Wertkästchen können unter den Bedingungen des Artikels 61 des Hauptvertrags mit Nachnahme belastet werden. Sie unterliegen der Behandlung und den Gebühren der Gattung von Wertsendungen, zu der sie gehören.

Artikel 24

Streichen oder Ermäßigen des Nachnahmebetrags

Der Absender einer Wertsendung mit Nachnahme kann die Streichung oder Ermäßigung des Nachnahmebetrags verlangen.

Anträge dieser Art unterliegen den Bestimmungen des Artikels 62 des Hauptvertrags.

Artikel 25

Verantwortlichkeit bei Verlust, Beraubung oder Beschädigung

Bei Verlust, Beraubung oder Beschädigung eines Wertbriefs oder eines Wertkästchens mit Nachnahme ist die Post nach den Vorschriften des vorangehenden Kapitels verantwortlich.

Article 26

Indemnité en cas de non-encaissement, d'encaissement insuffisant ou frauduleux

1. — Si l'envoi a été livré au destinataire sans encaissement du montant du remboursement, l'expéditeur a droit à une indemnité, pourvu qu'une réclamation ait été formulée dans le délai prévu à l'article 51, § 2, de la Convention et à moins que le non-encaissement ne soit dû à une faute ou à une négligence de sa part ou que le contenu de l'envoi ne tombe sous le coup des interdictions prévues aux articles 9 et 10.

Il en est de même si la somme encaissée du destinataire est inférieure au montant du remboursement indiqué ou si l'encaissement a été effectué frauduleusement.

L'indemnité ne pourra dépasser, en aucun cas, le montant du remboursement.

2. — Par le fait du payement de l'indemnité, l'Administration responsable est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

Article 27

Garantie des sommes encaissées. Obligation de payer. Délais et recours. Partage des taxes

Les dispositions des articles 64, 66, 67, 68, 69, 70 et 71 de la Convention s'appliquent au service des valeurs déclarées grevées de remboursement.

CHAPITRE IV

Attribution des taxes. Frais de transit

Article 28

Attribution des taxes

Sauf ce qui est stipulé à l'article 71 de la Convention, les taxes et droits postaux prévus par l'Arrangement sont acquis en entier à l'Office qui les a perçus.

Article 29

Frais de transit et d'entrepôt

Les lettres et les boîtes avec valeur déclarée sont assujetties aux frais de transit et d'entrepot prévus par la Convention.

CHAPITRE V

Dispositions diverses

Article 30

Application des règles de la Convention

Les dispositions de la Convention et de son Règlement s'appliquent aux envois avec valeur déclarée pour tout ce qui n'est pas expressément prévu dans le présent Arrangement et son Règlement.

Artikel 26

Entschädigung bei Nichteinziehung, bei Einziehung eines zu geringen Betrags oder bei Einziehung durch einen Betrüger

1. Für eine Nachnahmesendung, die dem Empfänger ohne Einziehung des Nachnahmebetrags ausgehändigt worden ist, hat der Absender Anspruch auf eine Entschädigung, wenn in der im Artikel 51 § 2 des Hauptvertrags vorgesehenen Frist eine Nachfrage gestellt worden und die Unterlassung der Einziehung nicht auf Vorsatz oder Fahrlässigkeit des Absenders zurückzuführen ist, auch der Inhalt der Sendung nicht unter die Verbote der Artikel 9 und 10 fällt.

Dasselbe gilt, wenn die vom Empfänger entrichtete Summe niedriger ist als der angegebene Nachnahmebetrag oder wenn ein Betrüger den Betrag eingezogen hat.

Die Entschädigung darf in keinem Falle den Nachnahmebetrag übersteigen.

2. Durch Zahlung des Ersatzbetrags tritt die verantwortliche Verwaltung bis zur Höhe dieses Betrags in die Rechte des Entschädigten bezüglich aller etwaigen Ansprüche gegen den Empfänger der Nachnahmesendung, den Absender oder gegen Dritte ein.

Artikel 27

Haftung für die eingezogenen Beträge. Zahlungsverpflichtung. Fristen und Rückgriff. Gebührenteilung

Die Bestimmungen der Artikel 64, 66, 67, 68, 69, 70 und 71 des Hauptvertrags gelten auch für Wertsendungen mit Nachnahme.

Kapitel IV

Gebührenbezug. Durchgangs- und Lagerkosten

Artikel 28

Gebührenbezug

Abgesehen von den Bestimmungen des Artikels 71 des Hauptvertrags verbleiben die in diesem Abkommen vorgesehenen Postgebühren unverkürzt der Verwaltung, die sie erhoben hat.

Artikel 29

Durchgangs- und Lagerkosten

Die Briefe und Kästchen mit Wertangabe unterliegen den im Hauptvertrag vorgesehenen Durchgangs- und Lagerkosten.

Kapitel V

Verschiedene Vorschriften

Artikel 30

Anwendung von Bestimmungen des Hauptvertrags

Die Bestimmungen des Hauptvertrags und seiner Vollzugsordnung werden auf Wertsendungen in allen den Punkten angewandt, die in diesem Abkommen und seiner Vollzugsordnung nicht besonders geregelt sind.

Article 31

Bureaux participant au service

Les Administrations prennent les mesures nécessaires pour assurer, autant que possible, le service des lettres et boîtes avec valeur déclarée dans tous les bureaux de leurs pays.

Artikel 31

Am Wertdienst teilnehmende Postanstalten

Die Verwaltungen tun das Nötige, um den Wertbrief- und Wertkästchendienst möglichst bei allen Postanstalten ihres Landes einzurichten.

Article 32

Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions (art. 18 et 19 de la Convention) doivent réunir:

a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions du présent article et des articles 1 à 6, 8, 11, 12, 13, 15 à 30 et 33 ou de l'article 16 du Règlement;
b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions du présent Arrangement autres que celles des articles précités ou des articles 3, 4, 5, 7, 8, 9, 11 et 15 du Règlement;
c) la simple majorité absolue, s'il s'agit de la modification des autres articles du Règlement ou de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement ou du Règlement, sauf le cas de litige prévu à l'article 10 de la Convention.

Artikel 32

Annahme von Vorschlägen in der Zeit zwischen den Versammlungen

Die Vorschläge, die in der Zeit zwischen den Versammlungen eingebracht werden (Artikel 18 und 19 des Hauptvertrags), gelten als angenommen, wenn sie erhalten:

a) Einstimmigkeit bei Aufnahme neuer Bestimmungen oder bei Änderung von Bestimmungen dieses Artikels und der Artikel 1 bis 6, 8, 11, 12, 13, 15 bis 30 und 33 oder des Artikels 16 der Vollzugsordnung;
b) zwei Drittel der Stimmen bei Änderung anderer Bestimmungen als der der vorerwähnten Artikel des Abkommens oder bei Änderung der Artikel 3, 4, 5, 7, 8, 9, 11 und 15 der Vollzugsordnung;
c) einfache Stimmenmehrheit bei Änderung der anderen Artikel der Vollzugsordnung oder bei Auslegung der Bestimmungen dieses Abkommens und der Vollzugsordnung; doch gilt bei einem Streitfall Artikel 10 des Vertrags.

Dispositions finales

Article 33

Mise à exécution et durée de l'Arrangement

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1er juillet 1930 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Londres, le 28. juin 1929.

Schlußbestimmungen

Artikel 33

Inkrafttreten und Dauer des Abkommens

Dieses Abkommen soll am 1. Juli 1930 in Kraft treten und für unbestimmte Zeit gelten.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der Regierungen der vorbezeichneten Länder dieses Abkommen in einem Stück unterzeichnet, das in dem Archiv der Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland niedergelegt und jedem Teil in Abschrift zugestellt werden wird.

Geschehen zu London am 28. Juni 1929.

Pour l'Albanie:
M. Libohova

Pour l'Allemagne:
Dr. K. Sautter
Dr. W. Küsgen
K. Ziegler

Pour la République Argentine:

Pour l'Autriche:
Walther Stoeckl

Pour la Belgique:
O. Schockaert
Hub. Krains

Pour la Colonie du Congo belge:
Halewyck de Heusch
F. G. Tondeur
Jamar

Pour la Bolivie:
Zac. Benavides

Pour le Brésil:
Jm Eulalio

Pour la Bulgarie:
M. Savoff
N. Boschnacoff

Pour le Chili:
Antonio Huneeus
Miguel A. Parra
C. Verneuil

Pour la Chine:
Liu Shu-fan

Pour la République de Colombie:
Jorge Garcés B.

Pour la République de Cuba:
Guillermo Patterson

Pour le Danemark:
V. Holmblad

Pour la Ville libre de Dantzig:
Stanisław Łoś
Victor Zander
Alfred Nordmann

Pour la République Dominicaine:
Dr. E. R. Lluberes

Pour l'Egypte:
H. Mazloum
R. Sidhom

Pour l'Espagne:
A. Camacho

Pour l'ensemble des Colonies espagnoles:
A. Ramos García

Pour l'Estonie:
G. Jallajas

Pour l'Ethiopie:
B. Marcos
A. Bousson

Pour la Finlande:
G. E. F. Albrecht

Pour la France:
M. Lebon
L. Genthon
Bousquié
Mainguet
Grandsimon
Dusserre

Pour l'Algérie:
E. Huguenin

Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine:
Pour M. Régismanset:
J. Cassagnac

Pour l'ensemble des autres Colonies françaises
J. Cassagnac

Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord:
F. H. Williamson
W. G. Gilbert
F. C. G. Twinn
F. R. Radice
D. O. Lumley

Pour la Grèce:
Th. Penthéroudakis
D. Bernardos

Pour la République d'Haïti:
J. G. Dalzell

Pour le Royaume de Hedjaz et de Nedjde et Dépendances:
Cheik Hafis Wahba

Pour la République du Honduras:
Humberto Blanco-Fombona

Pour la Hongrie:
G. Baron Szalay
Charles de Forster

Pour l'Inde britannique:
H. A. Sams
G. V. Bewoor
L. P. Kulkarni
P. N. Mukerji

Pour l'Etat libre d'Irlande:
R. S. O'Cruimín
S. S. Puirséal

Pour l'Islande:
V. Holmblad

Pour l'Italie:
Biagio Borriello
Pietro Tosti
Michele Galdi

Pour l'ensemble des Colonies italiennes:
Riccardo Astuto

Pour le Japon:
H. Kawai
Naotaro Yamamoto
J. Shimidzu

Pour le Chosen:
Naotaro Yamamoto
Jingoro Hirao

Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises:
H. Kawai
Noboru Tomizu

Pour la Lettonie:
A. Auzins

Pour la République de Libéria:
C. W. Dresselhuys

Pour la Lithuanie:
A. Sruoga
G. Krolis

Pour le Luxembourg:
Jaaques

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole):
Jacques Truelle

Pour le Maroc (Zone espagnole):
A. Camacho

Pour le Nicaragua:
Eduardo Pèrez-Triana

Pour la Norvège:
Klaus Helsing
Oskar Homme

Pour la Nouvelle-Zélande:
G. McNamara

Pour la République de Panama:
Carlos A. López G.

Pour le Paraguay:

Pour les Pays-Bas:
Damme
Duynstee

Pour les Indes néerlandaises:
J. van der Werf
W. F. Gerdes Oosterbeek
Dommisse
Hoogewooning

Pour les Colonies néerlandaises en Amérique:
W. F. Gerdes Oosterbeek
Hoogewooning

Pour la Perse:
Hovhannés Khan Mossaed
R. Ardjomende

Pour la Pologne:
Łoś
Dr. Marjan Blachier

Pour le Portugal:
Jose Vasco de Carvalho
Adalberto da Costa Veiga

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique:
Mario Corrêa Barata da Cruz

Pour les Colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie:
Luciano Botelho da Costa Martins

Pour la Roumanie:
Géneral Mihail
I. Manea

Pour la République de Saint-Marin:
M. A. Jamieson
Giovanni Sovrani

Pour le Territoire de la Sarre:
P. Courtilet
A. Arend

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes:
G. Diouritch

Pour le Siam:
Phya Prakit Kolasastra
Luang Bahiddha Nukara

Pour la Suède:
Anders Örne
Gunnar Lager
Fr. Sandberg

Pour la Suisse.
P. Dubois
C. Roches
L. Roulet

Pour la Tchécoslovaquie:
Dr. Otokar Ruzicka
Josef Zábrodsky

Pour la Tunisie:
Jacques Dumaine
Dupont

Pour la Turquie:
Ali Raana
Yusuf Arifi

Pour l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes:
Dr. Eugène Hirschfeld
M. Khodeeff
E. Syrevitch

Pour l'Etat de la Cité du Vatican:
W. A. S. Hewins

Pour les Etats-Unis de Vénézuéla:
Luis Alejandro Aguilar
E. Arroyo Lameda

Protocole final de l'Arrangement

Au moment de procéder à la signature de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, conclu à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

Article unique

Maximum de déclaration de valeur

En dérogation à la disposition de l'article 2 de l'Arrangement qui fixe à 10,000 francs la limite au-dessous de laquelle le maximum de déclaration de valeur ne peut être fixé, il est convenu que tout pays peut réduire ce maximum à 5000 francs, ou au chiffre adopté dans son service intérieur, si ce chiffre est inférieur à 5000 francs.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si les dispositions qu'il contient étaient insérées dans l'Arrangement auquel il se rapporte, et ils l'ont signé en un

Schlußniederschrift

Im Begriff, zur Unterzeichnung des heute abgeschlossenen Wertbrief- und Wertkästchenabkommens zu schreiten, sind die unterzeichneten Bevollmächtigten über folgendes übereingekommen:

Einziger Artikel

Höchstbetrag der Wertangabe

Abweichend von der Bestimmung im Artikel 2 des Abkommens, wonach der Höchstbetrag der Wertangabe nicht niedriger sein darf als 10 000 Franken, wird vereinbart, daß jedes Land diesen Höchstbetrag auf 5 000 Franken oder, wenn der Höchstbetrag in seinem inneren Verkehr noch geringer ist als 5 000 Franken, auf diesen niedrigeren Betrag festsetzen kann.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten diese Niederschrift aufgenommen, die dieselbe Kraft und dieselbe Gültigkeit haben soll, als wenn die darin enthaltenen Bestimmungen in dem Abkommen, auf das sie sich bezieht, selbst ständen, und haben die

exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Roxaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Londres, la 28. juin 1929.

Niederschrift in einem Stück unterzeichnet, das im Archiv der Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland niedergelegt und jedem Teil in Abschrift zugestellt werden wird.

Geschehen zu London am 28. Juni 1929.

Pour l'Albanie:
M. Libohova.

Pour l'Allemagne:
Dr. K. Sautier
Dr. W. Küsgen
K. Ziegler

Pour la République Argentine

Pour l'Autriche:
Walther Stoeckl

Pour la Belgique:
O. Schockaert
Hub. Krains

Pour la Colonie du Congo belge:
Halewyck de Heusch
F. G. Tondeur
Jamar

Pour la Bolivie:
Zac. Benavides

Pour le Brésil:
Jm Eulalio

Pour la Bulgarie:
M. Savoff
N. Boschnacoff

Pour le Chili:
Antonio Huneeus
Miguel A. Parra
C. Verneuil

Pour la Chine:
Liu Shu-fan

Pour la République de Colombie:
Jorge Garcés B.

Pour la République de Cuba:
Guillermo Patterson

Pour le Danemark:
V. Holmblad

Pour la Ville libre de Dantzig:
Stanisław Łoś
Victor Zander
Alfred Nordmann

Pour la République Dominicaine:
Dr. E. R. Lluberes

Pour l'Égypte:
H. Mazloum
R. Sidhom

Pour l'Espagne:
A. Camacho

Pour l'ensemble des Colonies espagnoles:
A. Ramos García

Pour l'Estonie:
G. Jallajas

Pour l'Éthiopie:
B. Marcos
A. Bousson

Pour la Finlande
G. E. F. Albrecht

Pour la France:
M. Lebon
L. Genthon
Bousquié
Mainguet
Grandsimon
Dusserre

Pour l'Algérie:
E. Huguenin

Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine:
Pour M. Régismanset:
J. Cassagnac

Pour l'ensemble des autres Colonies françaises:
J. Cassagnac

Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord:
F. H. Williamson
W. G. Gilbert
F. C. G. Twinn
F. R. Radice
D. O. Lumley

Pour la Grèce:
Th. Penthéroudakis
D. Bernados

Pour la République d'Haïti:
J. G. Dalzell

Pour le Royaume de Hedjaz et de Nedjde et Dépendances:
Cheik Hafiz Wahba

Pour la République du Honduras:
Humberto Blanco-Fombona

Pour la Hongrie:
G. Baron Szalay
Charles de Forster

Pour l'Inde britannique:
H. A. Sams
G. V. Bewoor
L. P. Kulkarni
P. N. Mukerji

Pour l'Etat libre d'Irlande:
R. S. O'Cruimin
S. S. Puirséal

Pour l'Islande:
V. Holmblad

Pour l'Italie:
Biagio Borriello
Pietro Tosti
Michele Galdi

Pour l'ensemble des Colonies italiennes:
Riccardo Astuto

Pour le Japon:
H. Kawai
Naotaro Yamamoto
J. Shimidzu

Pour le Chosen:
Naotaro Yamamoto
Jingoro Hirao

Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises:
H. Kawai
Noboru Tomizu

Pour la Lettonie:
A. Auzins

Pour la République de Libéria:
C. W. Dresselhuys

Pour la Lithuanie:
A. Sruoga
G. Krolis

Pour le Luxembourg;
Jaaques

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole):
Jacques Truelle

Pour le Maroc (Zone espagnole):
A. Camacho

Pour le Nicaragua:
Eduardo Pérez-Triana

Pour la Norvège:
Klaus Helsing
Oskar Homme

Pour la Nouvelle-Zélande:
G. Mc Namara

Pour la République de Panama:
Carlos A. López G.

Pour le Paraguay

Pour les Pays-Bas:
Damme
Duynstee

Pour les Indes néerlandaises:
J. van der Werf
W. F. Gerdes Oosterbeek
Dommisse
Hoogewooning

Pour les Colonies néerlandaises en Amérique:
W. F. Gerdes Oosterbeek
Hoogewooning

Pour la Perse:
Hovhannès Khan Mossaed
R. Ardjomende

Pour la Pologne:
Łoś
Dr. Marjan Blachier

Pour le Portugal:
Jose Vasco de Carvalho
Adalberto da Costa Veiga

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique:
Mario Correa Barata da Cruz

Pour les Colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie:
Luciano Botelho da Costa Martins

Pour la Roumanie:
Général Mihail
I. Manea

Pour la République de Saint-Marin:
M. A. Jamieson
Giovanni Sovrani

Pour le Territoire de la Sarre:
P. Courtilet
A. Arend

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes:
G. Diouritch

Pour le Siam:
Phya Prakit Kolasastra
Luang Bahiddha Nukara

Pour la Suède:
Anders Örne
Gunnar Lager
Fr. Sandberg

Pour la Suisse:
P. Dubois
C. Roches
L. Roulet

Pour la Tchécoslovaquie:
Dr. Otokar Ruzicka
Josef Zábrozdsky

Pour la Tunisie:
Jacques Dumaine
Dupont

Pour la Turquie:
Ali Raana
Yusuf Arifi

Pour l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes:
Dr. Eugène Hirschfeld
M. Khodeeff
E. Syrevitch.

Pour l'État de la Cité du Vatican:
W. A. S. Hewins

Pour les Etats-Unis de Vénézuela:
Luis Alejandro Aguilar
E. Arroyo Lameda

Union postale universelle

Arrangement concernant les colis postaux

Table des matières

CHAPITRE I

CHAPITRE II

Dispositions applicables à tous les colis

CHAPITRE III

Colis contre remboursement

CHAPITRE IV

Colis avec valeur déclarée

CHAPITRE V

Colis urgents

(Übersetzung)

Weltpostverein

Postpaketabkommen

Inhaltsverzeichnis

Kapitel I

Kapitel II

Vorschriften für alle Pakete

Kapitel III

Nachnahmepakete

Kapitel IV

Wertpakete

Kapitel V

Dringende Pakete

CHAPITRE VI — Pages

Responsabilité

CHAPITRE VII

Attribution des taxes

CHAPITRE VIII

Dispositions diverses

Dispositions finales

Protocole final de l'Arrangement

Kapitel VI — Seite

Verantwortlichkeit

Kapitel VII

Gebührenbezug

Kapitel VIII

Verschiedene Bestimmungen

Schlußbestimmungen

Schlußniederschrift

Union postale universelle

Arrangement concernant les colis postaux

conclu entre

l'Albanie, l'Allemagne, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, la Colonie du Congo belge, la Bolivie, le Brésil, la Bulgarie, le Chili, la Chine, la République de Colombie, la République de Costa-Rica, la République de Cuba, le Danemark, la Ville libre de Dantzig, la République Dominicaine, l'Egypte, l'Equateur, l'Espagne, l'ensemble des Colonies espagnoles, l'Estonie, l'Ethiopie, la Finlande, la France, l'Algérie, les Colonies et Protectorats français de l'Indochine, l'ensemble des autres Colonies françaises, la Grèce, le Guatémala, la République d'Haïti, le Royaume de Hedjaz et de Nedjde et Dépendances, la République du Honduras, la Hongrie, l'Inde britannique, l'Islande, l'Italie, l'ensemble des Colonies italiennes, le Japon, le Chosen, l'ensemble des autres Dépendances japonaises, la Lettonie, la République de Libéria, la Lithuanie, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), le Maroc (Zone espagnole), le Nicaragua, la Norvège, la République de Panama, le Paraguay, les Pays-Bas, les Indes néerlandaises, les Colonies néerlandaises en Amérique, le Pérou, la Perse, la Pologne, le Portugal, les Colonies portugaises de l'Afrique, les Colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie, la Roumanie, la République de Saint-Marin, la République du Salvador, le Territoire de la Sarre, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, le Siam, la Suède, la Suisse, la Tchécoslovaquie, la Tunisie, la Turquie, l'Uruguay, l'Etat de la Cité du Vatican et les Etats-Unis de Vénézuela.

(Übersetzung)

Weltpostverein

Postpaketabkommen

abgeschlossen zwischen

Albanien, dem Deutschen Reich, der Argentinischen Republik, Österreich, Belgien, der Kolonie Belgisch Kongo, Bolivien, Brasilien, Bulgarien, Chile, China, der Republik Kolumbien, der Republik Costarica, der Republik Kuba, Dänemark, der Freien Stadt Danzig, der Dominikanischen Republik, Ägypten, Ekuador, Spanien, der Gesamtheit der spanischen Kolonien, Estland, Äthiopien, Finnland, Frankreich, Algerien, den französischen Kolonien und Schutzgebieten in Indochina, der Gesamtheit der übrigen französischen Kolonien, Griechenland, Guatemala, der Republik Haiti, dem Königreich Hedschas mit Nedschd und Nebengebieten, der Republik Honduras, Ungarn, Britisch Indien, Island, Italien, der Gesamtheit der italienischen Kolonien, Japan, Chosen (Korea), der Gesamtheit der übrigen Nebengebiete Japans, Lettland, der Republik Liberia, Litauen, Luxemburg, Marokko (ohne die spanische Zone), Marokko (spanische Zone), Nikaragua, Norwegen, der Republik Panama, Paraguay, den Niederlanden, Niederländisch Indien, den niederländischen Kolonien in Amerika, Peru, Persien, Polen, Portugal, den portugiesischen Kolonien in Afrika, den portugiesischen Kolonien in Asien und Ozeanien, Rumänien, der Republik San Marino, der Republik Salvador, dem Saargebiet, dem Königreich der Serben, Kroaten und Slowenen, Siam, Schweden, der Schweiz, der Tschechoslowakei, Tunis, der Türkei, Uruguay, der Vatikanstadt und den Vereinigten Staaten von Venezuela.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 3 de la Convention ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

CHAPITRE I

Article premier

Objet de l'Arrangement

1. — Il peut être échangé, sous la dénomination de „colis postaux", entre les Pays contractants, soit directement, soit par l'intermédiaire de l'un ou de plusieurs d'entre eux, des colis jusqu'à concurrence de 20 kilogrammes, avec les coupures de poids suivantes:

1° jusqu'à 1 kilogramme;
2° de plus de 1 kilogramme jusqu'à 5 kilogrammes;
3° de plus de 5 jusqu'à 10 kilogrammes;
4° de plus de 10 jusqu'à 15 kilogrammes;
5° de plus de 15 jusqu'à 20 kilogrammes;

2. — L'échange des colis excédant 5 kilogrammes est facultatif.

CHAPITRE II

Dispositions applicables à tous les colis

Article 2

Affranchissement. Taxes

1. — L'affranchissement des colis postaux est obligatoire.

2. — La taxe se compose des droits revenant à chaque Office participant au transport territorial ou maritime. Elle comprend également, s'il y a lieu, les droits et taxes supplémentaires prévus aux articles 5, 6, 7 et 8.

Article 3

Droit territorial

Le droit de transport territorial est fixé, pour chaque pays, à:

30 centimes par colis jusqu'au poids de 1 kilogramme;
50 centimes par colis de plus de 1 kilogramme jusqu'à 5 kilogrammes;
100 centimes par colis de plus de 5 jusqu'à 10 kilogrammes;
150 centimes par colis de plus de 10 jusqu'à 15 kilogrammes;
200 centimes par colis de plus de 15 jusqu'à 20 kilogrammes.

Pour les colis de plus de 10 kilogrammes, les taux de 150 et 200 centimes s'appliquent seulement aux droits de transit territorial. Les taxes revenant respectivement aux Offices de départ et d'arrivée sont fixées, pour ces colis, d'entente entre lesdits Offices.

Die Unterzeichneten, Bevollmächtigte der Regierungen der vorstehend aufgeführten Länder, haben auf Grund des Artikels 3 des Hauptvertrags im Einvernehmen miteinander und unter Vorbehalt der Ratifikation folgendes Abkommen abgeschlossen:

Kapitel I

Artikel 1

Gegenstand des Abkommens

1. Unter der Bezeichnung „Postpakete" können zwischen den vertragschließenden Ländern unmittelbar oder durch Vermittlung eines oder mehrerer von ihnen Postpakete bis zum Gewicht von 20 Kilogramm in folgenden Gewichtsstufen ausgetauscht werden:

1. bis zu 1 Kilogramm;
2. über 1 bis 5 Kilogramm;
3. „ 5 „ 10 „ ;
4. „ 10 „ 15 „ ;
5. „ 15 „ 20 „ ;

2. Zum Austausch von Paketen über 5 Kilogramm besteht keine Verpflichtung.

Kapitel II

Vorschriften für alle Pakete

Artikel 2

Freimachung. Gebühren

1. Die Postpakete müssen freigemacht werden.

2. Die Gebühr setzt sich aus den Anteilen zusammen, die den an der Land- oder Seebeförderung teilnehmenden einzelnen Verwaltungen zukommen. Gegebenenfalls treten die in den Artikeln 5, 6, 7 und 8 vorgesehenen Gebühren und Zuschläge noch hinzu.

Artikel 3

Landgebühr

Die Gebühr für die Landbeförderung beträgt für jedes einzelne Land

30 Centimen für Pakete bis 1 Kilogramm;
50 „ „ „ über 1 bis 5 Kilogramm;
100 „ „ „ „ 5 „ 10 „ ;
150 „ „ „ „ 10 „ 15 „ ;
200 „ „ „ „ 15 „ 20 „ .

Die Sätze von 150 und 200 Centimen für Pakete über 10 Kilogramm gelten nur für die Durchgangsbeförderung zu Lande. Die beteiligten Verwaltungen vereinbaren die der Aufgabeverwaltung und der Bestimmungsverwaltung für diese Pakete zustehenden Gebühren.

Article 4
Droit maritime

En cas de transport maritime, il est perçu pour chaque service participant à ce transport un droit dont le taux est fixé ainsi qu'il suit:

Échelons de distance	Colis				
	jusqu'à 1 kg.	de plus de 1 kg. jusqu'à 5 kg.	de plus de 5 kg. jusqu'à 10 kg.	de plus de 10 kg. jusqu'à 15 kg.	de plus de 15 kg. jusqu'à 20 kg.
	Fr. c.	Fr. c.	Fr. c.	Fr. c	Fr. c.
Jusqu'à 500 milles marins	—,15	—,25	—.50	—,75	1,—
De 501 à 1,000 milles marins	—,25	—,40	—,75	1,10	1,60
„ 1,001 „ 2,000 „ „	—,40	—,60	1,10	1,60	2,25
„ 2,001 „ 3,000 „ „	—,50	—,80	1,45	2,10	2,90
„ 3,001 „ 4,000 „ „	—,60	1,—	1,80	2,60	3,55
„ 4,001 „ 5,000 „ „	—,70	1,20	2 15	3,10	4,20
„ 5,001 „ 6,000 „ „	—,80	1,40	2,50	3,60	4,85
„ 6,001 „ 7,000 „ „	—,90	1,60	2,85	4,10	5,50
„ 7,001 „ 8,000 „ „	1,—	1,80	3,20	4,60	6,15
„ 8,001 „ 9,000 „ „	1,10	2,—	3,55	5,10	6.80
„ 9,001 „10,000 „ „	1,20	2 20	3,90	5,60	7,45
Et ainsi de suite en ajoutant par 1,000 milles ou fraction de 1,000 milles	—,10	—,20	—,35	—,50	—,65

Le cas échéant, les échelons sont établis d'après la distance moyenne entre les ports respectifs des deux pays correspondants.

Le transport maritime entre deux ports d'un même pays ne peut donner lieu à perception du droit prévu au premier alinéa, lorsque l'Administration de ce pays reçoit déjà, du chef des colis transportés, la rémunération afférente au transport territorial.

Article 5
Réduction ou majoration du droit territorial

Les pays signataires de l'Arrangement ont la faculté, sous réserve d'aviser trois mois au moins à l'avance l'Administration des postes suisses, de réduire ou de majorer simultanément leur droit territorial de départ et d'arrivée. Les modifications de ce droit entreront en vigueur aux dates suivantes: 1er janvier, 1er juillet.

La réduction ou la majoration sera valable pendant une période d'un an au minimum.

La majoration ne pourra, en aucun cas, dépasser pour chaque coupure de poids le droit prévu à l'article 3.

Article 6
Réduction ou majoration du droit maritime

La faculté de réduction ou de majoration de cent pour cent au maximum est accordée, dans les conditions prévues à l'article précédent, en ce qui concerne le droit applicable au transport maritime indiqué à l'article 4.

Toute majoration doit aussi être appliquée aux colis du pays dont dépendent les services qui effectuent le transport maritime, les relations entre ce pays et ses colonies étant exceptées.

Artikel 4
Seegebühr

Bei Seebeförderung wird für jeden hieran beteiligten Dienst eine Gebühr nach folgenden Sätzen erhoben:

Entfernungsstufen	Pakete				
	bis 1 kg	über 1 bis 5 kg	über 5 bis 10 kg	über 10 bis 15 kg	über 15 bis 20 kg
	Franken und Centimen	Franken und Centimen	Franken und Centimen	Franken und Centimen	Franken und Centimen
bis 500 Seemeilen	—,15	—,25	—,50	—,75	1,00
von 501 „ 1 000 „	—,25	—,40	—,75	1,10	1,60
„ 1 001 „ 2 000 „	—,40	—,60	1,10	1,60	2,25
„ 2 001 „ 3 000 „	—,50	—,80	1,45	2,10	2,90
„ 3 001 „ 4 000 „	—,60	1,00	1,80	2,60	3,55
„ 4 001 „ 5 000 „	—,70	1,20	2,15	3,10	4,20
„ 5 001 „ 6 000 „	—,80	1,40	2,50	3,60	4,85
„ 6 001 „ 7 000 „	—,90	1,60	2,85	4,10	5,50
„ 7 001 „ 8 000 „	1,—	1,80	3,20	4,60	6,15
„ 8 001 „ 9 000 „	1,10	2,00	3,55	5,10	6,80
„ 9 001 „ 10 000 „	1,20	2,20	3,90	5,60	7,45
und so fort unter Hinzufügung von für je 1 000 Seemeilen oder einen Teil von 1000 Seemeilen	—,10	—,20	—,35	—,50	—,65

Die Stufen werden gegebenenfalls nach der mittleren Entfernung zwischen den Häfen der in Verkehr stehenden beiden Länder berechnet.

Für die Seebeförderung zwischen zwei Häfen desselben Landes kann die im ersten Absatz vorgesehene Gebühr nicht beansprucht werden, wenn die Verwaltung dieses Landes für die beförderten Pakete bereits die Landgebühr erhält.

Artikel 5
Ermäßigung oder Erhöhung der Landgebühr

Die vertragschließenden Länder können ihre Landgebühr ermäßigen oder erhöhen, jedoch nur gleichzeitig für Pakete in abgehender und in ankommender Richtung; die schweizerische Postverwaltung muß mindestens drei Monate vorher hiervon benachrichtigt werden. Solche Gebührenänderungen treten nur an folgenden Tagen in Kraft: 1. Januar, 1. Juli.

Die Ermäßigung oder Erhöhung muß mindestens ein Jahr in Kraft bleiben.

Die Erhöhung darf für die einzelne Gewichtsstufe keinesfalls über die im Artikel 3 vorgesehene Grundgebühr hinausgehen.

Artikel 6
Ermäßigung oder Erhöhung der Seegebühr

Die im Artikel 4 bezeichnete Seegebühr kann unter den Bedingungen des vorstehenden Artikels um höchstens 100 v. H. ermäßigt oder erhöht werden.

Jede Erhöhung muß auch bei den eigenen Paketen des Landes angewandt werden, das den Seebeförderungsdienst unterhält; nur der Verkehr zwischen diesem Lande und seinen Kolonien bleibt außer Betracht.

Article 7

Colis encombrants. Taxe additionnelle

1. — Sont considérés comme encombrants:

a) les colis dont l'une des dimensions dépasse 1 m. 50 ou dont la somme de la longueur et du plus grand pourtour, pris dans un sens autre que celui de la longueur, dépasse 3 mètres;

b) les colis qui, par leur forme, leur volume ou leur fragilité ne se prêtent pas facilement au chargement avec d'autres colis ou qui demandent des précautions spéciales, tels que plantes ou arbustes en paniers, cages vides ou renfermant des animaux vivants, boîtes à cigares vides ou autres boîtes en fardeaux, meubles, vannerie, jardinières, voitures d'enfants, rouets, vélocipèdes etc.

2. — Les Administrations qui assurent des services maritimes ont la faculté de considérer comme encombrant tout colis qui emprunte ces services et dont le volume dépasse 55 décimètres cubes, ou dont une dimension est supérieure à 1 m. 25.

3. — Les colis encombrants sont admis seulement dans les relations avec les pays qui acceptent d'en assurer le transport.

4. — Pour ces colis, la taxe d'affranchissement d'un colis ordinaire est majorée de cinquante pour cent. Elle est arrondie, s'il y a lieu, au demidécime supérieur.

Article 8

Surtaxe

Chacun des pays contractants a la faculté d'appliquer aux colis postaux provenant ou à destination de ses bureaux une surtaxe de 25 centimes par colis.

Article 9

Droit de dédouanement

L'Office destinataire peut percevoir, soit pour la remise à la douane et le dédouanement, soit pour la remise à la douane seulement, un droit s'élevant à 50 centimes au maximum per colis. Sauf arrangement contraire, ce droit est perçu au moment de la livraison.

Article 10

Remise au destinataire. Droit de remise à domicile

1. — Les colis sont remis aux destinataires dans le plus bref délai possible et conformément aux dispositions en vigueur dans le pays de destination.

Ce pays peut percevoir, pour la remise des colis à domicile, un droit égal à celui qui est fixé dans son service intérieur, avec un maximum de 50 centimes par colis. Le même droit est

Artikel 7

Sperrige Pakete. Sondergebühr

1. Als sperrig werden angesehen:

a) Pakete, die in einer Richtung länger sind als 1 Meter 50 Zentimeter oder deren Länge und größter, nicht in der Längsrichtung gemessener Umfang zusammen 3 Meter überschreiten;

b) Pakete, die sich wegen ihrer Form, ihres Umfangs oder ihrer Zerbrechlichkeit nicht leicht mit anderen Paketen verladen lassen oder besonders sorgsame Behandlung erfordern, wie Körbe mit Pflanzen oder Sträuchern, leere Käfige oder Käfige mit lebenden Tieren, zusammengebundene leere Zigarren- oder andere Kisten, Möbel, Korbwaren, Blumentische, Kinderwagen, Spinnräder, Fahrräder usw.

2. Die Verwaltungen, die Schiffsverbindungen unterhalten, können jedes hiermit beförderte Paket als sperrig ansehen, dessen Rauminhalt 55 Kubikdezimeter überschreitet oder das in einer Richtung länger ist als 1 Meter 25 Zentimeter.

3. Sperrige Pakete werden nur im Verkehr mit den Ländern zugelassen, die sich mit ihrer Beförderung befassen.

4. Für diese Sendungen wird die Beförderungsgebühr, die für ein gewöhnliches Paket zu erheben ist, um 50 v H erhöht. Die Gebühr wird gegebenenfalls auf 5 Centimen aufgerundet.

Artikel 8

Zuschlaggebühr

Jedes vertragschließende Land kann für die bei seinen Postanstalten eingelieferten oder dahin bestimmten Pakete einen Zuschlag von je 25 Centimen erheben.

Artikel 9

Verzollungspostgebühr

Die Bestimmungsverwaltung kann für die Zuführung zum Zoll und die Verzollung eines Pakets oder für die bloße Zuführung zum Zoll eine Gebühr von höchstens 50 Centimen erheben. Diese Gebühr wird vorbehaltlich abweichender Vereinbarung bei der Aushändigung eingezogen.

Artikel 10

Aushändigung. Zustellgebühr

1. Die Pakete werden den Empfängern sobald als möglich nach den dafür geltenden Vorschriften des Bestimmungslandes ausgehändigt.

Das Bestimmungsland kann für die Zustellung der Pakete in das Haus eine gleiche Gebühr erheben wie für Pakete seines inneren Dienstes, jedoch nicht mehr als 50 Centimen für das einzelne Paket. Gegebenen-

applicable, le cas échéant, à toute présentation, autre que la première, faite au domicile du destinataire.

2. — Lorsque les colis ne sont pas livrés à domicile, le destinataire doit être avisé sans retard de leur arrivée. Les pays dont le régime intérieur en fait une obligation peuvent percevoir une taxe spéciale pour la remise d'un tel avis; cette taxe ne peut dépasser celle d'une lettre ordinaire du service intérieur.

Article 11

Droits de douane et autres droits non postaux

Les administrations sont autorisées à percevoir sur les destinataires des colis, en dehors des droits postaux, les droits de douane et tous les autres droits éventuels.

Article 12

Colis francs de droits

Dans les relations entre les pays qui se sont déclarés d'accord à cet égard, les expéditeurs peuvent prendre à leur charge, moyennant déclaration préalable au bureau de départ, la totalité des droits postaux et non postaux dont les colis sont grevés à la livraison.

Dans ce cas, les expéditeurs doivent s'engager à payer les sommes qui pourraient être réclamées par le bureau destinataire, et, le cas échéant, verser des arrhes suffisantes.

L'Administration qui fait l'avance de droits pour le compte de l'expéditeur est autorisée à percevoir, de ce chef un droit de commission qui ne peut dépasser 50 centimes par colis. Ce droit est indépendant de celui prévu à l'article 9.

Article 13

Droit de magasinage

Le pays de destination est autorisé à percevoir le droit de magasinage fixé par sa législation pour les colis adressés poste restante ou non retirés dans les délais prescrits.

Ce droit ne peut toutefois excéder 5 francs.

Article 14

Colis exprès

1. — Les colis sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par un porteur spécial immédiatement après l'arrivée, dans les pays dont les Administrations consentent à se charger de ce service.

2. — Ces envois, qualifiés »exprès«, sont soumis, en sus du port ordinaire, à une taxe spéciale de 80 centimes qui doit être acquittée complètement et à l'avance par l'expéditeur, que le colis puisse ou non être remis au destinataire ou seulement signalé par exprès.

falls kann es dieselbe Gebühr nach dem ersten Zustellversuch für jeden weiteren Zustellversuch, der in der Wohnung des Empfängers gemacht wird, erheben.

2. Wenn die Pakete nicht in das Haus gebracht werden, ist der Empfänger von ihrer Ankunft unverzüglich zu benachrichtigen. Länder, die nach ihren inneren Vorschriften dazu verpflichtet sind, können für die Zustellung dieser Benachrichtigung eine besondere Gebühr erheben; diese Gebühr darf die für einen gewöhnlichen Brief des inneren Verkehrs nicht übersteigen.

Artikel 11

Zoll- und sonstige nicht postliche Gebühren

Die Verwaltungen können von den Empfängern der Pakete außer den Postgebühren die Zoll- und alle etwaigen sonstigen Gebühren erheben.

Artikel 12

Gebührenfreie Aushändigung von Paketen

Im Verkehr zwischen den Ländern, die sich damit einverstanden erklärt haben, können die Absender durch vorhergehende Erklärung bei der Aufgabe-Postanstalt sämtliche postlichen und nicht postlichen Gebühren übernehmen, die bei der Aushändigung auf den Paketen lasten:

In diesem Falle haben die Absender sich zur Zahlung der von der Bestimmungs-Postanstalt angeforderten Beträge zu verpflichten und gegebenenfalls auch eine ausreichende Summe zu hinterlegen.

Die Verwaltung, die für Rechnung des Absenders Beträge verauslagt, darf hierfür eine Gebühr von höchstens 50 Centimen für die einzelne Sendung erheben. Diese Gebührenzettelgebühr ist von der im Artikel 9 vorgesehenen Verzollungspostgebühr unabhängig.

Artikel 13

Lagergebühr

Die Bestimmungsverwaltung kann für postlagernde Pakete und für Pakete, die in den vorgeschriebenen Fristen nicht abgeholt werden, die durch ihre Gesetzgebung vorgeschriebene Lagergebühr erheben.

Diese Gebühr darf nicht über 5 Franken hinausgehen.

Artikel 14

Eilpakete

1. Auf Verlangen des Absenders werden die Pakete in den Ländern, deren Verwaltungen bereit sind, sich mit dem Eilzustelldienst zu befassen, sogleich nach der Ankunft dem Empfänger durch besonderen Boten zugestellt.

2. Diese als „Eilsendungen" bezeichneten Sendungen unterliegen neben der gewöhnlichen Gebühr einer besonderen Gebühr von 80 Centimen, die der Absender voll vorauszuentrichten hat, gleichviel ob dem Empfänger das Paket selbst oder nur eine Meldung über seinen Eingang zugestellt werden kann.

3. — Lorsque le domicile du destinataire se trouve en dehors du rayon de distribution locale du bureau de destination, la remise par exprès peut donner lieu à la perception d'une taxe complémentaire jusqu'à concurrence de celle qui est fixée dans le service interne.

La remise par exprès n'est toutefois pas obligatoire dans ce cas.

4. — Lorsqu'un colis exprès est réexpédié ou tombe en rebut, la taxe complémentaire reste exigible suivant les dispositions de l'article 46, § 2.

5. — La remise par exprès du colis ou d'un avis d'arrivée au destinataire n'est essayée qu'une fois. Après un essai infructueux, le colis cesse d'être considéré comme exprès et sa remise s'effectue dans les conditions requises pour les colis ordinaires.

Article 15

Interdictions

1. — Les colis postaux ne doivent contenir aucune lettre, note ou document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle, ni des objets de correspondance de toute nature portant une autre adresse que celle du destinataire ou des personnes habitant avec ce dernier.

Il est permis, cependant, d'insérer dans l'envoi la facture ouverte réduite à ses énonciations constitutives.

2. — Sauf arrangement contraire, il est interdit d'expédier dans les colis postaux:

a) des objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent presénter du danger pour les agents, salir ou détériorer les autres envois;

b) des matières explosibles, inflammables ou dangereuses.

Toutefois, les Offices ont la faculté de s'entendre pour le transport des capsules et des cartouches métalliques chargées pour les armes à feu portatives, des éléments de fusées d'artillerie inexplosibles et des allumettes;

c) des animaux vivants, pour autant que leur transport par la poste n'est pas autorisé par les règlements postaux des pays intéressés;

d) des objets dont l'admission est interdite par les lois ou règlements de douane ou autres:

e) de l'opium, de la morphine, de la cocaïne et autres stupéfiants. Toutefois, cette interdiction ne s'applique pas aux envois de l'espèce effectués dans un but médical ou scientifique, pour les pays qui les admettent à cette condition;

f) des objets obscènes ou immoraux.

Il est, en outre, interdit d'expédier des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur,

3. Liegt die Wohnung des Empfängers außerhalb des Ortszustellbezirks der Bestimmungs-Postanstalt, so kann für die Eilzustellung eine Ergänzungsgebühr bis zur Höhe des im inneren Dienst dafür festgesetzten Betrags erhoben werden.

In diesem Falle besteht aber keine Verpflichtung zur Eilzustellung.

4. Wird ein Eilpaket nachgesandt oder unzustellbar, so bleibt die Ergänzungsgebühr nach den Bestimmungen des Artikels 46 § 2 auf der Sendung haften.

5. Die Eilzustellung des Pakets oder der Eingangsmeldung wird nur einmal versucht. Ist dieser Versuch erfolglos, so wird das Paket nicht mehr als Eilsendung angesehen und wie ein gewöhnliches Paket zugestellt.

Artikel 15

Verbote

1. Pakete dürfen keine Briefe, Zettel oder Schriftstücke enthalten, die dem Zweck einer eigentlichen und persönlichen Mitteilung dienen, ebensowenig Briefsendungen irgendwelcher Art, die eine andere Anschrift als die des Paketempfängers oder der bei ihm wohnenden Personen tragen.

Doch ist gestattet, der Sendung eine offene Rechnung beizufügen, wenn sie nur solche Angaben enthält, die das Wesen der Rechnung ausmachen.

2. Vorbehaltlich abweichender Vereinbarung ist es verboten, in Postpaketen zu versenden:

a) Gegenstände, die ihrer Natur oder ihrer Verpackung nach für die Postbeamten Gefahren mit sich bringen oder die andere Sendungen beschmutzen oder verderben können;

b) explodierbare, leicht entzündliche oder gefährliche Stoffe.

Die Verwaltungen können sich indes über die Beförderung von Zündhütchen und Metallpatronen, die für Handschußwaffen bestimmt sind, von nicht sprengkräftigen Artilleriezündungen und von Streichhölzern verständigen;

c) lebende Tiere, soweit nicht die Postvorschriften der beteiligten Länder ihre Beförderung zulassen;

d) Gegenstände, deren Zulassung durch Zoll- oder andere Gesetze und Verordnungen verboten ist;

e) Opium, Morphin, Kokain und andere Betäubungsmittel; dies Verbot erstreckt sich jedoch nicht auf die Versendung solcher Mittel zu medizinischen oder wissenschaftlichen Zwecken nach Ländern, die sie unter dieser Bedingungen zulassen;

f) unzüchtige oder unsittliche Gegenstände.

Ferner ist es verboten, Geldstücke, Banknoten, Papiergeld oder auf den Inhaber lautende Wertpapiere, Platin, Gold oder Silber, in verarbeitetem

du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturé ou non, des pierreries, des bijoux et d'autres objets précieux dans des colis sans valeur déclarée à destination des pays qui admettent la déclaration de valeur.

3. — Les colis tombant sous le coup des interdictions précitées et qui auraient été admis à tort à l'expédition doivent être traités comme suit:

a) les objets énumérés au § 2 sous a, d et e, sont soumis au traitement prescrit par les règlements intérieurs de l'Administration qui constate leur présence. Toutefois, les colis contenant de l'opium, de la morphine, de la cocaïne et d'autres stupéfiants ne sont dans aucun cas ni livrés aux destinataires, ni renvoyés à l'origine;

b) les objets énumérés au § 2 sous b et f doivent être détruits sur place par la première Administration qui en constate la présence;

c) les colis contenant des objets énumérés au § 2, sous c, ainsi qu'au dernier alinéa de ce paragraphe doivent être renvoyés à l'Office d'origine, sauf le cas où l'Administration du pays de destination serait disposée à les remettre exceptionnellement aux destinataires.

4. — Le fait qu'un colis contient une lettre, note ou document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle ne peut, en aucun cas, entrainer le renvoi à l'expéditeur.

Dans le cas où les colis admis à tort à l'expédition ne seraient ni renvoyés à l'origine, ni remis au destinataire, l'Office expéditeur doit être informé, d'une manière précise, du traitement appliqué à ces colis, pour qu'il puisse prendre éventuellement les mesures qui s'imposent.

Article 16

Colis acceptés à tort

Les colis dont le poids ou les dimensions dépassent sensiblement les limites admises et qui auraient été acceptés à tort à l'expédition sont soumis aux dispositions de l'article 15 § 3, lettre c.

Article 17

Colis pour les prisonniers de guerre

Les colis postaux, à l'exception des colis grevés de remboursement, destinés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux, sont affranchis de toutes taxes prévues par le présent Arrangement, aussi bien dans les pays d'origine et de destination que dans les pays intermédiaires. Ces colis ne donnent lieu ni à bonification, ni à payement d'indemnité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie.

oder nicht verarbeitetem Zustand, Edelsteine, Kleinodien und andere kostbare Gegenstände in Paketen ohne Wertangabe nach solchen Ländern zu versenden, die eine Wertangabe zulassen.

3. Pakete, die unter die vorstehenden Verbote fallen, aber zu Unrecht zur Beförderung zugelassen worden sind, müssen behandelt werden, wie folgt:

a) die im § 2 unter a, d und e aufgeführten Gegenstände werden nach den inneren Vorschriften der Verwaltung behandelt, die ihr Vorhandensein feststellt. Sendungen mit Opium, Morphin, Kokain und anderen Betäubungsmitteln werden jedoch in keinem Falle den Empfängern ausgeliefert oder nach dem Aufgabeort zurückgesandt;

b) die im § 2 unter b und f aufgeführten Gegenstände sind von der ersten Verwaltung, die ihr Vorhandensein bemerkt, auf der Stelle zu vernichten;

c) Pakete, die Gegenstände der im § 2 unter c sowie der im letzten Absatz dieses Paragraphen erwähnten Art enthalten, müssen nach dem Aufgabeort zurückgesandt werden, wenn die Verwaltung des Bestimmungslandes sie nicht ausnahmsweise den Empfängern zustellen läßt.

4. Der Umstand, daß ein Paket einen Brief, einen Zettel oder ein Schriftstück enthält, die dem Zweck einer eigentlichen und persönlichen Mitteilung dienen, darf keinesfalls zur Rücksendung an den Absender Anlaß geben.

Falls Pakete, die zu Unrecht zur Beförderung zugelassen worden sind, weder zurückgesandt noch dem Empfänger zugestellt werden, muß die Aufgabeverwaltung von der weiteren Behandlung der Pakete ausführlich benachrichtigt werden, damit sie die etwa erforderlichen Maßnahmen treffen kann.

Artikel 16

Zu Unrecht angenommene Pakete

Pakete, deren Gewicht oder Abmessungen die zulässigen Grenzen merklich überschreiten, die aber trotzdem zur Beförderung angenommen worden sind, unterliegen den Vorschriften des Artikel 15 § 3 unter c.

Artikel 17

Pakete für Kriegsgefangene

Mit Ausnahme der Nachnahmepakete sind alle Pakete, die für Kriegsgefangene bestimmt sind oder von ihnen abgesandt werden, im Aufgabe- und im Bestimmungsland sowie in den Zwischenländern von allen in diesem Abkommen vorgesehenen Gebühren befreit. Für diese Pakete werden weder Gebührenanteile vergütet, noch wird im Falle des Verlustes, der Beraubung oder der Beschädigung Ersatz geleistet.

Il en est de même des colis postaux concernant les prisonniers de guerre, expédiés ou reçus, soit directement, soit à titre d'intermédiaire, par les bureaux de renseignements qui seraient établis éventuellement pour ces personnes dans des pays belligérants ou dans les pays neutres ayant recueilli des belligérants sur leur territoire.

Les belligérants recueillis et internés dans un pays neutre sont assimilés aux prisonniers de guerre proprement dits, en ce qui concerne l'application des dispositions ci-dessus.

Article 18

Retrait. Modification d'adresse

L'expéditeur d'un colis peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aux conditions déterminées pour les correspondances par l'article 49 de la Convention, avec cette addition que, si l'expéditeur demande le renvoi ou la réexpédition d'un colis, il est tenu de garantir d'avance le payement du port dû pour la nouvelle transmission.

Pour les colis avec valeur déclarée qui font l'objet d'une modification d'adresse demandée par voie télégraphique, la taxe du télégramme est augmentée de la taxe applicable à une lettre simple recommandée.

Article 19

Avis de réception

L'expéditeur peut obtenir un avis de réception dans les conditions fixées par l'article 53 de la Convention.

Article 20

Réexpédition

1. — La réexpédition d'un colis, par suite de changement de résidence du destinataire dans le territoire du pays de destination, peut être faite, soit sur la demande de l'expéditeur ou du destinataire, soit sans demande expresse, si les règlements du pays de destination le comportent.

La réexpédition d'un colis, d'un pays sur un autre, n'a lieu que sur la demande de l'expéditeur ou du destinataire, pourvu que le colis réponde aux conditions requises pour le nouveau transport.

L'expéditeur est autorisé à interdire toute réexpédition au moyen d'une annotation appropriée sur le bulletin d'expédition et sur le colis.

2. — La réexpédition des colis sur un autre pays, par suite du changement de résidence des destinataires, donne lieu à la perception supplémentaire des taxes fixées par les articles 3 à 8 et 34. Lorsqu'un colis a été réexpédié dans le territoire du pays de destination, l'Administration de ce pays peut percevoir une taxe de réexpédition sur la base de ses règlements internes.

Dasselbe gilt für Pakete, die sich auf Kriegsgefangene beziehen und unmittelbar oder mittelbar von den in den kriegführenden Ländern etwa eingerichteten Auskunftsstellen über Kriegsgefangene aufgeliefert werden oder für sie bestimmt sind; ebenso ist zu verfahren mit Paketen von solchen und für solche Auskunftsstellen in neutralen Ländern, die Kriegführende in ihrem Gebiet aufgenommen haben.

Die in einem neutralen Land aufgenommenen und untergebrachten Kriegführenden werden hinsichtlich der Anwendung der obigen Bestimmungen den eigentlichen Kriegsgefangenen gleichgestellt.

Artikel 18

Zurückziehen von Paketen. Ändern der Aufschrift

Der Absender kann unter den im Artikel 49 des Hauptvertrags für Briefsendungen festgesetzten Bedingungen ein Paket zurückziehen oder seine Aufschrift ändern lassen. Verlangt er die Rück- oder Nachsendung, so ist er verpflichtet, die Zahlung der Gebühren für die neue Beförderung vorher sicherzustellen.

Bei telegraphischer Änderung der Aufschrift von Wertpaketen wird außer der Gebühr für das Telegramm die Gebühr für einen einfachen Einschreibbrief erhoben.

Artikel 19

Rückschein

Der Absender kann unter den Bedingungen des Artikels 53 des Hauptvertrags einen Rückschein erhalten.

Artikel 20

Nachsendung

1. Hat der Empfänger seinen Wohnort im Gebiet des Bestimmungslandes verändert, so kann das Paket auf Verlangen des Absenders oder des Empfängers nachgesandt werden. Nachsendung ist auch ohne besonderen Antrag zulässig, wenn es die Vorschriften des Bestimmungslandes gestatten.

Nach einem anderen Lande wird ein Paket nur auf Verlangen des Absenders oder des Empfängers nachgesandt und auch nur dann, wenn es den Bedingungen für die neue Beförderung genügt.

Der Absender kann durch einen Vermerk auf Paketkarte und Paket jede Nachsendung ausschließen.

2. Bei Nachsendung nach einm anderen Lande infolge Veränderung des Wohnorts des Empfängers werden die in den Artikeln 3 bis 8 und 34 festgesetzten Gebühren neu angesetzt. Ist ein Paket innerhalb des Bestimmungslandes nachgesandt worden, so kann die Verwaltung dieses Landes eine Nachsendungsgebühr nach ihren inneren Vorschriften erheben. Diese Gebühren, die auch bei weiterer Nachsendung oder

Ces taxes, qui sont exigibles en cas de réexpédition ultérieure ou de renvoi à l'origine, sont perçues sur les destinataires ou, le cas échéant, sur les expéditeurs, sans préjudice du remboursement des droits de douane ou autres frais spéciaux dont le pays de destination n'accorde pas l'annulation.

La même procédure est suivie pour les colis frappés de l'une des interdictions prévues à l'article 15 de l'Arrangement.

3. — La réexpédition des colis parvenus en fausse direction ou le renvoi des colis admis à tort à l'expédition a lieu suivant les prescriptions de l'article 35, §§ 1 et 2, du Règlement.

Article 21

Rebuts

1. — Les expéditeurs sont tenus d'indiquer, au verso du bulletin d'expédition et sur les colis, la manière dont il doit être disposé de leurs envois en cas de non-livraison.

Lorsque cette prescription n'est pas observée, et que les colis sont tombés en rebut, ils sont renvoyés immédiatement au bureau d'origine.

Sauf impossibilité, le renvoi a lieu par la voie suivie à l'aller.

2. — Le renvoi d'un colis tombé en rebut doit aussi avoir lieu immédiatement si la demande de l'expéditeur, formulée sur le bulletin d'expédition et sur le colis, n'a pas abouti au résultat voulu.

Lorsque, en réponse à l'avis de non-remise, l'expéditeur (ou le tiers dont il est question à l'article 8, § 1, du Règlement) a formulé une ou plusieurs des demandes visées aux lettres a, b, c, d, ou e de l'article 37, § 1, du Règlement et que, malgré l'exécution de ces instructions, le résultat voulu n'a pas été atteint, le colis est renvoyé au bureau d'origine.

3. — L'Office destinataire, tant qu'il n'a pas reçu des instructions de l'expéditeur, est autorisé, soit à livrer, le cas échéant, le colis au destinataire primitif ou à un autre destinataire indiqué éventuellement, soit à le réexpédier à une nouvelle adresse.

4. — Il peut être perçu sur l'expéditeur ou sur le tiers dont il est question à l'article 8, § 1, du Règlement, au moment où il aura à remplir la formule de non-remise mentionnée à l'article 36 du Règlement, un droit qui ne dépasse pas le double de la taxe applicable à une lettre de port simple.

Si, dans le délai d'un mois à compter de l'expédition de cet avis de non-remise, le bureau destinataire n'a pas reçu des instructions suffisantes, le colis est renvoyé au bureau d'origine.

Rücksendung auf der Sendung haften bleiben, hat der Empfänger oder gegebenenfalls der Absender zu entrichten, der auch Zoll- und andere vom Bestimmungsland nicht niedergeschlagene besondere Kosten erstatten muß.

Für Pakete, deren Inhalt unter eins der im Artikel 15 des Abkommens enthaltenen Verbote fällt, gelten dieselben Vorschriften.

3. Unrichtig geleitete oder zu Unrecht zur Beförderung zugelassene Pakete unterliegen bei der Nach- oder Rücksendung den Vorschriften des Artikels 35 § 1 und 2 der Vollzugsordnung.

Artikel 21

Unzustellbare Pakete

1 Der Absender hat auf der Rückseite der Paketkarte und auf dem Paket zu bestimmen, was mit der Sendung geschehen soll, wenn sie nicht ausgehändigt werden kann.

Bei Nichtbeachtung dieser Vorschrift werden die unzustellbaren Pakete sogleich nach dem Aufgabeort zurückgesandt.

Soweit es irgend möglich ist, werden die Pakete auf demselben Weg, auf dem sie gekommen sind, zurückgesandt.

2. Ein unzustellbares Paket ist gleichfalls unverzüglich zurückzusenden, wenn die Bestimmung des Absenders auf der Paketkarte und dem Paket nicht zu dem gewollten Ergebnis geführt hat.

Wenn der Absender (oder der im Artikel 8 § 1 der Vollzugsordnung erwähnte Dritte) auf die Unzustellbarkeitsmeldung hin ein oder mehrere der unter a, b, c, d oder e des Artikels 37 § 1 der Vollzugsordnung vorgesehenen Verlangen gestellt hat und trotz der Ausführung seiner Anweisungen das gewollte Ergebnis nicht erzielt worden ist, wird das Paket nach dem Aufgabeort zurückgesandt.

3. Solange die Bestimmungs-Postanstalt die Anweisungen des Absenders nicht erhalten hat, ist sie berechtigt, gegebenenfalls das Paket dem ersten oder einem etwa weiter bezeichneten Empfänger auszuhändigen oder es unter neuer Anschrift nachzusenden.

4. Dem Absender oder dem im Artikel 8 § 1 der Vollzugsordnung erwähnten Dritten kann, sobald ihnen das Formblatt zu der im Artikel 36 der Vollzugsordnung angeführten Unzustellbarkeitsmeldung zur Ausfüllung zugefertigt wird, eine Gebühr bis zum Doppelten der einfachen Briefgebühr auferlegt werden.

Hat die Bestimmungs-Postanstalt innerhalb eines Monats vom Tage der Absendung der Unzstellbarkeitsmeldung an keine genügende Anweisung erhalten, so sendet sie das Paket an die Aufgabe-Postanstalt

Ce délai est porté à quatre mois dans les relations avec les pays éloignés.

5. — Les colis dont l'arrivée a été notifiée aux destinataires sont conservés à leur disposition 15 jours ou, au plus tard, un mois à compter du lendemain de l'expédition de l'avis. Passé ce délai, ils sont considérés comme tombés en rebut.

Lorsqu'une notification n'a pu avoir lieu, les colis gardés en instance, de même que les colis adressés poste restante, ne sont considérés comme tombés en rebut qu'après le délai de conservation prescrit par les règlements du pays de destination. Toutefois, ce délai ne peut dépasser, en règle générale, deux mois, sauf les cas exceptionnels où l'Administration de destination juge nécessaire de prolonger la conservation jusqu'à quatre mois au maximum.

Le renvoi au pays d'origine doit avoir lieu dans un délai plus court, si l'expéditeur l'a demandé par une annotation sur le bulletin et sur le colis dans une langue connue dans le pays de destination.

6. — Le renvoi des colis tombés en rebut donne lieu à la perception des taxes prévues au § 2 de l'article 20.

Article 22
Annulation des droits de douane

Les Administrations des pays contractants s'engagent à intervenir auprès des Administrations des douanes respectives pour que les droits de douane soient annulés sur les colis renvoyés au pays d'origine, abandonnés par l'expéditeur, détruits pour cause d'avarie complète du contenu ou réexpédiés sur un tiers pays.

Elles devront agir de même en ce qui concerne les colis perdus, spoliés ou avariés dans leur service, sous la réserve prévue à l'article 42, § 3.

Article 23
Vente. Destruction

Les articles sujets à détérioration ou à corruption peuvent seuls être vendus immédiatement, même en route, à l'aller ou au retour, sans avis préalable et sans formalité judiciaire au profit de qui de droit. Si, pour une cause quelconque, la vente est impossible, les objets détériorés ou corrompus sont détruits.

Article 24
Colis abandonnés

Les colis qui n'ont pu être délivrés aux destinataires et dont les expéditeurs ont fait abandon ne sont pas renvoyés par l'Office de destination, qui les traite d'après sa législation.

zurück. Im Verkehr mit weit entfernten Ländern beträgt diese Frist vier Monate.

5. Pakete, deren Ankunft den Empfängern angezeigt worden ist, werden zwei Wochen oder höchstens einen Monat, von dem auf die Absendung der Benachrichtigung folgenden Tag an gerechnet, zu deren Verfügung gehalten. Nach Ablauf dieser Frist werden sie als unzustellbar angesehen.

Hat keine Benachrichtigung erfolgen können, so werden Pakete, die zur Verfügung der Empfänger stehen, sowie postlagernde Pakete erst nach Ablauf der durch die Dienstvorschriften des Bestimmungslandes vorgeschriebenen Aufbewahrungsfrist als unzustellbar angesehen. Diese Frist soll in der Regel zwei Monate nicht überschreiten, kann aber, wenn die Bestimmungsverwaltung es in besonderen Fällen für nötig hält, ausnahmsweise bis auf höchstens vier Monate verlängert werden.

Die Rücksendung nach dem Aufgabeland hat nach kürzerer Frist zu erfolgen, wenn der Absender dies durch einen Vermerk auf der Paketkarte und dem Paket in einer im Bestimmungsland bekannten Sprache verlangt hat.

6. Bei der Rücksendung unzustellbarer Pakete werden die im Artikel 20 § 2 erwähnten Gebühren erhoben.

Artikel 22
Niederschlagung von Zollgebühren

Die Verwaltungen der vertragschließenden Länder verpflichten sich, bei ihren Zollbehörden auf die Niederschlagung von Zollgebühren für solche Pakete hinzuwirken, die nach dem Aufgabeland zurückgehen, vom Absender preisgegeben, wegen völligen Verderbs des Inhalts vernichtet oder nach einem dritten Lande nachgesandt werden.

Dieselbe Verpflichtung übernehmen die Verwaltungen für die in ihrem Bereich verloren gegangenen, beraubten oder beschädigten Pakete, unbeschadet der im Artikel 42 § 3 getroffenen Bestimmung.

Artikel 23
Verkauf. Vernichtung

Gegenstände, die dem Verderben oder der Fäulnis zu verfallen drohen, können zugunsten des Berechtigten sofort verkauft werden, auch unterwegs auf dem Hin- oder Rückweg, ohne daß es einer vorgängigen Benachrichtigung und gerichtlicher Förmlichkeiten bedarf. Ist der Verkauf aus irgendeinem Grunde nicht möglich, so werden die verdorbenen oder faulenden Sachen vernichtet.

Artikel 24
Preisgegebene Pakete

Pakete, die den Empfängern nicht haben ausgehändigt werden können und von den Absendern preisgegeben worden sind, sendet die Bestimmungsverwaltung nicht zurück, sondern behandelt sie nach ihrer Gesetzgebung.

Article 25

Récupération des frais sur l'expéditeur

Les expéditeurs sont tenus de payer les frais de transport ou autres dont les Offices se trouvent à découvert par suite de la non-livraison des colis, même si ces derniers ont été abandonnés, vendus ou détruits. Ces frais sont repris sur l'Office d'origine.

Lorsque l'expéditeur indique comme adresse la poste restante ou un hôtel, le bureau de dépôt peut percevoir des arrhes pour se couvrir des frais qui pourraient résulter de la non-livraison des colis.

Article 26

Réclamations

1. — La réclamation de tout colis ou de tout mandat de remboursement peut donner lieu à la perception d'un droit fixe de 1 franc au maximum.

Aucun droit n'est perçu, si l'expéditeur a déjà acquitté le droit spécial pour un avis de réception.

2. — Les réclamations ne sont admises que dans le délai d'un an à compter du lendemain du dépôt du colis. Chaque Office est, du reste, tenu de donner suite aux réclamations dont il est saisi par un autre Office et qui visent des expéditions faites depuis moins de deux ans.

3. — Chaque Office est obligé d'accepter les réclamations concernant des colis postaux déposés sur le territoire d'autres Offices. Le droit de réclamation est gardé en entier par l'Office qui accepte la réclamation.

4. — Lorsqu'une réclamation a été motivée par une faute de service, le droit de réclamation est restitué.

CHAPITRE III

Colis contre remboursement

Article 27

Taxes et conditions. Liquidation

1. — Les colis peuvent être expédiés grevés de remboursement dans les relations entre les pays dont les Administrations conviennent d'assurer ce service.

Sauf arrangement contraire, le montant du remboursement est exprimé dans la monnaie du pays d'origine du colis.

Le maximum du remboursement est égal à celui fixé pour les mandats de poste à destination du pays d'origine du colis.

2. — Les colis contre remboursement sont soumis aux formalités et aux taxes de colis

Artikel 25

Einziehung der Kosten vom Absender

Die Absender sind zur Zahlnug der ungedeckten Beförderungs- und sonstigen Kosten verpflichtet, die den Verwaltungen infolge der Unzustellbarkeit der Pakete erwachsen; dies gilt auch dann, wenn die Pakete preisgegeben, verkauft oder vernichtet worden sind. Diese Kosten werden der Aufgabeverwaltung angerechnet.

Wenn der Absender als seine Anschrift „postlagernd" oder ein Gasthaus angibt, ist die Aufgabe-Postanstalt berechtigt, Vorschüsse zur Deckung der Kosten zu erheben, die im Falle der Unzustellbarkeit der Pakete entstehen können.

Artikel 26

Nachfragen

1. Für jede Nachfrage nach einem Paket oder einer Nachnahme-Postanweisung kann eine feste Gebühr von höchstens einem Franken erhoben werden.

Die Gebühr wird nicht erhoben wenn der Absender schon die besondere Gebühr für einen Rückschein entrichtet hat.

2. Nachfragen sind nur binnen Jahresfrist zulässig, vom Tage nach der Auflieferung des Paketes an gerechnet. Jedoch muß jede Verwaltung den Nachfragen Folge geben, wenn sie ihr von einer anderen Verwaltung zugehen und Sendungen betreffen, die vor weniger als zwei Jahren aufgeliefert worden sind.

3. Jede Verwaltung muß Nachfragen nach Sendungen annehmen, die im Gebiet anderer Verwaltungen aufgegeben worden sind Die Verwaltung die die Nachfrage entgegenimmt, behält die Nachfragegebühr unverkürzt.

4. Ist eine Nachfrage durch einen dienstlichen Vorgang verursacht worden, so wird die Nachfragegebühr erstattet.

Kapitel III

Nachnahmepakete

Artikel 27

Gebühren und Versendungsbedindungen. Begleichung der eingezogenen Beträge

1. Pakete können zwischen Ländern, deren Verwaltungen die Ausführung eines solchen Dienstes vereinbaren, unter Nachnahme abgesandt werden.

Vorbehaltlich abweichender Vereinbarung wird der Nachnahmebetrag in der Währung des Aufgabelandes der Sendung angegeben.

Der Höchstbetrag der Nachnahme ist gleich dem Höchstbetrag für Postanweisungen nach dem Aufgabeland des Pakets.

2. Nachnahmepakete unterliegen derselben Behandlung und denselben Gebühren wie gewöhnliche Pakete

ordinaires ou, le cas échéant, des colis avec déclaration de valeur.

L'expéditeur paie, en outre, une taxe fixe qui ne peut dépasser 50 centimes par colis et un droit proportionnel de $^1/_2$ pour cent au maximum du montant du remboursement.

Chaque Administration a la faculté d'adopter, pour la perception du droit proportionnel, l'échelle qui répond le mieux, à ses convenances de service.

3. — Le montant encaissé sur le destinataire est transmis à l'expéditeur au moyen d'un mandat de remboursement qui est émis gratuitement.

4. — Les Administrations peuvent s'entendre sur un autre procédé pour la liquidation des sommes encaissées. Elles peuvent, notamment, se charger de les verser en compte courant postal dans le pays de destination du colis.

Dans ce cas, sauf arrangement contraire, le montant du remboursement doit être indiqué dans la monnaie du pays de destination. Il est perçu sur l'expéditeur, en plus des taxes d'un colis ordinaire ou, le cas échéant, d'un colis avec valeur déclarée, une taxe fixe de 25 centimes au maximum. L'Office de destination verse en compte courant, au moyen d'un bulletin de versement du régime intérieur, le montant encaissé sur le destinataire, après déduction d'une taxe fixe de 25 centimes au maximum et de la taxe ordinaire des versements applicable dans son service intérieur.

5. — Chaque Office est tenu d'assurer le transit des colis contre remboursement, même s'il n'admet pas ces envois dans son service. Les pays intermédiaires doivent également assurer le transit des colis dont le montant du remboursement dépasse le maximum fixé pour leur propre trafic.

Article 28

Annulation ou réduction du montant du remboursement

L'expéditeur d'un colis grevé de remboursement peut demander le dégrèvement total ou partiel du montant du remboursement.

Les demandes de cette nature sont soumises aux dispositions de l'article 62 de la Convention.

Article 29

Responsabilité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie

La perte, la spoliation ou l'avarie d'un colis grevé de remboursement engage la responsabilité du service postal dans les conditions déterminées par le Chapitre VI.

oder gegebenenfalls wie Wertpakete.

Der Absender zahlt außerdem eine feste Gebühr, die 50 Centimen für jede Sendung nicht übersteigen darf, sowie eine gestaffelte Gebühr von höchstens $^1/_2$ v H des Nachnahmebetrages.

Jede Verwaltung kann für die Erhebung der gestaffelten Gebühr die Stufenfolge so wählen, wie es ihrem Dienstbedürfnis am besten entspricht.

3. Der vom Empfänger gezahlte Betrag wird dem Absender mit Nachnahme-Postanweisung unentgeltlich übersandt.

4. Die Verwaltungen können für die Begleichung der eingezogenen Beträge auch ein anderes Verfahren vereinbaren. Besonders können sie sich dahin verständigen, eingezogene Beträge auf Postscheckkonten im Bestimmungsland des Pakets zu überweisen.

Vorbehaltlich abweichender Vereinbarung ist der Nachnahmebetrag dann in der Währung des Bestimmungslandes anzugeben. Neben der Gebühr für ein gewöhnliches Paket oder gegebenenfalls für ein Wertpaket hat der Absender eine feste Gebühr von höchstens 25 Centimen zu zahlen. Die Bestimmungsverwaltung überweist den vom Empfänger gezahlten Betrag nach Abzug einer festen Gebühr von höchstens 25 Centimen und der in ihrem inneren Verkehr geltenden gewöhnlichen Zahlkartengebühr mit Zahlkarte des inneren Dienstes auf das Postscheckkonto.

5. Jede Verwaltung hat Nachnahmepakete im Durchgang zu befördern, auch wenn sie solche Sendungen in ihrem eigenen Dienste nicht zuläßt. Ebenso müssen die Zwischenländer Pakete, deren Nachnahmebetrag den für ihren eigenen Verkehr festgesetzten Höchstbetrag überschreitet, im Durchgang zulassen.

Artikel 28

Streichen oder Ermäßigen des Nachnahmebetrags

Der Absender eines Nachnahmepakets kann die Streichung oder Ermäßigung des Nachnahmebetrags verlangen.

Anträge dieser Art unterliegen den Bestimmungen des Artikels 62 des Hauptvertrags.

Artikel 29

Verantwortlichkeit bei Verlust, Beraubung oder Beschädigung

Bei Verlust, Beraubung oder Beschädigung eines Nachnahmepakets ist die Post nach den Vorschriften des Kapitels VI zur Ersatzleistung verpflichtet.

Article 30

Indemnité en cas de non-encaissement, d'encaissement insuffisant ou frauduleux

1. — Si le colis a été livré au destinataire sans encaissement du montant du remboursement, l'expéditeur a droit à une indemnité, pourvu qu'une réclamation ait été formulée dans le délai prévu à l'article 26 et à moins que le non-encaissement ne soit dû à une faute ou à une négligence de sa part, ou que le contenu du colis ne tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 15, § 2, lettres b, c, d, e, f et dernier alinéa ou que le colis n'ait fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur.

Il en est de même si la somme encaissée du destinataire est inférieure au montant du remboursement indiqué ou si l'encaissement a été effectué frauduleusement.

L'indemnité ne pourra dépasser, en aucun cas, le montant du remboursement.

2. — Par le fait du payement de l'indemnité, l'Administration responsable est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

Artikel 30

Entschädigung bei Nichteinziehung, bei Einziehung eines zu geringen Betrags oder bei Einziehung durch einen Betrüger

1. Für ein Paket, das dem Empfänger ohne Einziehung des Nachnahmebetrags ausgehändigt worden ist, hat der Absender Anspruch auf eine Entschädigung, wenn in der im Artikel 26 vorgesehenen Frist eine Nachfrage gestellt worden und die Unterlassung der Einziehung nicht auf Vorsatz oder Fahrlässigkeit des Absenders zurückzuführen ist, auch der Inhalt des Pakets nicht unter die Verbote des Artikels 15 § 2 unter b, c, d, e, f und des letzten Absatzes fällt oder betrügerisch ein höherer als der wirkliche Wert angegeben ist.

Dasselbe gilt, wenn die vom Empfänger entrichtete Summe niedriger ist als der angegebene Nachnahmebetrag oder wenn ein Betrüger den Nachnahmebetrag eingezogen hat.

Die Entschädigung darf in keinem Falle den Nachnahmebetrag übersteigen.

2. Durch Zahlung des Ersatzbetrags tritt die verantwortliche Verwaltung bis zur Höhe dieses Betrags in die Rechte des Entschädigten bezüglich aller etwaigen Ansprüche gegen den Empfänger des Nachnahmepakets, den Absender oder gegen Dritte ein.

Article 31

Détermination de la responsabilité

Le payement, par l'Office expéditeur, des sommes encaissées régulièrement, ainsi que celui de l'indemnité prévue à l'article 30 se fait pour le compte de l'Office destinataire. Celui-ci est responsable, à moins qu'il ne puisse prouver que la faute est due à la non-observation d'une disposition réglementaire par l'Office expéditeur ou établir que, lors de la transmission à son service, le colis et le bulletin d'expédition y afférent ne portaient pas les désignations prescrites par le Règlement pour les colis grevés de remboursement.

Dans les cas d'encaissement frauduleux à la suite de la disparition, dans le service, d'un colis contre remboursement, la responsabilité des Offices en cause est déterminée selon les règles prévues à l'article 42. Toutefois, la responsabilité d'un Office intermédiaire qui ne participe pas au service des remboursements est limitée à celle qui est prévue aux articles 37 et 38 pour les colis non grevés de remboursement. Les autres Administrations supportent par parts égales le montant non couvert par cet Office.

Artikel 31

Feststellung der Verantwortlichkeit

Die Aufgabeverwaltung des Nachnahmepakets zahlt die ordnungsmäßig eingezogenen Beträge und die im Artikel 30 vorgesehene Entschädigung für Rechnung der Bestimmungsverwaltung. Diese ist verantwortlich, wenn sie nicht beweisen kann, daß die Aufgabeverwaltung den Fehler durch Nichtbeachtung einer Dienstvorschrift verursacht hat oder daß bei der Übernahme auf dem Paket und der Paketkarte die Bezeichnungen fehlten, die die Vollzugsordnung für Nachnahmepakete vorschreibt.

Wird der Betrag eines im Postdienst abhanden gekommenen Nachnahmepakets durch einen Betrüger eingezogen, so richtet sich die Verantwortlichkeit der beteiligten Verwaltungen nach den Vorschriften des Artikels 42. Die Verantwortlichkeit einer Zwischenverwaltung, die am Nachnahmedienst nicht teilnimmt, ist jedoch auf die in den Artikeln 37 und 38 für Pakete ohne Nachnahme vorgesehene Haftung beschränkt. Den von dieser Verwaltung nicht gedeckten Schaden tragen die übrigen Verwaltungen zu gleichen Teilen.

Article 32

Application des dispositions de la Convention aux indemnités et sommes à payer. Délais de payement et remboursement des avances

Les dispositions des articles 64, 66, 67 et 69 de la Convention s'appliquent aux colis grevés de remboursement.

Article 33

Mandats de remboursement et bulletins de versement

1. — Le montant d'un mandat de remboursement qui, pour un motif quelconque, n'a pas été payé au bénéficiaire, n'est pas remboursé à l'Office d'émission. Il est tenu à la disposition du bénéficiaire par l'Office expéditeur du colis grevé de remboursement et revient définitivement à cet Office, après l'expiration du délai légal de prescription.

A tous les autres égards et sous les réserves prévues au Règlement, les mandats de remboursement sont soumis aux dispositions fixées par l'Arrangement concernant les mandats de poste.

2. — Lorsque, pour une cause quelconque, un bulletin de versement émis en conformité des prescriptions de l'article 27, § 4, ne peut pas être porté au crédit du bénéficiaire indiqué par l'expéditeur du colis contre remboursement, le montant du bulletin doit être mis, par l'Office qui l'a encaissé, à la disposition de l'Office d'origine du colis pour être payé à l'expéditeur de celui-ci.

Si ce payement ne peut pas être effectué, il est procédé de la façon fixée au § 1 du présent article.

CHAPITRE IV

Colis avec valeur déclarée

Article 34

Taxes et conditions

1. — Les colis peuvent comporter une déclaration de valeur dans les relations entre les pays dont les Administrations assurent ce service.

2. — Chaque pays fixe, en ce qui le concerne, la limite supérieure de la déclaration de valeur, laquelle ne peut, en aucun cas, être inférieure à 1,000 francs.

Dans les relations entre deux ou plusieurs pays qui ont adopté des maxima différents, c'est la limite la plus basse qui doit être réciproquement observée.

3. — Il est perçu, à titre de droit d'assurance, par fraction indivisible de 300 francs de la déclaration de valeur et en sus des taxes applicables aux colis ordinaires:

Artikel 32

Anwendung von Bestimmungen des Hauptvertrags bei Entschädigungen und Zahlungen. Fristen für die Zahlung und Erstattung der verauslagten Beträge

Die Bestimmungen der Artikel 64, 66, 67 und 69 des Hauptvertrags gelten auch für Nachnahmepakete.

Artikel 33

Nachnahme-Postanweisungen und -Zahlkarten

1. Der Betrag einer Nachnahme-Postanweisung, der dem Empfänger aus irgendeinem Grunde nicht ausgezahlt worden ist, kommt nicht der Aufgabeverwaltung der Postanweisung zugute. Er wird vielmehr von der Aufgabeverwaltung des Nachnahmepakets zur Verfügung des Empfangsberechtigten gehalten und fällt dieser Verwaltung nach Ablauf der gesetzlichen Verjährungsfrist endgültig zu.

In jeder anderen Hinsicht unterliegen die Nachnahme-Postanweisungen, vorbehaltlich der in der Vollzugsordnung vorgesehenen Ausnahmen, den Bestimmungen des Postanweisungsabkommens.

2. Kann eine nach den Vorschriften des Artikels 27 § 4 ausgefertigte Zahlkarte aus irgendeinem Grunde dem vom Absender des Nachnahmepakets angegebenen Empfänger nicht gut geschrieben werden, so hat die Verwaltung, die den Betrag eingezogen hat, ihn der Aufgabeverwaltung zur Auszahlung an den Absender des Nachnahmepakets zur Verfügung zu stellen.

Kann der Betrag nicht gezahlt werden, so wird nach § 1 dieses Artikels verfahren.

Kapitel IV

Wertpakete

Artikel 34

Gebühren und Versendungsbedingungen

1. Pakete können zwischen den Ländern, deren Verwaltungen diesen Dienst ausführen, unter Wertangabe versandt werden.

2. Jedes Land setzt für seinen Bereich die obere Grenze der Wertangabe fest; dieser Höchstbetrag darf jedoch in keinem Falle niedriger sein als 1 000 Franken.

Im Verkehr zwischen zwei oder mehreren Ländern, die verschiedene Höchstbeträge angenommen haben, muß der niedrigste Höchstbetrag gegenseitig eingehalten werden.

3. Außer den Gebühren für gewöhnliche Pakete werden als Versicherungsgebühr für den unteilbaren Betrag von je 300 Franken der Wertangabe erhoben:

a) 5 centimes par Office participant au transport territorial;

b) 10 centimes par service maritime emprunté.

4. — L'Office d'origine peut toutefois percevoir un droit global d'assurance qui ne doit pas dépasser 50 centimes par 300 francs de la somme déclarée.

5. — Les pays qui acceptent de couvrir, pour les colis avec valeur déclarée, les risques pouvant dériver du cas de force majeure, sont autorisés à percevoir une taxe spéciale, sous réserve que cette taxe et le droit d'assurance réunis ne dépassent pas le droit prévu au § 4 précédent.

6. — L'Office d'origine a la faculté de percevoir un droit d'expédition qui ne peut dépasser 50 centimes par colis.

7. — L'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée reçoit, sans frais, au moment du dépôt, un récépissé de son envoi.

Article 35

Déclaration frauduleuse de valeur

La déclaration de valeur ne peut pas dépasser la valeur réelle du contenu de l'envoi, mais il est permis de ne déclarer qu'une partie de cette valeur.

Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle de l'envoi est passible des poursuites judiciaires que peut comporter la législation du pays d'origine.

CHAPITRE V

Colis urgents

Article 36

Taxes et conditions

1. — Dans les relations entre les pays qui se sont déclarés d'accord à ce sujet, l'expéditeur peut demander qu'un colis soit transporté autant que possible par les moyens rapides utilisés pour le transport de la poste aux lettres.

2. — Pour ces colis, qualifiés urgents, les droits et majorations fixés par les articles 3, 5 et 8 sont triplés.

Les droits et majorations fixés par les articles 4, 6 et 34, la taxe de remise par exprès, le cas échéant, et les autres taxes accessoires leur sont appliqués sans augmentation.

Pour les colis urgents considérés comme encombrants, les droits de transport, y compris les taxes complémentaires, sont majorés de cinquante pour cent.

a) 5 Centimen für jede an der Landbeförderung teilnehmende Verwaltung;

b) 10 Centimen für jede Seebeförderung.

4. Die Aufgabeverwaltung kann jedoch als Versicherungsgebühr eine Einheitsgebühr bis 50 Centimen für je 300 Franken der Wertangabe erheben.

5. Die Länder, die bereit sind, bei Wertpaketen auch für den durch höhere Gewalt verursachten Schaden zu haften, können dafür eine besondere Gebühr erheben. Diese besondere Gebühr und die Versicherungsgebühr dürfen zusammen nicht über den im vorstehenden § 4 genannten Satz hinausgehen.

6. Die Aufgabeverwaltung kann eine Behandlungsgebühr erheben, die bis 50 Centimen für das Paket betragen darf.

7. Der Absender eines Wertpakets erhält bei der Einlieferung unentgeltlich einen Einlieferungsschein über seine Sendung.

Artikel 35

Betrügerische Wertangabe

Die Wertangabe darf den wirklichen Wert des Inhalts der Sendung nicht übersteigen; doch ist gestattet, nur einen Teil dieses Wertes anzugeben.

Jede betrügerische Angabe eines höheren als des wirklichen Wertes des Inhalts einer Sendung zieht gegebenenfalls gerichtliche Verfolgung nach der Gesetzgebung des Aufgabelandes nach sich.

Kapitel V

Dringende Pakete

Artikel 36

Gebühren und Versendungsbedingungen

1. Im Verkehr zwischen den Ländern, die sich damit einverstanden erklärt haben, kann der Absender verlangen, daß ein Paket soweit als möglich mit den schnellsten für die Briefpost benutzten Verbindungen befördert werde.

2. Für solche als »Dringend« bezeichnete Pakete werden die Gebühren und Erhöhungen, die in den Artikeln 3, 5 und 8 festgesetzt sind, verdreifacht.

Die in den Artikeln 4, 6 und 34 vorgesehenen Gebühren und Erhöhungen, gegebenenfalls die Eilzustellgebühr und die übrigen Nebengebühren, werden zum einfachen Betrag erhoben.

Für sperrige dringende Pakete werden die Beförderungsgebühren einschließlich der Ergänzungsgebühren um 50 v. H. erhöht.

CHAPITRE VI

Responsabilité

Article 37

Etendue de la responsabilité

1. — Sauf les cas prévus à l'article suivant, les Administrations répondent de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des colis postaux.

L'expéditeur a droit, de ce chef, à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie. Pour les colis ordinaires, cette indemnité ne peut dépasser: 10 francs par colis jusqu'au poids de 1 kilogramme, 25 francs par colis de plus de 1 kilogramme jusqu'à 5 kilogrammes, 40 francs par colis de plus de 5 jusqu'à 10 kilogrammes, 55 francs par colis de plus de 10 jusqu'à 15 kilogrammes et 70 francs par colis de plus de 15 jusqu'à 20 kilogrammes. Pour les colis avec valeur déclarée, l'indemnité ne peut dépasser le montant de la déclaration de valeur en francs-or.

2. — Les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne sont pas pris en considération.

3. — L'indemnité est calculée d'après le prix courant, converti en francs-or, des marchandises de même nature, au lieu et à l'époque où la marchandise a été acceptée au transport. A défaut de prix courant, l'indemnité est calculée d'après la valeur ordinaire de la marchandise évaluée sur les mêmes bases.

4. — Dans le cas où une indemnité est due pour la perte, la destruction ou la spoliation complète d'un colis, l'expéditeur a droit, en outre, à la restitution des taxes et droits acquittés, sauf l'exception prévue au § 5 du présent article. Il en est de même quant aux envois refusés par les destinataires, à cause de leur mauvais état, pourvu que celui-ci soit imputable au service postal et engage sa responsabilité.

Lorsque la perte, la destruction ou la spoliation complète résulte d'un cas de force majeure, ne donnant pas lieu au payement d'une indemnité, l'expéditeur a droit à la restitution des quotes-parts de transport non utilisées ou afférentes au service non rendu.

5. — Les droits d'assurance et, s'il y a lieu, le droit d'expédition restent acquis, dans tous les cas, aux Administrations.

Article 38

Exceptions au principe de la responsabilité

Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité:

a) en cas de force majeure; toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'Office

Kapitel VI

Verantwortlichkeit

Artikel 37

Umfang der Verantwortlichkeit

1. Die Verwaltungen sind, außer in den Fällen des folgenden Artikels, für den Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung der Pakete verantwortlich.

Der Absender hat Anspruch auf eine dem wirklichen Betrag des Verlustes, der Beraubung oder der Beschädigung entsprechende Entschädigung. Die Entschädigung darf bei gewöhnlichen Paketen höchstens betragen: 10 Franken für ein Paket bis zum Gewicht von 1 Kilogramm, 25 Franken für ein Paket von mehr als 1 bis 5 Kilogramm, 40 Franken für ein Paket von mehr als 5 bis 10 Kilogramm, 55 Franken für ein Paket von mehr als 10 bis 15 Kilogramm und 70 Franken für ein Paket von mehr als 15 bis 20 Kilogramm. Bei Wertpaketen darf die Entschädigung nicht über den Betrag der Wertangabe in Goldfranken hinausgehen.

2. Mittelbarer Schaden oder entgangener Gewinn bleiben außer Betracht.

3. Die Entschädigung wird nach dem in Goldfranken umgerechneten gemeinen Handelswert berechnet, den Waren derselben Art am Tage der Einlieferung am Versandort hatten. In Ermangelung eines Handelswerts wird die Entschädigung nach dem gemeinen Wert der Ware berechnet, der auf derselben Grundlage festzustellen ist.

4. Wenn für den Verlust, den völligen Verderb oder die vollständige Beraubung eines Pakets Ersatz zu leisten ist, hat der Absender außerdem Anspruch auf Erstattung der entrichteten Gebühren, mit der im § 5 dieses Artikels vorgesehenen Ausnahme. Dies gilt auch für Sendungen, deren Annahme der Empfänger wegen ihres schlechten Zustandes verweigert, wenn die Post diesen Zustand verursacht und dafür zu haften hat.

Wenn der Verlust, der völlige Verderb oder die vollständige Beraubung durch höhere Gewalt verursacht worden ist und deshalb keine Entschädigung gezahlt wird, hat der Absender Anspruch auf Erstattung der Gebührenanteile für die nicht benutzten Beförderungsstrecken oder die nicht geleisteten Dienste.

5. Die Versicherungsgebühren und gegebenenfalls die Behandlungsgebühr verbleiben in allen Fällen den Postverwaltungen.

Artikel 38

Ausnahmen vom Grundsatz der Verantwortlichkeit

Die Verwaltungen sind von jeder Verantwortlichkeit befreit:

a) wenn höhere Gewalt vorliegt; doch bleibt die Verantwortlichkeit für solche Aufgabeverwaltungen

expéditeur qui a accepté de couvrir les risques de force majeure (article 34, § 5);

b) lorsqu'elles ne peuvent rendre compte des colis par suite de la destruction des documents de service, résultant d'un cas de force majeure;

c) lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou lorsqu'il provient de la nature de l'objet;

d) pour les colis dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 15, § 2, lettres b, c, d, e, f et dernier alinéa;

e) pour les colis qui ont fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu;

f) pour les colis saisis par la douane par suite de fausse déclaration de leur contenu;

g) lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai prévu à l'article 26.

Article 39

Cessation de la responsabilité

Les Administrations cessent d'être responsables des colis dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leur règlement intérieur.

Toutefois, la responsabilité est maintenue lorsque le destinataire formule des réserves en prenant livraison d'un colis spolié ou avarié.

Article 40

Payement de l'indemnité

L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Office dont relève le bureau expéditeur du colis, sous réserve de son droit de recours contre l'Office responsable.

Article 41

Délai de payement

1. — Le payement de l'indemnité doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour de la réclamation.

L'Office expéditeur peut différer exceptionnellement le règlement de l'indemnité au delà de ce délai, lorsqu'une décision n'est pas encore intervenue sur la question de savoir si la perte, la spoliation ou l'avarie de l'envoi est due à un cas de force majeure.

2. — L'Office d'origine est autorisé à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'Office intermédiaire ou destinataire qui, régulièrement saisi, a laissé s'écouler six mois sans donner de solution à l'affaire; ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les pays éloignés.

bestehen, die für den Schaden aus höherer Gewalt aufkommen (Art. 34 § 5);

b) wenn sie über die Pakete deshalb keinen Nachweis führen können, weil die Dienstpapiere durch höhere Gewalt vernichtet worden sind;

c) wenn der Schaden durch Vorsatz oder Fahrlässigkeit des Absenders oder durch die natürliche Beschaffenheit des Gutes herbeigeführt worden ist;

d) für Pakete, deren Inhalt unter die Verbote des Artikels 15 § 2 b), c), d), e), f) und des letzten Absatzes fällt;

e) für Pakete, die betrügerischerweise mit Angabe eines höheren als des wirklichen Wertes des Inhalts versehen worden sind;

f) für Pakete, die wegen falscher Inhaltserklärung von der Zollbehörde beschlagnahmt worden sind;

g) wenn der Absender seine Nachfrage nicht innerhalb der im Artikel 26 vorgesehenen Frist gestellt hat

Artikel 39

Erlöschen der Verantwortlichkeit

Die Verwaltungen sind für Pakete, die ihren inneren Vorschriften gemäß ausgehändigt worden sind, nicht mehr verantwortlich.

Die Verantwortlichkeit bleibt jedoch bestehen, wenn der Empfänger bei der Empfangnahme einer beraubten oder beschädigten Sendung Vorbehalte macht.

Artikel 40

Zahlung des Ersatzbetrags

Die Verpflichtung zur Zahlung des Ersatzbetrags liegt der Aufgabeverwaltung ob; es bleibt ihr jedoch das Recht des Rückgriffs auf die verantwortliche Verwaltung vorbehalten.

Artikel 41

Zahlungsfrist

1. Der Ersatzbetrag soll sobald als möglich und spätestens innerhalb eines Jahres, vom Tage nach der Nachfrage an gerechnet, gezahlt werden.

Die Aufgabeverwaltung kann die Ersatzleistung ausnahmsweise über diese Frist hinausschieben, wenn die Frage, ob der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung auf höhere Gewalt beruht, noch nicht geklärt ist.

2. Die Aufgabeverwaltung ist berechtigt, den Absender für Rechnung der Zwischen- oder der Bestimmungsverwaltung zu entschädigen, wenn diese sechs Monate hat verstreichen lassen, ohne die ordnungsmäßig bei ihr anhängig gemachte Sache zu erledigen. Im Verkehr mit weit entfernten Ländern beträgt diese Frist neun Monate.

*

Article 42

Détermination de la responsabilité

1. — Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Office qui, ayant reçu le colis sans faire d'observation et étant mis en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir, ni la délivrance au destinataire, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Office suivant.

Toutefois, un Office intermédiaire ou destinataire est dégagé de toute responsabilité lorsqu'il peut prouver qu'il n'a été saisi de la réclamation qu'après la destruction des documents de service relatifs à l'envoi recherché, le délai de garde prévu à l'article 51 du Règlement étant expiré. Cette réserve ne porte pas atteinte aux droits du réclamant.

Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les Offices en cause supportent le dommage par parts égales. Cette règle s'applique notamment aux cas de transmission globale des colis.

2. — Lorsqu'un colis a été perdu, spolié ou avarié dans des circonstances de force majeure, l'Office sur le territoire ou dans le service duquel la perte, la spoliation ou l' avarie a eu lieu n'en est responsable envers l'Office expéditeur que si les deux pays se chargent des risques dérivant du cas de force majeure.

3. — Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenue tombent à la charge des transporteurs responsables de la perte, de la spoliation ou de l'avarie.

4. — Par le fait du payement de l'indemnité, l'Administration responsable est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

5. — En cas de découverte ultérieure d'un colis considéré comme perdu, la personne à qui l'indemnité a été payée doit être avisée qu'elle peut prendre possession du colis contre restitution du montant de l'indemnité versée.

Artikel 42

Feststellung der Verantwortlichkeit

1. Bis zum Nachweis des Gegenteils ist die Verwaltung verantwortlich, die das Paket unbeſtandet übernommen hat und, nachdem sie in Besitz aller vorschriftsmäßigen Unterlagen für die Nachforschungen gekommen ist, weder die Aushändigung an den Empfänger noch die ordnungsmäßige Weitergabe an die folgende Verwaltung nachweisen kann.

Doch bleibt eine Zwischen- oder Bestimmungsverwaltung von jeder Verantwortlichkeit frei, wenn sie beweisen kann, daß ihr die Nachfrage erst zugegangen ist, nachdem die auf die gesuchte Sendung bezüglichen Dienstpapiere nach Ablauf der im Artikel 51 der Vollzugsordnung vorgesehenen Aufbewahrnngsfrist bereits vernichtet waren. Dieser Vorbehalt berührt die Rechte des Ersatzfordernden nicht.

Wenn der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung während der Beförderung eingetreten ist und nicht festgestellt werden kann, auf welchem Gebiet oder in welchem Dienstbereich es geschehen ist, tragen die beteiligten Verwaltungen den Schaden zu gleichen Teilen. Diese Bestimmung gilt besonders bei summarischer Überweisung der Pakete.

2. Ist der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung eines Pakets auf höhere Gewalt zurückzuführen, so ist die Verwaltung, in deren Gebiet oder Dienstbereich der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung eingetreten ist, gegenüber der Aufgabeverwaltung nur dann verantwortlich, wenn beide Länder für den Schaden aus höherer Gewalt haften.

3. Zoll- und andere Gebühren, deren Niederschlagung nicht zu erreichen war, haben die Verwaltungen zu tragen, die für den Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung haftbar sind.

4. Durch Zahlung des Ersatzbetrags tritt die verantwortliche Verwaltung bis zur Höhe dieses Betrags in die Rechte des Entschädigten bezüglich aller Ansprüche gegen den Empfänger der Sendung, den Absender oder gegen Dritte ein.

Wird ein als verloren angesehenes Paket später wieder aufgefunden, so ist der Entschädigte zu benachrichtigen, daß er das Paket gegen Rückzahlung des Ersatzbetrages wieder in Empfang nehmen kann.

Article 43

Remboursement de l'indemnité à l'Office expéditeur

1. — L'Office responsable ou pour le compte duquel le payement est effectué, en conformité de l'article 41, est tenu de rembourser à l'Office expéditeur, dans un délai de trois mois après notification du payement, le montant de l'indemnité effectivement payée à l'expéditeur.

Artikel 43

Erstattung des Ersatzbetrags an die Aufgabeverwaltung

1. Die verantwortliche oder die Verwaltung, für deren Rechnung nach Artikel 41 gezahlt wird, ist verpflichtet, der Aufgabeverwaltung den an den Absender wirklich gezahlten Ersatzbetrag binnen drei Monaten nach Bakanntgabe der Zahlung zu erstatten.

Ce remboursement s'effectue sans frais pour l'Office créditeur, soit au moyen d'un mandat de poste, d'un chèque ou d'une traite payable à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du pays créancier, soit en espèces ayant cours dans le pays créditeur. Le montant de l'indemnité peut être aussi repris d'office par voie de décompte sur le pays responsable, soit directement, soit par l'intermédiaire du premier Office de transit, qui se crédite à son tour sur l'Office suivant, l'opération étant répétée jusqu'à ce que la somme payée ait été portée au débit de l'Office responsable. Passé le délai de trois mois, la somme due à l'Office expéditeur est productive d'intérêt à raison de sept pour cent l'an, à compter du jour de l'expiration dudit délai.

2 — L'Office d'origine ne peut réclamer le remboursement de l'indemnité à l'Office responsable que dans le délai de deux ans à compter de la date de notification de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, ou, s'il y a lieu, du jour de l'expiration du délai prévu à l'article 41, § 2.

3. — L'Office dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord décliné le payement de l'indemnité doit prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au payement.

CHAPITRE VII
Attribution des taxes.
Article 44
Bonifications de transport

L'Office expéditeur bonifice pour chaque colis:

a) à l'Office destinataire, les droits qui lui reviennent en vertu des dispositions des articles 3 à 8 et 36;

b) éventuellement, à chaque Office intermédiaire, les droits fixés par les articles 3, 4, 6, 7 et 36.

Article 45
Reprises en cas de réexpédition ou de renvoi

En cas réexpédition ou de renvoi d'un colis à l'origine, l'Office réexpéditeur reprend sur l'Office suivant la quote-part qui lui revient et, le cas échéant:

a) le droit de dédouanement prévu à l'article 9;

b) la taxe de l'avis au destinataire prévue à l'article 10, § 2;

c) le droit de commission prévu à l'article 12, 3e alinéa, au cas où le dédouanement a été effectué avant la réexpédition ou le renvoi d'un colis;

Die Erstattung geschieht ohne Kosten für die Gläubigerverwaltung durch Postanweisung, Scheck oder Sichtwechsel auf die Hauptstadt oder einen Handelsplatz des Gläubigerlandes oder in barem Gelde, das im Gläubigerland umlauffähig ist. Der Ersatzbetrag kann auch im Abrechnungsweg eingezogen werden, indem er dem verantwortlichen Land unmittelbar oder durch Vermittlung der ersten Durchgangsverwaltung angerechnet wird. Diese stellt sich ihrerseits den Betrag der folgenden Verwaltung gegenüber in Forderung, ein Verfahren, das sich solange wiederholt, bis der ausgelegte Betrag der verantwortlichen Verwaltung in Schuld gestellt ist. Nach Ablauf der drei Monate wird die der Aufgabeverwaltung geschuldete Summe mit jährlich 7 v H, und zwar vom Tage des Ablaufs dieser Frist an, verzinst.

2. Die Aufgabeverwaltung kann die Erstattung des Ersatzbetrags von der verantwortlichen Verwaltung nur binnen zwei Jahren verlangen, vom Tage der Mitteilung des Verlustes, der Beraubung oder der Beschädigung oder vom Tage des Ablaufs der im Artikel 41 § 2 vorgesehenen Frist an gerechnet.

3. Wenn eine Verwaltung, deren Verantwortlichkeit gehörig festgestellt ist, anfangs die Zahlung des Ersatzbetrags abgelehnt hat, muß sie außerdem alle Nebenkosten tragen, die aus der nicht gerechtfertigten Verzögerung der Zahlung entstehen.

Kapitel VII
Gebührenbezug
Artikel 44
Vergütungen

Die absendende Verwaltung vergütet für jedes Paket:

a) an die Bestimmungsverwaltung die Gebühren, die dieser nach den Bestimmungen der Artikel 3 bis 8 und 36 zukommen;

b) gegebenenfalls jeder Zwischenverwaltung die in den Artikeln 3, 4, 6, 7 und 36 festgesetzten Gebühren.

Artikel 45
Anrechnung bei An- oder Rücksendung

Bei Nach- oder Rücksendung eines Pakets zieht die nach- oder rücksendende Verwaltung den ihr zustehenden Anteil von der nächsten Verwaltung ein. Gegebenenfalls rechnet sie ihr außerdem an:

a) die Verzollungspostgebühr (Art. 9);

b) die Benachrichtigungsgebühr (Art. 10 § 2);

c) die Gebührenzettelgebühr (Art. 12 Absatz 3), wenn die Verzollung vor der Nach- oder Rücksendung eines Pakets stattgefunden hat;

d) le droit de remise à domicile prévu à l'article 10, § 1;

e) le droit de magasinage prévu à l'article 13;

f) la taxe de réexpédition prévue à l'article 20, § 2;

g) les droits non postaux dont il se trouve à découvert.

La même procédure est suivie par chaque Office intermédiaire, ainsi qu'il est dit à l'article 35 du Règlement.

Article 46

Taxes d'exprès, spéciale et complémentaire

1. — La taxe spéciale d'exprès prévue à l'article 14, § 2, fait partie des bonifications dévolues à l'Office de destination.

Lorsqu'un colis exprès est réexpédié sur un autre pays sans que la remise en ait été tentée, cette taxe est bonifiée au nouveau pays de destination. Si celui-ci ne se charge pas de la remise par exprès, la taxe reste acquise à l'Office du pays de la première destination; il en est de même quand un colis exprès est tombé en rebut.

2. — En cas de réexpédition ou de renvoi à l'origine d'un colis exprès, la taxe complémentaire prévue à l'article 14, §§ 3 et 4, est reprise sur l'Office correspondant par l'Office qui a tenté la remise, sauf le cas où cette taxe lui a été versée lors de la présentation au domicile du destinataire.

Article 47

Taxe pour la réexpédition dans le pays de destination

La taxe de réexpédition prévue à l'article 20, § 2, est acquise, en cas de réexpédition ultérieure ou de renvoi à l'origine, au pays qui a effectué la réexpédition dans les limites de son territoire.

Article 48

Droits divers

1. — Sont acquis en entier à l'Office qui les a perçus:

a) le droit fixe appliqué aux avis de réception (art. 19);

b) le droit prévu pour un colis tombé en rebut (art. 21, § 4);

c) le droit appliqué aux réclamations (art. 26, § 1);

d) le droit d'expédition pour les colis avec valeur déclarée (art. 34, § 6).

2. — Les droits de dédouanement, d'avis d'arrivée, de remise à domicile et de magasinage (art. 9, 10 et 13) sont acquis à l'Office destinataire. Il en est de même du droit de commission (art. 12) qui est repris par cet Office sur l'Office expéditeur.

d) die Zustellgebühr (Art. 10 § 1);

e) die Lagergebühr (Art. 13);

f) die Nachsendungsgebühr (Art. 20 § 2);

g) die ungedeckten Beträge an nicht postlichen Gebühren.

Ebenso verfährt jede Zwischenverwaltung, wie Artikel 35 der Vollzugsordnung es vorschreibt.

Artikel 46.

Eilzustellgebühr und Ergänzungsgebühr

1. Die Eilzustellgebühr (Art. 14 § 2) gehört zu den Vergütungen, die der Bestimmungsverwaltung zukommen.

Wird ein Eilpaket nach einem anderen Lande nachgesandt, ohne daß eine Zustellung versucht worden ist, so wird diese Gebühr dem neuen Bestimmungslande vergütet. Befaßt sich dieses aber nicht mit der Eilzustellung, so verbleibt die Gebühr dem ersten Bestimmungsland; dasselbe gilt für unzustellbare Pakete.

2. Bei Nach- oder Rücksendung eines Eilpakets zieht die Verwaltung, die die Zustellung versucht hat, die Ergänzungsgebühr (Art. 14 § 3 und 4) von der anderen Verwaltung ein, wenn diese Gebühr nicht schon bei dem Zustellversuch in der Wohnung des Empfängers entrichtet worden ist.

Artikel 47

Nachsendungsgebühr im Bestimmungsland

Bei weiterer Nachsendung oder Rücksendung verbleibt die im Artikel 20 § 2 vorgesehene Nachsendungsgebühr dem Lande, das das Paket innerhalb seines Gebiets nachgesandt hat.

Artikel 48

Verschiedene Gebühren

1. Folgende Gebühren verbleiben unverkürzt der Verwaltung, die sie erhoben hat:

a) die feste Gebühr für den Rückschein (Art. 19);

b) die Gebühr für die Unzustellbarkeitsmeldung (Art. 21 § 4);

c) die Gebühr für Nachfragen (Art. 26 § 1);

d) die Behandlungsgebühr für Wertpakete (Art. 34 § 6).

2. Die Verzollungspostgebühr, die Benachrichtigungsgebühr, die Zustellgebühr und die Lagergebühr (Art. 9, 10 und 13) verbleiben der Bestimmungsverwaltung. Sie zieht auch die Gebührenzettelgebühr (Art. 12) von der Aufgabeverwaltung ein.

Article 49

Partage de la taxe et du droit de remboursement

L'Administration d'origine bonifie à l'Administration de destination, dans les conditions prescrites par le Règlement, une quote-part fixe de 20 centimes par remboursement, plus $1/4$ pour cent de la somme totale des mandats de remboursement payés.

Les taxes fixes et la taxe de versement prévues à l'article 27, § 4, restent acquises en entier aux Offices qui les sont perçues.

Article 50

Droit d'assurance

Pour les colis avec valeur déclarée, l'Office d'origine est redevable, envers chacune des Administrations dont les services participent au transport et, le cas échéant, pour chacun de ces services, d'une quote-part de droit d'assurance fixée, par 300 francs ou fraction de 300 francs, à 5 centimes pour le transport territorial et à 10 centimes pour le transport maritime.

CHAPITRE VIII

Dispositions diverses

Article 51

Application des dispositions d'ordre général de la Convention

Les dispositions d'ordre général qui figurent aux Titres I et II de la Convention sont applicables à l'échange des colis.

Les Offices des pays participant au présent Arrangement, qui entretiennent un échange de colis postaux avec des pays non contractants admettent tous les autres offices participants à profiter de ces relations pour l'échange des colis postaux avec ces derniers pays.

Pour ceux de ces colis provenant des pays signataires de l'Arrangement, les quotes-parts de transit sont celles fixées par les articles 3, 4 et 6, et, le cas échéant, 7, 34 et 36.

Lorsque le pays qui désire adhérer au présent Arrangement réclame la faculté de percevoir une surtaxe supérieure à 25 centimes par colis, le Bureau international soumet la demande d'adhésion à toutes les Administrations participant à l'Arrangement. Si, dans un délai de six mois, plus d'un tiers de ces Administrations ne se prononcent pas contre cette demande, elle est considérée comme admise.

Artikel 49

Teilung der Nachnahmegebühren

Die Aufgabeverwaltung vergütet der Bestimmungsverwaltung nach Vorschrift der Vollzugsordnung einen festen Anteil von 20 Centimen für jede Nachnahme und $1/4$ v. H. der Gesamtsumme der ausgezahlten Nachnahme-Postanweisungen.

Die im § 4 des Artikels 27 vorgesehenen festen Gebühren und die Zahlkartengebühr verbleiben unverkürzt der Verwaltung, die sie erhoben hat.

Artikel 50

Versicherungsgebühr

Für Wertpakete hat die Aufgabeverwaltung jeder an der Beförderung beteiligten Verwaltung, gegebenenfalls für jede Beförderungsart, einen Anteil an der Versicherungsgebühr zu vergüten. Dieser beträgt bei Landbeförderung 5 Centimen, bei Seebeförderung 10 Centimen für je 300 Franken oder einen Teil von 300 Franken.

Kapitel VIII

Verschiedene Bestimmungen

Artikel 51

Anwendung der allgemeinen Bestimmungen des Hauptvertrags

Die allgemeinen Bestimmungen in den Abschnitten I und II des Hauptvertrags gelten auch für den Paketverkehr.

Die Verwaltungen der an diesem Abkommen teilnehmenden Länder, die einen Paketverkehr mit nicht teilnehmenden Ländern unterhalten, gestatten allen anderen teilnehmenden Verwaltungen, diese Verbindungen zum Austausch von Postpaketen mit den nicht teilnehmenden Ländern zu benutzen.

Soweit solche Pakete aus den am Abkommen teilnehmenden Ländern herrühren, gelten für ihren Durchgang die in den Artikeln 3, 4 und 6 sowie gegebenenfalls 7, 34 und 36 festgesetzten Vergütungen.

Wenn ein Land, das diesem Abkommen beizutreten wünscht, ermächtigt sein will, einen höheren Zuschlag als 25 Centimen für jedes Paket zu erheben, so legt das Internationale Büro das Beitrittsgesuch allen am Abkommen teilnehmenden Verwaltungen vor. Das Beitrittsgesuch gilt als genehmigt, wenn sich binnen sechs Monaten nicht mehr als ein Drittel dieser Verwaltungen dagegen aussprechen.

Article 52

Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions (articles 18 et 19 de la Convention) doivent réunir:

a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions des articles 1 à 21, 26 à 46, 48, 49, 50, 52 et 53 du présent Arrangement et de l'article 53 de son Règlement;

b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions autres que celles mentionnées à l'alinéa précédent;

c) la majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de l'Arrangement et de son Règlement, hors le cas de litige à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 10 de la Convention.

Artikel 52

Annahme von Vorschlägen in der Zeit zwischen den Versammlungen

Die Vorschläge, die in der Zeit zwischen den Versammlungen eingebracht werden (Art. 18 und 19 des Hauptvertrags), gelten als angenommen, wenn sie erhalten:

a) Einstimmigkeit bei Aufnahme neuer Bestimmungen oder bei Änderung von Bestimmungen der Artikel 1 bis 21, 26 bis 46, 48, 49, 50, 52 und 53 dieses Abkommens und des Artikels 53 seiner Vollzugsordnung;

b) zwei Drittel der Stimmen bei Änderung anderer als der im vorangehenden Absatz genannten Bestimmungen;

c) einfache Stimmenmehrheit bei Auslegung der Bestimmungen des Abkommens und seiner Vollzugsordnung; doch gilt bei einem Streitfall, der der schiedsgerichtlichen Entscheidung unterliegt, Artikel 10 des Hauptvertrags.

Dispositions finales

Article 53

Mise à exécution et durée de l'Arrangement

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1er juillet 1930 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Londres, le 28 juin 1929.

Schlußbestimmungen

Artikel 53

Inkrafttreten und Dauer des Abkommens

Dieses Abkommen soll am 1. Juli 1930 in Kraft treten und für unbestimmte Zeit gelten

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der Regierungen der vorbezeichneten Länder dieses Abkommen in einem Stück unterzeichnet, das in dem Archiv der Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland niedergelegt und jedem Teil in Abschrift zugestellt werden wird.

Geschehen zu London am 28. Juni 1929.

Pour l'Albanie:
M. Libohova

Pour l'Allemagne:
Dr. K. Sautter
Dr. W. Küsgen
K. Ziegler

Pour la République Argentine:

Pour l'Autriche:
Walther Stoeckl

Pour la Belgique:
O. Schockaert
Hub. Krains

Pour la Colonie du Congo belge:
Halewyck de Heusch
F. G. Tondeur
Jamar

Pour la Bolivie:
Zac. Benavides

Pour le Brésil:
Jm Eulalio

Pour la Bulgarie:
M. Savoff
N. Boschnacoff

Pour le Chili:
Antonio Huneeus
Miguel A. Parra
C. Verneuil

Pour la Chine:
Liu Shu-fan

Pour la République de Colombie
Jorge Garcés B.

Pour la République de Costa-Rica:
Percy G. Harrison

Pour la République de Cuba:
Guillermo Patterson

Pour le Danemark:

V. Holmblad

Pour la Ville libre de Dantzig:

Stanisław Łoś
Victor Zander
Alfred Nordmann

Pour la République Dominicaine:

Dr. E. R. Lluberes

Pour l'Égypte:

H. Mazloum
R. Sidhom

Pour l'Équateur:

E. Chacón Q.
E. L. Andrade

Pour l'Espagne:

A. Camacho

Pour l'ensemble des Colonies espagnoles:

A. Ramos García

Pour l'Estonie:

G. Jallajas

Pour l'Éthiopie:

B. Marcos
A. Bousson

Pour la Finlande:

G. E. F. Albrecht

Pour la France:

M. Lebon
L. Genthon
Bousquié
Mainguet
Grandsimon
Dusserre

Pour l'Algérie:

E. Huguenin

Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine:

Pour M. Régismanset:
J. Cassagnac

Pour l'ensemble des autres Colonies françaises:

J. Cassagnac

Pour la Grèce:

Th. Penthéroudakis
D. Bernardos

Pour le Guatémala:

José Matos

Pour la République d'Haïti:

J. G. Dalzell

Pour le Royaume de Hedjaz et de Nedjde et Dépendances:

Cheik Hafiz Wahba

Pour la République du Honduras:

Humberto Blanco-Fombona

Pour la Hongrie:

G. Baron Szalay
Charles de Forster

Pour l'Inde britannique:

H. A. Sams
G. V. Bewoor
L. P. Kulkarni
P. N. Mukerji

Pour l'Islande:

V. Holmblad

Pour l'Italie:

Biagio Borriello
Pietro Tosti
Michele Galdi

Pour l'ensemble des Colonies italiennes:

Riccardo Astuto

Pour le Japon:

H. Kawai
Naotaro Yamamoto
J. Shimidzu

Pour le Chosen:

Naotaro Yamamoto
Jingoro Hirao

Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises:

H. Kawai
Noboru Tomizu

Pour la Lettonie:

A. Auzins

Pour la République de Libéria:

C. W. Dresselhuys

Pour la Lithuanie:

A. Sruoga
G. Krolis

Pour le Luxembourg:

Jaaques

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole):

Jacques Truelle

Pour le Maroc (Zone espagnole):

A. Camacho

Pour le Nicaragua:

Eduardo Pérez-Triana

Pour la Norvège:

Klaus Helsing
Oskar Homme

Pour la République de Panama:

Carlos A. López G.

Pour le Paraguay:

Pour les Pays-Bas:

Damme
Duynstee

Pour les Indes néerlandaises:

J. van der Werf
W. F. Gerdes Oosterbeek
Dommisse
Hoogewooning

Pour les Colonies néerlandaises en Amérique;

W. F. Gerdes Oosterbeek
Hoogewooning

Pour le Pérou:

M. de Freyre y S.
A. S. Salazar

Pour la Perse:

Hovhannès Khan Mossaed
R. Ardjomende

Pour la Pologne:

Łoś
Dr. Marjan Blachier

Pour le Portugal:

Jose Vasco de Carvalho
Adalberto da Costa Veiga

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique:

Mario Corrêa Barata da Cruz

Pour les Colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie:

Luciano Botelho da Costa Martins

Pour la Roumanie:

Général Mihail
I. Manea

Pour la République de Saint-Marin:

M. A. Jamieson
Giovanni Sovrani

Pour la République du Salvador:

Antonio Reyes-Guerra

Pour le Territoire de la Sarre:

P. Courtilet
A. Arend

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes:

G. Diouritch

Pour le Siam:

Phya Prakit Kolasastra
Luang Bahiddha Nukara

Pour la Suède:

Anders Örne
Gunnar Lager
Fr. Sandberg

Pour la Suisse:

P. Dubois
C. Roches
L. Roulet

Pour la Tchécoslovaquie:

Dr. Otokar Ruzicka
Josef Zábrodsky

Pour la Tunisie:

Jacques Dumaine
Dupont

Pour la Turquie:

Ali Raana
Yusuf Arifi

Pour l'Uruguay:

F. A. Costanzo

Pour l'État de la Cité du Vatican.

W. A. S. Hewins

Pour les États-Unis de Vénézuela:

Luis Alejandro Aguilar
E. Arroyo Lameda

Protocole final de l'Arrangement

Au moment de procéder à la signature de l'Arrangement concernant les colis postaux, conclu à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

I

Exploitation du service par les entreprises de transport

Tout Pays où la poste ne se charge pas actuellement du transport des colis postaux, et qui adhère à l'Arrangement susmentionné, aura la faculté d'en faire exécuter les clauses par les entreprises de chemins de fer et de navigation. Il pourra, en même temps, limiter ce service aux colis provenant ou à destination de localités desservies par ces entreprises.

L'Administration postale de ce Pays devra s'entendre avec les entreprises de chemins de fer et de navigation pour assurer la complète exécution, par ces dernières, de toutes les clauses de l'Arrangement, spécialement pour organiser le service d'échange.

Elle leur servira d'intermédiaire pour toutes leurs relations avec les Administrations postales des autres Pays contractants et avec le Bureau international.

II

Services aériens

Les dispositions concernant le transport des colis postaux par voie aérienne sont annexées à l'Arrangement des colis postaux et sont considérées comme faisant partie intégrante de celui-ci et de son Règlement.

Toutefois, par dérogation aux dispositions générales de l'Arrangement, la modification de ces dispositions peut être envisagée de temps à autre par une Conférence comprenant les représentants des Administrations directement intéressées.

Cette Conférence pourra être convoquée par l'intermédiaire du Bureau international à la demande de trois au moins de ces Administrations.

L'ensemble des dispositions nouvelles proposées par cette Conférence devra être soumis, pour vote, par l'intermédiaire du Bureau international, aux Pays contractants. La décision sera prise à la majorité des voix exprimées.

III

Transit

La faculté de ne pas assurer le transport des colis postaux en transit par leur territoire est accordée provisoirement à la Perse, aux Colonies portugaises de l'Afrique et à la Colonie du Congo belge.

Schlußniederschrift

Im Begriff, zur Unterzeichnung des heute abgeschlossenen Postpaketabkommens zu schreiten, sind die unterzeichneten Bevollmächtigten über Folgendes übereingekommen:

I

Ausführung des Paketdienstes durch Beförderungsunternehmungen

Jedes Land, wo sich die Post zur Zeit nicht mit der Beförderung von Postpaketen befaßt, das aber dem vorerwähnten Abkommen beitritt, kann das Abkommen durch Eisenbahn- und Schiffahrtsunternehmungen ausführen lassen. Es darf zugleich den Dienst auf Pakete von und nach solchen Orten beschränken, für die diese Unternehmungen den Betrieb wahrnehmen.

Die Postverwaltung eines solchen Landes hat durch Übereinkunft mit den Eisenbahn- und Schiffahrtsunternehmen die vollständige Ausführung aller Vorschriften des Abkommens, besonders die Einrichtung des Auswechslungsdienstes, sicherzustellen.

Sie wird ihnen für alle Beziehungen mit den Postverwaltungen der übrigen vertragschließenden Länder und mit dem Internationalen Büro als Vermittlerin dienen.

II

Luftpostdienst

Die Bestimmungen über die Beförderung von Postpaketen auf dem Luftweg sind dem Postpaketabkommen als Anlage beigefügt und als Bestandteil dieses Abkommens und seiner Vollzugsordnung anzusehen.

Abweichend von den allgemeinen Vorschriften des Abkommens, können jedoch von Zeit zu Zeit Vertreter der unmittelbar beteiligten Verwaltungen zusammentreten und Änderungen dieser Bestimmungen vorschlagen.

Das Internationale Büro kann eine solche Konferenz einberufen, wenn mindestens drei dieser Verwaltungen es verlangen.

Die von der Konferenz vorgeschlagenen Vorschriften müssen in ihrer Gesamtheit durch Vermittlung des Internationalen Büros unter den am Abkommen teilnehmenden Ländern zur Abstimmung gestellt werden. Die Mehrheit der abgegebenen Stimmen entscheidet.

III

Durchgang

Persien, die portugiesischen Kolonien in Afrika und die Kolonie Belgisch Kongo brauchen vorläufig Postpakete im Durchgang durch ihr Gebiet nicht zu befördern.

En ce qui concerne le Congo belge, cette clause ne s'applique pas aux colis en provenance ou à destination des Colonies françaises du Tchad, de l'Oubangui-Chari et du Moyen-Congo.

Diese Bestimmung gilt indes in bezug auf Belgisch Kongo nicht für Pakete aus und nach den französischen Kolonien Tschad, Ubangi-Schari und Mittelkongo.

IV

Surtaxes de transit

Par exception aux dispositions de l'article 3 de l'Arrangement,

a) le droit de transit territorial peut être provisoirement porté à:
   1 franc par le Brésil, la République de Colombie, l'Equateur, le Pérou et les Etats-Unis de Vénézuela;
   1 fr. 25 par la Chine;
   2 fr. 50 par la Turquie d'Asie; cette surtaxe peut être portée à 4 francs pour les colis de et pour la Perse traversant la voie Trébizonde-Erzéroum-Bayezid;

b) une surtaxe de 50 centimes peut être appliquée par la République de Panama aux colis pour leur transport à travers l'Isthme;

c) une surtaxe de 3 fr. 60 par colis, à titre de transit territorial, peut être appliquée par l'Office argentin aux colis qui doivent être transportés par le chemin de fer transandin;

d) l'Egypte (pour le Soudan) a la faculté de porter à 1 fr. 20 pour les colis de la coupure de 1 kilogramme, et à 4 fr. 40 pour les colis de la coupure de 5 kilogrammes, le droit territorial applicable aux colis de et pour le Congo belge en transit par le Soudan;

e) le Congo belge a la faculté de porter à 60 centimes, 2 francs et 4 francs respectivement, le droit de transport territorial applicable aux colis de chacune des trois premières coupures de poids en provenance ou à destination des Colonies françaises du Tchad, de l'Oubangui-Chari et du Moyen-Congo.

   Ce droit est susceptible de modification par entente entre les deux Offices intéressées;

f) une surtaxe de 1 fr. 25 par colis, à titre de transit territorial, peut être appliquée par l'Office chilien aux colis qui doivent être transportés par le chemin de fer transandin.

IV

Zuschläge zur Durchgangsgebühr

Die Bestimmungen des Artikels 3 des Abkommens erfahren folgende Ausnahmen:

a) die Landdurchgangsgebühr kann vorläufig erhöht werden auf
   1 Frank von Brasilien, der Republik Kolumbien, Ekuador, Peru und den Vereinigten Staaten von Venezuela;
   1 Franken 25 Centimen von China;
   2 Franken 50 Centimen von der asiatischen Türkei;
   für Pakete aus und nach Persien, die auf dem Weg über Trapezunt—Erserum—Bajasid befördert werden, kann die Gebühr auf 4 Franken erhöht werden;

b) die Republik Panama kann für Pakete, die über die Landenge befördert werden, einen Zuschlag von 50 Centimen erheben;

c) die argentinische Verwaltung kann für Pakete, die mit der Andenbahn zu befördern sind, für den Landdurchgang einen Zuschlag von 3 Franken 60 Centimen für das Stück erheben;

d) Ägypten (für den Sudan) kann für Pakete aus und nach Belgisch Kongo im Durchgang durch den Sudan die Landgebühr erhöhen, und zwar
   auf 1 Frank 20 Centimen für Pakete der Gewichtsstufe von 1 Kilogramm und
   auf 4 Franken 40 Centimen für Pakete der Gewichtsstufe von 5 Kilogramm;

e) Belgisch Kongo kann für Pakete aus oder nach den französischen Kolonien Tschad, Ubangi-Schari und Mittelkongo
   die Landgebühr für die ersten drei Gewichtsstufen auf 60 Centimen beziehungsweise 2 und 4 Franken erhöhen.

   Diese Gebühr kann im Einvernehmen zwischen den beiden beteiligten Verwaltungen geändert werden.

f) die chilenische Verwaltung kann für Pakete, die mit der Andenbahn zu befördern sind, für den Landdurchgang einen Zuschlag von 1 Frank 25 Centimen für das Stück erheben.

V

Surtaxes terminales

A titre exceptionnel et provisoire, la surtaxe prévue par l'article 8 peut être élevée jusqu'à:

40 centimes par la République Dominicaine;
50 centimes par la Bulgarie, la République d'Haiti et l'Islande;

V

Zuschläge zur Endgebühr

Den im Artikel 8 vorgesehenen Zuschlag können ausnahmsweise vorläufig erhöhen:

die Dominikanische Republik auf 40 Centimen,
Bulgarien, die Republik Haiti und Island auf 50 Centimen;

75 centimes par chacun des Offices désignés ci-après: République Argentine, Autriche, Chili, Chine, Espagne, Finlande, Grèce, Guatémala, Indochine (pour certains bureaux éloignés), Inde britannique, Nicaragua, Norvège, République de Panama, Pologne, République du Salvador, Siam, Suède, Turquie d'Asie, Uruguay; la surtaxe de 0 fr. 75 accordée à la Turquie d'Asie peut être portée à 2 francs pour les colis adressés aux bureaux éloignés des chemins de fer et des côtes et dont le transport est effectué par les courriers terrestres ;

1 franc par l'Egypte (pour ce qui concerne les bureaux du Soudan) et par le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), à l'exception des bureaux de Casablanca, Mazagan, Mogador, Oudjda, Safi et Tanger;

1 fr. 25 par le Brésil, l'Equateur, le Pérou, les Etats-Unis de Vénézuela et par les bureaux argentins de la Costa del Sur, Tierra del Fuego et îles adjacentes;

1 fr. 50 par les Indes néerlandaises.

La Bolivie a la faculté d'appliquer provisoirement les 3 surtaxes de fr. 3, 7 et 14, respectivement, pour les colis de chacune des trois premières coupures de poids originaires ou à destination des localités aures que La Pac et Oruro.

La République de Colombie a la faculté d'imposer, à titre provisoire, les surtaxes ci-après:

1 fr. 25 pour chaque colis à destination des ports de mer, et un franc par kilogramme ou fraction de kilogramme pour les colis à destination des autres localités.

L'Ethiopie a la faculté d'appliquer provisoirement les surtaxes de 40 centimes, 1 fr. 25 et 1 fr. 70, respectivement, pour les colis de chacune des trois premières coupures de poids.

La Colonie du Congo belge, la Perse et les Colonies portugaises de l'Angola et du Mozambique sont autorisées à appliquer aux colis postaux, pour leur parcours au delà de leurs bureaux d'échange, une surtaxe qui ne peut dépasser le tarif applicable aux colis de leur service intérieur.

VI

Surtaxes spéciales

1. — Tout colis en provenance ou à destination de la Corse ou de l'Algérie donne lieu à la perception, sur l'expéditeur:

1° du droit applicable au transport maritime n'excédant pas 500 milles marins;

jede der nachgenannten Verwaltungen:
die Argentinische Republik, Österreich, Chile China, Spanien, Finnland, Griechenland, Guatemala, Indochina (für gewisse entlegene Postanstalten), Britisch Indien, Nikaragua, Norwegen, Republik Panama, Polen, Republik Salvador, Siam, Schweden, asiatische Türkei, Uruguay auf höchstens 75 Centimen; der der asiatischen Türkei bewilligte Zuschlag von 75 Centimen kann für Pakete nach Postanstalten, die von den Eisenbahnen und der Küste entfernt liegen und nur zu Lande erreicht werden können, auf 2 Franken erhöht werden;

Ägypten (für die Postanstalten des Sudans) und Marokko (ohne die spanische Zone) mit Ausnahme der Postanstalten in Casablanca, Mazagan, Mogador, Oudjda, Safi und Tanger auf 1 Frank,

Brasilien, Ekuador, Peru, die Vereinigten Staaten von Venezuela und die argentinischen Postanstalten der Südküste, Feuerlands und der umliegenden Inseln auf 1 Frank 25 Centimen;

Niederländisch Indien auf 1 Frank 50 Centimen.

Bolivien darf einstweilen für Pakete von oder nach anderen Orten als La Paz und Oruro Zuschläge von 3 beziehungsweise 7 und 14 Franken für die ersten drei Gewichtsstufen erheben.

Die Republik Kolumbien darf einstweilen die nachstehenden Zuschläge erheben:

für jedes Paket nach einem Seehafen 1 Frank 25 Centimen, für die Pakete nach anderen Orten 1 Frank für jedes Kilogramm oder einen Teil jedes Kilogramms.

Äthiopien darf vorläufig für Pakete der drei ersten Gewichtsstufen Zuschläge von 40 Centimen beziehungsweise 1 Frank 25 Centimen und 1 Frank 70 Centimen erheben.

Die Kolonie Belgisch Kongo, Persien und die portugiesischen Kolonien Angola und Mosambik dürfen für die Beförderung über ihre Auswechslungs-Postanstalten hinaus einen Zuschlag erheben, der die Sätze für Pakete ihres inneren Verkehrs nicht überschreiten darf.

VI

Besondere Zuschlaggebühren

1. Für jedes Paket aus oder nach Korsika oder Algerien hat der Absender zu entrichten:

1. die Gebühr für eine Seebeförderung bis zu 500 Seemeilen;

2° d'un droit territorial supplémentaire égal, au maximum, à la moitié de la quote-part territoriale appliquée aux colis en provenance ou à destination de la France continentale.

2. — Le transport entre l'Espagne continentale, d'une part, les îles Baléares, les possessions espagnoles du Nord de l'Afrique et les bureaux de la Zone espagnole du Maroc, d'autre part, donne lieu à la perception d'une surtaxe égale au droit applicable au transport maritime n'excédant pas 500 milles marins.

Le transport entre l'Espagne continentale, d'une part, et les îles Canaries, d'autre part, donne lieu à la perception d'une surtaxe égale au droit applicable au transport maritime n'excédant pas 1000 milles marins.

3. — L'Administration portugaise a la faculté de percevoir une surtaxe de 1 fr. 50 par colis jusqu'à 5 kilogrammes pour le transport entre le Portugal continental et les îles Madère et Açores.

4. — Le transport entre l'Indochine, d'une part, et le Territoire de Kouang-Tchéou-Wan, d'autre part, donne lieu à la perception d'une surtaxe égale au droit applicable au transport maritime n'excédant pas 500 milles marins.

VII

Tarifs spéciaux

L'Inde britannique a la faculté d'appliquer, aux colis originaires de son pays à destination des autres pays, un tarif gradué correspondant à différentes catégories de poids, à la condition que la moyenne des taxes ne dépasse pas la taxe normale, y compris la surtaxe à laquelle elle aurait droit.

Cette dernière faculté est également accordée aux pays qui adhéreront à l'Arrangement dans l'intervalle jusqu'au prochain Congrès.

VIII

Colis avec valeur déclarée

Par dérogation aux dispositions de l'article 34:

a) la Colonie du Congo belge est autorisée à limiter à 500 francs le maximum de la déclaration de valeur;

b) l'Office argentin est autorisé à percevoir un droit supplémentaire de 10 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs pour les colis avec déclaration de valeur en provenance ou à destination des bureaux de la Costa del Sur, Tierra del Fuego et îles adjacentes;

c) le transport entre la France continentale, d'une part, l'Algérie et la Corse, d'autre part, donne lieu, à la charge de l'expéditeur,

2. einen Landgebührenzuschlag von höchstens der Hälfte des Landgebührenanteils für Pakete aus oder nach dem französischen Festland.

2. Für die Beförderung zwischen dem spanischen Festland einerseits und den Balearen, den spanischen Besitzungen in Nordafrika sowie den Postanstalten der spanischen Zone von Marokko anderseits wird ein Zuschlag in Höhe der Gebühr für eine Seebeförderung bis zu 500 Seemeilen erhoben.

Für die Beförderung zwischen dem spanischen Festland einerseits und den Kanarischen Inseln anderseits wird ein Zuschlag in Höhe der Gebühr für eine Seebeförderung bis zu 1 000 Seemeilen erhoben.

3. Die portugiesische Verwaltung kann für die Beförderung zwischen dem Festland von Portugal und Madeira sowie den Azoren einen Zuschlag von 1 Frank 50 Centimen für jedes Paket bis 5 Kilogramm erheben.

4. Für die Beförderung zwischen Indochina einerseits und dem Gebiet von Kwang-Tschou-Wan anderseits wird ein Zuschlag in Höhe der Gebühr für eine Seebeförderung bis zu 500 Seemeilen erhoben.

VII

Besondere Tarife

Britisch Indien kann auf die aus seinem Gebiet herrührenden Pakete nach anderen Ländern einen nach verschiedenen Gewichtssätzen abgestuften Tarif anwenden; der Durchschnitt der Gebührensätze darf aber die allgemeine Grundgebühr einschließlich des Zuschlags, auf den es Anspruch hat, nicht übersteigen.

Diese Befugnis wird ebenso allen Ländern zugestanden, die dem Abkommen in der Zeit bis zum nächsten Kongreß beitreten.

VIII

Wertpakete

Die Bestimmungen des Artikels 34 erfahren folgende Ausnahmen:

a) die Kolonie Belgisch-Kongo darf den Höchstbetrag der Wertangabe auf 500 Franken beschränken;

b) die argentinische Verwaltung darf für Wertpakete von und nach den Postanstalten der Südküste, Feuerlands und der umliegenden Inseln einen Zuschlag von 10 Centimen für je 300 Franken oder einen Teil von 300 Franken erheben;

c) für die Beförderung von Wertpaketen zwischen dem Festland von Frankreich einerseits und Algerien sowie Korsiko anderseits hat der Absender

pour les colis avec valeur déclarée, à un droit supplémentaire d'assurance de 10 centimes par 300 francs ou fraction;

d) l'Office indochinois est autorisé à percevoir un droit supplémentaire de 10 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs pour les colis avec valeur déclarée en provenance ou à destination des bureaux du Territoire de Kouang-Tchéou-Wan;

e) l'Egypte est autorisée à porter à 10 centimes par 300 francs ou fraction le droit d'assurance des colis avec valeur déclarée de et pour le Congo belge en transit par le Soudan.

Tout colis avec déclaration de valeur en provenance ou à destination de la Corse et de l'Algérie donne lieu, à la charge de l'expéditeur et à titre de droit territorial corse ou algérien, à une taxe supplémentaire d'assurance de 5 centimes par 300 francs ou fraction.

IX

Exceptions au principe de la responsabilité

Par dérogation aux dispositions de l'article 37, le Congo belge et l'Egypte (pour le Soudan) sont autorisés à ne payer aucune indemnité pour l'avarie des colis originaires de tous les pays, à destination du Congo belge ou du Soudan, et contenant des liquides et des corps facilement liquéfiables, des objets en verre et des articles de même nature fragile.

X

Dimensions et volume

La Grèce, la Tunisie et la Turquie d'Asie ont la faculté de ne pas admettre provisoirement les colis dont les dimensions ou le volume excéderaient le maximum autorisé pour les services maritimes dans l'Arrangement.

XI

Colis encombrants

Par dérogation à la disposition de l'article 7, § 1, lettre a), de l'Arrangement, l'Egypte (pour les bureaux du Soudan) et la Norvège ont la faculté, dans leurs relations avec les autres pays, de considérer comme encombrants les colis dont l'une des dimensions dépasse un mètre dix centimètres ou dont la somme de la longueur et du plus grand pourtour pris dans un sens autre que celui de la longueur, dépasse un mètre 85 centimètres.

Sont considérés comme encombrants, lorsqu'ils sont adressés à des localités de la Colombie autres que les ports de mer, les colis dont les dimensions sont supérieures à 1 m. 05 de côté ou dont la somme de la longueur et du plus grand pourtour, pris dans un sens autre que celui de la longueur, dépasse 1 m. 80.

zur Versicherungsgebühr einen Zuschlag von 10 Centimen für je 300 Franken oder einen Teil davon zu entrichten;

d) die Verwaltung von Indochina darf für Wertpakete von oder nach den Postanstalten im Gebiete Kwang-Tschou-Wan einen Zuschlag von 10 Centimen für je 300 Franken oder einen Teil von 300 Franken erheben;

e) Ägypten kann die Versicherungsgebühr für Wertpakete aus und nach Belgisch Kongo im Durchgang durch den Sudan auf 10 Centimen für je 300 Franken oder einen Teil davon erhöhen.

Für jedes Wertpaket aus oder nach Korsika und Algerien hat der Absender als korsische oder algerische Landesversicherungsgebühr 5 Centimen für je 300 Franken oder einen Teil davon zu entrichten.

IX

Ausnahmen vom Grundsatz der Verantwortlichkeit.

Abweichend von den Bestimmungen des Artikels 37, brauchen Belgisch Kongo und Ägypten (für den Sudan) für die Beschädigung von Paketen aus allen Ländern nach Belgisch Kongo oder dem Sudan, die Flüssigkeiten, leicht schmelzende Stoffe, Gegenstände aus Glas oder gleich zerbrechlicher Art enthalten, keinen Ersatz zu leisten.

X

Abmessungen und Rauminhalt

Griechenland, Tunis und die asiatische Türkei haben die Befugnis, Pakete, deren Abmessungen oder Rauminhalt das im Abkommen für die Seebeförderung zugestandene Höchstmaß überschreiten, vorläufig nicht zuzulassen.

XI

Sperrige Pakete

Abweichend von der Bestimmung des Artikels 7 § 1 unter a) des Abkommens, dürfen Ägypten (für die Postanstalten des Sudans) und Norwegen in ihrem Verkehr mit den anderen Ländern Pakete als sperrig ansehen, die in einer Richtung länger als 1 Meter 10 Zentimeter sind oder deren Länge und größter, nicht in der Längsrichtung gemessener Umfang zusammen 1 Meter 85 Zentimeter überschreiten.

Pakete nach anderen Orten Kolumbiens als den Seehäfen werden als sperrig angesehen, wenn sie länger sind als 1 Meter 5 Zentimeter oder wenn ihre Länge und ihr größter, nicht in der Längsrichtung gemessener Umfang zusammen 1 Meter 80 Zentimeter überschreiten.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole qui aura la même force et la même valeur que si les dispositions qu'il contient étaient insérées dans le texte même de l'Arrangement auquel il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Londres, le 28 juin 1929.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten diese Niederschrift aufgenommen, die dieselbe Kraft und dieselbe Gültigkeit haben soll, als wenn die darin enthaltenen Bestimmungen in dem Abkommen, auf das sie sich bezieht, selbst ständen, und haben die Niederschrift in einem Stück unterzeichnet, das im Archiv der Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland niedergelegt und jedem Teil in Abschrift zugestellt werden wird.

Geschehen zu London am 28. Juni 1929.

Pour l'Albanie:
M. Libohova

Pour l'Allemagne:
Dr. K. Sautter
Dr. W. Küsgen
K. Ziegler

Pour la Republique Argentine:

Pour l'Autriche:
Walther Stoeckl

Pour la Belgique:
O. Schockaert
Hub. Krains

Pour la Colonie du Congo belge:
Halewyck de Heusch
F. G. Tondeur
Jamar

Pour la Bolivie:
Zac. Benavides

Pour le Brésil:
Jm Eulalio

Pour la Bulgarie:
M. Savoff.
N. Boschnacoff

Pour le Chili:
Antonio Huneeus
Miguel A. Parra
C. Verneuil

Pour la Chine:
Liu Shu-fan

Pour la République de Colombie:
Jorge Garcés B.

Pour la République de Costa-Rica:
Percy G. Harrison

Pour la République de Cuba:
Guillermo Patterson

Pour le Danemark:
V. Holmblad

Pour la Ville libre de Dantzig:
Stanisław Łoś
Victor Zander.
Alfred Nordmann

Pour la République Dominicaine:
Dr. E. R. Lluberes

Pour l'Egypte:
H. Mazloum
R. Sidhom

Pour l'Equateur:
E. Chacón Q.
E. L. Andrade

Pour l'Espagne:
A. Camacho

Pour l'ensemble des Colonies espagnoles:
A. Ramos García

Pour l'Estonie:
G. Jallajas

Pour l'Ethiopie:
B. Marcos
A. Bousson

Pour la Finlande:
G. E. F. Albrecht

Pour la France:
M. Lebon
L. Genthon
Bousquié
Mainguet
Grandsimon
Dusserre

Pour l'Algérie:
E. Huguenin

Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine:
Pour M. Régismanset:
J. Cassagnac

Pour l'ensemble des autres Colonies françaises
J. Cassagnac

Pour la Grèce:
Th. Penthéroudakis
D. Bernardos

Pour le Guatémala:
José Matos

Pour la République d'Haïti:
J. G. Dalzell

Pour le Royaume de Hedjaz et de Nedjde et Dépendances:
Cheik Hafiz Wahba

Pour la République du Honduras:
Humberto Blanco-Fombona

Pour la Hongrie:
G. Baron Szalay
Charles de Forster

Pour l'Inde britannique:
H. A. Sams
G. V. Bewoor
L. P. Kulkarni
P. N. Mukerji

Pour l'Islande:
V. Holmblad

Pour l'Italie:
Biagio Borriello
Pietro Tosti
Michele Galdi

Pour l'ensemble des Colonies italiennes:
Riccardo Astuto

Pour le Japon:
H. Kawai
Naotaro Yamamoto
J. Shimidzu

Pour le Chosen:
Naotaro Yamamoto
Jingoro Hirao

Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises:
H. Kawai
Noboru Tomizu

Pour la Lettonie:
A. Auzins

Pour la République de Libéria:
C. W. Dresselhuys

Pour la Lithuanie:
A. Sruoga
G. Krolis

Pour le Luxembourg:
Jaaques

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole):
Jacques Truelle

Pour le Maroc (Zone espagnole):
A. Camacho

Pour le Nicaragua:
Eduardo Pérez-Triana

Pour la Norvège:
Klaus Helsing
Oskar Homme

Pour la République de Panama:
Carlos A. López G.

Pour le Paraguay:

Pour les Pays-Bas:
Damme
Duynstee

Pour les Indes néerlandaises:
J. van der Werf
W. F. Gerdes Oosterbeck
Dommisse
Hoogewooning

Pour les Colonies néerlandaises en Amérique:
W. F. Gerdes Oosterbeeck
Hoogewooning

Pour le Pérou:
M. de Freyre y S.
A. S. Salazar

Pour la Perse:
Hovhannès Khan Mossaed
R. Ardjomende

Pour la Pologne:
Łoś
Dr. Marjan Blachier

Pour le Portugal:
Jose Vasco de Carvalho
Adalberto da Costa Veiga

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique:
Mario Corrêa Barata da Cruz

Pour les Colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie:
Luciano Botelho da Costa Martins

Pour la Roumanie:
Général Mihail
I. Manea

Pour la République de Saint-Marin:
M. A. Jamieson
Giovanni Sovrani

Pour la République du Salvador:
Antonio Reyes Guerra

Pour le Territoire de la Sarre:
P. Courtilet
A. Arend

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes:
G. Diouritch

Pour le Siam:
Phya Prakit Kolasastra
Luang Bahiddha Nukara

Pour la Suède:
Anders Örne
Gunnar Lager
Fr. Sandberg

Pour la Suisse:
P. Dubois
C. Roches
L. Roulet

Pour la Tchécoslovaquie:
Dr. Otokar Ruzicka
Josef Zábrodsky

Pour la Tunisie:
Jacques Dumaine
Dupont

Pour la Turquie
Ali Raana
Yusuf Arifi

Pour l'Uruguay:
F. A. Costanzo

Pour l'Etat de la Cité du Vatican:
W. A. S. Hewins

Pour les Etats-Unis de Vénézuela:
Luis Alejandro Aguilar
E. Arroyo Lameda

(Übersetzung)

Union postale universelle

Weltpostverein

Dispositions concernant le transport des colis postaux par voie aérienne

Bestimmungen über die Beförderung von Postpaketen auf dem Luftweg

Table des matières

Annexes

Inhaltsverzeichnis

Anlagen

Dispositions concernant le transport des colis postaux par voie aérienne

Article premier

Colis admis au transport aérien

1. — Dans les relations entre les pays dont les Administrations postales se sont déclarées d'accord à ce sujet, les colis postaux ordinaires et avec valeur déclarée, grevés de remboursement ou non, sont admis au transport par la voie aérienne, si tout ou partie de leur parcours est desservi par une ligne aérienne utilisée pour le service des colis postaux. Les colis postaux prennent, dans ce cas, la dénomination de „Colis postaux-avion".

2. — Les Administrations peuvent admettre aussi des colis postaux-avion qui, à la demande des expéditeurs, ne doivent être acheminés par la voie aérienne que sur une partie du parcours aérien existant.

Article 2

Liberté de transit des colis postaux-avion

1. — La liberté de transit des colis postaux-avion est garantie sur le territoire entier de l'Union.

2. — Toutefois, les Administrations postales ne prennent aucun engagement relatif à la capacité de transport des lignes aériennes ouvertes au trafic des colis postaux-avion. De plus, une Administration qui ne participe pas au service des colis postaux ordinaires ne peut être obligée de participer à l'acheminement par les voies ordinaires des colis postaux-avion.

Article 3

Transmission des colis postaux-avion

A moins d'arrangement contraire, la transmission des colis postaux-avion s'opère à découvert. Les Offices intéressés peuvent s'entendre pour établir des échanges en sacs, paniers ou récipients clos avec feuilles de route directes. Il est obligatoire de faire usage de récipients clos si, d'après la déclaration d'une Administration intermédiaire, l'envoi à découvert est de nature à entraver les opérations de celle-ci.

Article 4

Acheminement des colis postaux-avion

Toute Administration qui exécute le service des colis postaux-avion est obligée, sous la réserve prévue à l'article 2, § 2, d'acheminer par les voies aériennes qu'elle emploie pour ses propres envois de l'espèce, les colis postaux-avion qui lui sont remis par une autre Administration. Si, pour une raison quelconque, l'acheminement par une autre voie offre, dans un cas spécial, des avantages sur la voie aérienne existante, les colis postaux-avion doivent être acheminés par cette voie et traités éventuellement comme colis urgents.

Bestimmungen über die Beförderung von Postpaketen auf dem Luftweg

Artikel 1

Zur Luftbeförderung zugelassene Pakete

1. Im Verkehr zwischen den Ländern, deren Postverwaltungen sich dazu bereit erklärt haben, werden gewöhnliche Postpakete und solche mit Wertangabe, mit oder ohne Nachnahme, zur Luftbeförderung zugelassen, wenn auf der ganzen Beförderungsstrecke oder einem Teile davon eine Luftlinie für den Postpaketdienst besteht. Die Postpakete werden in diesem Fall als „Luftpostpakete" bezeichnet.

2. Die Verwaltungen können auch Luftpostpakete zulassen, die auf Verlangen der Absender nur auf einem Teile der bestehenden Luftpostlinien auf dem Luftweg befördert werden sollen.

Artikel 2

Freiheit des Durchgangs der Luftpostpakete

1. Die Freiheit des Durchgangs der Luftpostpakete ist im gesamten Vereinsgebiet gewährleistet.

2. Die Postverwaltungen übernehmen jedoch keine Verpflichtung hinsichtlich des Fassungsvermögens der dem Verkehr der Luftpostpakete offenstehenden Luftlinien. Auch kann eine Verwaltung, die am gewöhnlichen Postpaketdienst nicht teilnimmt, nicht verpflichtet werden, sich an der Beförderung von Luftpostpaketen auf den gewöhnlichen Wegen zu beteiligen.

Artikel 3

Versendung der Luftpostpakete

Soweit nichts anderes vereinbart ist, werden die Luftpostpakete bloßgehend versandt. Die beteiligten Verwaltungen können sich über einen Austausch in geschlossenen Säcken, Körben oder Behältnissen mit unmittelbaren Frachtkarten verständigen. Geschlossene Behältnisse müssen benutzt werden, wenn eine Zwischenverwaltung erklärt, daß die bloßgehende Versendung geeignet sei, ihren Betrieb zu erschweren.

Artikel 4

Leitung der Luftpostpakete

Jede Verwaltung, die den Luftpostpaketdienst ausführt, ist verpflichtet, unter dem im Artikel 2 § 2 vorgesehenen Vorbehalt die ihr von einer anderen Postverwaltung übergebenen Luftpostpakete auf denselben Luftwegen zu befördern, die Sie für ihre eigenen Sendungen gleicher Art benutzt. Wenn aus irgendeinem Grunde die Leitung über einen anderen Weg im besonderen Falle Vorteile gegen den bestehenden Luftweg bietet, sind die Luftpostpakete über diesen Weg zu leiten und gegebenenfalls als dringende Pakete zu behandeln.

L'orsque, pour une raison quelconque, il n'est pas possible d'utiliser de bout en bout le service aérien international, l'Administration qui bénéficie de la surtaxe aérienne internationale prévue à l'article 8 est tenue de transmettre les colis postaux-avion, sur le parcours où ledit service est inutilisable, par les moyens les plus rapides qu'elle emploie pour le transport de ses colis postaux et de les traiter éventuellement comme colis urgents.

En dehors de ce cas, les Administrations expédient les colis postaux-avion par les voies ordinaires, à moins que les colis ne portent la mention «Urgent» et que l'Administration intéressée ne se charge des colis urgents et n'ait reçu la bonification afférente à ce service. Les Administrations qui n'exécutent pas le service des colis postaux-avion expédient également par les voies ordinaires les colis de l'espèce qui leur parviennent. En cas d'interruption partielle ou totale d'un service aérien intérieur, la procédure visée par l'alinéa précédent doit également être appliquée.

Article 5

Conditionnement extérieur des colis postaux-avion et des bulletins d'expéditon y afférents

1. — Les colis postaux-avion et les bulletins d'expédition y afférents sont revêtus, au départ, d'une étiquette spéciale de couleur bleue comportant les mots «Par avion» et leur traduction dans la langue du pays d'origine. L'expéditeur est libre d'y ajouter la voie à suivre.

2. — Lorsque l'expéditeur demande que le transport des colis soit effectué par voie aérienne sur une partie seulement du parcours aérien, il doit en faire mention sur le colis et sur le bulletin d'expédition y afférent. A la fin de la transmission aérienne, les mentions et les étiquettes «Par avion», ainsi que les annotations spéciales, doivent être barrées d'office par deux forts traits transversaux.

Article 6

Dimensions des colis postaux-avion

En règle générale, les colis postaux-avion ne doivent pas dépasser 100 centimètres de longueur et 50 centimètres dans chacune des deux autres dimensions.

Les Administrations se communiquent mutuellement les dimensions admises après entente avec leurs entreprises de transport aérien.

Article 7

Droits territoriaux, maritimes et autres

1. — Les colis postaux-avion sont soumis aux droits territoriaux des pays d'origine et de destination; quant aux droits territoriaux et maritimes des pays ou services intermédiaires, ils

Wenn es aus irgendeinem Grunde nicht möglich ist, den zwischenstaatlichen Luftpostdienst von Anfang bis zu Ende zu benutzen, muß jede Verwaltung, die die im Artikel 8 vorgesehene zwischenstaatliche Luftpostgebühr bezieht, die Luftpostpakete auf der Strecke, auf der die Luftpost nicht benutzt werden kann, mit den schnellsten M tteln befördern, die sie zur Beförderung ihrer Postpakete benutzt, und sie gegebenenfalls als dringende Pakete behandeln.

Abgesehen von diesem Falle, befördern die Verwaltungen die Luftpostpakete auf den gewöhnlichen Wegen, als „dringend" nur dann, wenn die Pakete den Vermerk „dringend" tragen, die betreffende Verwaltung sich mit der Beförderung dringender Pakete befaßt und die Vergütung dafür erhalten hat. Diejenigen Verwaltungen, die am Luftpostpaketverkehr nicht teilnehmen, befördern Pakete dieser Art, die ihnen zugehen, ebenfalls auf den gewöhnlichen Wegen. Im Falle der teilweisen oder vollständigen Unterbrechung eines inneren Luftpostdienstes wird das im vorstehenden Absatz bezeichnete Verfahren ebenfalls angewandt.

Artikel 5

Äußere Beschaffenheit der Luftpostpakete und der zugehörigen Paketkarten

1. Die Luftpostpakete und die zugehörigen Paketkarten werden bei der Absendung mit einem besonderen blauen Zettel beklebt, der die Inschrift „Par avion" und ihre Übersetzung in der Sprache des Aufgabelandes trägt. Es steht dem Absender frei, den Leitweg hinzuzufügen.

2. Wenn der Absender verlangt, daß die Pak te nur streckenweise auf dem Luftweg befördert werden sollen, muß er dies auf dem Paket und auf der zugehörigen Paketkarte besonders vermerken. Nach beendeter Luftbeförderung müssen die Vermerke und die Zettel „Par avion" sowie die besonderen Angaben von Amts wegen kräftig durchkreuzt werden.

Artikel 6

Ausdehnungen der Luftpostpakete

Luftpostpakete dür en im allgemeinen bis 100 cm in der Länge und bis 50 cm in jeder der beiden anderen Richtungen messen.

Die Verwaltungen geben die im Einvernehmen mit ihren Luftverkehrsgesellschaften zulässigen Ausdehnungen bekannt.

Artikel 7

Land-, See- und andere Gebühren

1. Die Luftpostpakete unterliegen den Landgebühren des Aufgabe- und des Bestimmungslandes; Land- und Seegebühren der Durchgangsländer oder -verbindungen sind nur insoweit fällig, als auf dem Beförderungs-

ne leur sont applicables que dans le cas où ils empruntent sur leur parcours un transport territorial ou maritime intermédiaire. Les Administrations des pays survolés n'ont droit à aucune rémunération pour les colis postaux-avion transportés par la voie aérienne au-dessus de leur territoire.

2. — Les taxes additionnelles des colis encombrants et des colis urgents ne sont perçues que sur le montant des taxes ordinaires; la surtaxe aérienne ne subit pas de majoration de ce chef.

Article 8

Surtaxe aérienne

Les colis postaux-avion sont soumis à une surtaxe qui se compose des droits revenant à chaque Office participant au transport aérien.

Article 9

Droits des pays participant au transport aérien

1. —Les Administrations s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour assurer l'établissement de tarifs de transport uniformes sur la base du poids et de la distance.

2. — Si deux pays sont reliés par plusieurs lignes aériennes, les frais de transport sont établis d'après la distance moyenne des parcours entre les aéroports respectifs et leur importance pour le trafic international.

3. — Le pays d'origine que si charge de la transmission des colis postaux-avion à l'intérieur de son territoire, par la voie aérienne sur tout ou partie du parcours entre le lieu d'origine et un de ses aéroports de la ligne de liaison avec l'étranger, peut percevoir un droit spécial pour ce parcours. Le pays de destination qui se charge de la transmission des colis postaux-avion à l'intérieur de son territoire, par la voie aérienne, sur tout ou partie du parcours entre un de ses aéroports de la ligne de liaison avec l'étranger et le lieu de destination, a droit à une bonification spéciale pour ce parcours.

4. — Les droits et bonifications précités doivent être uniformes pour tous les parcours du réseau interne d'un même pays et sont calculés d'après la distance moyenne de ces parcours adoptée pour le service de la poste aux lettres.

Ces droits et bonifications ne sont pas dus:

a) lorsque le lieu d'origine ou respectivement le lieu de destination du colis coïncide avec

weg eine zwischenliegende Land- oder Seebeförderung in Anspruch genommen wird. Die Verwaltungen der überflogenen Länder haben keinen Anspruch auf eine Vergütung für Luftpostpakete, die auf dem Luftweg über ihr Gebiet befördert werden.

2. Die Zuschlaggebühren für sperrige und für dringen`e Pakete werden nur von den gewöhnlichen Gebühren berechnet; der Luftpostzuschlag wird aus diesem Anlaß nicht erhöht.

Artikel 8

Luftpostzuschlag

Die Luftpostpakete unterliegen einem Luftpostzuschlag, der sich aus den Gebührenanteilen aller an der Luftbeförderung teilnehmenden Verwaltungen zusammensetzt.

Artikel 9

Gebühren der an der Luftbeförderung teilnehmenden Länder

1. Die Verwaltungen verpflichten sich, dafür zu sorgen, daß einheitliche Beförderungsgebühren nach Gewicht nnd Entfernung festgesetzt werden.

2. Wenn zwei Länder durch mehrere Luftlinien verbunden sind, werden die Beförderungsgebühren nach der mittleren Entfernung dieser Verbindungslinien und ihrer Bedeutung für den zwischenstaatlichen Verkehr festgesetzt.

3. Das Aufgabeland, das Luftpostpakete im Innern seines Gebiets zwischen dem Aufgabeort und dem Flughafen einer Verbindungslinie mit dem Ausland auf der ganzen Strecke oder teilweise auf dem Luftweg befördert, kann für diese Beförderungsstrecke eine besondere Gebühr erheben. Das Bestimmungsland, das Luftpostpakete im innern seines Gebiets zwischen dem Flughafen einer Verbindungslinie mit dem Ausland und dem Bestimmungsort auf der ganzen Strecke oder teilweise auf dem Luftweg befördert, kann für diese Beförderungsstrecke eine besondere Vergütung beanspruchen.

4. Die vorerwähnten Gebühren und Vergütungen müssen für alle Strecken des Luftnetzes im Innern eines Landes gleich hoch sein und werden nach der im Briefpostdienst angenommenen Durchschnittsentfernung dieser Strecken berechnet.

Diese Gebühren und Vergütungeu sind jedoch nicht fällig,

a) wenn der Aufgabeort oder der Bestimmungsort des Pakets auch der Flughafen einer Ver-

un des aéroports de la ligne de liaison avec l'étranger, par laquelle le colis a été acheminé;

b) lorsque la transmission des colis postaux-avion a lieu sur tout le parcours mentionné dans l'alinéa précédent par les moyens ordinaires du pays d'origine ou de destination.

5. — Les droits et bonifications précités sont dus aussi pour les colis postaux affranchis de toutes taxes d'après les dispositions de l'article 17 de l'Arrangement concernant les colis postaux.

bindungslinie mit dem Ausland ist, auf der das Paket befördert worden ist;

b) wenn die Luftpostpakete auf der ganzen im vorhergehenden Absatz erwähnten Strecke mit den gewöhnlichen Mitteln des Aufgabe- oder des Bestimmungslandes befördert worden sind.

5. Die vorbezeichneten Gebühren und Vergütungen sind auch für Postpakete fällig, die nach den Bestimmungen des Artikels 17 des Postpaketabkommens von allen sonstigen Gebühren befreit sind.

Article 10
Droits d'assurance

1. — Pour les colis postaux-avion avec valeur déclarée, il peut être perçu, à titre de droit d'assurance, par fraction de 300 francs de la déclaration de valeur et en sus des droits d'assurance applicables éventuellement au transport partiel territorial ou maritime de ces colis, 10 centimes par servcie aérien emprunté.

Ce droit est compris, le cas échéant, dans les 50 centimes par 300 francs de valeur déclarée que l'Office d'origine peut percevoir comme droit global.

2. — Exceptionnellement, le droit d'assurance pour certains services comportant des risques extraordinaires est fixé dans chaque cas particulier par l'Office intéressé; dans ce cas, le droit global peut être majoré en conséquence.

Artikel 10
Versicherungsgebühren

1. Bei Luftpostpaketen mit Wertangabe können als Versicherungsgebühr für je 300 Franken des angegebenen Werts außer den Versicherungsgebühren, die unter Umständen für die streckenweise erfolgende Land- oder Seebeförderung dieser Pakete zu entrichten sind, 10 Centimen für jede in Anspruch genommene Luftlinie erhoben werden.

Diese Gebühr ist eintretendenfalls in den 50 Centimen für je 300 Franken des angegebenen Werts einbegriffen, die die Aufgabeverwaltung als Gesamtgebühr erheben kann.

2. Abweichend hiervon wird die Versicherungsgebühr für Verbindungen, die mit außergewöhnlichen Gefahren verbunden sind, in jedem Einzelfalle von der beteiligten Verwaltung besonders festgesetzt; die Gesamtgebühr kann dann entsprechend erhöht werden.

Article 11
Remise par exprès

Les expéditeurs ont la faculté de demander la remise à domicile par porteur spécial, immédiatement après l'arrivée, en acquittant la taxe spéciale prévue par l'article 14 de l'Arrangement concernant les colis postaux et pourvu que l'Office de destination ait déclaré être en mesure d'assurer ce service.

Toutefois, chaque Office destinataire peut demander que la taxe d'exprès fixée à un taux inférieur.

Artikel 11
Eilzusendung

Die Absender können gegen die im Artikel 14 des Postpaketabkommens festgesetzte besondere Gebühr die Zustellung ins Haus durch besonderen Boten unmittelbar nach der Ankunft verlangen, wenn sich die Bestimmungsverwaltung zur Ausführung dieses Dienstes bereit erklärt hat.

Doch kann jede Bestimmungsverwaltung verlangen, daß die Eilgebühr niedriger festgesetzt wird.

Article 12
Réexpédition et renvoi des colis postaux-avion

1. — La réexpédition d'un colis postal-avion sur une nouvelle destination, à la demande de l'expéditeur ou du destinataire et pour autant qu'elle est admise par les dispositions générales de l'Arrangement concernant les colis postaux, peut avoir lieu par la voie aérienne si le payement des frais du transport aérien dus pour la nouvelle transmission est garanti. Il en est de même lorsque l'expéditeur a demandé le renvoi à l'origine d'un colis postal-avion.

La taxe est reprise éventuellement sur l'Office qui a formulé la demande de réexpédition ou de renvoi.

Artikel 12
Nach- und Rücksendung der Luftpostpakete

1. Luftpostpakete können, soweit das nach den allgemeinen Vorschriften des Postpaketabkommens überhaupt zulässig ist, auf Verlangen des Absenders oder des Empfängers nach einem neuen Bestimmungsort auf dem Luftweg nachgesandt werden, wenn die Zahlung des Luftpostzuschlags für die neue Beförderung sichergestellt ist. Das gilt ebenso für die vom Absender verlangte Rücksendung eines Luftpostpakets nach dem Aufgabeort.

Die Gebühr wird gegebenenfalls von der Verwaltung, die den Nach- oder Rücksendungsantrag gestellt hat, eingezogen.

2. — Si la réexpédition ou le renvoi a lieu par les moyens ordinaires de la poste, l'étiquette «Par avion» et toute annotation se rapportant à la transmission par la voie aérienne doivent être barrées d'office au moyen de deux forts traits transversaux. Les colis postaux-avion mal dirigés doivent être acheminés sur leur destination par la voie aèrienne la plus courte; si les frais de transport bonifiés à l'Office réexpéditeur ne sont pas suffisants pour couvrir les frais de la nouvelle transmission aérienne, la différence est reprise sur l'Office auquel la mauvaise direction incombe.

3. — Dans le cas d'atterrissage forcé ou de correspondance manquée, les Offices qui assurent le réacheminement prélèvent leur quote-part sur l'Office expéditeur.

Article 13

Feuilles de route

1. — Les colis postaux-avion sont inscrits par le bureau d'échange expéditeur sur une feuille de route spéciale, conforme au modèle C P 17 ci-annexé, avec tous les détails que cette formule comporte. La feuille de route doit être revêtue dans l'en-tête de l'étiquette «Par avion».

2. — Les bureaux d'échange expéditeurs doivent, sauf arrangement contraire, numéroter les feuilles de route spéciales à l'angle gauche supérieur, d'après une série annuelle pour chaque bureau d'origine et pour chaque bureau de destination, en mentionnant, au-dessous du numéro, le service aérien par lequel l'expédition a eu lieu. Le dernier numéro de l'année précédente doit être mentionné sur la première feuille de route de l'année suivante.

3. — Si la transmission des colis postaux-avion d'un pays à un autre se fait par les voies ordinaires et simultanément avec des colis postaux ordinaires, la présence dans l'envoi de colis postaux-avion avec feuille de route spéciale doit être indiquée par une annotation appropriée, dans la feuille de route principale.

Article 14

Récipients clos

Si l'expédition des colis postaux-avion a lieu dans des récipients clos, les étiquettes ou suscriptions de ces récipients doivent porter l'étiquette «Par avion».

Article 15

Dédouanement des colis postaux-avion

Les Administrations prennent des mesures pour accélérer autant que possible le dédouanement des colis postaux-avion.

2. Wenn die Nach- oder Rücksendung auf dem gewöhnlichen Postweg stattfindet, müssen der Zettel „Par avion" und alle Vermerke, die sich auf die Luftbeförderung beziehen, von Amts wegen kräftig durchkreuzt werden. Fehlgeleitete Luftpostpakete müssen auf dem kürzesten Luftweg nach ihrem Bestimmungsort weitergeleitet werden; wenn die an die weitersendende Verwaltung vergüteten Beförderungsgebühren nicht ausreichen, um die Kosten für die neue Luftbeförderung zu decken, ist der Unterschied der Verwaltung, der die Fehlleitung zur Last fällt, anzurechnen.

3. Bei Notlandung oder versäumtem Anschluß ziehen die Verwaltungen, die die Weitersendung ausführen, ihren Anteil von der Aufgabeverwaltung ein.

Artikel 13

Frachtkarten

1. Die Aufgabe-Auswechslungsanstalt trägt die Luftpostkarte in eine besondere Frachtkarte nach dem anliegenden Muster CP 17 mit allen Einzelheiten dem Vordruck entsprechend ein. Die Frachtkarte ist am Kopfe mit dem Zettel „Par avion" zu bekleben.

2. Die absendenden Auswechslungsanstalten haben, wenn nichts anderes vereinbart ist, die besonderen Frachtkarten in der linken oberen Ecke mit einer Nummer zu versehen, die für jede Absendungs- und für jede Bestimmungs-Postanstalt jährlich fortlaufen soll; unter der Nummer ist die Luftlinie, mit der die Beförderung stattgefunden hat, anzugeben. Die letzte Nummer des alten Jahres muß in der ersten Frachtkarte des neuen Jahres vermerkt werden.

3. Wenn Luftpostpakete von einem Lande nach einem anderen auf den gewöhnlichen Wegen und gleichzeitig mit gewöhnlichen Postpaketen befördert werden, muß das Vorliegen von Luftpostpaketen mit besonderer Frachtkarte durch einen geeigneten Vermerk in der Hauptfrachtkarte ersichtlich gemacht werden.

Artikel 14

Geschlossene Behältnisse

Werden Luftpostpakete in geschlossenen Behältnissen befördert, so müssen die Schilder oder Aufschriften dieser Behältnisse den Zettel „Par avion" tragen.

Artikel 15

Verzollung der Luftpostpakete

Die Verwaltungen ergreifen Maßnahmen, um die Verzollung der Luftpostpakete nach Möglichkeit zu beschleunigen.

Article 16

Responsabilité

Sauf notification contraire, les Administrations postales assument, pour le transport des colis postaux par la voie aérienne, la même responsabilité que pour le transport par la voie ordinaire.

Article 17

Bonification des droits de transports territorial, maritime et aérien

L'Office expéditeur bonifie pour chaque colis postal-avion, à l'Office destinataire et aux Offices intermédiaires, les droits qui leur reviennent en vertu des dispositions précédentes et d'après les indications du tableau C P 18 mentionné à l'article 21.

Article 18

Bonification des droits d'assurance

Pour les colis postaux-avion avec valeur déclarée, l'Office d'origine est redevable, envers chaque Administration intermédiaire qui se charge de leur transport aérien au delà des frontières de son pays, d'une quote-part de droit d'assurance fixée, exception faite des services comportant des risques extraordinaires, à 10 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs. La même quote-part est due à l'Administration de destination qui assure le transport des colis postaux-avion avec valeur déclarée par la voie aérienne a l'intérieur du territoire de son pays.

Article 19

Transbordement

Sauf entente contraire entre les Administrations des postes intéressées, le transbordement en cours de route, dans un même aéroport, des colis postaux-avion qui empruntent successivement plusieurs services aériens distincts, se fait obligatoirement par l'intermédiare de l'Administration des postes du pays où a lieu le transbordement. Cette règle n'est pas applicable lorsque ce transbordement a lieu entre des appareils assurant les sections successives d'un même service.

Article 20

Décompte des bonifications

Le décompte des bonifications dues pour les transports aériens et autres de colis postaux-avion se fait d'après les règles admises pour le décompte des bonifications dues pour les colis ordinaires.

Article 21

Renseignements à fournir aux Administrations

1. — Les Administrations doivent se communiquer par l'intermédiaire du Bureau international:

Artikel 16

Verantwortlichkeit

Wenn nichts Gegenteiliges bekanntgegeben ist, übernehmen die Postverwaltungen für die Beförderung der Postpakete auf dem Luftweg dieselbe Verantwortlichkeit wie bei der Beförderung auf dem gewöhnlichen Wege.

Artikel 17

Vergütung von Land-, See- und Luftbeförderungsgebühren

Die Aufgabeverwaltung vergütet für jedes Luftpostpaket an die Bestimmungsverwaltung und an die Zwischenverwaltungen die Gebühren, die ihnen auf Grund der vorstehenden Bestimmungen und nach den Angaben der im Artikel 21 erwähnten Übersicht CP 18 zustehen.

Artikel 18

Vergütung der Versicherungsgebühren

Die Aufgabeverwaltung ist verpflichtet, an jede Zwischenverwaltung, die Luftpostpakete mit Wertangabe über die Grenzen ihres Landes hinaus auf dem Luftweg befördert, einen Anteil der Versicherungsgebühren zu vergüten. Dieser Anteil wird, außer bei einer Beförderung, die mit außergewöhnlichen Gefahren verbunden ist, auf 10 Centimen für je 300 Franken oder einen Teil von 300 Franken festgesetzt. Derselbe Anteil steht der Bestimmungsverwaltung zu, die Luftpostpakete mit Wertangabe auf dem Luftweg im Innern ihres Landes befördert.

Artikel 19

Umladung

Vorbehaltlich anderer Vereinbarungen zwischen den beteiligten Verwaltungen müssen Luftpostpakete, die nacheinander mit verschiedenen Luftverbindungen zu befördern sind, in den Flughäfen stets durch die Postverwaltung des Landes umgeladen werden, in dem die Umladung stattfindet. Diese Vorschrift bezieht sich nicht auf die Umladung zwischen Flugzeugen, die aufeinanderfolgende Teilstrecken derselben Verbindung durchfliegen.

Artikel 20

Abrechnung über die Vergütungen

Über die Vergütungen, die für die Luft- und sonstige Beförderung von Luftpostpaketen zu entrichten sind, wird nach den Vorschriften abgerechnet, die für die Abrechnung über die Vergütungen für gewöhnliche Pakete bestehen.

Artikel 21

Mitteilungen für die Verwaltungen

1. Die Verwaltungen haben sich durch Vermittlung des Internationalen Büros mitzuteilen:

a) l'indication si elles se chargent ou non du réacheminement des colis postaux-avion à l'intèrieur de leur pays par la voie aérienne sur tout ou partie de leur parcours et, le cas échéant, à destination de quelles localités, en spécifiant si des colis postaux-avion à destination d'autres endroits peuvent être acheminés sur ces localités à la demande des expéditeurs;

b) l'information si elles acceptent ou non des colis postaux-avion avec valeur déclarée.

2. — Celles des Administrations qui disposent de lignes aériennes pour le transport des colis postaux-avion se communiquent mutuellement, au moyen de tableaux conformes au modèle CP 18 ci-annexé:

a) les bonifications qu'elles réclament pour le transport aérien ou autre à l'entérieur de leur territoire et les dimensions qu'elles admettent pour les colis postaux-avion destinés à leur pays;

b) la nomenclature des pays à destination desquels des colis postaux-avion peuvent leur être remis pour être acheminés par la voie aérienne sur tout ou partie du parcours ultérieur;

c) les services aériens de liaison avec l'étranger par lesquels l'expédition des colis postaux-avion peut avoir lieu, avec indication des parcours et des distances en kilomètres;

d) les frais de transports aérien et autres qui doivent leur être bonifiés pour la transmission jusqu'au pays de destination et éventuellement à l'intérieur de celui-ci;

e) la taxe de remise par exprès, lorsqu'elle est réduite conformément au 2e alinéa de l'article 11.

3. — Toute modification ultérieure des renseignements visés aux §§ 1 et 2 du présent article doit être notifiée sans retard de la manière prescrite.

4. — Chaque Administration doit, en outre, faire connaître directement aux Offices avec lesquels elle est en relation directe quels sont les pays pour lesquels elle se propose de leur livrer des colis postaux-avion.

Article 22

Application des dispositions de l'Arrangement concernant les colis postaux

Les dispositions de l'Arrangement concernant les colis postaux et de son Règlement d'exécution sont applicables en tout ce qui n'est pas expressément réglé par les articles précédents.

a) ob sie die Weiterbeförderung von Luftpostpaketen im Innern ihres Landes ganz oder teilweise auf dem Luftweg übernehmen oder nicht sowie gegebenenfalls nach welchen Orten; hierbei ist näher anzugeben, ob Luftpostpakete nach anderen Orten auf Verlangen der Absender auf die erstgenannten Orte geleitet werden können;

b) ob sie Luftpostpakete mit Wertangabe annehmen oder nicht.

2. Die Verwaltungen, die über Luftlinien für die Beförderung von Luftpostpaketen verfügen, teilen einander durch Übersichten nach dem anliegenden Muster CP 18 mit:

a) die Vergütungen, die sie für die Luft- oder andere Beförderung im Innern ihres Gebiets beanspruchen und die Ausdehnungen, die sie für Luftpostpakete noch ihrem Lande zulassen;

b) das Verzeichnis der Länder, nach denen ihnen Luftpostpakete zur Weiterbeförderung auf dem Luftweg für die ganze Strecke oder einen Teil davon übergeben werden können;

c) die Luftverbindungslinien mit dem Ausland, auf denen Luftpostpakete befördert werden können, mit Angabe der Strecken und der Entfernungen in Kilometern;

d) die Luft- und anderen Beförderungsgebühren, die ihnen für die Beförderung bis zum Bestimmungsland und gegebenenfalls in diesem vergütet werden müssen;

e) die Eilzustellgebühr, wenn sie nach Absatz 2 des Artikels 11 herabgesetzt ist.

3. Jede spätere Änderung der in den Paragraphen 1 und 2 dieses Artikels bezeichneten Angaben ist unverzüglich in der vorgeschriebenen Weise mitzuteilen.

4. Jede Verwaltung muß außerdem den Verwaltungen, mit denen sie in Verbindung steht, unmittelbar bekanntgegeben, nach welchen Ländern sie ihnen Luftpostpakete zuzuführen beabsichtigt.

Artikel 22

Anwendung der Bestimmungen des Postpaketabkommens

Die Bestimmungen des Postpaketabkommens und seiner Vollzugsordnung werden in allem angewandt, was in den vorstehenden Artikeln nicht ausdrücklich geregelt ist.

Article 23

Mise à exécution et durée des Dispositions adoptées

Les présents Dispositions seront exécutoires à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les colis postaux. Elles auront la même durée que cet Arrangement, à moins qu'elles ne soient renouvelées d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à Londres, le 28 juin 1929.

Artikel 23

Inkrafttreten und Dauer der angenommenen Bestimmungen

Die vorstehenden Bestimmungen gelten von dem Tag an, an dem das Postpaketabkommen in Kraft tritt. Sie sollen dieselbe Dauer wie dieses Abkommen haben, wenn sie nicht im Einvernehmen zwischen den beteiligten Verwaltungen erneuert werden.

Geschehen zu London am 28. Juni 1929.

Pour l'Albanie:
M. Libohova.

Pour l'Allemagne:
Dr. K. Sautter
Dr. W. Küsgen
K. Ziegler

Pour la République Argentine

Pour l'Autriche:
Walther Stoeckl

Pour la Belgique:
O. Schockaert
Hub. Krains

Pour la Colonie du Congo belge:
Halewyck de Heusch
F. G. Tondeur
Jamar

Pour la Bolivie:
Zac. Benavides

Pour le Brésil:
Jm Eulalio

Pour la Bulgarie:
M. Savoff
N. Boschnacoff

Pour le Chili:
Antonio Huneeus
Miguel A. Parra
C. Verneuil

Pour la Chine:
Liu Shu-fan

Pour la République de Colombie:
Jorge Garcés B.

Pour la République de Costa-Rica:
Percy G. Harrison

Pour la République de Cuba:
Guillermo Patterson

Pour le Danemark:
V. Holmblad

Pour la Ville libre de Dantzig:
Stanisław Łoś
Victor Zander
Alfred Nordmann

Pour la République Dominicaine:
Dr. E. R. Lluberes

Pour l'Égypte:
H. Mazloum
R. Sidhom

Pour l'Équateur:
E. Chacón Q.
E. L. Andrade

Pour l'Espagne:
A. Camacho

Pour l'ensemble des Colonies espagnoles:
A. Ramos García

Pour l'Estonie:
G. Jallajas

Pour l'Éthiopie:
B. Marcos
A. Bousson

Pour la Finlande
G. E. F. Albrecht

Pour la France:
M. Lebon
L. Genthon
Bousquié
Mainguet
Grandsimon
Dusserre

Pour l'Algérie:
E. Huguenin

Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine:
Pour M. Régismanset:
J. Cassagnac

Pour l'ensemble des autres Colonies françaises:
J. Cassagnac

Pour la Grèce:
Th. Penthéroudakis
D. Bernados

Pour le Guatémala:
José Matos

Pour la République d'Haïti:
J. G. Dalzell

Pour le Royaume de Hedjaz et de Nedjde et Dépendances:
Cheik Hafiz Wahba

Pour la République du Honduras:
Humberto Blanco-Fombona

Pour la Hongrie:
G. Baron Szalay
Charles de Forster

Pour l'Inde britannique:
H. A. Sams
G. V. Bewoor
L. P. Kulkarni
P. N. Mukerji

Pour l'Islande:
V. Holmblad

Pour l'Italie:
Biagio Borriello
Pietro Tosti
Michele Galdi

Pour l'ensemble des Colonies italiennes:
Riccardo Astuto

Pour le Japon:
H. Kawai
Naotaro Yamamoto
J. Shimidzu

Pour le Chosen:
Naotaro Yamamoto
Jingoro Hirao

Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises:
H. Kawai
Noboru Tomizu

Pour la Lettonie:
A. Auzins

Pour la République de Libéria:
C. W. Dresselhuys

Pour la Lithuanie:
A. Sruoga
G. Krolis

Pour le Luxembourg;
Jaaques

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole):
Jacques Truelle

Pour le Maroc (Zone espagnole):
A. Camacho

Pour le Nicaragua:
Eduardo Pérez-Triana

Pour la Norvège:
Klaus Helsing
Oskar Homme

Pour la République de Panama:
Carlos A. López G.

Pour le Paraguay

Pour les Pays-Bas:
Damme
Duynstee

Pour les Indes néerlandaises:
J. van der Werf
W. F. Gerdes Oosterbeek
Dommisse
Hoogewooning

Pour les Colonies néerlandaises en Amérique:
W. F. Gerdes Oosterbeek
Hoogewooning

Pour le Pérou:
M. de Freyre y S.
A. S. Salazar

Pour la Perse:
Hovhannès Khan Mossaed
R. Ardjomende

Pour la Pologne:
Łoś
Dr. Marjan Blachier

Pour le Portugal:
Jose Vasco de Carvalho
Adalberto da Costa Veiga

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique:
Mario Correa Barata da Cruz

Pour les Colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie:
Luciano Botelho da Costa Martins

Pour la Roumanie:
Général Mihail
I. Manea

Pour la République de Saint-Marin:
M. A. Jamieson
Giovanni Sovrani

Pour la République du Salvador:
Antonio Reyes-Guerra

Pour le Territoire de la Sarre:
P. Courtilet
A. Arend

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes:
G. Diouritch

Pour le Siam:
Phya Prakit Kolasastra
Luang Bahiddha Nukara

Pour la Suède:
Anders Örne
Gunnar Lager
Fr. Sandberg

Pour la Suisse:
P. Dubois
C. Roches
L. Roulet

Pour la Tchécoslovaquie:
Dr. Otokar Ruzicka
Josef Zábrozdsky

Pour la Tunisie:
Jacques Dumaine
Dupont

Pour la Turquie:
Ali Raana
Yusuf Arifi

Pour l'Uruguay:
F. A. Costanzo

Pour l'État de la Cité du Vatican:
W. A. S. Hewins

Pour les Etats-Unis de Vénézuela:
Luis Alejandro Aguilar
E. Arroyo Lameda

CP 17
(Disp. poste aérienne, art. 13 § 1)

Pays d'origine
Aufgabeland

....

Place réservée pour l'étiquette „Par avion"
Raum für den Zettel „Par avion"

Pays de destination
Bestimmungsland

....

Numéro d'ordre de la feuille de route ....
Laufende Nummer der Frachtrate

FEUILLE DE ROUTE
Frachtkarte

des colis postaux-avion expédiés par le bureau d'échange
für Luftpostpakete von der Auswechslungs-Postanstalt

d .... au bureau d'échange d ....
in auf die Auswechslungs-Postanstalt in

Timbre du bureau
Tagesstempel

Départ (........ e envoi) du .... 19 ...., à .... h. .... m.
Abgegangen (Post) am um Uhr Min.

Arrivée du .... 19 ...., à .... h. .... m.
Eingegangen am um Uhr Min.

Numéro		Nombre de colis postaux Zahl der Postpakete	Bureau		Poids de chaque colis avec valeur déclarée Gewicht jedes Pakets mit Wertangabe	Valeur déclarée Wertangabe	Bonifications Vergütungen				Montant des remboursements Betrag der Nachnahmen	Observations Bemerkungen
							des taxes et droits ordinaires (territoriaux et maritimes) von gewöhnlichen Gebühren und Abgaben (Land- und See)		des droits de transport aérien von Luftbeförderungsgebühren			
d'ordre Laufende Nr.	de l'enregistrement Aufgabe-Nr.		d'origine Aufgabe-Postanstalt	de destination[1] Bestimmungs-Postanstalt			par l'Office expéditeur à l'Office correspondant von der Absendungs- an die Empfangsverwaltung	par l'Office correspondant à l'Office expéditeur von der Empfangs- an die Absendungsverwaltung	par l'Office expéditeur à l'Office correspondant von der Absendungs- an die Empfangsverwaltung	par l'Office correspondant à l'Office expéditeur von der Empfangs- an die Absendungsverwaltung		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
						Francs-or Goldfranken	Fr c	Fr c	Fr c	Fr c	Fr c	
	Totaux Zusammen											

L'agent du bureau expéditeur
Der Beamte der Absendungs-Postanstalt

....

L'agent du bureau destinataire
Der Beamte der Empfangs-Postanstalt

....

[1]) Ne pas remplir dans les cas où les colis sont adressés au même bureau que les feuilles de route.
Bei Sendungen nach dem Bestimmungsort der Karte nicht ausfüllen.

(Dimensions: 148×210 ou 210×297 mm)
Größe oder

OFFICE EXPEDITEUR DU PRESENT TABLEAU
Absendungsverwaltung der Übersicht

CP 18
(Disp. poste aérienne, art. 21 § 2)

TABLEAU
Übersicht

indiquant les conditions auxquelles l'Office des postes d ....
der Bedingungen. unter denen die Postverwaltung von ....

accepte des colis postaux-avion pour son propre territoire et à destination
Luftpostpakete für ihr eigenes Gebiet und für Länder,

des pays pour lesquels il est à même de servir d'intermédiaire.
nach denen sie als Vermittlerin dienen kann, übernimmt.

(Dimensions: 210×297 mm)
Größe

FRAIS DE TRANSPORT TERRITORIAL ET MARITIME

Land- und See-Beförderungsgebühren

Pays de destination Bestimmungsland	Voie de transmission Leitweg	Désignation des pays intermédiaires et des services maritimes à employer Bezeichnung der Durchgangsländer und der zu benutzenden Seeverbindungen	Total des frais à bonifier par l'Office d ...... à l'Office d ...... Gesamtbetrag der Gebühren, die von der Verwaltung von ...... an die Verwaltung von ...... zu vergüten sind		Observations Bemerkungen
			Taxe au poids Gewichtsgebühr	Droit d'assurance par 300 francs Versicherungsgebühr für je 300 Franken	
1	2	3	4	5	6
	1 Service à l'intérieur de ...... (Nom du pays) Inner ...... Dienst				
	2. Service à destination d'autres pays Dienst nach anderen Ländern				

FRAIS DE TRANSPORT AERIEN

Luftbeförderungskosten

Pays de destination Bestimmungsland	Voie de transmission Leitweg	Désignation des services aériens à employer Bezeichnung der zu benutzenden Lu tpostlinien	Distance en km Entfernung in km	Total des frais de transport aérien à bonifier à l'Office d........ Gesamtbetrag der an die Verwaltung von .... zu vergütenden Luftbeförderungskosten				Observations Bemerkungen
				jusqu'au pays de destination bis zum Bestimmungslande		à l'intérieur du pays de destination im Innern des Bestimmungslandes		
				Taxe au poids Gewichtsgebühr	Droit d'assurance par 300 francs Versicherungsgebühr für je 300 Franken	Taxe au poids Gewichtsgebühr	Droit d'assurance par 300 francs Versicherungsgebühr für je 300 Franken	
1	2	3	4	5	6	7	8	9
	1. Service à l'intérieur de .... (Nom du pays) Inner .... Dienst							
	2. Service à destination d'autres pays Dienst nach anderen Ländern							

Union postale universelle

Arrangement concernant les mandats de poste

Table des matières

(Übersetzung)

Weltpostverein

Postanweisungsabkommen

Inhaltsverzeichnis

CHAPITRE VII

Dispositions diverses

Dispositions finales

Kapitel VII

Verschiedene Bestimmungen

Schlußbestimmungen

Union postale universelle

Arrangement concernant les mandats de poste

conclu entre

l'Albanie, l'Allemagne, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, la Bolivie, la Bulgarie, le Chili, la Chine, la République de Colombie, la République de Cuba, le Danemark, la Ville libre de Dantzig, la République Dominicaine, l'Egypte, l'Espagne, l'ensemble des Colonies espagnoles, l'Estonie, l'Ethiopie, la Finlande, la France, l'Algérie, les Colonies et Protectorats français de l'Indochine, l'ensemble des autres Colonies françaises, la Grèce, le Royaume de Hedjaz et de Nedjde et Dépendances, la République du Honduras, la Hongrie, l'Islande, l'Italie, l'ensemble des Colonies italiennes, le Japon, le Chosen, l'ensemble des autres Dépendances japonaises, la Lettonie, la République de Libéria, la Lithuanie, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), le Maroc (Zone espagnole), le Nicaragua, la Norvège, la République de Panama, le Paraguay, les Pays-Bas, les Indes néerlandaises, les Colonies néerlandaises en Amérique, le Pérou, la Perse, la Pologne, le Portugal, les Colonies portugaises de l'Afrique, les Colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie, la Roumanie, la République de Saint-Marin, le Territoire de la Sarre, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, le Siam, la Suède, la Suisse, la Tchécoslovaquie, la Tunisie, la Turquie, l'Uruguay, l'Etat de la Cité du Vatican et les Etats-Unis de Vénézuela.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 3 de la Convention, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

CHAPITRE I
Disposition préliminaire
Article premier
Conditions de l'échange des mandats

L'échange des mandats de poste, entre ceux des Pays contractants dont les Administrations conviennent d'établir ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

(Übersetzung)

Weltpostverein

Postanweisungsabkommen

abgeschlossen zwischen

Albanien, dem Deutschen Reich, der Argentinischen Republik, Österreich, Belgien, Bolivien, Bulgarien, Chile, China, der Republik Kolumbien, der Republik Kuba, Dänemark, der Freien Stadt Danzig, der Dominikanischen Republik, Ägypten, Spanien, der Gesamtheit der spanischen Kolonien, Estland, Äthiopien, Finnland, Frankreich, Algerien, den französischen Kolonien und Schutzgebieten in Indochina, der Gesamtheit der übrigen französischen Kolonien, Griechenland, dem Königreich Hedschas mit Nedschd und Nebengebieten, der Republik Honduras, Ungarn, Island, Italien, der Gesamtheit der italienischen Kolonien, Japan, Chosen (Korea), der Gesamtheit der übrigen Nebengebiete Japans, Lettland, der Republik Liberia, Litauen, Luxemburg, Marokko (ohne die spanische Zone), Marokko (spanische Zone), Nikaragua, Norwegen, der Republik Panama, Paraguay, den Niederlanden, Niederländisch Indien, den niederländischen Kolonien in Amerika, Peru, Persien, Polen, Portugal, den portugiesischen Kolonien in Afrika, den portugiesischen Kolonien in Asien und Ozeanien, Rumänien, der Republik San Marino, dem Saargebiet, dem Königreich der Serben, Kroaten und Slowenen, Siam, Schweden, der Schweiz, der Tschechoslowakei, Tunis, der Türkei, Uruguay, der Vatikanstadt und den Vereinigten Staaten von Venezuela.

Die Unterzeichneten, Bevollmächtigte der Regierungen der vorstehend aufgeführten Länder, haben auf Grund des Artikels 3 des Hauptvertrags im Einvernehmen miteinander und unter Vorbehalt der Ratifikation Folgendes Abkommen abgeschlossen:

Kapitel I
Einleitende Bestimmung
Artikel 1
Bedingungen des Postanweisungsverkehrs

Der Postanweisungsverkehr zwischen den vertragschließenden Ländern, deren Verwaltungen die Einrichtung dieses Dienstes vereinbaren, unterliegt den Bestimmungen dieses Abkommens.

CHAPITRE II

Emission des mandats

Article 2

Versement. Récépissé

Les Administrations contractantes déterminent la forme dans laquelle les déposants doivent verser les sommes d'argent qu'ils désirent convertir en mandats de poste.

Un récépissé doit être délivré gratuitement au déposant.

Article 3

Enoncé du montant. Taux de conversion

1. — Sauf arrangement contraire, le montant de chaque mandat est exprimé dans la monnaie du pays où le payement doit avoir lieu.

2. — L'Office du pays d'origine détermine lui-même le taux de conversion de sa monnaie en monnaie du pays de destination. Il détermine également le cours à payer par l'expéditeur, lorsque le pays d'origine et le pays de destination ont le même système monétaire.

Article 4

Montant maximum à l'émission

Chaque Administration a la faculté de fixer le maximum des mandats qu'elle émet, à condition que ce maximum n'excède pas 1000 francs.

Toutefois, les mandats relatifs au service postal émis en franchise de taxe par application des dispositions de l'article 6 peuvent dépasser le maximum fixé par chaque Administration.

Article 5

Taxes

1. — La taxe à payer par l'expéditeur pour chaque mandat se compose d'une taxe fixe qui ne peut dépasser 25 centimes par mandat et, en outre, d'un droit proportionnel de $^1/_2$ pour cent au maximum de la somme versée.

Chaque Administration a la faculté d'adopter pour la perception du droit proportionnel l'échelle qui répond le mieux à ses convenances de service.

2. — Les mandats échangés par l'intermédiaire d'un des pays participant à l'Arrangement, entre un autre de ces pays et un pays non participant, peuvent être soumis par l'Office intermédiaire à un droit supplémentaire prélevé sur le montant du titre.

Article 6

Franchise

1. — Les mandats relatifs au service postal et échangés, soit entre les Administrations postales, soit entre ces Administrations et le Bureau international sont exempts de toutes taxes postales.

Kapitel II

Ausstellung der Postanweisungen

Artikel 2

Einzahlung. Einlieferungsschein

Die Verwaltungen der am Abkommen teilnehmenden Länder setzen die Form fest, in der die Absender die Postanweisungsbeträge einzuzahlen haben.

Der Absender erhält unentgeltlich einen Einlieferungsschein.

Artikel 3

Angabe des Betrags. Umrechnungsverhältnis

1. Der Betrag jeder Postanweisung ist vorbehaltlich abweichender Vereinbarung in der Währung des Landes anzugeben, in dem er ausgezahlt werden soll.

2. Die Verwaltung des Aufgabelandes bestimmt selbst, nach welchem Verhältnis die Beträge aus ihrer Währung in die des Bestimmungslandes umzurechnen sind. Sie setzt den Einzahlungkurs auch dann fest, wenn Aufgabeland und Bestimmungsland dieselbe Währung haben.

Artikel 4

Höchstbetrag der Einzahlung

Jede Verwaltung kann den Höchstbetrag der von ihr anzunehmenden Postanweisungen selbständig festsetzen, doch darf er nicht höher als 1000 Franken sein.

Nur die nach den Bestimmungen des Artikel 6 gebührenfrei zu versendenden postdienstlichen Postanweisungen dürfen über den von jeder Verwaltung festgesetzen Höchstbetrag hinausgehen.

Artikel 5

Gebühren

1. Die vom Absender zu entrichtende Postanweisungsgebühr setzt sich aus einer festen Gebühr von höchstens 25 Centimen und einer gestaffelten Gebühr von höchstens $^1/_2$ v. H. des eingezahlten Betrages zusammen.

Jede Verwaltung kann für die Erhebung der gestaffelten Gebühr die Stufenfolge so wählen, wie es ihrem Dienstbedürfnis am besten entspricht.

2. Die Postanweisungen, die durch Vermittlung eines am Abkommen teilnehmenden Landes zwischen einem anderen dieser Länder und einem nichtteilnehmenden Land ausgetauscht werden, können von der vermittelnden Verwaltung einer Ergänzungsgebühr unterworfen werden. Diese Ergänzungsgebühr wird vom Betrag der Anweisung abgezogen.

Artikel 6

Gebührenfreiheit

1. Postdienstliche Postanweisungen, die die Postverwaltungen untereinander oder mit dem Internationalen Büro austauschen, sind von allen Postgebühren frei.

2. — Il en est de même des mandats concernant les prisonniers de guerre, expédiés ou reçus dans les conditions prévues pour les correspondances à l'article 47, § 2, de la Convention.

Article 7

Mandats télégraphiques

1. — Les mandats peuvent être transmis par le télégraphe dans les relations entre les Offices dont les pays sont reliés par un télégraphe d'Etat ou qui consentent à employer à cet effet la télégraphie privée; ils sont qualifiés, en ce cas, de mandats télégraphiques.

Les mandats peuvent également être transmis par la télégraphie sans fil entre les Offices qui se sont déclarés d'accord à ce sujet.

2. — Sauf arrangement contraire, les mandats télégraphiques peuvent, comme les autres télégrammes privés et aux mêmes conditions que ces derniers, être soumis aux formalités de traitement ou de transmission prévues au Règlement de service international annexé à la Convention télégraphique internationale de Saint-Pétersbourg, dans la mesure où ces formalités sont applicables aux mandats télégraphiques.

3. — L'expéditeur d'un mandat télégraphique doit payer la taxe ordinaire des mandats et la taxe du télégramme.

4. — L'expéditeur d'un mandat télégraphique peut ajouter au texte du mandat des communications pour le destinaire, pourvu qu'il en paie le montant d'après le tarif.

5. — Les mandats télégraphiques ne peuvent être grevés d'aucuns frais télégraphiques autres que ceux prévus par les règlements télégraphiques internationaux.

Article 8

Avis de payement

L'expéditeur d'un mandat ordinaire ou télégraphique peut, aux conditions déterminées par l'article 53 de la Convention pour les avis de réception des objets de correspondance et dans le délai d'un an à partir du versement des fonds, obtenir, par la voie postale exclusivement, un avis de payement de ce mandat.

Article 9

Remise par exprès

L'expéditeur d'un mandat ordinaire peut demander la remise des fonds à domicile, par porteur spécial, aussitôt après l'arrivée du mandat, aux conditions fixées pour les correspondances par l'article 44 de la Convention.

2. Dasselbe gilt für Postanweisungen des Kriegsgefangenendienstes, die unter den Bedingungen des Artikels 47 § 2 des Hauptvertrags abgesandt oder empfangen werden.

Artikel 7

Telegraphische Postanweisungen

1. Die Postanweisungen können telegraphisch überwiesen werden im Verkehr zwischen den Postverwaltungen, deren Länder durch einen Staatstelegraphen verbunden oder die bereit sind, zu diesem Zwecke die Privattelegraphen zu benutzen; solche Postanweisungen werden als telegraphische Postanweisungen bezeichnet.

Zwischen den Verwaltungen, die sich damit einverstanden erklärt haben, können die Postanweisungen auch auf dem Funkweg übermittelt werden.

2. Vorbehaltlich abweichender Vereinbarung können die telegraphischen Postanweisungen wie andere Privattelegramme und unter denselben Bedingungen wie diese den in der Vollzugsordnung zum Welttelegraphenvertrag von St. Petersburg vorgesehenen Verfahren für die Behandlung oder Übermittlung unterworfen werden, soweit diese Verfahren auf telegraphische Postanweisungen anwendbar sind.

3. Der Absender einer telegraphischen Postanweisung hat die gewöhnliche Postanweisungsgebühr und die Gebühr für das Telegramm zu entrichten.

4. Der Absender einer telegraphischen Postanweisung kann dem Wortlaut der Anweisung Mitteilungen für den Empfänger hinzufügen, muß aber die tarifmäßige Gebühr dafür entrichten.

5. Die telegraphischen Postanweisungen dürfen nur mit den Telegraphengebühren belastet werden, die in den zwischenstaatlichen Telegraphenvorschriften vorgesehen sind.

Artikel 8

Auszahlungsschein

Der Absender einer gewöhnlichen oder telegraphischen Postanweisung kann unter den Bedingungen des Artikels 53 des Hauptvertrags für Rückscheine zu Briefsendungen einen Auszahlungsschein über diese Postanweisung erhalten, jedoch nur innerhalb eines Jahres nach der Einzahlung des Betrags und nur auf dem Postweg.

Artikel 9

Eilzustellung

Der Absender einer gewöhnlichen Postanweisung kann unter den im Artikel 44 des Hauptvertrags für Briefsendungen vorgesehenen Bedingungen verlangen, daß der Betrag sogleich nach Ankunft der Anweisung durch besonderen Boten zugestellt werde.

CHAPITRE III

Payement des mandats

Article 10

Payement

Le montant des mandats doit être payé aux bénéficiaires en monnaie légale du pays de destination.

Article 11

Montant maximum au payement

Sauf arrangement contraire, le maximum des mandats payables dans un pays est le même que celui qui a été adopté par ce pays pour l'émission.

Lorsqu'un même expéditeur a fait émettre, le même jour, dans une même localité, au profit du même bénéficiaire, plusieurs mandats dont le montant total excède le maximum adopté par le pays de destination, le bureau destinataire est autorisé à échelonner le payement des titres de telle façon que la somme payée au bénéficiaire, dans une même journée, n'excède pas ce maximum.

Article 12

Inscription en compte courant postal

Chaque Administration peut se charger de verser en compte courant postal le montant des mandats, suivant les règles en vigueur dans son service des chèques postaux. Dans ce cas, les mandats sont considérés comme valablement payés.

Article 13

Droit de remise à domicile

Il peut être perçu sur le destinataire d'un mandat un droit de remise lorsque le payement a lieu à domicile.

Article 14

Droit pour autorisation de payement

Dans le cas où la perte d'un mandat n'est pas due à une faute de service, il peut être perçu sur l'expéditeur ou sur le destinataire, pour l'autorisation de payement mentionnée à l'article 8 du Règlement, un droit égal à celui auquel donne lieu la réclamation d'un objet de correspondance.

Article 15

Mandats adressés poste restante

Lorsqu'un mandat est adressé poste restante, la taxe spéciale prévue par l'article 37 de la Convention peut être perçue sur le destinataire. Cette taxe ne suit pas le mandat en cas de réexpédition ou de mise en rebut.

Kapitel III

Auszahlung der Postanweisungen

Artikel 10

Auszahlung

Die Postanweisungsbeträge sind an die Empfänger in dem gesetzlich zulässigen Gelde des Bestimmungslandes auszuzahlen.

Artikel 11

Höchstbetrag der Auszahlung

Wenn nichts anderes abgemacht wird, deckt sich in jedem Lande der Höchstbetrag für Auszahlungen mit dem für Einzahlungen.

Wenn derselbe Absender an demselben Tag und Orte für denselben Empfänger mehrere Postanweisungen einliefert, deren Gesamtbetrag den im Bestimmungsland zulässigen Höchstbetrag übersteigt, ist die Bestimmungs-Postanstalt berechtigt, die Postanweisungen so in Teilbeträgen auszuzahlen, daß die an einem Tage dem Empfänger ausgezahlte Summe nicht über diesen Höchstbetrag hinausgeht.

Artikel 12

Gutschrift auf Postscheckkonto

Jede Verwaltung kann es übernehmen, Postanweisungsbeträge nach den Bestimmungen ihres Postscheckdienstes einem Postscheckkonto gutzuschreiben. Die Postanweisungen werden in diesem Fall als gültig ausgezahlt angesehen.

Artikel 13

Zustellgebühr

Für die Auszahlung einer Postanweisung in der Wohnung kann dem Empfänger eine Zustellgebühr auferlegt werden.

Artikel 14

Gebühr für die Zahlungsermächtigung

Ist der Verlust einer Postanweisung nicht auf ein Dienstversehen zurückzuführen, so kann für die im Artikel 8 der Vollzugsordnung erwähnte Zahlungsermächtigung dem Absender oder Empfänger eine Gebühr in gleicher Höhe wie für die Nachfrage nach einer Briefsendung auferlegt werden.

Artikel 15

Postlagernde Postanweisungen

Für postlagernde Postanweisungen kann dem Empfänger die im Artikel 37 des Hauptvertrags vorgesehene besondere Gebühr auferlegt werden. Diese Gebühr wird bei Nachsendung oder Unzustellbarkeit gestrichen.

Article 16

Distribution par exprès. Remise des mandats télégraphiques

1. — Lorsque l'expéditeur d'un mandat ordinaire a demandé la remise des fonds à domicile par porteur spécial, l'Office de destination a la faculté de faire remettre par exprès, au lieu des fonds, un avis d'arrivée du mandat ou le titre lui-même, pour autant que ses règlements intérieurs le comportent.

2. — Le bénéficiaire d'un mandat télégraphique doit être avisé immédiatement et sans frais de l'arrivée du mandat; toutefois, si son domicile se trouve en dehors du rayon de distribution gratuite du bureau de destination et que l'expéditeur n'a pas payé les frais de remise par exprès de l'avis, ceux-ci peuvent être perçus sur le bénéficiaire.

Lorsque, au lieu de l'avis, l'Office de destination remet les fonds à domicile, il lui est loisible de percevoir, de ce chef, une taxe spéciale en tenant compte, le cas échéant, des frais d'exprès qui ont été payés par l'expéditeur.

Artikel 16

Eilzustellung. Zustellung der telegraphischen Postanweisungen

1. Wenn der Absender einer gewöhnlichen Postanweisung die Eilzustellung des Betrags verlangt hat, kann die Bestimmungsverwaltung, deren innere Vorschriften es zulassen, statt des Geldes eine Meldung von dem Eingang der Postanweisung oder nur die Postanweisung selbst durch Eilboten zustellen lassen.

2. Der Empfänger einer telegraphischen Postanweisung ist von ihrem Eingang unverzüglich und kostenfrei zu benachrichtigen. Liegt seine Wohnung außerhalb des gebührenfreien Zustellbezirks der Bestimmungsanstalt und hat nicht der Absender die Gebühren für die Eilzustellung der Nachricht vorausbezahlt, so können sie dem Empfänger auferlegt werden.

Läßt die Bestimmungsverwaltung statt der Benachrichtigung den Geldbetrag selbst zustellen, so kann sie hierfür eine besondere Gebühr erheben. Auf diese ist der vom Absender etwa vorausbezahlte Betrag anzurechnen.

Article 17

Durée de validité des mandats

1. — Les mandats sont valables jusqu'à l'expiration du premier mois qui suit celui de leur émission. Ce délai est majoré de quatre mois dans les relations avec les pays éloignés. Passé ce terme, les mandats ne peuvent plus être payés que sur un visa pour date donné par l'Office qui les a émis et à la requête de l'Office de destination.

2. — Le visa pour date donne au mandat une nouvelle durée de validité égale à celle prévue au § 1 du présent article.

3. — Dans le cas où l'expiration du délai de validité n'est pas due à une faute de la poste, il peut être perçu pour le visa pour date un droit égal à celui auquel donne lieu la réclamation d'un objet de correspondance.

Artikel 17

Gültigkeitsdauer der Postanweisungen

1. Die Postanweisungen behalten ihre Gültigkeit bis zum Ablauf des ersten Monats, der auf den Monat der Einzahlung folgt. Diese Frist wird für den Verkehr mit weit entfernten Ländern um vier Monate verlängert. Nach Ablauf dieser Frist dürfen die Postanweisungen nur auf Grund eines Gültigkeitsvermerks ausgezahlt werden, den die Aufgabeverwaltung auf Ersuchen der Bestimmungsverwaltung ausstellt.

2. Der Gültigkeitsvermerk verleiht der Postanweisung für eine Frist, die der im Paragraphen 1 dieses Artikels bestimmten gleich ist, von neuem Gültigkeit.

3. Ist der Ablauf der Gültigkeit nicht auf einen postdienstlichen Vorgang zurückzuführen, so kann für den Gültigkeitsvermerk eine Gebühr in gleicher Höhe wie für die Nachfrage nach einer Briefsendung erhoben werden.

Article 18

Endossement des mandats

Est réservé à chaque pays le droit de déclarer transmissible par voie d'endossement, sur son territoire, la propriété des mandats provenant d'un autre pays contractant.

Artikel 18

Überschreibung (Indossament) von Postanweisungen

Jedem Land ist das Recht vorbehalten, das Eigentum an den Postanweisungen, die aus einem anderen vertragschließenden Lande herrühren, innerhalb seines Gebiets als durch Überschreibung (Indossament) übertragbar zu erklären.

CHAPITRE IV

Retrait. Modification d'adresse. Réexpédition. Rebuts. Réclamations

Article 19

Retrait des mandats. Modification d'adresse

L'expéditeur d'un mandat ordinaire ou télégraphique peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aux conditions déterminées pour les correspondances par l'article 49 de la Convention, aussi longtemps que le bénéficiaire n'a pas pris livraison, soit du titre lui-même, soit du montant de ce titre.

S'il s'agit d'une modification d'adresse demandée par voie télégraphique, la taxe du télégramme est augmentée de la taxe applicable à une lettre simple recommandée.

Article 20

Réexpédition des mandats

1. — En cas de changement de résidence du bénéficiaire, les mandats peuvent être réexpédiés sur le pays de la nouvelle destination, soit à la demande de l'expéditeur, soit à celle du destinataire, lorsqu'un échange de mandats existe entre le pays réexpéditeur et le pays de la nouvelle destination.

2. — Lorsque la réexpédition des mandats ordinaires ou télégraphiques a lieu par voie postale et que le pays de la nouvelle destination entretient un échange de mandats de poste, sur la base de l'Arrangement, avec le pays d'origine, il n'est perçu, de ce chef, aucun supplément de taxe. Si le pays de la nouvelle destination n'entretient pas d'échange avec le pays d'origine, la réexpédition est effectuée au moyen d'un nouveau mandat dont la taxe est déduite du montant à transmettre.

3. — La réexpédition, par voie télégraphique, des mandats ordinaires ou télégraphiques est admise si le pays de la nouvelle destination entretient avec celui de la destination primitive un échange de mandats télégraphiques.

En pareil cas, il est émis un mandat télégraphique pour la somme restant après déduction des frais postaux et télégraphiques afférents au nouveau parcours.

4. — Les mandats ordinaires ou télégraphiques originaires des pays ne participant pas à l'Arrangement, mais qui entretiennent un échange de mandats de poste avec un pays contractant, peuvent, si les arrangements spéciaux ne s'y opposent pas, être réexpédiés, par voie postale ou télégraphique, de ce dernier pays sur un tiers pays signataire de l'Arrangement. Cette

Kapitel IV

Zurückziehen von Postanweisungen. Ändern der Aufschrift. Nachsendung. Unzustellbarkeit. Nachfragen

Artikel 19

Zurückziehen von Postanweisungen. Ändern der Aufschrift

Der Absender kann eine gewöhnliche oder telegraphische Postanweisung unter den Bedingungen des Artikels 49 des Hauptvertrags zurückziehen oder ihre Aufschrift ändern lassen, solange der Empfänger nicht die Postanweisung selbst oder deren Betrag in Empfang genommen hat.

Bei telegraphischer Änderung der Aufschrift wird außer der Gebühr für das Telegramm die Gebühr für einen einfachen Einschreibbrief erhoben.

Artikel 20

Nachsendung der Postanweisungen

1. Bei Wohnungsveränderung des Empfängers können Postanweisungen auf Verlangen des Absenders oder des Empfängers nach dem neuen Bestimmungsland nachgesandt werden, wenn zwischen diesem und dem nachsendenden Land Postanweisungsverkehr besteht.

2. Werden gewöhnliche oder telegraphische Postanweisungen auf dem Postweg nach einem anderen Lande nachgesandt, das mit dem Aufgabeland Postanweisungsverkehr nach diesem Abkommen unterhält, so wird für die Nachsendung keine Ergänzungsgebühr erhoben. Besteht kein solcher Postanweisungsverkehr zwischen dem neuen Bestimmungsland und dem Aufgabeland, so wird der Betrag mit einer neuen Postanweisung nachgesandt, deren Gebühr von der zu übermittelnden Summe abzuziehen ist.

3. Gewöhnliche oder telegraphische Postanweisungen können telegraphisch nachgesandt werden, wenn das neue Bestimmungsland mit dem ersten Bestimmungsland telegraphische Postanweisungen austauscht.

In diesem Falle wird eine telegraphische Postanweisung über den Betrag ausgefertigt, der nach Abzug der auf die neue Beförderung entfallenden Post- und Telegraphengebühren verbleibt.

4. Gewöhnliche oder telegraphische Postanweisungen aus Ländern, die nicht an diesem Abkommen teilnehmen, aber einen Postanweisungsverkehr mit einem vertragschließenden Land unterhalten, können, wenn die besonderen Abmachungen dem nicht entgegenstehen, mit der Post oder telegraphisch von dem Vertragsland nach einem andern Vertragsland nachgesandt werden. Der Betrag wird mit einer neuen Postanweisung nach-

réexpédition est effectuée au moyen d'un nouveau mandat dont la taxe est déduite du montant à transmettre.

Dans les mêmes conditions, les mandats ordinaires ou télégraphiques originaires de pays contractants peuvent être réexpédiés sur un pays ne participant pas à l'Arrangement.

Article 21

Mandats tombés en rebut

1. — Les mandats refusés, de même que les mandats dont les bénéficiaires sont inconnus, partis sans laisser d'adresse ou partis pour des pays sur lesquels la réexpédition ne peut être effectuée, sont renvoyés immédiatement au bureau d'origine.

Les titres dont le payement n'a pas été réclamé dans le délai de validité ordinaire sont renvoyés à l'Office d'origine par l'Administration qui en est dépositaire.

2. — Les mandats qui n'ont pu être payés aux destinataires pour une cause quelconque sont remboursés aux expéditeurs.

Article 22

Réclamations

1. — La réclamation de tout mandat peut donner lieu à la perception d'un droit égal à celui fixé pour la réclamation d'un objet de correspondance.

Aucun droit n'est perçu si l'expéditeur a déjà acquitté le droit spécial pour un avis de payement.

2. — La réclamation concernant le payement d'un mandat à une personne non autorisée n'est admise que dans le délai d'un an à partir du lendemain du dépôt des fonds.

3. — Chaque Office est obligé d'accepter les réclamations concernant des mandats émis par d'autres Offices. Le droit de réclamation est gardé en entier par l'Office qui accepte la réclamation.

4. — Lorsqu'une réclamation a été motivée par une faute de service, le droit de réclamation est restitué.

CHAPITRE V

Responsabilité

Article 23

Etendue de la responsabilité

Les sommes versées pour être converties en mandats de poste sont, dans le délai de prescription fixé par la législation du pays d'origine, garanties aux déposants jusqu'au moment où les mandats ont été régulièrement payés.

gesandt, deren Gebühr von der zu übermittelnden Summe abzuziehen ist.

In derselben Weise können gewöhnliche oder telegraphische Postanweisungen aus vertragschließenden Ländern nach einem nicht am Abkommen teilnehmenden Lande nachgesandt werden.

Artikel 21

Unzustellbare Postanweisungen

1. Postanweisungen, deren Annahme verweigert wird oder deren Empfänger unbekannt, ohne Hinterlassung der neuen Anschrift verzogen oder nach Ländern abgereist sind, wohin die Anweisungen nicht nachgesandt werden können, sind unverzüglich an die Aufgabe-Postanstalt zurückzusenden.

Postanweisungen, deren Auszahlung nicht innerhalb der gewöhnlichen Gültigkeitsdauer verlangt worden ist, sendet die Verwaltung, die sie in Händen hat, an die Aufgabeverwaltung zurück.

2. Postanweisungen, die aus irgendeinem Grunde den Empfängern nicht haben ausgezahlt werden können, sind den Absendern zurückzuzahlen.

Artikel 22

Nachfragen

1. Für jede Nachfrage nach einer Postanweisung kann eine Gebühr in gleicher Höhe wie für die Nachfrage nach einer Briefsendung erhoben werden.

Die Gebühr wird nicht erhoben, wenn der Absender schon die besondere Gebühr für einen Auszahlungsschein entrichtet hat.

2. Nachfragen wegen Auszahlung einer Postanweisung an eine nicht berechtigte Person sind nur binnen Jahresfrist, vom Tage nach der Einzahlung an gerechnet, zulässig.

3. Jede Verwaltung muß Nachfragen nach Postanweisungen annehmen, die von anderen Verwaltungen ausgestellt worden sind. Die Verwaltung, die die Nachfrage entgegennimmt, behält die Nachfragegebühr ungeteilt.

4. Ist die Nachfrage durch einen dienstlichen Vorgang verursacht worden, so wird die Nachfragegebühr rstattet.

Kapitel V

Verantwortlichkeit

Artikel 23

Umfang der Verantwortlichkeit

Für die auf Postanweisungen eingezahlten Beträge wird den Absendern innerhalb der im Aufgabeland gesetzlichen Verjährungsfrist bis zum Zeitpunkt der richtigen Auszahlung Gewähr geleistet.

La responsabilité incombe à l'Office d'origine, sauf les cas où l'Office de payement n'est pas en mesure d'établir que le payement a eu lieu dans les conditions prescrites par ses règlements intérieurs.

Passé le délai d'un an prévu à l'article 22, § 2, les Administrations ne sont plus responsables des payements sur faux acquits.

Article 24

Exception au principe de la responsabilité

Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité du chef du service des mandats de poste, lorsqu'elles ne peuvent rendre compte du payement par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure.

Article 25

Payement des sommes réclamées

Lorsque le payement d'un mandat est contesté, et pour autant que la responsabilité du service postal est engagée, l'obligation de désintéresser le réclamant incombe à l'Office de payement, si les fonds sont à remettre au véritable bénéficiaire, et à l'Office d'origine, s'ils sont à rembourser à l'expéditeur.

L'Office qui a désintéressé le réclamant a le droit d'exercer son recours contre l'Office responsable du payement irrégulier.

Article 26

Délai de payement

1. — Le réclamant doit être désintéressé le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai de six mois à compter du lendemain du jour de la réclamation. Ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les pays éloignés.

L'Office expéditeur peut différer exceptionnellement le remboursement au delà du délai prévu à l'alinéa précédent lorsque, malgré toute la diligence apportée par les Administrations à l'examen d'une affaire, ce délai n'a pas été suffisant pour permettre de déterminer les responsabilités.

2. — L'Office d'origine est autorisé à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'Office de payement qui, régulièrement saisi, a laissé s'écouler trois mois sans donner de solution à l'affaire; ce délai est porté à six mois dans les relations avec les pays éloignés.

Article 27

Remboursement à l'Office d'origine des sommes déboursées

L'Office de payement pour le compte duquel le réclamant a été désintéressé par l'Office

Verantwortlich ist die Aufgabeverwaltung, außer wenn die Bestimmungsverwaltung nicht nachweisen kann, daß die Auszahlung nach ihren Vorschriften geschehen ist.

Nach Ablauf der im Artikel 22 § 2 vorgesehenen Frist von einem Jahre sind die Verwaltungen für Auszahlungen auf falsche Empfangsbescheinigungen hin nicht mehr verantwortlich.

Artikel 24

Ausnahme vom Grundsatz der Verantwortlichkeit.

Die Verwaltungen sind von jeder Verantwortlichkeit aus dem Postanweisungsdienst frei, wenn sie über die Auszahlung deshalb keinen Nachweis führen können, weil die Dienstpapiere durch höhere Gewalt vernichtet worden sind.

Artikel 25

Zahlung der Beträge bei Nachfragen

Wird die richtige Auszahlung einer Postanweisung bestritten und liegt eine Verantwortlichkeit der Post vor, so trifft die Verpflichtung, den Antragsteller zu befriedigen, die Bestimmungsverwaltung, wenn der Betrag dem richtigen Empfänger gezahlt, die Aufgabeverwaltung dagegen, wenn der Betrag dem Absender zurückgezahlt werden soll.

Die Verwaltung, die den Antragsteller befriedigt hat, hat gegen die für die unrichtige Auszahlung verantwortliche Verwaltung das Recht des Rückgriffs.

Artikel 26

Zahlungsfrist

1. Der Antragsteller soll sobald als möglich und spätestens binnen sechs Monaten, vom Tage nach der Nachfrage an gerechnet, entschädigt werden. Im Verkehr mit weit entfernten Ländern beträgt diese Frist neun Monate.

Die Aufgabeverwaltung kann die Ersatzleistung ausnahmsweise über die im vorstehenden Absatz genannte Frist hinausschieben, wenn diese trotz unverzögerter Behandlung des Falles nicht hinreichend war, um die Verantwortlichkeit festzustellen.

2. Die Aufgabeverwaltung ist berechtigt, den Absender für Rechnung der Bestimmungsverwaltung zu entschädigen, wenn diese drei Monate hat verstreichen lassen, ohne die ordnungsmäßig bei ihr anhängig gemachte Sache zu erledigen. Im Verkehr mit weit entfernten Ländern beträgt diese Frist sechs Monate.

Artikel 27

Erstattung der gezahlten Beträge an die Aufgabeverwaltung

Die Bestimmungsverwaltung, für deren Rechnung die Aufgabeverwaltung den Antragsteller entschädigt

d'origine est tenu de rembourser à celui-ci le montant de ses débours dans un délai de trois mois après notification du payement.

Ce remboursement s'effectue sans frais pour l'Office créditeur, soit au moyen d'un mandat de poste, d'un chèque ou d'une traite payable à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du pays créancier, soit en espèces ayant cours dans le pays créditeur, soit encore, d'un commun accord, par inscription au crédit de ce pays dans le compte des mandats. Passé le délai de trois mois, la somme due à l'Office d'origine est productive d'intérêt, à raison de sept pour cent l'an, à compter du jour de l'expiration dudit délai.

CHAPITRE VI

Comptabilité Mandats prescrits

Article 28

Partage des taxes et des droits

1. — L'Administration d'origine bonifie à Administration de destination, dans les conditions prescrites par le Règlement, une quote-part fixe de 10 centimes par mandat, plus un Lorsque les mandats ont été payés dans des mondats payés.

2. — En cas de réexpédition d'un mandat, le pays de la nouvelle destination touche, quelle que soit la taxe effectivement perçue par l'Office d'origine, les bonifications de taxes qui lui seraient dévolues, si le mandat lui avait été primitivement adressé.

3. — La taxe perçue pour les avis de payement ainsi que la taxe d'exprès sont acquises à l'Administration du pays d'origine.

4. — En cas de mise en rebut d'un mandat créé dans les conditions prévues à l'article 20, §§ 2, 3 et 4, le montant de la taxe déduite par l'Office réexpéditeur reste acquis à celui-ci.

Article 29

Décompte

Les Offices dressent mensuellement les comptes sur lesquels sont récapitulées toutes les sommes payées par leurs bureaux respectifs. Lorsque les mandats ont été payés dans des monnaies différentes, la créance la plus faible est, sauf arrangement contraire, convertie en la monnaie de la créance la plus forte, en prenant pour base de la conversion le cours moyen officiel du change dans le pays débiteur pendant la période à laquelle le compte se rapporte.

Les comptes sont soldés par l'Office débiteur dans les délais fixés par le Règlement.

hat, ist verpflichtet, dieser den gezahlten Betrag binnen drei Monaten nach Bekanntgabe der Zahlung zu erstatten.

Die Erstattung geschieht ohne Kosten für die Gläubigerverwaltung durch Postanweisung, Scheck oder Sichtwechsel auf die Hauptstadt oder einen Handelsplatz des Gläubigerlandes, oder in barem Ge de, das im Gläubigerland umlauffähig ist; wenn Einverständnis darüber besteht, kann der Betrag auch dem Guthaben der Gläubigervaltung in der Postanweisungsrechnung zugesetzt werden. Nach Ablauf der drei Monate wird die der Aufgabeverwaltung geschuldete Summe mit jährlich 7 v. H., und zwar vom Tage des Ablaufs dieser Frist an, verzinst.

Kapitel VI

Abrechnung. Verjährte Postanweisungen

Artikel 28

Teilung der Gebühren

1. Die Aufgabeverwaltung vergütet der Bestimmungsverwaltung nach Vorschrift der Vollzugsordnung einen festen Anteil von 10 Centimen für jede Postanweisung, sowie 1/4 v. H. der Gesamtsumme der ausgezahlten Postanweisungen.

2. Für nachgesandte Postanweisungen bezieht das neue Bestimmungsland ohne Rücksicht auf die von der Aufgabeverwaltung tatsächlich erhobene Gebühr die Vergütungen an Gebühren, die ihm zustehen würden, wenn die Anweisung von vornherein dorthin gerichtet gewesen wäre.

3. Die Gebühr für Auszahlungsscheine und die Eilzustellgebühr verbleiben der Verwaltung des Aufgabelandes.

4. Wenn eine unter den Bedingungen des Artikels 20 § 2, 3 und 4 ausgestellte Postanweisung unzustellbar ist, verbleibt die vom Postanweisungsbetrag abgezogene Gebühr der nachsendenden Verwaltung.

Artikel 29

Abrechnung

Die Verwaltungen stellen monatlich Rechnungen auf, die alle bei ihren Postanstalten ausgezahlten Beträge enthalten. Sind die Postanweisungen in verschiedenen Währungen ausgezahlt worden, so wird vorbehaltlich abweichender Vereinbarung die geringere Forderung in die Währung der größeren Forderung umgewandelt; bei der Umwandlung wird der für den Abrechnungszeitraum in dem schuldenden Land amtlich festgestellte mittlere Börsenkurs zugrunde gelegt.

Das schuldende Land begleicht die Rechnungen in der Frist, die durch die Vollzugsordnung festgesetzt ist.

Article 30

Liquidation

Sauf arrangement contraire, le payement du solde a lieu dans la monnaie que le pays créancier applique au payement des mandats de poste.

En cas de non-payement du solde d'un compte dans les délais fixés, le montant de ce solde est productif d'intérêt, à dater du jour de l'expiration desdits délais jusqu'au jour où le payement a lieu. Cet intérêt est calculé à raison de sept pour cent l'an.

Artikel 30

Begleichung der Rechnungen

Die Restschuld ist vorbehaltlich abweichender Vereinbarung in der Währung zu begleichen, die das Gläubigerland bei Auszahlung der Postanweisungen zugrunde legt.

Wird die Restschuld nicht in den festgesetzten Fristen beglichen, so ist der Betrag dieser Schuld vom Tage des Ablaufs dieser Fristen bis zum Tage der Zahlung zu verzinsen. Der Zins beträgt jährlich 7 v. H.

Article 31

Mandats prescrits

Les sommes converties en mandats de poste dont le montant n'a pas été réclamé dans les délais de prescription sont définitivement acquises à l'Office d'origine.

Artikel 31

Verjährte Postanweisungen

Auf Postanweisungen eingezahlte Beträge, die innerhalb der Verjährungsfrist nicht zurückgefordert worden sind, fallen endgültig der Aufgabeverwaltung zu

CHAPITRE VII

Dispositions diverses

Article 32

Bureaux participant à l'échange

Les Administrations prennent les mesures nécessaires pour assurer, autant que possible, le payement des mandats dans toutes les localités de leur pays.

Kapitel VII

Verschiedene Bestimmungen

Artikel 32

Am Postanweisungsdienst teilnehmende Postanstalten

Die Verwaltungen tun das Nötige, um die Auszahlung von Postanweisungen tunlichst in allen Orten hres Gebiets zu ermöglichen.

Article 33

Participation d'autres Administrations

Les pays dans lesquels le service des mandats relève d'Administrations autres que celle des postes peuvent participer à l'échange régi par les dispositions du présent Arrangement.

Il appartient à ces Administrations de s'entendre avec l'Administration des postes de leur pays pour assurer la complète exécution de toutes les clauses de l'Arrangement. Cette dernière Administration leur sert d'intermédiaire pour leurs relations avec les Administrations des autres pays contractants et avec le Bureau international.

Artikel 33

Teilnahme anderer Verwaltungen am Postanweisungsdienst

Die Länder, in denen der Postanweisungsdienst von einer anderen Verwaltung als der Postverwaltung wahrgenommen wird, können an dem Postanweisungsaustausch teilnehmen, wie er durch die Bestimmungen dieses Abkommens geregelt ist.

Es ist Sache dieser anderen Verwaltung, sich mit der Postverwaltung ihres Landes zu verständigen, um die vollständige Ausführung aller Bestimmungen des Abkommens sicherzustellen. Die Postverwaltung dient der anderen Verwaltung als Vermittlerin in ihren Beziehungen mit den Postverwaltungen der übrigen vertragschließenden Länder und dem Internationalen Büro.

Article 34

Application des dispositions d'ordre général de la Convention

Les dispositions d'ordre général qui figurent aux Titres I et II de la Convention sont applicables au présent Arrangement, à l'exception, toutefois, des dispositions faisant l'objet de l'article 7.

Artikel 34

Anwendung der allgemeinen Bestimmungen des Hauptvertrags

Die allgemeinen Bestimmungen in den Abschnitten I und II des Hauptvertrags gelten mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 7 auch für dies Abkommen.

Article 35

Interdiction de droits fiscaux ou autres

Indépendamment de l'interdiction prévue par l'article 26 de la Convention, les mandats, ainsi que les acquits donnés sur les mandats, ne peuvent être soumis à un droit ou à une taxe quelconque.

Artikel 35

Verbot von Stempel- und sonstigen Gebühren

Unabhängig von dem Verbot des Artikels 26 des Hauptvertrags wird bestimmt, daß die Postanweisungen und die Empfangsbescheinigungen auf den Postanweisungen mit keinerlei Abgabe oder Gebühr belegt werden dürfen.

Article 36

Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions (art. 18 et 19 de la Convention) doivent réunir:

a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions des articles 1 à 11, 13 à 19, 22, 28, 29, 30, 35, 36 et 37 de l'Arrangement, et 1, 2, 4, 10, 19 et 20 de son Règlement;

b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions de l'Arrangement autres que celles mentionnées à l'alinéa précédent et des articles 3, 5, 6, 8, 11 et 12 du Règlement;

c) la majorité absolue, s'il s'agit de la modification des autres articles du Règlement ou de l'interprétation des dispositions de l'Arrangement et de son Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage.

Artikel 36

Annahme von Vorschlägen in der Zeit zwischen den Versammlungen

Die Vorschläge, die in der Zeit zwischen den Versammlungen eingebracht werden (Art. 18 und 19 des Hauptvertrags), gelten als angenommen, wenn sie erhalten:

a) Einstimmigkeit bei Aufnahme neuer Bestimmungen oder bei Änderung von Bestimmungen der Artikel 1 bis 11, 13 bis 19, 22, 28, 29, 30, 35, 36 und 37 des Abkommens und der Artikel 1, 2, 4, 10, 19 und 20 seiner Vollzugsordnung;

b) zwei Drittel der Stimmen bei Änderung anderer als der im vorangehenden Absatz genannten Bestimmungen des Abkommens und bei Änderung von Bestimmungen der Artikel 3, 5, 6, 8, 11 und 12 der Vollzugsordnung;

c) einfache Stimmenmehrheit bei Änderung der anderen Artikel der Vollzugsordnung oder bei Auslegung der Bestimmungen des Abkommens und der Vollzugsordnung; ein Streitfall, der schiedsgerichtlicher Entscheidung unterliegt, bleibt jedoch hiervon ausgenommen.

Dispositions finales

Article 37

Mise à exécution et durée de l'Arrangement

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1er juillet 1930 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Londres, le 28 juin 1929.

Schlußbestimmungen

Artikel 37

Inkrafttreten und Dauer des Abkommens

Dieses Abkommen soll am 1. Juli 1930 in Kraft treten und für unbestimmte Zeit gelten.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der Regierungen der vorbezeichneten Länder dieses Abkommen in einem Stück unterzeichnet, das in dem Archiv der Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland niedergelegt und jedem Teil in Abschrift zugestellt werden wird.

Geschehen zu London am 28. Juni 1929.

Pour l'Albanie:
M. Libohova.

Pour l'Allemagne:
Dr. K. Sautter
Dr. W. Küsgen
K. Ziegler

Pour la République Argentine

Pour l'Autriche:
Walther Stoeckl

Pour la Belgique:
O. Schockaert
Hub. Krains

Pour la Bolivie:
Zac. Benavides

Pour la Bulgarie:
M. Savoff
N. Boschnacoff

Pour le Chili:
Antonio Huneeus
Miguel A. Parra
C. Verneuil

Pour la Chine:
Liu Shu-fan

Pour la République de Colombie:
Jorge Garcés B.

Pour la République de Cuba:
Guillermo Patterson

Pour le Danemark:
V. Holmblad

Pour la Ville libre de Dantzig:
Stanisław Łoś
Victor Zander
Alfred Nordmann

Pour la République Dominicaine:
Dr. E. R. Lluberes

Pour l'Égypte:
H. Mazloum
R. Sidhom

Pour l'Espagne:
A. Camacho

Pour l'ensemble des Colonies espagnoles:
A. Ramos García

Pour l'Estonie:
G. Jallajas

Pour l'Éthiopie:
B. Marcos
A. Bousson

Pour la Finlande
G. E. F. Albrecht

Pour la France:
M. Lebon
L. Genthon
Bousquié
Mainguet
Grandsimon
Dusserre

Pour l'Algérie:
E. Huguenin

Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine:
Pour M. Régismanset:
J. Cassagnac

Pour l'ensemble des autres Colonies françaises:
J. Cassagnac

Pour la Grèce:
Th. Penthéroudakis
D. Bernados

Pour le Royaume de Hedjaz et de Nedjde et Dépendances:
Cheik Hafiz Wahba

Pour la République du Honduras:
Humberto Blanco-Fombona

Pour la Hongrie:
G. Baron Szalay
Charles de Forster

Pour l'Islande:
V. Holmblad

Pour l'Italie:
Biagio Borriello
Pietro Tosti
Michele Galdi

Pour l'ensemble des Colonies italiennes:
Riccardo Astuto

Pour le Japon:
H. Kawai
Naotaro Yamamoto
J. Shimidzu

Pour le Chosen:
Naotaro Yamamoto
Jingoro Hirao

Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises:
H. Kawai
Noboru Tomizu

Pour la Lettonie:
A. Auzins

Pour la République de Libéria:
C. W. Dresselhuys

Pour la Lithuanie:
A. Sruoga
G. Krolis

Pour le Luxembourg;
Jaaques

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole):
Jacques Truelle

Pour le Maroc (Zone espagnole):
A. Camacho

Pour le Nicaragua:
Eduardo Pérez-Triana

Pour la Norvège:
Klaus Helsing
Oskar Homme

Pour la République de Panama:
Carlos A. López G.

Pour le Paraguay

Pour les Pays-Bas:
Damme
Duynstee

Pour les Indes néerlandaises:
J. van der Werf
W. F. Gerdes Oosterbeek
Dommisse
Hoogewooning

Pour les Colonies néerlandaises en Amérique:
W. F. Gerdes Oosterbeek
Hoogewooning

Pour le Pérou:
M. de Freyre y S.
A. S. Salazar

Pour la Perse:
Hovhannès Khan Mossaed
R. Ardjomende

Pour la Pologne:
Łoś
Dr. Marjan Blachier

Pour le Portugal:
Jose Vasco de Carvalho
Adalberto da Costa Veiga

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique:
Mario Correa Barata da Cruz

Pour les Colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie:
Luciano Botelho da Costa Martins

Pour la Roumanie:
Général Mihail
I. Manea

Pour la République de Saint-Marin:
M. A. Jamieson
Giovanni Sovrani

Pour le Territoire de la Sarre:
P. Courtilet
A. Arend

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes:
G. Diouritch

Pour le Siam:
Phya Prakit Kolasastra
Luang Bahiddha Nukara

Pour la Suède:
Anders Örne
Gunnar Lager
Fr. Sandberg

Pour la Suisse:
P. Dubois
C. Roches
L. Roulet

Pour la Tchécoslovaquie:
Dr. Otokar Ruzicka
Josef Zábrozdsky

Pour la Tunisie:
Jacques Dumaine
Dupont

Pour la Turquie:
Ali Raana
Yusuf Arifi

Pour l'Uruguay:
F. A. Costanzo

Pour l'État de la Cité du Vatican:
W. A. S. Hewins

Pour les Etats-Unis de Vénézuela:
Luis Alejandro Aguilar
E. Arroyo Lameda

Union postale universelle

Arrangement concernant les virements postaux

Table des matières

(Übersetzung)

Weltpostverein

Postüberweisungsabkommen

Inhaltsverzeichnis

Union postale universelle

Arrangement concernant les virements postaux

conclu entre

l'Albanie, l'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, la Bolivie, la République de Cuba, le Danemark, la Ville libre de Dantzig, la République Dominicaine, l'Espagne, l'ensemble des Colonies espagnoles, l'Estonie, l'Ethiopie, la France, l'Algérie, la Grèce, le Royaume de Hedjaz et de Nedjde et Dépendances, la République du Honduras, la Hongrie, l'Italie, l'ensemble des Colonies italiennes, le Japon, le Chosen, l'ensemble des autres Dépendances japonaises, la Lettonie, la Lithuanie, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), le Maroc (Zone espagnole), le Paraguay, les Pays-Bas, la Pologne, le Portugal, les Colonies portugaises de l'Afrique, les Colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie, la République de Saint-Marin, le Territoire de la Sarre, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, la Suède, la Suisse, la Tchécoslovaquie, la Tunisie, l'Etat de la Cité du Vatican et les Etats-Unis de Vénézuela.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 3 de la Convention, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

CHAPITRE I

Dispositions préliminaires

Article premier

Conditions de l'échange des virements

L'échange des virements postaux, entre ceux des Pays contractants dont les Administrations conviennent d'établir ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

Article 2

Objet de l'Arrangement

Tout titulaire d'un compte courant postal dans l'un des pays qui ont convenu d'échanger des virements peut ordonner des virements de son compte à un compte courant postal tenu dans un autre de ces pays.

(Übersetzung)

Weltpostverein

Postüberweisungsabkommen

abgeschlossen zwischen

Albanien, dem Deutschen Reich, Österreich, Belgien, Bolivien, der Republik Kuba, Dänemark, der Freien Stadt Danzig, der Dominikanischen Republik, Spanien, der Gesamtheit der spanischen Kolonien, Estland, Äthiopien, Frankreich, Algerien, Griechenland, dem Königreich Hedschas mit Nedschd und Nebengebieten, der Republik Honduras, Ungarn, Italien, der Gesamtheit der italienischen Kolonien, Japan, Chosen (Korea), der Gesamtheit der übrigen Nebengebiete Japans, Lettland, Litauen, Luxemburg, Marokko (ohne die spanische Zone), Marokko (spanische Zone), Paraguay, den Niederlanden, Polen, Portugal, den portugiesischen Kolonien in Afrika, den portugiesischen Kolonien in Asien und Ozeanien, der Republik San Marino, dem Saargebiet, dem Königreich der Serben, Kroaten und Slowenen, Schweden, der Schweiz, der Tschechoslowakei, Tunis, der Vatikanstadt und den Vereinigten Staaten von Venezuela.

Die Unterzeichneten, Bevollmächtigte der Regierungen der vorstehend aufgeführten Länder, haben auf Grund des Artikels 3 des Hauptvertrags im Einvernehmen miteinander und unter Vorbehalt der Ratifikation folgendes Abkommen abgeschlossen:

Kapitel I

Einleitende Bestimmungen

Artikel 1

Bedingungen des Postüberweisungsverkehrs

Der Postüberweisungsverkehr zwischen den vertragschließenden Ländern, deren Verwaltungen die Einrichtung dieses Dienstes vereinbaren, unterliegt den Bestimmungen dieses Abkommens.

Artikel 2

Gegenstand des Abkommens

Jeder Postscheckkunde in einem der Länder, die den Postüberweisungsdienst vereinbart haben, kann Beträge von seinem Postscheckkonto auf ein Postscheckkonto in einem anderen dieser Länder überweisen.

CHAPITRE II

Conditions d'admission et exécution des ordres de virements

Article 3

Enoncé du montant des virements. Taux de conversion

Le titulaire de compte peut indiquer le montant du virement en monnaie du pays de destination ou du pays d'origine. L'Office de ce dernier pays détermine lui-même le taux de conversion de sa monnaie la monnaie du pays de destination.

Article 4

Montant maximum

Chaque Administration a la faculté de limiter le montant maximum des virements qu'un titulaire peut ordonner, soit dans une journée, soit au cours d'une période déterminée.

Article 5

Taxes

1. — La taxe d'un virement ne doit pas dépasser un pour mille de la somme virée, chaque Office ayant d'ailleurs la faculté d'arrondir les fractions selon les convenances de son système monétaire. Cette taxe peut comporter un minimum de perception, sans que ce minimum puisse excéder 20 centimes.

2. — L'inscription d'un virement au crédit d'un compte courant postal ne doit pas être soumise à une taxe supérieure à celle qui serait éventuellement perçue pour une même opération dans le service intérieur.

Article 6

Franchises de taxe et de port

Sont exempts de toute taxe, les virements d'office relatifs au service qui sont échangés entre les Administrations ou entre leurs bureaux.

Il en est de emême, pour ce qui concerne la franchise de port, des plis revêtus de la mention «Service des postes» adressés par les bureaux de chèques postaux à leurs titulaires de comptes résidant dans tout pays de l'Union et contenant des extraits de compte.

Article 7

Avis de virements

1. — Le titulaire de compte doit joindre un avis à tout ordre de virement.

Le verso de cet avis peut être utilisé pour des communications particulières destinées au bénéficiaire. Chaque Office a la faculté de percevoir, de ce chef, une taxe sur le titulaire du compte débité, à condition que cette taxe existe dans son service intérieur.

Kapitel II

Bedingungen für die Annahme und Ausführung von Ueberweisungsaufträgen

Artikel 3

Angabe des Betrags der Überweisungen. Umrechnungsverhältnis

Der Postscheckkunde kann den Überweisungsbetrag in der Währung des Bestimmungs- oder des Aufgabelandes angeben. Die Verwaltung des Aufgabelandes bestimmt selbst, nach welchem Verhälnis die Beträge aus ihrer Währung in die des Bestimmungslandes umzurechnen sind.

Artikel 4

Höchstbetrag

Jede Verwaltung kann einen Höchstbetrag festsetzen, bis zu dem ein Postscheckkunde an einem Tag oder in einem bestimmten Zeitraum Überweisungen in Auftrag geben kann.

Artikel 5

Gebühren

1. Die Gebühr für eine Überweisung darf höchstens 1 vom Tausend des überwiesenen Betrages ausmachen; Teilbeträge kann jede Verwaltung nach den Erforderuissen ihrer Währung abrunden. Es kann ein Mindestbetrag festgesetzt werden, der höchstens 20 Centimen betragen darf.

2. Für die Gutschrift einer Überweisung auf ein Postscheckkonto darf keine höhere Gebühr berechnet werden, als für eine gleiche Buchung im Inland festgesetzt ist.

Artikel 6

Gebührenfreiheit

Dienstliche Überweisungen, die zwischen den Postverwaltungen oder ihren Postanstalten ausgetauscht werden, sind gebührenfrei.

Dasselbe gilt für die Briefgebühr von Briefen mit Kontoauszügen, die die Postscheckämter an ihre Postscheckkunden versenden, gleichviel in welchem Vereinsland diese wohnen. Die Briefe müssen den Vermerk „Service des postes" tragen.

Artikel 7

Gutschriftzettel

1. Der Postscheckkunde muß jedem Überweisungsauftrag einen Gutschriftzettel beifügen.

Die Rückseite dieses Gutschriftzettels darf zu besonderen Mitteilungen für den Empfänger benutzt werden. Jede Verwaltung kann hierfür vom Inhaber des belasteten Kontos eine Gebühr erheben, falls eine solche auch in ihrem inneren Verkehr besteht.

2. — Les avis de virements sont envoyés, sans frais, aux bénéficiaires.

Article 8

Echange des listes de virements

Les Administrations se communiquent les virements au moyen de listes une fois par jour ouvrable. Toutefois, elles peuvent s'entendre en vue de grouper dans une même liste les totaux de plusieurs journées.

Les avis de virements destinés aux titulaires de comptes à créditer sont joints aux listes.

Sauf arrangement contraire, le montant des virements est exprimé en monnaie du pays de destination sur les listes et sur les avis de virements.

Bureaux d'échange

Les Administrations se notifient réciproquement les noms des bureaux des chèques qu'elles ont désignés pour l'échange des listes de virements.

CHAPITRE III

Annulation. Réclamations

Article 10

Annulation des ordres de virements

1. — Les ordres de virements peuvent être annulés par le titulaire du compte débité tant que l'inscription au crédit du compte du bénéficiaire n'a pas été effectuée. Les demandas d'annulation doivent être adressées par le titulaire de compte à l'Office auquel il a donné l'ordre de virement.

2. — La demande à formuler à cet effet est transmise par voie postale ou par voie télégraphique aux frais de l'expéditeur, qui doit payer, pour toute demande par voie postale, la taxe applicable à une lettre simple recommandée, et pour toute demande par voie télégraphique, la taxe du télégramme augmentée de la taxe postale de la lettre confirmative.

Article 11

Réclamations

1. — La réclamation concernant l'exécution d'un ordre de virement doit être adressée par le titulaire du compte débité à l'Administration à laquelle il a donné l'ordre, sauf le cas où il a autorisé le bénéficiaire à s'entendre avec l'Administration qui tient le compte de celui-ci.

2. — Il peut être perçu pour la réclamation concernant un ordre de virement un droit égal à celui auquel donne lieu la réclamation d'un objet de correspondance.

2. Die Gutschriftzettel werden den Empfängern kostenlos übersandt.

Artikel 8

Austausch der Überweisungslisten

Die Verwaltungen teilen sich die Überweisungen werktäglich einmal durch Listen mit. Sie können indes vereinbaren, die Überweisungen für mehrere Tage in einer Liste zusammenzufassen.

Die Gutschriftzettel für die Empfänger werden den Listen beigefügt.

Der Überweisungsbetrag wird in den Listen und in den Gutschriftzetteln vorbehaltlich abweichender Vereinbarung in der Währung des Bestimmungslandes angegeben.

Artikel 9

Vermittlungsanstalten

Die Verwaltungen teilen einander die Namen der Postscheckämter mit, die sie mit dem Austausch der Überweisungslisten beauftragt haben.

Kapitel III

Zurückziehen von Ueberweisungsaufträgen. Nachfragen

Artikel 10

Zurückziehen von Überweisungsaufträgen

1. Der Inhaber des belasteten Kontos kann Überweisungsaufträge zurückziehen, solange diese dem Konto des Empfängers nicht gutgeschrieben sind; er hat die Anträge an die Verwaltung zu richten, die er mit der Überweisung beauftragt hat.

2. Der Zurückziehungsantrag wird auf Kosten des Absenders durch die Post oder telegraphisch übermittelt. Der Absender hat für jedes durch die Post übersandte Verlangen die Gebühr für einen einfachen Einschreibbrief und für jedes telegraphische Verlangen die Gebühr für das Telegramm sowie die Postgebühr für das Bestätigungsschreiben zu entrichten.

Artikel 11

Nachfragen

1. Nachfragen wegen Ausführung eines Überweisungsauftrags hat der Inhaber des belasteten Kontos an die Verwaltung zu richten, der er den Auftrag erteilt hat, außer wenn er den Empfänger ermächtigt hat, sich mit der Verwaltung auseinanderzusetzen, die dessen Konto führt.

2. Für die Nachfrage wegen eines Überweisungsauftrags kann eine Gebühr in gleicher Höhe wie für die Nachfrage nach einer Briefsendung erhoben werden.

3. — Les réclamations ne sont admises que dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour où l'ordre de virement a été donné.

4. — Lorsqu'une réclamation a été motivée par une faute de service, le droit de réclamation est restitué.

3. Nachfragen sind nur binnen Jahresfrist zulässig, vom Tage nach Erteilung des Auftrags an gerechnet.

4. Ist die Nachfrage durch einen dienstlichen Vorgang verursacht, so wird die Nachfragegebühr erstattet.

CHAPITRE IV

Responsabilité

Article 12

Etendue de la responsabilité

1. — Les Administrations sont responsables des erreurs commises par leur service dans les inscriptions des virements au crédit des comptes courants postaux, ainsi que des indications erronées fournies par elles sur les listes de virements qu'elles transmettent aux autres Administrations.

2. — La responsabilité est limitée au remboursement du montant du virement.

3. — Les Administrations ne sont tenues à aucune responsabilité du chef des retards qui peuvent se produire dans la transmission et l'exécution des ordres de virements.

Article 13

Détermination de la responsabilité

La responsabilité incombe à l'Administration dans le service de laquelle l'erreur a été commise. Lorsque l'erreur est imputable aux deux Administrations, elles contribuent au remboursement par parts égales.

Article 14

Remboursement des sommes dues au réclamant

L'obligation de rembourser la somme due au réclamant incombe à l'Administration saisie de la réclamation, sous réserve de l'exercice de son droit de recours contre l'Administration responsable.

Le remboursement doit avoir lieu dès que la responsabilité du service a été établie.

L'Administration présumée responsable qui, après une mise en demeure, n'a pas répondu dans un délai de six mois est considérée comme ayant reconnu tacitement sa responsabilité.

Article 15

Remboursement à l'Administration créancière

L'Administration responsable est tenue de désintéresser l'Administration qui a effectué le remboursement dans un délai de deux mois après réception de la notification du remboursement. L'Administration débitrice est redevable d'un intérêt de sept pour cent l'an, à partir de l'échéance dudit délai.

Kapitel IV

Verantwortlichkeit

Artikel 12

Umfang der Verantwortlichkeit

1. Die Verwaltungen sind für Fehler verantwortlich, die bei der Gutschrift von Überweisungen auf Postscheckkonten in ihrem Dienstbereich gemacht worden sind, ebenso für unrichtige Angaben in den Überweisungslisten, die an andere Verwaltungen übermittelt worden sind.

2. Die Haftpflicht bleibt auf die Erstattung des Betrags der Überweisung beschränkt.

3. Die Verwaltungen haften nicht für Verzögerung in der Übermittlung oder Ausführung der Überweisungsaufträge.

Artikel 13

Feststellung der Verantwortlichkeit

Verantwortlich ist die Verwaltung, in deren Dienstbereich der Fehler gemacht worden ist. Liegt ein Versehen beider Verwaltungen vor, so tragen sie zu gleichen Teilen zur Ersatzleistung bei.

Artikel 14

Zahlung der geschuldeten Beträge an den Antragsteller

Die Zahlung des geschuldeten Betrags an den Antragsteller liegt der Verwaltung ob, bei der der Anspruch angemeldet ist. Diese Verwaltung hat gegen die verantwortliche Verwaltung das Recht des Rückgriffs.

Der geschuldete Betrag ist zu zahlen, sobald die Haftpflicht der Post festgestellt ist.

Wenn eine für verantwortlich gehaltene Verwaltung eine Zahlungsaufforderung sechs Monate lang unbeantwortet läßt, wird angenommen, daß sie ihre Haftpflicht stillschweigend anerkannt hat.

Artikel 15

Erstattung an die Gläubigerverwaltung

Die verantwortliche Verwaltung hat die Verwaltung, die Ersatz geleistet hat, binnen zwei Monaten nach Empfang der Nachricht von der Zahlung zu entschädigen. Vom Ablauf dieser Frist an hat die schuldende Verwaltung den Betrag mit jährlich 7 v H zu verzinsen.

CHAPITRE V

Comptabilité

Article 16

Attribution des taxes

Chaque Office garde en entier les taxes qu'il a perçues.

Article 17

Décomptes des sommes virées. Etablissement des soldes et des intérêts

1. — Les Offices dressent, pour chaque jour ouvrable et pour chaque pays participant, un compte sur lequel sont récapitulés les totaux des listes de virements reçues et expédiées.

2. — Le règlement de ces comptes est basé sur le principe de la compensation réciproque. A cet effet, la créance la plus faible est convertie en monnaie de la créance la plus forte calculée d'après la moyenne arithmétique des cours du change cotés officiellement aux bourses ou aux banques spécialement désignées par chaque pays intéressé.

L'Office qui, pour une raison quelconque, ne désire pas faire application de la compensation réciproque peut déclarer qu'il se libérera de la totalité des sommes dues.

3. — La compensation est effectuée journellement. Toutefois, les Offices peuvent s'entendre en vue de grouper dans un même décompte les totaux de plusieurs journées.

4 .— Le solde résultant de chaque compte est productif d'intérêt à partir d'un délai et à un taux fixés d'un commun accord par les Offices des pays contractants. Le taux de cet intérêt ne peut excéder cinq pour cent l'an.

Article 18

Payement des soldes. Intérêts moratoires

1. — En vue du payement des soldes, chaque Office peut entretenir d'une manière quelconque, auprès de l'Office d'un pays contractant, un avoir en monnaie de ce pays. Si cet avoir ne suffit pas pour exécuter les ordres donnés, les virements sont néanmoins portés au crédit des comptes des bénéficiaires.

L'avoir peut servir également au règlement des soldes débiteurs de tous autres comptes postaux, télégraphiques ou téléphoniques. Il ne peut, en aucun cas, recevoir une affectation autre sans le consentement de l'Office qui l'a constitué.

2. — L'Office créancier a le droit d'exiger en tout temps le payement des soldes. Le cas échéant, il fixe la date à laquelle le payement devra être effectué, en tenant compte des délais de distance. Si l'Office débiteur n'a pas effec-

Kapitel V

Abrechnung

Artikel 16

Gebührenbezug

Jede Verwaltung behält unverkürzt die Gebühren, die sie erhoben hat.

Artikel 17

Abrechnung über die überwiesenen Beträge. Feststellung der Restschuldbeträge und der Zinsen

1. Die Verwaltungen stellen für jeden Werktag und für jedes teilnehmende Land eine Abrechnung auf, in der die Gesamtbeträge der empfangenen und der abgesandten Überweisungslisten angegeben werden.

2. Die Beträge der Abrechnungen werden grundsätzlich gegeneinander aufgerechnet. Zu diesem Zwecke wird vorbehaltlich abweichender Vereinbarung die geringere Forderung in die Währung der größeren umgewandelt. Als Umrechnungskurs gilt das rechnungsmäßige Mittel der Kurse, die an den Börsen oder durch die von jedem beteiligten Lande besonders bestimmten Banken amtlich festgesetzt sind.

Eine Verwaltung, die aus irgend einem Grunde die gegenseitige Aufrechnung nicht anwenden will, kann erklären, daß sie den Gesamtbetrag ihrer Schuld zahlen wird.

3. Die Beträge werden täglich gegeneinander aufgerechnet, doch können die Verwaltungen vereinbaren, daß in einer Abrechnung das Endergebnis mehrerer Tage zusammengefaßt wird.

4. Der Restschuldbetrag ist nach Vereinbarung zwischen den Verwaltungen der vertragschließenden Länder von einem bestimmten Zeitpunkt an und zu einem bestimmten Satze zu verzinsen. Der Zinsfuß darf jährlich höchstens 5 v. H. betragen.

Artikel 18

Zahlung der Restschuldbeträge. Verzugszinsen

1. Zur Zahlung der Restschuldbeträge kann jede Verwaltung bei der Verwaltung eines anderen vertragschließenden Landes in irgend einer Form ein Guthaben in der Währung dieses Landes unterhalten. Reicht das Guthaben nicht aus, um die erteilten Aufträge auszuführen, so werden die Überweisnngen gleichwohl den Konten der Empfänger gutgeschrieben.

Aus dem Guthaben können auch Schuldbeträge aus anderen Abrechnungen des Post-, Telegraphen- oder Fernsprechdienstes beglichen werden. Ohne Zustimmung der Verwaltung, die das Guthaben unterhält, darf in keinem Fall anderweit darüber verfügt werden.

2. Die Gläubigerverwaltung kann jederzeit die Zahlung der ihr zustehenden Beträge verlangen. Gegebenenfalls setzt sie unter Berücksichtigung der Entfernungen den Zeitpunkt fest, an dem die Zahlung zu leisten ist. Zahlt die schuldende Verwaltung nicht zu

tué le payement à la date fixée, le taux de l'intérêt prévu au § 4 de l'article précédent est augmenté de deux pour cent l'an à compter du sixième jour qui suit cette date.

dem festgesetzten Zeitpunkt, so erhöht sich der im § 4 des vorangehanden Artikels vorgesehene Zinsfuß um jährlich 2 v. H., und zwar vom sechsten Tage nach diesem Zeitpunkt an.

Article 19

Compte général trimestriel

A la fin de chaque trimestre, chaque Office créancier transmet aux Offices débiteurs, pour approbation, une récapitulation générale des comptes journaliers, des acomptes payés et, le cas échéant, des intérêts mis en compte. Le solde du compte général trimestriel est reporté sur le trimestre suivant.

Artikel 19

Vierteljährliche Hauptabrechnung

Am Ende jedes Vierteljahrs übersendet jede Gläubigerverwaltung den schuldenden Verwaltungen eine Hauptzusammenstellung der täglichen Abrechnungen, der geleisteten Abschlagszahlungen und der etwa in Rechnung gestellteu Zinsen zum Anerkenntnis. Der Restbetrag aus der vierteljährlichen Hauptabrechnung wird auf das folgende Vierteljahr übertragen.

CHAPITRE VI

Dispositions diverses

Article 20

Liste des titulaires de comptes

Les titulaires de comptes peuvent obtenir, par l'intermadiaire de l'Office qui tient leurs comptes, les listes de titulaires publiées par les autres Offices, aux prix déterminés par ceux-ci dans leur service intérieur.

Les Offices se livrent réciproquement, à titre gratuit, les listes nécessaires pour les besoins du service.

Kapitel VI

Verschiedene Bestimmungen

Artikel 20

Verzeichnis der Postscheckkunden

Die Postscheckkunden können durch die Verwaltung, die ihr Konto führt, die von den anderen Verwaltungen herausgegebenen Verzeichnisse der Postscheckkunden zu den von diesen Verwaltungen für das Inland festgesetzten Preisen beziehen.

Die Verwaltungen liefern einander kostenfrei die zum Dienstgebrauch erforderlichen Verzeichnisse.

Article 21

Application des dispositions d'ordre général de la Convention

Les dispositions d'ordre général qui figurent aux Titres I et II de la Convention sont applicables aux virements postaux, à l'exception, toutefois, des prescriptions faisant l'objet de l'article 7.

Artikel 21

Anwendung der allgemeinen Bestimmungen des Hauptvertrags

Die allgemeinen Bestimmungen in den Abschnitten I und II des Hauptvertrags gelten mit Ausahme der Bestimmungen des Artikels 7 auch für den Postüberweisungsverkehr.

Article 22

Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions (art. 18 et 19 de la Convention) doivent réunir:

a) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions de l'Arrangement et de son Règlement;

b) la majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de l'Arrangement et du Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage.

Artikel 22

Annahme von Vorschlägen in der Zeit zwischen den Versammlungen

Die Vorschläge, die in der Zeit zwischen den Versammlungen eingebracht werden (Art. 18 und 19 des Hauptvertrags), gelten als angenommen, wenn sie erhalten:

a) zwei Drittel der Stimmen bei Aufnahme neuer Bestimmungen oder bei Änderung von Bestimmungen des Abkommens und seiner Vollzugsordnung;

b) einfache Stimmenmehrheit bei Auslegung der Bestimmungen des Abkommens und der Vollzugsordnung; ein Streitfall, der schiedsgerichtlicher Entscheidung unterliegt, bleibt jedoch hiervon ausgenommen.

Dispositions finales

Article 23

Mise à exécution et durée de l'Arrangement

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1er juillet 1930 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernedu Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Londres, le 28 juin 1929.

Schlußbestimmungen

Artikel 23

Inkrafttreten und Dauer des Abkommens

Dieses Abkommen soll am 1. Juli 1930 in Kraft treten und für unbestimmte Zeit gelten.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der Regierungen der vorbezeichneten Länder dieses Abkommen in einem Stück unterzeichnet, das in dem Archiv der Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland niedergelegt und jedem Teil in Abschrift zugestellt werden wird.

Geschehen zu London, am 28. Juni 1929.

Pour l'Albanie:
M. Libohova

Pour l'Allemagne:
Dr. K. Sautter
Dr. W. Küsgen
K. Ziegler

Pour l'Autriche:
Walther Stoeckl

Pour la Belgique:
O. Schockaert
Hub. Krains

Pour la Bolivie:
Zac. Benavides

Pour la République de Cuba:
Guillermo Patterson

Pour le Danemark:
V. Holmblad

Pour la Ville libre de Dantzig:
Stanisław Łoś
Victor Zander
Alfred Nordmann

Pour la République Dominicaine:
Dr. E. R. Lluberes

Pour l'Espagne:
A. Camacho

Pour l'ensemble des Colonies espagnoles:
A. Ramos García

Pour l'Estonie:
G. Jallajas

Pour l'Ethiopie:
B. Marcos
A. Bousson

Pour la France:
M. Lebon
L. Genthon
Bousquié
Mainguet
Grandsimon
Dusserre

Pour l'Algérie:
E. Huguenin

Pour la Grèce:
Th. Penthéroudakis
D. Bernardos

Pour le Royaume de Hedjaz et de Nedjde et Dépendances:
Cheik Hafis Wahba

Pour la République du Honduras:
Humberto Blanco-Fombona

Pour la Hongrie:
G. Baron Szalay
Charles de Forster

Pour l'Italie:
Biagio Borriello
Pietro Tosti
Michele Galdi

Pour l'ensemble des Colonies italiennes:
Riccardo Astuto

Pour le Japon:
H. Kawai
Naotaro Yamamoto
J. Shimidzu

Pour le Chosen:
Naotaro Yamamoto
Jingoro Hirao

Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises:
H. Kawai
Noboru Tomizu

Pour la Lettonie:
A. Auzins

Pour la Lithuanie:
A. Sruoga
G. Krolis

Pour le Luxembourg:
Jaaques

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole):
Jacques Truelle

Pour le Maroc (Zone espagnole):
A. Camacho

Pour le Paraguay:

Pour les Pays-Bas:
Damme
Duynstee

Pour la Pologne:
Łoś
Dr. Marjan Blachier

Pour le Portugal:
Jose Vasco de Carvalho
Adalberto da Costa Veiga

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique:
Mario Corrêa Barata da Cruz

Pour les Colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie:
Luciano Botelho da Costa Martins

Pour la République de Saint-Marin:
M. A. Jamieson
Giovanni Sovrani

Pour le Territoire de la Sarre:
P. Courtilet
A. Arend

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes:
G. Diouritch

Pour la Suède:
Anders Örne
Cunnar Lager
Fr. Sandberg

Pour la Suisse.
P. Dubois
C. Roches
L. Roulet

Pour la Tchécoslovaquie:
Dr. Otokar Ruzicka
Josef Zábrodsky

Pour la Tunisie:
Jacques Dumaine
Dupont

Pour l'Etat de la Cité du Vatican:
W. A. S. Hewins

Pour les Etats-Unis de Vénézuela:
Luis Alejandro Aguilar
E. Arroyo Lameda

Union postale universelle

Arrangement concernant les recouvrements

Table des matières

(Übersetzung)

Weltpostverein

Postauftragsabkommen

Inhaltsverzeichnis

Union postale universelle

Arrangement concernant les recouvrements

conclu entre

l'Albanie, l'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, la Bolivie, le Chili, la République de Cuba, le Danemark, la Ville libre de Dantzig, la République Dominicaine, l'Egypte, l'Espagne, l'ensemble des Colonies espagnoles, l'Estonie, l'Ethiopie, la Finlande, la France, l'Algérie, la Grèce, le Royaume de Hedjaz et de Nedjde et Dépendances, la République du Honduras, la Hongrie, l'Islande, l'Italie, l'ensemble des Colonies italiennes, la Lettonie, la Lithuanie, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), le Maroc (Zone espagnole), la Norvège, le Paraguay, les Pays-Bas, les Indes néerlandaises, les Colonies néerlandaises en Amérique, la Pologne, le Portugal, les Colonies portugaises de l'Afrique, les Colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie, la Roumanie, la République de Saint-Marin, le Territoire de la Sarre, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, le Siam, la Suède, la Suisse, la Tchécoslovaquie, la Tunisie, la Turquie, l'Etat de la Cité du Vatican et les Etats-Unis de Vénézuela.

Les soussignés, Plénipotentaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 3 de la Convention, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

CHAPITRE I
Disposition préliminaire

Article premier
Conditions de l'échange des valeurs à recouvrer

L'échange des valeurs à recouvrer, entre ceux des Pays contractants dont les Administrations conviennent d'établir ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

CHAPITRE II
Objet du service

Article 2
Valeurs admises à l'encaissement

Sont admis à l'encaissement les quittances, factures, billets à ordre, traites, coupons

(Übersetzung)

Weltpostverein

Postauftragsabkommen

abgeschlossen zwischen

Albanien, dem Deutschen Reich, Österreich, Belgien, Bolivien, Chile, der Republik Kuba, Dänemark, der Freien Stadt Danzig, der Dominikanischen Republik, Ägypten, Spanien, der Gesamtheit der spanischen Kolonien, Estland, Äthiopien, Finnland, Frankreich, Algerien, Griechenland, dem Königreich Hedschas mit Nedschd und Nebengebieten, der Republik Honduras, Ungarn, Island, Italien, der Gesamtheit der italienischen Kolonien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Marokko (ohne die spanische Zone), Marokko (spanische Zone), Norwegen, Paraguay, den Niederlanden, Niederländisch Indien, den niederländischen Kolonien in Amerika, Polen, Portugal, den portugiesischen Kolonien in Afrika, den portugiesischen Kolonien in Asien und Ozeanien, Rumänien, der Republik San Marino, dem Saargebiet, dem Königreich der Serben, Kroaten und Slowenen, Siam, Schweden, der Schweiz, der Tschechoslowakei, Tunis, der Türkei, der Vatikanstadt und den Vereinigten Staaten von Venezuela.

Die Unterzeichneten, Bevollmächtigte der Regierungen der vorstehend aufgeführten Länder, haben auf Grund des Artikels 3 des Hauptvertrags im Einvernehmen miteinander und unter Vorbehalt der Ratifikation folgendes Abkommen abgeschlossen:

Kapitel I
Einleitende Bestimmung

Artikel 1
Bedingungen des Postauftragsverkehrs

Der Postauftragsverkehr zwischen den vertragschließenden Ländern, deren Verwaltungen die Einrichtung dieses Dienstes vereinbaren, unterliegt den Bestimmungen dieses Abkommens.

Kapitel II
Gegenstand des Dienstes

Artikel 2
Zur Einlösung zugelassene Wertpapiere

Zur Einlösung sind zugelassen: Quittungen, Rechnungen, Anweisungen, Wechsel, Zins- und Dividenden-

d'intérêt et de dividende, titres amortis, et généralement toutes valeurs commerciales ou autres, payables sans frais.

Les Administrations qui ne peuvent se charger de l'encaissement de coupons d'intérêt ou de dividende et de titres amortis le notifient aux autres Administrations par l'intermédiaire du Bureau international.

Article 3

Protêts

Les Administrations peuvent se charger de faire protester les effets de commerce et de faire exercer des poursuites judiciaires au sujet de créances. Elles arrêtent, d'un commun accord, les dispositions nécessaires à cet effet.

CHAPITRE III

Depôt des valeurs à recouvrer

Article 4

Enoncé du montant des valeurs

Sauf arrangement contraire, le montant des valeurs à recouvrer est exprimé dans la monnaie du pays chargé du recouvrement.

Article 5

Dépot des valeurs. Taxe de l'envoi

Le dépôt des valeurs à recouvrer est fait sous forme d'envoi recommandé affranchi, adressé directement par le déposant au bureau de poste chargé d'encaisser les fonds.

La taxe de l'envoi ne doit pas dépasser celle d'une lettre recommandée du même poids.

Article 6

Nombre et montant maximum des valeurs

1. — Le même envoi peut contenir plusieurs valeurs recouvrables par le bureau destinataire sur des débiteurs différents, au profit d'une même personne.

Toutefois, ces valeurs ne peuvent être assignées sur plus de cinq débiteurs différents, ni être encaissables à différents jours d'échéance.

2. — Le montant total à encaisser ne doit pas excéder par envoi le maximum admis par le pays de destination pour l'émission des mandats de poste, à moins que les Administrations n'adoptent, d'un commun accord, un maximum plus élevé.

Article 7

Interdictions

Il est interdit:

a) de porter sur les valeurs des notes ne concernant pas l'objet du titre;

scheine, abgelaufene Wertpapiere und überhaupt alle Handels- und sonstigen Wertpapiere, die ohne Kosten zahlbar sind.

Die Verwaltungen, die sich mit der Einlösung von Zins- oder Dividendenscheinen und von abgelaufenen Wertpapieren nicht befassen können, teilen dies den anderen Verwaltungen durch Vermittlung des Internationalen Büros mit.

Artikel 3

Proteste

Die Verwaltungen können Handelspapiere protestieren lassen und bei Schuldforderungen ein gerichtliches Verfahren herbeiführen. Sie vereinbaren die erforderlichen Bestimmungen.

Kapitel III

Einlieferung der Postaufträge

Artikel 4

Angabe des Betrags der Postauftragspapiere

Der Betrag der einzulösenden Auftragspapiere ist vorbehaltlich abweichender Vereinbarung in der Währung des Landes anzugeben, das mit der Einziehung beauftragt wird.

Artikel 5

Einlieferung. Gebühr für den Postauftragsbrief

Die einzulösenden Wertpapiere sind in einem freigemachten Einschreibbrief einzuliefern, den der Absender unmittelbar an die Postanstalt zu richten hat, die er mit der Einziehung beauftragt.

Die Gebühr für den Postauftragsbrief darf die Gebühr für einen Einschreibbrief von demselben Gewicht nicht überschreiten.

Artikel 6

Zahl und Höchstbetrag der Postauftragspapiere

1. Eine Sendung darf mehrere einzulösende Wertpapiere enthalten, deren Beträge die Bestimmungs-Postanstalt von verschiedenen Schuldnern zugunsten derselben Person einziehen soll.

Die Papiere dürfen indes für höchstens fünf verschiedene Schuldner bestimmt sein und keine verschiedenen Fälligkeitstage haben.

2. Der Gesamtbetrag der einzulösenden Papiere darf für den einzelnen Auftragsbrief den im Bestimmungsland für Postanweisungen zugelassenen Höchstbetrag nur dann übersteigen, wenn die Verwaltungen einen höheren Betrag vereinbart haben.

Artikel 7

Verbote

Es ist verboten,

a) auf den Papieren Angaben zu machen, die nicht zum Gegenstand gehören;

b) de joindre à ces valeurs des lettres ou des notes pouvant tenir lieu de correspondance entre le créancier et le débiteur;

c) de consigner sur le bordereau d'expédition des annotations autres que celles que comporte sa contexture.

CHAPITRE IV

Encaissement des valeurs

Article 8

Non-acceptation de payements partiels

Chaque valeur doit être payée intégralement et en une seule fois, sinon elle est considérée comme refusée.

Article 9

Droit d'encaissement ou de présentation

Toute valeur présentée à l'encaissement, recouvrée ou non, est passible d'un droit de 25 centimes, dit d'encaissement ou de présentation suivant le cas, qui est, éventuellement, prélevé sur le montant encaissé.

Ne sont pas soumises à ce droit, les valeurs qui, par suite d'une irrégularité quelconque ou d'un vice d'adresse, sont renvoyées à l'expéditeur sans avoir été mises en recouvrement.

Article 10

Transmission du montant encaissé

1. — Les sommes encaissés se rapportant à un même envoi sont transmises au déposant au moyen d'un mandat de poste, après déduction:

a) du droit d'encaissement et, éventuellement, du droit de présentation afférent aux valeurs impayées;

b) s'il y a lieu, des droits fiscaux appliqués aux valeurs;

c) de la taxe ordinaire des mandats de poste qui est calculée sur le total de la somme encaissée, déduction faite des rétributions et droits indiqués sous a et b.

Les mandats de recouvrement sont admis jusqu'au montant maximum adopté par les Administrations en vertu de l'article 6, § 2.

2. — Les Administrations peuvent s'entendre sur un autre procédé pour la liquidation des sommes encaissées. Elles peuvent notamment se charger, dans les conditions indiquées au Règlement, de les verser en compte courant postal dans le pays de destination de l'envoi.

Article 11

Renvoi des valeurs non recouvrées

Les valeurs qui n'ont pu être recouvrées dans les délais fixés par le Règlement, et qui ne doivent pas être remises à un tiers désigné, sont

b) den Papieren Briefe oder Zettel beizufügen, die als Schriftwechsel zwischen Gläubiger und Schuldner dienen können;

c) auf dem Postauftragsformblatt andere Vermerke zu machen, als nach dem Vordruck zulässig sind.

Kapitel IV

Einlösung der Postauftragspapiere

Artikel 8

Unzulässigkeit von Teilzahlungen

Jedes Papier muß zum vollen Betrag und auf einmal eingelöst werden; sonst gilt es als verweigert.

Artikel 9

Einziehungs- oder Vorzeigegebühren

Jedes zur Einziehung vorgezeigte Wertpapier, gleichviel ob es eingelöst wird oder nicht, unterliegt einer Gebühr von 25 Centimen (Einziehungs- oder Vorzeigegebühr), die gegebenenfalls vom eingezogenen Betrag einbehalten wird.

Diese Gebühr wird nicht erhoben bei Papieren, die infolge irgendeiner Unregelmäßigkeit oder wegen eines Fehlers in der Aufschrift an den Absender zurückgesandt werden, ohne daß die Einlösung versucht worden ist.

Artikel 10

Übermittlung des eingezogenen Betrags

1. Die eingezogenen Beträge, die denselben Auftragsbrief betreffen, werden dem Auftraggeber mit einer Postanweisung übersandt nach Abzug

a) der Einziehungsgebühr und gegebenenfalls der Vorzeigegebühr für nicht eingelöste Papiere;

b) der etwa erhobenen Stempelgebühren;

c) der gewöhnlichen Postanweisungsgebühr; sie ist nach dem Gesamtbetrag zu berechnen, der nach Abzug der Gebühren unter a) und b) verbleibt.

Postauftrags-Postanweisungen sind bis zu dem Höchstbetrag zulässig, den die Verwaltungen nach Artikel 6 § 2 angenommen haben.

2 Die Verwaltungen können für die Begleichung der eingezogenen Beträge auch ein anderes Verfahren vereinbaren. Besonders können sie sich dahin verständigen, eingezogene Beträge nach den Vorschriften der Vollzugsordnung auf Postscheckkonten im Bestimmungsland des Auftrags zu überweisen.

Artikel 11

Rücksendung nicht eingelöster Postauftragspapiere

Papiere, die in der Frist, die in der Vollzugsordnung festgesetzt ist, nicht haben eingelöst werden können und die nicht an eine namentlich bezeichnete

renvoyées en franchise de port au bureau de dépôt.

Lorsqu'il n'y a pas de valeurs recouvrées ou que les sommes encaissées sont insuffisantes pour permettre la déduction intégrale des droits de présentation, ceux-ci sont réclamés à l'expéditeur de l'envoi. L'Administration chargée du recouvrement de valeurs n'est tenue à aucune mesure conservatoire, ni à aucun acte établissant le non-payement de ces titres.

dritte Person weiterzugeben sind, werden gebührenfrei an die Aufgabe-Postanstalt zurückgesandt.

Wenn keine eingelösten Papiere vorliegen oder die eingezogenen Beträge zur Deckung der gesamten Vorzeigegebühren nicht ausreichen, hat der Absender des Postauftrags diese Gebühren zu entrichten. Die mit der Einlösung der Papiere beauftragte Verwaltung ist zu keiner Maßnahme der Rechtswahrung oder Feststellung der Nichtzahlung verpflichtet.

CHAPITRE V

Retrait et rectifications. Réexpédition et renvoi. Réclamations

Article 12

Retrait des recouvrements. Rectification du bordereau

Aussi longtemps que le bureau destinataire d'un envoi contenant des valeurs à recouvrer ne s'est pas dessaisi de celles-ci, le déposant peut, aux conditions déterminées pour les correspondances par l'article 49 de la Convention, retirer l'envoi ou une ou plusieurs des valeurs y contenues, ou faire rectifier, en cas d'erreur, les indications du bordereau d'expédition.

Lorsqu'il s'agit de la rectification du bordereau, demandée par voie télégraphique, la taxe du télégramme est augmentée de la taxe applicable à une lettre simple recommandée.

Article 13

Réexpédition. Valeurs mal dirigées

1. — En cas de changement de résidence d'un ou de plusieurs des destinataires, dans l'intérieur du pays de destination, les valeurs à recouvrer sont réexpédiées. Il en est de même des valeurs à l'adresse de personnes habitant un endroit de la localité desservi par un autre bureau.

2. — Si un envoi est totalement composé de valeurs non encaissables par le bureau qui les reçoit, il est renvoyé au bureau d'origine, à moins que les débiteurs ne soient tous desservis par un autre bureau du pays de destination, auquel cas il est dirigé sur ce bureau.

Lorsqu'une partie des valeurs insérées dans un envoi ne sont pas encaissables par le bureau destinataire, celles-ci sont renvoyées à l'expéditeur et il est procédé à la mise en recouvrement des autres valeurs.

3. — Il n'est perçu aucun supplément de taxe du chef de ces réexpéditions.

Kapitel V

Zurückziehen und Berichtigen von Postaufträgen. Nach- und Rücksendung. Nachfragen

Artikel 12

Zurückziehen von Postaufträgen. Berichtigen des Postauftragsformblatts

Solange die Bestimmungs-Postanstalt die Auftragspapiere noch im Gewahrsam hat, kann der Auftraggeber unter den im Artikel 49 des Hauptvertrags für Briefsendungen festgesetzten Bedingungen die ganze Sendung oder eins oder mehrere der darin enthaltenen Papiere zurückziehen oder im Fall eines Irrtums die Angaben auf dem Postauftragsformblatt berichtigen lassen.

Bei telegraphischer Änderung des Postauftrags wird außer der Gebühr für das Telegramm die Gebühr für einen einfachen Einschreibbrief erhoben.

Artikel 13

Nachsendung. Unrichtig geleitete Postauftragspapiere

1. Bei Wohnungswechsel eines oder mehrerer Empfänger innerhalb des Bestimmungslandes werden die Auftragspapiere nachgesandt. Dasselbe gilt von Auftragspapieren für Personen, die in einem einer anderen Postanstalt zugeteilten Ortsteil wohnen.

2. Kann die Bestimmungs-Postanstalt keins der Auftragspapiere einlösen, so gibt sie die Sendung an die Aufgabeanstalt zurück; nur wenn sämtliche Schuldner im Bereich einer anderen Postanstalt des Bestimmungslandes wohnen, wird die Sendung an diese Postanstalt weitergegeben.

Kann die Bestimmungs-Postanstalt einen Teil der in einer Sendung enthaltenen Auftragspapiere nicht einlösen, so gibt sie diese Papiere an den Absender zurück; die übrigen Papiere unterliegen dem Einlösungsverfahren.

3. Für die Nachsendung wird keine besondere Gebühr erhoben.

Article 14

Renvoi des valeurs irrécouvrables

Les valeurs qui n'ont pu être recouvrées pour un motif quelconque sont renvoyées au déposant dans la forme prévue par le Règlement.

Article 15

Réclamations

Les prescriptions de l'article 51 de la Convention sont applicables aux réclamations concernant les envois de valeurs à recouvrer.

CHAPITRE VI

Responsabilité Mandats de recouvrement

Article 16

Responsabilité en cas de perte de l'envoi ou des valeurs

1. — La perte d'un envoi recommandé contenant des valeurs à recouvrer engage la responsabilité du service postal envers l'expéditeur dans les conditions déterminées pour les envois recommandés par les articles 54 et 55 de la Convention.

Il en est de même s'il s'agit de la perte d'un envoi contenant des valeurs impayées en retour.

2. — En cas de perte des valeurs après l'ouverture du pli qui les contient, soit au bureau chargé de l'encaissement, soit au bureau chargé de la restitution au déposant, l'Administration responsable n'est tenue de rembourser à l'expéditeur que le montant effectif du dommage causé, sans que ce montant puisse excéder celui de l'indemnité prévue au § 1 ci-dessus.

3. — Les dispositions des articles 57 à 60 de la Convention, qui ont trait à l'indemnité, s'appliquent aux envois de recouvrement.

Article 17

Garantie des sommes recouvrées régulièrement

Les sommes recouvrées régulièrement, déduction faite des taxes prévues à l'article 10, qu'elles aient été ou non converties en mandats de poste ou versées en compte courant postal, sont garanties à l'expéditeur des valeurs dans les conditions déterminées par l'Arrangement concernant les mandats de poste ou par les prescriptions régissant le service des chèques et virements postaux.

Article 18

Application de dispositions spéciales de la Convention

Les dispositions des articles 65 à 70 de la Convention, qui ont trait aux envois contre

Artikel 14

Rücksendung der nicht einlösbaren Postauftragspapiere

Die Papiere, die aus irgendeinem Grunde nicht haben eingelöst werden können, werden nach Vorschrift der Vollzugsordnung an den Auftraggeber zurückgesandt.

Artikel 15

Nachfragen

Die Bestimmungen des Artikels 51 des Hauptvertrags gelten auch für Nachfragen nach Postaufträgen.

Kapitel VI

Verantwortlichkeit. Postauftrags-Postanweisungen

Artikel 16

Verantwortlichkeit bei Verlust des Postauftragsbriefs oder der Auftragspapiere

1. Bei Verlust eines Einschreibbriefs mit Postauftragspapieren haftet die Post dem Absender unter den Bedingungen, die Artikel 54 und 55 des Hauptvertrags für Einschreibsendungen festsetzen.

Dasselbe gilt bei Verlust einer zurückgehenden Sendung mit nicht eingelösten Papieren.

2. Gehen nach Öffnung des Auftragsbriefs Papiere bei der Postanstalt verloren, die sie einziehen oder an den Auftraggeber zurückgeben sollte, so hat die verantwortliche Verwaltung dem Absender nur den wirklich erlittenen Schaden zu vergüten. Der Ersatzbetrag darf die im vorstehenden § 1 vorgesehene Entschädigung nicht übersteigen.

3. Die Bestimmungen der Artikel 57 bis 60 des Hauptvertrags über die Entschädigung gelten auch für Postauftragsbriefe.

Artikel 17

Haftung für die ordnungsmäßig eingezogenen Beträge

Für die ordnungsmäßig eingezogenen Beträge abzüglich der im Artikel 10 vorgesehenen Gebühren wird dem Absender der Auftragspapiere nach den Bestimmungen des Postanweisungsabkommens oder nach den Vorschriften über den Postscheck- und Überweisungsverkehr Gewähr geleistet. Es macht hierbei keinen Unterschied, ob die Beträge bereits auf Postanweisung eingezahlt oder einem Postscheckkonto zugeführt worden sind oder nicht.

Artikel 18

Anwendung von besonderen Bestimmungen des Hauptvertrags

Für die Entschädigung, die Zahlung, die Zahlungsfristen, den Rückgriff auf die verantwortliche Verwal-

remboursement, sont applicables aux recouvrements en ce qui concerne les indemnités et sommes à payer, les délais de payement, le recours contre l'Office responsable et les mandats de recouvrement.

tung und die Postauftrags-Anweisungen gelten bei Postaufträgen die Bestimmungen der Artikel 65 bis 70 des Hauptvertrags über Nachnahmesendungen.

Article 19

Cas de retard

Les Administrations ne sont tenues à aucune responsabilité du chef de retards:

a) dans la transmission ou dans la présentation des valeurs à recouvrer;

b) dans la liquidation des sommes encaissées;

c) dans l'établissement du protêt ou dans l'exercice des poursuites judiciaires dont elles se seraient chargées par application des dispositions de l'article 3.

Artikel 19

Verzögerungen

Die Verwaltungen sind nicht verantwortlich für Verzögerungen:

a) bei Beförderung oder Vorzeigung der Auftragspapiere;

b) bei Abwicklung der eingezogenen Beträge;

c) bei der Protesterhebung oder dem gerichtlichen Verfahren, soweit sie sich damit nach den Vorschriften des Artikel 3 befassen.

CHAPITRE VII

Dispositions diverses

Article 20

Attribution des taxes

La taxe d'un envoi contenant des valeurs à recouvrer, ainsi que les droits d'encaissement et de présentation, ne donnent lieu à aucun décompte entre les Offices intéressés.

Article 21

Bureaux participant au service

Les Administrations doivent admettre au service des recouvrements tous les bureaux chargés du service des mandats de poste internationaux.

Article 22

Application des dispositions d'ordre général de la Convention

Les dispositions d'ordre général qui figurent aux Titres I et II de la Convention sont applicables au présent Arrangement, à l'exception, toutefois, des prescriptions faisant l'objet de l'article 7.

Article 23

Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions (art. 18 et 19 de la Convention) doivent réunir:

a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions des articles 1 à 17, 19, 20, 23 et 24 de l'Arrangement et 1, 2, 3, 4, 6, 7, 9, 11, 12, 13, 14 et 18 de son Règlement;

Kapitel VII

Verschiedene Bestimmungen

Artikel 20

Gebührenbezug

Über die Gebühr für den Postauftragsbrief und über die Einziehungs- und Vorzeigegebühren wird zwischen den beteiligten Verwaltungen nicht abgerechnet.

Artikel 21

Am Postauftragsdienst teilnehmende Postanstalten

Die Verwaltungen müssen zum Postauftragsdienst alle Postanstalten zulassen, die am Postanweisungsverkehr mit dem Ausland teilnehmen.

Artikel 22

Anwendung der allgemeinen Bestimmungen des Hauptvertrags

Die allgemeinen Bestimmungen in den Abschnitten I und II des Hauptvertrags gelten mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 7 auch für dies Abkommen.

Artikel 23

Annahme von Vorschlägen in der Zeit zwischen den Versammlungen

Die Vorschläge, die in der Zeit zwischen den Versammlungen eingebracht werden (Art. 18 und 19 des Hauptvertrags) gelten als angenommen, wenn sie erhalten:

a) Einstimmigkeit bei Aufnahme neuer Bestimmungen oder bei Änderung von Bestimmungen der Artikel 1 bis 17, 19, 20, 23 und 24 des Abkommens und 1, 2, 3, 4, 6, 7, 9, 11, 12, 13, 14 und 18 seiner Vollzugsordnung;

b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions de l'Arrangement autres que celles mentionnées à l'alinéa précédent et des articles 8, 10 et 15 du Règlement;

c) la majorité absolue, s'il s'agit de la modification des autres articles du Règlement ou de l'interprétation des dispositions de l'Arrangement et de son Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage.

b) zwei Drittel der Stimmen bei Änderung anderer als der im vorangehenden Absatz genannten Bestimmungen des Abkommens und bei Änderung der Artikel 8, 10 und 15 der Vollzugsordnung;

c) einfache Stimmenmehrheit bei Änderung der anderen Artikel der Vollzugsordnung oder bei Auslegung der Bestimmungen des Abkommens und seiner Vollzugsordnung; ein Streitfall, der schiedsgerichtlicher Entscheidung unterliegt, bleibt jedoch hiervon ausgenommen.

Dispositions finales

Article 24

Mise à exécution et durée de l'Arrangement

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1er juillet 1930 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Londres, le 28 juin 1929.

Schlußbestimmungen

Artikel 24

Inkrafttreten und Dauer des Abkommens

Dieses Abkommen soll am 1. Juli 1930 in Kraft treten und für unbestimmte Zeit gelten.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der Regierungen der vorbezeichneten Länder dieses Abkommen in einem Stück unterzeichnet, das in dem Archiv der Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland niedergelegt und jedem Teil in Abschrift zugestellt werden wird.

Geschehen zu London am 28. Juni 1929.

Pour l'Albanie:
M. Libohova

Pour l'Allemagne:
Dr. K. Sautter
Dr. W. Küsgen
K. Ziegler

Pour l'Autriche:
Walther Stoeckl

Pour la Belgique:
O. Schockaert
Hub. Krains

Pour la Bolivie:
Zac. Benavides

Pour le Chili:
Antonio Huneeus
Miguel A. Parra
C. Verneuil

Pour la République de Cuba
Guillermo Patterson

Pour le Danemark:
V. Holmblad

Pour la Ville libre de Dantzig:
Stanisław Łoś
Victor Zander.
Alfred Nordmann

Pour la République Dominicaine:
Dr. E. R. Lluberes

Pour l'Egypte:
H. Mazloum
R. Sidhom

Pour l'Espagne:
A. Camacho

Pour l'ensemble des Colonies espagnoles:
A. Ramos García

Pour l'Estonie:
G. Jallajas

Pour l'Ethiopie:
B. Marcos
A. Bousson

Pour la Finlande:
G. E. F. Albrecht

Pour la France:
M. Lebon
L. Genthon
Bousquié
Mainguet
Grandsimon
Dusserre

Pour l'Algérie:
E. Huguenin

Pour la Grèce:
Th. Penthéroudakis
D. Bernardos

Pour le Royaume de Hedjaz et de Nedjde et Dépendances:
Cheik Hafiz Wahba

Pour la République du Honduras:
Humberto Blanco-Fombona

Pour la Hongrie:
G. Baron Szalay
Charles de Forster

Pour l'Islande:
V. Holmblad

Pour l'Italie:
Biagio Borriello
Pietro Tosti
Michele Galdi

Pour l'ensemble des Colonies italiennes:
Riccardo Astuto

Pour la Lettonie:
A. Auzins

Pour la Lithuanie:
A. Sruoga
G. Krolis

Pour le Luxembourg:
Jaaques

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole):
Jacques Truelle

Pour le Maroc (Zone espagnole):
A. Camacho

Pour la Norvège:
Klaus Helsing
Oskar Homme

Pour le Paraguay:

Pour les Pays-Bas:
Damme
Duynstee

Pour les Indes néerlandaises:
J. van der Werf
W. F. Gerdes Oosterbeck
Dommisse
Hoogewooning

Pour les Colonies néerlandaises en Amérique:
W. F. Gerdes Oosterbeeck

Pour la Pologne:
Łoś
Dr. Marjan Blachier

Pour le Portugal:
Jose Vasco de Carvalho
Adalberto da Costa Veiga

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique:
Mario Corrêa Barata da Cruz

Pour les Colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie:
Luciano Botelho da Costa Martins

Pour la Roumanie:
Général Mihail
I. Manea

Pour la République de Saint-Marin:
M. A. Jamieson
Giovanni Sovrani

Pour le Territoire de la Sarre:
P. Courtilet
A. Arend

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes:
G. Diouritch

Pour le Siam:
Phya Prakit Kolasastra
Luang Bahiddha Nukara

Pour la Suède:
Anders Örne
Gunnar Lager
Fr. Sandberg

Pour la Suisse:
P. Dubois
C. Roches
L. Roulet

Pour la Tchécoslovaquie:
Dr. Otokar Ruzicka
Josef Zábrodsky

Pour la Tunisie:
Jacques Dumaine
Dupont

Pour la Turquie
Ali Raana
Yusuf Arifi

Pour l'Etat de la Cité du Vatican:
W. A. S. Hewins

Pour les Etats-Unis de Vénézuela:
Luis Alejandro Aguilar
E. Arroyo Lameda

Union postale universelle

Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques

Table des matières

(Übersetzung)

Weltpostverein

Postzeitungsabkommen

Inhaltsverzeichnis

(Übersetzung)

Union postale universelle

Weltpostverein

Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques

conclu entre

l'Albanie, l'Allemagne, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, la Bolivie, la Bulgarie, le Chili, la République de Colombie, la République de Cuba, le Danemark, la Ville libre de Dantzig, la République Dominicaine, l'Egypte, l'Espagne, l'ensemble des Colonies espagnoles, l'Estonie, l'Ethiopie, la Finlande, la France, l'Algérie, la Grèce, le Royaume de Hedjaz et de Nedjde et Dépendances, la République du Honduras, la Hongrie, l'Italie, l'ensemble des Colonies italiennes, la Lettonie, la Lithuanie, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), le Maroc (Zone espagnole), la Norvège, le Paraguay, les Pays-Bas, la Pologne, le Portugal, les Colonies portugaises de l'Afrique, les Colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie, la Roumanie, la République de Saint-Marin, le Territoire de la Sarre, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, le Siam, la Suède, la Suisse, la Tchécoslovaquie, la Tunisie, la Turquie, l'Uruguay, l'Etat de la Cité du Vatican et les Etats-Unis de Vénézuela.

Postzeitungsabkommen

abgeschlossen zwischen

Albanien, dem Deutschen Reich, der Argentinischen Republik, Österreich, Belgien, Bolovien, Bulgarien, Chile, der Republik Kolumbien, der Republik Kuba, Dänemark, der Freien Stadt Danzig, der Dominikanischen Republik, Ägypten, Spanien, der Gesamtheit der spanischen Kolonien, Estland, Äthiopien, Finnland, Frankreich, Algerien, Griechenland, dem Königreich Hedschas mit Nedschd und Nebengebieten, der Republik Honduras, Ungarn, Italien, der Gesamtheit der italienischen Kolonien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Marokko (ohne die spanische Zone), Marokko (spanische Zone), Norwegen, Paraguay, den Niederlanden, Polen, Portugal, den portugiesischen Kolonien in Afrika, den portugiesischen Kolonien in Asien und Ozeanien, Rumänien, der Republik San Marino, dem Saargebiet, dem Königreich der Serben, Kroaten und Slowenen, Siam, Schweden, der Schweiz, der Tschechoslowakei, Tunis, der Türkei, Uruguay, der Vatikanstadt und den Vereinigten Staaten von Venezuela.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 3 de la Convention, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

Die Unterzeichneten, Bevollmächtigte der Regierungen der vorstehend aufgeführten Länder haben auf Grund des Artikels 3 des Hauptvertrags im Einvernehmen miteinander und unter Vorbehalt der Ratifikation folgendes Abkommen abgeschlossen:

CHAPITRE I

Disposition préliminaire

Article premier

Conditions de l'établissement du service des abonnements

Le service postal des abonnements aux journaux, entre ceux des Pays contractants dont les Administrations conviennent d'établir ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

Les écrits périodiques sont assimilés aux journaux au point de vue de l'abonnement.

Kapitel I

Einleitende Bestimmung

Artikel 1

Bedingungen des Postzeitungsverkehrs

Der Postzeitungsverkehr zwischen den vertragschließenden Ländern, deren Verwaltnngen die Einrichtung dieses Dienstes vereinbaren, unterliegt den Bestimmungen dieses Abkommens.

Die Bezugsbedingungen gelten gleichmäßig für Zeitungen und Zeitschriften.

CHAPITRE II

Conditions d'abonnement. Taxes

Article 2

Souscriptions

Les bureaux de poste de chaque pays reçoivent les souscriptions du public aux journaux publiés dans les divers pays contractants et dont les éditeurs ont accepté l'intervention de la poste dans le service international des abonnements.

Ils acceptent également les souscriptions à des journaux de tous autres pays que certains Offices seraient en mesure de fournir.

Par application des dispositions de l'article 45, § 3, de la Convention, chaque pays a le droit de ne pas admettre les abonnements aux journaux qui seraient exclus, sur son territoire, du transport ou de la distribution.

Article 3

Prix de livraison

Chaque Office fixe les prix auxquels il fournit aux autres Offices ses journaux nationaux et, s'il y a lieu, les journaux de toute autre origine.

Il est établi, à titre de règle, que ces prix ne peuvent être supérieurs à ceux qui sont imposés aux abonnés à l'intérieur, sauf addition, le cas échéant, des frais de transit et d'entrepôt que l'Office fournisseur doit payer aux Offices intermédiaires conformément aux dispositions de la Convention. Pour la fixation du prix de livraison, les frais de transit et d'entrepôt sont calculés d'avance à forfait, en prenant pour base le degré de périodicité combiné avec le poids moyen des journaux.

Article 4

Prix d'abonnement

1. — L'Office de destination convertit le prix de livraison en monnaie de son pays. Si les Offices ont adhéré à l'Arrangement concernant les mandats, ils opèrent la conversion d'après le taux applicable aux mandats de poste, à moins qu'ils ne conviennent d'un taux moyen de conversion.

2 .— L'Office de destination fixe le prix à payer par l'abonné, en ajoutant au prix de livraison telle taxe, droit de commission ou de remise à domicile qu'il juge utile d'adopter, mais sans que ces redevances puissent dépasser celles qui sont perçues pour ses abonnements à l'intérieur. Il y ajoute, en outre, le droit de timbre qui serait exigible en vertu de la législation de son pays.

Kapitel II

Bezugsbedingungen. Gebühren

Artikel 2

Bestellungen

Die Postanstalten jedes Landes nehmen Bestellungen auf alle in den vertragschließenden Ländern erscheinenden Zeitungen an, soweit sich deren Verleger mit dem Auslandsvertrieb ihrer Zeitungen durch die Post einverstanden erklärt haben.

Sie nehmen auch Bestellungen auf Zeitungen aller anderen Länder an, soweit einzelne Verwaltungen sie liefern können.

Nach Artikel 45 § 3 des Hauptvertrags braucht kein Land Bestellungen auf Zeitungen anzunehmen, die von der Beförderung oder Zustellung auf seinem Gebiet ausgeschlossen sind.

Artikel 3

Lieferpreis

Jede Verwaltung setzt die Preise fest, zu denen sie den anderen Verwaltungen die Zeitungen des eigenen und gegebenenfalls jedes anderen Landes liefert.

Es gilt als Regel, daß die Preise nicht höher sein sollen als für die Bezieher im Inland; gegebenenfalls treten jedoch die Durchgangs- und Lagerkosten hinzu, die die liefernde Verwaltung den Zwischenverwaltungen nach den Bestimmungen des Hauptvertrags zu zahlen hat. Zur Festsetzung des Lieferpreises werden die Durchgangs- und Lagerkosten im voraus je nach der Häufigkeit des Erscheinens und dem Durchschnittsgewicht der Zeitungen überschläglich berechnet.

Artikel 4

Bezugspreis

1. Die Verwaltung des Absatzlandes rechnet den Lieferpreis in ihre Währung um. Nehmen die Verwaltungen am Postanweisungsabkommen teil, so rechnen sie nach dem für Postanweisungen geltenden Verhältnis um oder verabreden ein mittleres Umrechnungsverhältnis.

2. Die Verwaltung des Absatzlandes setzt den Bezugspreis, den der Bezieher zu zahlen hat, fest, indem sie dem Lieferpreis die ihr gut scheinende Vergütung, Vermittlungs- oder Zustellgebühr hinzurechnet; diese Aufschläge dürfen jedoch die Sätze nicht überschreiten, die für den Zeitungsbezug im Inland erhoben werden. Gegebenenfalls tritt die nach der Gesetzgebung des Absatzlandes fällige Stempelgebühr hinzu.

3. — Le prix d'abonnement est exigible au moment de la souscription et pour toute la période d'abonnement.

Article 5

Changements de prix

Les changements de prix doivent être notifiés à l'Administration centrale du pays destinataire ou à un bureau spécialement désigné, au plus tard un mois avant le commencement de la période à laquelle ils se rapportent. Ils sont applicables aux abonnements qui sont souscrits pour cette période, mais n'ont pas d'effet sur les abonnements en cours au moment de la notification des nouveaux prix.

Article 6

Imprimés encartés

Les prix courants, prospectus, réclames, etc., encartés dans un journal, mais qui ne font pas partie intégrante de celui-ci, sont soumis à la taxe des imprimés; cette taxe peut, au gré de l'Office d'origine, être comptabilisée ou représentée au moyen de timbres-poste ou d'empreintes de machines à affranchir, soit sur la bande ou l'enveloppe, soit sur l'imprimé lui-même.

Article 7

Périodes d'abonnement.
Abonnements demandés tardivement

1. — Les abonnements ne peuvent être demandés que pour les périodes d'un an, d'un semestre ou d'un trimestre.

Des exceptions à cette règle sont admises à l'égard des publications intermittentes ou temporaires auxquelles ou peut s'abonner pour la durée qu'elles comportent sans être tenu par les périodes ci-dessus.

2. — Les Administrations peuvent s'entendre pour admettre, après le commencement des périodes d'abonnement normales, des abonnements pour les trimestres restants, s'il s'agit de périodes d'un an ou d'un semestre, et pour les mois restants, s'il s'agit d'une période d'un trimestre.

Dans ce dernier cas, les Administrations peuvent s'entendre pour admettre aussi des abonnements pour l'un ou l'autre des mois du trimestre.

3. — Les abonnés qui n'ont pas fait leur demande en temps utile n'ont aucun droit aux numéros parus depuis le commencement.

Article 8

Continuation des abonnements en cas de cessation du service

Lorsqu'un pays cesse sa participation à l'Arrangement, les abonnements courants doivent être servis dans les conditions prévues, jusqu'à l'expiration du terme pour lequel ils ont été demandés.

3. Der Bezugspreis ist bei der Bestellung für die ganze Bezugszeit zu erheben.

Artikel 5

Preisänderungen

Preisänderungen müssen der Hauptverwaltung des Absatzlandes oder einer besonders bestimmten Dienststelle spätestens einen Monat vor Beginn der Bezugszeit, für die sie gelten sollen, bekanntgegeben sein. Sie gelten für die Bestellungen, die für diese Bezugszeit gemacht werden, sind aber auf die beim Eingang der Bekanntgabe der neuen Preise bereits laufenden Bezüge nicht anzuwenden.

Artikel 6

Außergewöhnliche Zeitungsbeilagen

Preisverzeichnisse, Anzeigen, Anpreisungen usw., die mit einer Zeitung versandt werden, aber keinen eigentlichen Bestandteil dieser Zeitung bilden, unterliegen der Gebühr für Drucksachen; diese Gebühr kann nach Belieben der Aufgabeverwaltung bar vereinnahmt oder durch Freimarken oder Freistempel auf dem Streifband oder der Umhüllung oder auf der Drucksache selbst verrechnet werden.

Artikel 7

Bezugszeiten. Verspätete Bestellungen

1. Der Bezug kann nur für ein Jahr, ein Halbjahr oder ein Vierteljahr verlangt werden.

Ausnahmen von dieser Regel sind für unbestimmt oder nur zeitweise erscheinende Veröffentlichungen zulässig; diese können ohne Rücksicht auf die obigen Bezugszeiten für die im Einzelfall bestimmte Zeit bestellt werden.

2. Die Verwaltungen können vereinbaren, nach Beginn der regelmäßigen Bezugszeiten beim Jahres- oder Halbjahrsbezug Bestellungen auf Restvierteljahre und beim Vierteljahrsbezug solche auf Restmonate zuzulassen.

In diesem Falle können sich die Verwaltungen auch über den Bezug für den einen oder andern Monat des Vierteljahrs verständigen.

3. Bezieher, die ihre Bestellung nicht rechtzeitig gemacht haben, haben keinen Anspruch auf die seit Beginn der Bezugszeit erschienenen Nummern.

Artikel 8

Aufrechterhaltung der laufenden Bezüge bei Einstellung des Dienstes

Stellt ein Land seine Teilnahme an dem Abkommen ein, so muß es die laufenden Zeitungsbezüge bis zum Ende der Bezugszeit nach den bestehenden Vorschriften erledigen.

Article 9

Abonnements recueillis directement par les éditeurs

Les Administrations peuvent, d'un commun accord, autoriser les éditeurs à recueillir, de leur côté, des abonnements et à communiquer les adresses des abonnés directement au bureau de poste du lieu de publication. Ce procédé n'est admis que si l'abonné y consent.

Dans ce cas, il incombe à l'éditeur d'encaisser le prix d'abonnement et d'acquitter à l'Office du lieu de publication, qui se charge de leur répartition, les redevances dues aux Administrations intéressées.

Artikel 9

Verlagsstücke

Die Verwaltungen können im Einvernehmen miteinander den Verlegern gestatten, ihrerseits Bestellungen anzunehmen und mit den Anschriften der Bezieher unmittelbar bei der Verlags-Postanstalt anzumelden. Dies Verfahren ist nur im Einverständnis mit dem Bezieher zulässig.

Hierbei ist es Sache des Verlegers, den Bezugspreis einzuziehen und die den beteiligten Verwaltungen zustehenden Gebühren an die Verlagsverwaltung zu zahlen. Diese besorgt die Verteilung der Gebühren.

CHAPITRE III

Réexpédition. Réclamations. Responsabilité

Article 10

Réexpédition

Les abonnés peuvent, en cas de changement de résidence, obtenir que le journal soit réexpédié à leur nouvelle adresse, soit à l'intérieur du pays de destination primitive, soit dans un autre pays contractant, y compris celui de publication, soit dans un pays non contractant.

L'Office de la distribution primitive perçoit de ce chef sur l'abonné un droit spécial s'élevant par mois à 50 centimes pour les journaux paraissant une fois par semaine ou à des intervalles plus longs et à un franc pour les journaux paraissant plus d'une fois par semaine. Ce droit est bonifié à l'Office du pays de publication sur la base de l'équivalent fixé par ce dernier Office.

Les dispositions ci-dessus s'appliquent également aux journaux dont l'abonnement souscrit pour le pays de publication est transféré dans un autre pays.

Kapitel III

Nachsendung. Beschwerden. Verantwortlichkeit

Artikel 10

Nachsendung

Die Bezieher können bei Veränderungen ihres Aufenthaltsorts die Nachsendung ihrer Zeitung verlangen, gleichviel ob der neue Bestimmungsort im ursprünglichen Absatzland oder in einem anderen vertragschließenden Land, auch dem Verlagsland, oder in einem am Abkommen nicht teilnehmenden Lande liegt.

Die ursprüngliche Absatzverwaltung erhebt dafür vom Bezieher eine besondere Gebühr von 50 Centimen für den Monat bei Zeitungen, die einmal wöchentlich oder seltener erscheinen und von 1 Franken für den Monat bei Zeitungen, die öfter als einmal wöchentlich erscheinen. Diese Gebühr wird der Verwaltung des Verlagslandes nach dem von ihr festgesetzten Gegenwert vergütet.

Die obigen Bestimmungen gelten auch für Zeitungen, die im Verlagsland selbst bezogen worden sind und nach einem andern Lande nachgesandt werden.

Article 11

Réclamations

Les Offices sont tenus de donner suite, sans frais pour les abonnés, à toute réclamation fondée concernant des retards ou des irrégularités quelconques dans le service des abonnements.

Artikel 11

Beschwerden

Die Verwaltungen haben jeder begründeten Beschwerde über Verzögerungen oder Unregelmäßigkeiten irgendwelcher Art im Zeitungsbezug ohne Kosten für die Bezieher nachzugehen.

Article 12

Responsabilité

Les Offices n'assument aucune responsabilité quant aux charges et obligations qui incombent aux éditeurs. Ils ne sont tenus à aucun remboursement en cas de cessation ou d'interruption de la publication d'un journal en cours d'abonnement.

Artikel 12

Verantwortlichkeit

Die Verwaltungen übernehmen keinerlei Verantwortlichkeit für die Aufgaben und Verpflichtungen der Verleger. Sie sind zu keiner Erstattung verpflichtet, wenn eine Zeitung im Laufe der Bezugszeit zu erscheinen aufhört oder ihr Erscheinen unterbricht.

CHAPITRE IV

Comptabilité

Article 13

Attribution des taxes

Sauf les exceptions prévues aux articles 9 et 10, chaque Office garde en entier les taxes et droits qu'il a perçus en sus du prix de livraison.

Articles 14

Comptes

1. — Les comptes des abonnements fournis et demandés sont dressés trimestriellement et soldés par l'Office débiteur en monnaie légale du pays créancier et dans le délai fixé par le Règlement. Sauf autre arrangement, la créance la plus faible est convertie en la monnaie de la créance la plus forte, conformément à l'article 29 de l'Arrangement concernant les mandats.

2. — Le payement du solde a lieu, sauf entente contraire, par mandat de poste. Les mandats émis à cette fin ne sont soumis à aucun droit et ils peuvent excéder le maximum déterminé par ledit Arrangement.

3. — Les soldes en retard portent intérêt à raison de sept pour cent l'an, au profit de l'Office créditeur.

CHAPITRE V

Dispositions diverses

Article 15

Application des dispositions d'ordre général de la Convention

Les dispositions d'ordre général qui figurent aux Titres I et II de la Convention sont applicables au présent Arrangement, à l'exception, toutefois, des prescriptions faisant l'objet de l'article 7.

Article 16

Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions (art. 18 et 19 de la Convention) doivent réunir:

a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions des articles 1 à 8, 11 à 14, 16 et 17 de l'Arrangement, et 1 à 5 et 15 de son Règlement;

b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions des articles 6, 8, 9, 12 et 13 du Règlement;

c) la majorité absolue, s'il s'agit de la modification des autres articles de l'Arrangement

Kapitel IV

Abrechnung

Artikel 13

Gebührenbezug

Abgesehen von den Fällen in den Artikeln 9 und 10, behält jede Verwaltung ungekürzt die Gebühren, die sie über den Lieferpreis hinaus erhebt.

Artikel 14

Rechnungen

1. Die Rechnungen über gelieferte u d bestellte Zeitungen werden vierteljährlich aufgestellt und von der schuldenden Verwaltung in der gesetzlichen Währung des Gläubigerlandes in der Frist beglichen, die durch die Vollzugsordnung bestimmt ist. Vorbehaltlich abweichender Vereinbarung wird die geringere Forderung nach Artikel 29 des Postanweisungsabkommens in die Währung der größeren umgewandelt.

2. Die Restschuld ist vorbehaltlich abweichender Vereinbarung durch Postanweisung zu begleichen. Die dazu ausgestellten Postanweisungen sind gebührenfrei und dürfen über den du ch jenes Abkommen festgesetzten Höchstbetrag hinausgehen.

3. Rückständige Zahlungen sind mit jährlich 7 v H zugunsten der Gläubigerverwaltung zu v rzinsen.

Kapitel V

Verschiedene Bestimmungen

Artikel 15

Anwendung der allgemeinen Bestimmungen des Hauptvertrags

Die allgemeinen Bestimmungen in den Abschnitten I und II des Hauptvertrags gelten mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 7 auch für dies Abkommen.

Artikel 16

Annahme von Vorschlägen in der Zeit zwischen den Versammlungen

Die Vorschläge, die in der Zeit zwischen den Versammlungen eingebracht werden (Artikel 18 und 19 des Hauptvertrags), gelten als angenommen, wenn sie erhalten:

a) Einstimmigkeit bei Aufnahme neuer Bestimmungen oder bei Änderung von Bestimmungen der Artikel 1 bis 8, 11 bis 14, 16 und 17 des Abkommens und 1 bis 5 und 15 seiner Vollzugsordnung;

b) zwei Drittel der Stimmen bei Änderung von Bestimmungen der Artikel 6, 8, 9, 12 und 13 der Vollzugsordnung;

c) einfache Stimmenmehrheit bei Änderung der anderen Artikel des Abkommens und seiner

et de son Règlement, ainsi que de l'interprétation des dispositions de l'Arrangement et du Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage.

Vollzugsordnung sowie bei Auslegung der Bestimmungen des Abkommens und der Vollzugsordnung; ein Streitfall, der schiedsgerichtlicher Entscheidung unterliegt, bleibt jedoch hiervon ausgenommen.

Dispositions finales

Article 17

Mise à exécution et durée de l'Arrangement

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1er juillet 1930 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Londres, le 28 juin 1929.

Schlußbestimmungen

Artikel 17

Inkrafttreten und Dauer des Abkommens

Dieses Abkommen soll am 1. Juli 1930 in Kraft treten und für unbestimmte Zeit gelten.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der Regierungen der vorbezeichneten Länder dieses Abkommen in einem Stück unterzeichnet, das in dem Archiv der Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland niedergelegt und jedem Teil in Abschrift zugestellt werden wird.

Geschehen zu London am 28. Juni 1929.

Pour l'Albanie:
M. Libohova

Pour l'Allemagne:
Dr. K. Sautter
Dr. W. Küsgen
K. Ziegler

Pour la République Argentine:

Pour l'Autriche:
Walther Stoeckl

Pour la Belgique:
O. Schockaert
Hub. Krains

Pour la Bolivie:
Zac. Benavides

Pour la Bulgarie:
M. Savoff
N. Boschnacoff

Pour le Chili:
Antonio Huneeus
Miguel A. Parra
C. Verneuil

Pour la République de Colombie:
Jorge Garcés B.

Pour la République de Cuba:
Guillermo Patterson

Pour le Danemark:
V. Holmblad

Pour la Ville libre de Dantzig:
Stanisław Łoś
Victor Zander
Alfred Nordmann

Pour la République Dominicaine:
Dr. E. R. Lluberes

Pour l'Égypte:
H. Mazloum
R. Sidhom

Pour l'Espagne:
A. Camacho

Pour l'ensemble des Colonies espagnoles:
A. Ramos García

Pour l'Estonie:
G. Jallajas

Pour l'Éthiopie:
B. Marcos
A. Bousson

Pour la Finlande:
G. E. F. Albrecht

Pour la France:
M. Lebon
L. Genthon
Bousquié
Mainguet
Grandsimon
Dusserre

Pour l'Algérie:
E. Huguenin

Pour la Grèce:
Th. Penthéroudakis
D. Bernardos

Pour le Royaume de Hedjaz et de Nedjde et Dépendances:
Cheik Hafiz Wahba

Pour la République du Honduras:
Humberto Blanco-Fombona

Pour la Hongrie:
G. Baron Szalay
Charles de Forster

Pour l'Italie:

Biagio Borriello
Pietro Tosti
Michele Galdi

Pour l'ensemble des Colonies italiennes:

Riccardo Astuto

Pour la Lettonie:

A. Auzins

Pour la Lithuanie:

A. Sruoga
G. Krolis

Pour le Luxembourg:

Jaaques

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole):

J. Truelle

Pour le Maroc (Zone espagnole):

A. Camacho

Pour la Norvège:

Klaus Helsing
Oskar Homme

Pour le Paraguay:

Pour les Pays-Bas:

Damme
Duynstee

Pour la Pologne:

Łoś
Dr. Marjan Blachier

Pour le Portugal:

Jose Vasco de Carvalho
Adalberto da Costa Veiga

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique:

Mario Corrêa Barata da Cruz

Pour les Colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie:

Luciano Botelho da Costa Martins

Pour la Roumanie:

Général Mihail
I. Manea

Pour la République de Saint-Marin:

M. A. Jamieson
Giovanni Sovrani

Pour le Territoire de la Sarre:

P. Courtilet
A. Arend

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes:

G. Diouritch

Pour le Siam:

Phya Prakit Kolasastra
Luang Bahiddha Nukara

Pour la Suède:

Anders Örne
Gunnar Lager
Fr. Sandberg

Pour la Suisse:

P. Dubois
C. Roches
L. Roulet

Pour la Tchécoslovaquie:

Dr. Otokar Ruzicka
Josef Zábrodsky

Pour la Tunisie:

Jacques Dumaine
Dupont

Pour la Turquie:

Ali Raana
Yusuf Arifi

Pour l'Uruguay:

F. A. Costanzo

Pour l'État de la Cité du Vatican.

W. A. S. Hewins

Pour les États-Unis de Vénézuela

Luis Alejandro Aguilar
E. Arroyo Lameda

Schriftleitung: Geschäftsstelle des Gesetzblattes und Staatsanzeigers. — Druck von A. Schroth in Danzig.



